叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000001

2. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000002

3. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000003

4. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000004

5. 《春潮之歌》和《生日颂》(songs Of The Springtides And Birthday Ode) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

['sɔŋz]	[ʌv; əv][ðə; ði]		
SONGS	**OF**	**THE**	**SPRINGTIDES**
歌曲	的	这	春潮

春潮之歌

['bɜːrθdeɪ]	[oʊd]
BIRTHDAY	**ODE**
生日	颂

生日颂歌

['teɪkən][frʌm; frəm]	
Taken	**from**
已采取	从

摘自

[ðə; ði]	[kə'lektɪd]	[poʊ'etɪkl]	[wɜːrks]
THE	**COLLECTED**	**POETICAL**	**WORKS**
这	集	诗意的	作品

诗集

[ʌv; əv]	['ældʒənən]	[tʃɑːrlz]	['swɪnˌbɜːrn]	,
OF	**ALGERNON**	**CHARLES**	**SWINBURNE**	**,**
的	阿尔杰农	查尔斯	斯威本	,

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən]	[tʃɑːrlz]	['swɪnˌbɜːrn]
Algernon	**Charles**	**Swinburne**
阿尔杰农	查尔斯	斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['swɪnbɜ˞nz]	[poʊ'etɪkl]	[wɜːrks]
SWINBURNE'S	**POETICAL**	**WORKS**
斯温本大学的	诗意的	作品

斯温伯恩的诗歌作品

[aɪ] . ['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] ([fɜːrst] ['sɪriːz]) .								
I	**.**	**Poems**	**and**	**Ballads**	**(**	**First**	**Series**	**)** **.**
我	.	诗歌	和	民谣	(	第一的	系列	) .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[iː] .
II .
二 .

二、

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [neiʃəns] .
Songs **before** **Sunrise** **,** **and** **Songs** **of** **Two** **Nations** **.**
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] (['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['sɪriːz]) , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poems **and** **Ballads** **(** **Second** **and** **Third** **Series** **)** **,** **and** **Songs** **of** **The**
诗歌 和 民谣 (第二 和 第三 系列) , 和 歌曲 的 这
.
Springtides **.**
春潮 .

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] , [i'rekθjuːs] .
Tristram **of** **Lyonesse** **,** **The** **Tale** **of** **Balen** **,** **Atalanta** **in** **Calydon** **,** **Erechtheus** **.**
特里斯特拉姆 的 莱昂内斯 , 这 故事 的 巴伦 , 亚特兰大 在 卡吕冬 , 厄瑞克透斯 .

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] , ['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] ,
V **.** **Studies** **in** **Song** **,** **A** **Century** **of** **Roundels** **,** **Sonnets** **on** **English** **Dramatic** **Poets** **,**
V . 研究 在 歌曲 , 一个 世纪 的 圆形图案 , 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 ,
[ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The **Heptalogia** **,** **Etc** **.**
这 - , ETC .

V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
A **Midsummer** **Holiday** **,** **Astrophel** **,** **A** **Channel** **Passage** **and** **Other** **Poems** **.**
一个 盛夏 假期 , 阿斯特罗费尔 , 一个 渠道 通道 和 其他 诗歌 .

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON **:** **WILLIAM** **HEINEMANN**
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
SONGS **OF** **THE** **SPRINGTIDES**
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

['bɜːrθdeɪ] [oʊd]
BIRTHDAY **ODE**
生日 颂

生日颂歌

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːrlz] Swinburne1917
Algernon **Charles** **Swinburne1917**
阿尔杰农 查尔斯 Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON **:** **WILLIAM** **HEINEMANN**
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːrst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First **printed** **(** **Chatto** **)** **,** **1904**
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

['riːˌprɪntid] - , - - , - - , - -
Reprinted **1904** **,** **'** **09** **,** **'** **10** **,** **'** **12**
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnmən]) , -
(**Heinemann** **)** **,** **1917**
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] , -
London **:** **William** **Heinemann** **,** **1917**
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
SONGS **OF** **THE** **SPRINGTIDES**
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

[tuː; tə]['edwərd][dʒɑːn] [trɪ'lɔːni] -
To **Edward** **John** **Trelawny** **293**
到 爱德华 约翰 特里劳尼 -

致爱德华·约翰·特里劳尼 293

- -
Thalassius **295**
- -

塔拉西乌斯 295

[ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] -
On **the** **Cliffs** **311**
在 这 悬崖 -

悬崖之上 311

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌsɪmoʊ'doʊsiː] -
The **Garden** **of** **Cymodoce** **326**
这 花园 的 西莫多塞 -

西莫多切花园 326

['bɜːrθdeɪ] [oʊd] -
Birthday Ode 341
生日 颂 -

生日颂歌 341

[noʊts] -
Notes 359
笔记 -

注释 359

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
SONGS OF THE SPRINGTIDES
歌曲 的 这 春潮

春潮之歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['edwərd] [dʒɑːn] [trɪ'lɔːni]
TO EDWARD JOHN TRELAWNY
到 爱德华 约翰 特里劳尼

致爱德华·约翰·特里劳尼

[ə; eɪ] [siː] - [mjuː] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - ['kɪŋz] [rɪst] [ə'laɪtɪŋ] ,
A sea - mew on a sea - king's wrist alighting ,
一个 海 - 喵 在 一个 海 - 国王的 手腕 下车 ,

一只海猫落在海王的手腕上，缓缓降落。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] - [wɪnd] [kɔːt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [kɜːrld]
As the north sea - wind caught and strained and curled
作为 这 北 海 - 风 捕捉 和 紧张 和 卷曲

北海风卷起、拉扯、蜷曲

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - ['fɪgjərd] [flæg] [ðæt] [led] [men] ['faɪtɪŋ]
The raven - figured flag that led men fighting
这 乌鸦 - 想 旗帜 那 引领 男人 斗争

带领战士们战斗的那面绘有乌鸦图案的旗帜

[frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [griːn] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɜːrld] ,
From field to green field of the water - world ,
从 场地 到 绿色的 场地 的 这 水 - 世界 ,

从水世界的田野到绿色的田野，

[maɪt] [faɪnd] [sʌtʃ] [briːf] [haɪ] ['feɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
Might find such brief high favour at his hand
可能 寻找 这样的 简短的 高的 偏爱 在 他的 手

或许会短暂地得到他的恩宠。

[fɔːr; fər] [wɪŋz] [im'bruːd] [wɪð; wɪθ][braɪn] , [wɪð; wɪθ][foʊm] [ɪm'pɜrld] ,
For wings imbrued with brine , with foam impearled ,
为了 翅膀 浸渍 和 盐水 , 和 泡沫 受威胁的 ,

翅膀浸透了盐水，泡沫飞溅，

[æz; əz] [ðiːz] [maɪ] ['sɔŋz] [rɪ'kwaɪər][æt; ət] [jɔːrz] [ɑːn][lænd] ,
As these my songs require at yours on land ,
作为 这些 我的 歌曲 要求 在 你的 在 土地 ,

正如我的这些歌曲需要你在陆地上一样，

[ðæt] [dəːst] [nɑːt] [seɪv] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [friː] [seɪk] [rɪ'kwaɪər] ,
That durst not save for love's free sake require ,
那 杜斯特 不是 节省 为了 爱的 自由的 清酒 要求 ,

那不敢为了爱情的自由而索取的，

['biːɪŋ] ['laɪtli] [bɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [sænd] ,
Being lightly born between the foam and sand ,
存在 轻轻 出生 之间 这 泡沫 和 沙 ,

轻盈地诞生于泡沫与沙砾之间，

[bʌt; bət] [riəd] [baɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər]
But reared by hope and memory and desire
但 饲养 经过 希望 和 记忆 和 欲望

但在希望、记忆和渴望的滋养下成长

[ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Of lives that were and life that is to be ,
的 生活 那 是 和 生活 那 是 到 是 ,

过去的生活和未来的生活，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['hɛvənliər] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər]
Even such as filled his heavenlier song with fire
甚至 这样的 作为 已填 他的 更天堂般的 歌曲 和 火

甚至连那些用火焰充满他天籁之歌的人也是如此。

[huːz] ['veri] [vɔɪs] , [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] [set] [mæn] [friː] ,
Whose very voice , that sang to set man free ,
谁 非常 嗓音 , 那 唱 到 放 男人 自由的 ,

那歌声，正是为了让人类获得自由，

[wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪrz] [æz; əz] ['evər] [ɪn] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] ['laɪər] ,
Was in your ears as ever in ours his lyre ,
曾是 在 你的 耳朵 作为 曾经 在 我们的 他的 竖琴 ,

他的竖琴仿佛依旧在我们耳边回响，

[wʌns] , [er] [ðə; ði] [fleɪm] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
Once , ere the flame received him from the sea .
一次 , 埃雷 这 火焰 已收到 他 从 这 海 .

从前，火焰将他从海中接走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

-
THALASSIUS
-

地中海

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
Upon the flowery forefront of the year ,
之上 这 如花 前沿 的 这 年 ,

在一年中最繁花似锦的开端，

[wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['eɪprəl] [siː]
One wandering by the grey - green April sea
一 漫游 经过 这 灰色的 - 绿色的 四月 海

一个人漫步在四月灰绿色的海边

[faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] ['ʃæloʊɝ] [sænd]
Found on a reach of shingle and shallower sand
成立 在 一个 抵达 的 卵石 和 较浅 沙

位于一片砾石滩和较浅的沙层上

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['stɑ:riər] ['glɪmərɪŋ] ['dʒu:əlri]
Inlaid with starrier glimmering jewellery
镶嵌 和 星光 微光 首饰

镶嵌着闪闪发光的星形珠宝

[left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['wɪndz] [tʃɪr]
Left for the sun's love and the light wind's cheer
左边 为了 这 太阳的 爱 和 这 光 风的 欢呼

留待阳光的爱抚和微风的欢愉

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][foʊm] - ['flaʊərd] [strænd]
Along the foam - flowered strand
沿着 这 泡沫 - 开花的 链

沿着开满泡沫花的沙滩

[bri:z] - ['braɪtnd] , ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [si:] [ðæn; ðən][lænd]
Breeze - brightened , something nearer sea than land
微风 - 明亮 , 某物 更近 海 比 土地

微风拂过，阳光明媚，这里更靠近大海而非陆地。

[ðoʊ] [ðə; ði][læst] ['ʃɔ:rwərd] ['blɑ:səm] - [frɪndʒ][wʌz; wəz] [nɪr] ,
Though the last shoreward blossom - fringe was near ,
尽管 这 最后的 向岸边 开花 - 边缘 曾是 靠近 ,

尽管最后一片向岸边盛开的花朵已经接近，

[ə; eɪ] [beɪb] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [sɔ:ft] [feɪs] [ðæt] [gli:md]
A babe asleep with flower - soft face that gleamed
一个 宝贝 睡着了 和 花 - 柔软的 脸 那 闪闪发光

一个睡着的婴儿，有着如花朵般柔软、闪闪发光的脸庞。

[tu:; tə][sʌn][ænd; ənd] ['si:wərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [læft] [ænd; ənd] [dri:md] ,
To sun and seaward as it laughed and dreamed ,
到 太阳 和 向海 作为 它 笑了 和 梦见 ,

它面向太阳和大海，欢笑着，做着梦。

[tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['i:ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['i:ðərz] [fɪr] ,
Too sure of either love for either's fear ,
也 当然 的 任何一个 爱 为了 两者皆可 害怕 ,

对彼此的爱都太过笃定，以至于无法克服恐惧。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][soʊ]['bə:d,laik] [slaɪt] [ænd; ənd] [laɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md]
Albeit so birdlike slight and light , it seemed
尽管 所以 像鸟一样 轻微 和 光 , 它 似乎

虽然它像鸟儿一样轻盈纤细，但它似乎

[nɔ:r][mæn][nɔ:r]['mɔ:rt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [fer]
Nor man nor mortal child of man , but fair
也不 男人 也不 凡人 孩子 的 男人 , 但 公平的

既非凡人，亦非凡人之子，而是美人

[æz; əz]['i:v(ə)n][ɪts][twɪn] - [bɔ:rn] ['tendərər] [spreɪ] - ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ,
As even its twin - born tenderer spray - flowers were ,
作为 甚至 它是 双 - 出生 投标人 喷 - 花朵 是 ,

就连它那娇嫩的孪生喷雾花也是如此，

[ðæt] [ðə; ði][wɪnd] ['skætəz] [laɪk][æn; ən] - [her] .
That the wind scatters like an Oread's hair .
那 这 风 散布 喜欢 一个 - 头发 .

风吹散了它，如同山中仙女的头发。

[fɔ:r; fər] [wen] [dʒʊ'laɪ] [stru:d] ['faɪər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:]
For when July strewed fire on earth and sea
为了 什么时候 七月 散落的 火 在 地球 和 海

当七月将火焰洒向大地和海洋时

[ðə; ði][læst][taɪm] [er] [ðæt] [jɪr] ,
The last time ere that year ,
这 最后的 时间 埃雷 那 年 ,

那一年最后一次，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][mɔːrn] -
Out of the flame of morn Cymothoe
出去 的 这 火焰 的 早晨 -

从晨曦之火中，西莫托伊

[bɪ'held] [wʌn] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnbrait] [sfɪr]
Beheld one brighter than the sunbright sphere
观看 一 更亮 比 这 阳光明媚 领域

目睹一颗比太阳还要明亮的球体。

[muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪts]['faɪəriɪst] [hɑːrt] , [wens] [trɑːd]
Move toward her from its fieriest heart , whence trod
移动 朝向 她 从 它是 最火爆 心 , 何处 践踏

从它最炽热的中心向她靠近，从那里踏足

[ðə; ði][lɪv; laɪv] ['sʌnz] ['veri] [gɑːd] ,
The live sun's very God ,
这 居住 太阳的 非常 上帝 ,

活着的太阳就是神，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊm] - [braɪt] ['wɔːtər] - [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
Across the foam - bright water - ways that are
穿过 这 泡沫 - 明亮的 水 - 方式 那 是

穿过那些泡沫翻涌的水道

[æz; əz] ['hɛvənliər] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][stɑːr][fɔːr; fər] ['ænsər] [stɑːr] ,
As heavenlier heavens with star for answering star ,
作为 更天堂般的 天 和 星星 为了 回答 星星 ,

如同天上的星辰，回应着星辰，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [maʊθ]
And on her eyes and hair and maiden mouth
和 在 她 眼睛 和 头发 和 少女 嘴

还有她的眼睛、头发和少女般的嘴唇。

[felt] [ə; eɪ] [kɪs] ['fɔːlɪŋ] ['faiəriə][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ]
Felt a kiss falling fierier than the South
毛毡 一个 吻 坠落 火热 比 这 南

感觉一个吻落下，比南方的火焰还要炽热

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ə'fɑːr]
And heard above afar
和 听到 多于 远方

远处传来声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [wɪnd] - [ɪ'næmərd] [wɪŋz]
A noise of songs and wind - enamoured wings
一个 噪音 的 歌曲 和 风 - 坠入爱河 翅膀

歌声和风吹拂的翅膀声

[ænd; ənd] ['luːts] [ænd; ənd] ['laɪər] [ʌv; əv]['maɪldər][ænd; ənd] ['maɪtiːɚ] [strɪŋz] ,
And lutes and lyres of milder and mightier strings ,
和 鲁特琴 和 竖琴 的 较温和 和 更强大的 字符串 ,

还有音色较柔和或较强劲的鲁特琴和里拉琴，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['rezənənt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr]

And	round	the	resonant	radiance	of	his	car
和	圆形的	这	共振	辐射	的	他的	车

在他汽车共鸣的光芒中

[wer] [depθ] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [haɪt] ,

Where	depth	is	one	with	height	,
在哪里	深度	是	一	和	高度	,

当深度与高度合二为一时，

[laɪt] [hɜːrd] [æz; əz]['mjuːzɪk] , ['mjuːzɪk] [siːn] [æz; əz] [laɪt] .

Light	heard	as	music	,	music	seen	as	light	.
光	听到	作为	音乐	,	音乐	已见	作为	光	.

听见的光就是音乐，看见的音乐就是光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sekənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋz]

And	with	that	second	moondawn	of	the	spring's
和	和	那	第二	-	的	这	春天

随着春天的第二个月圆之夜.....

[ðæt] ['fɔstəz] [ðə; ði][fɜːrst][roʊz] ,

That	fosters	the	first	rose	,
那	寄养	这	第一的	玫瑰	,

那孕育了第一朵玫瑰，

[ə; eɪ] [sʌn] - [tʃaɪld]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [snəuz]

A	sun	-	child	whiter	than	the	sunlit	snows
一个	太阳	-	孩子	更白	比	这	阳光照射	雪

比阳光照耀下的雪还要白的太阳之子

[wʌz; wəz][bɔːrn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['sʌnləs] [θɪŋz]

Was	born	out	of	the	world	of	sunless	things
曾是	出生	出去	的	这	世界	的	无日光	事物

诞生于不见天日的世界

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɜːrθ] [floʊz] [ænd; ənd] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] .

That	round	the	round	earth	flows	and	ebbs	and	flows	.
那	圆形的	这	圆形的	地球	流量	和	潮汐	和	流量	.

那颗圆圆的地球，潮起潮落，周而复始。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] [siː] - ['flaʊər] [baɪ][ðə; ði] [siː]

But	he	that	found	the	sea	-	flower	by	the	sea
但	他	那	成立	这	海	-	花	经过	这	海

但他在海边发现了海花。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]['fɑːstər][laɪk][ə; eɪ][græft][ʌv; əv] [ɜːrθ]

And	took	to	foster	like	a	graft	of	earth
和	采取	到	促进	喜欢	一个	接枝	的	地球

并像嫁接泥土一样接受了培育。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv]['mænz][moʊst][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [bɜːrθ] ,

Was	born	of	man's	most	highest	and	heavenliest	birth	,
曾是	出生	的	男人的	最多	最高	和	最天堂般的	出生	,

生于人类最高尚、最神圣的诞生之中，

[friː] - [bɔːrn][æz; əz]['waɪndz][ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [weɪvz] [ɑːr; ər] [friː] ;

Free	-	born	as	winds	and	stars	and	waves	are	free	;
自由的	-	出生	作为	风	和	明星	和	波浪	是	自由的	;

生而自由，如同风、星辰和波浪一样自由；

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jɪrz] ,

A	warrior	grey	with	glories	more	than	years	,
一个	战士	灰色的	和	荣耀	更多的	比	年	,

一位身披战袍、荣耀远胜岁月的战士，

[ðoʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [ded]

Though	more	of	years	than	change	the	quick	to	dead
尽管	更多的	的	年	比	改变	这	快的	到	死的

虽然岁月流逝，但死亡却迅速消逝

[hæd; həd] [reɪnd] [ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

Had	rained	their	light	and	darkness	on	his	head	;
有	下雨了	他们的	光	和	黑暗	在	他的	头	;

仿佛将光明与黑暗倾泻在他的头上；

[ə; eɪ] ['sɪŋər] [ðæt] [ɪn] ['taɪmz] [ænd; ənd] ['mɛməriz] [ɪrz]

A	singer	that	in	time's	and	memory's	ears
一个	歌手	那	在	时间	和	记忆的	耳朵

一位歌手，在时间和记忆的耳畔

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɪrz]

Should	leave	such	words	to	sing	as	all	his	peers
应该	离开	这样的	字	到	唱歌	作为	全部	他的	同龄人

应该把这些歌词留给他的同辈人去唱。

[maɪt] [preɪz] [wɪð; wɪθ] ['hæləʊ] [hiːt] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [terz]

Might	praise	with	hallowing	heat	of	rapturous	tears
可能	称赞	和	神圣	热	的	欣喜若狂	眼泪

或许会以神圣而热烈的泪水来赞美

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [flaɪt] [wɜːr; wər][fled] .

Till	all	the	days	of	human	flight	were	fled	.
直到	全部	这	天	的	人类	航班	是	逃亡	.

直到人类飞行的时代彻底结束。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [hɪz; ɪz]['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ][wʌz; wəz] [fed]

And	at	his	knees	his	fosterling	was	fed
和	在	他的	膝盖	他的	寄养	曾是	美联储

他的养子跪在他膝上，吃着东西。

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['mænz][waɪn][ænd; ənd] [bred]

Not	with	man's	wine	and	bread
不是	和	男人的	葡萄酒	和	面包

不是用人的酒和面包

[nɔːr]['mɔːrt(ə)l] ['mʌðər] - [mɪlk][ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

Nor	mortal	mother	-	milk	of	hopes	and	fears	,
也不	凡人	母亲	-	牛奶	的	希望	和	恐惧	,

也不是凡人赖以生存的希望和恐惧的乳汁，

[bʌt; bət] [fuːd] [ʌv; əv] [diːp] [mə'mɔːriəl] [deɪz] [lɔːŋ] [sped] ;

But	food	of	deep	memorial	days	long	sped	;
但	食物	的	深的	纪念馆	天	长的	加速	;

但深切缅怀的日子里，食物却飞速流逝；

[fɔːr; fər] [bred] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][waɪn]

For	bread	with	wisdom	and	with	song	for	wine
为了	面包	和	智慧	和	和	歌曲	为了	葡萄酒

用智慧和歌声换取面包，用美酒换取美酒

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] - ['emərəld] ['haɪəlɪn] .

Clear	as	the	full	calm's	emerald	hyaline	.
清除	作为	这	满的	-	翠	透明	.

清澈如平静海面上的翡翠般晶莹剔透。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [glæd][lɪps][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['gæðər]

And	from	his	grave	glad	lips	the	boy	would	gather
和	从	他的	严重	高兴的	嘴唇	这	男生	会	收集

男孩将从他那充满喜悦的嘴唇间汲取灵感

[faɪn] ['hʌni] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] - [noʊts] ['gəʊld(ə)n][ðæn; ðən][goʊld] ,

Fine	honey	of	song	-	notes	goldener	than	gold	,
美好的	蜂蜜	的	歌曲	-	笔记	金色	比	金子	,

歌声如蜜般甜美，比黄金还要金黄。

[mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] [bi:z] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] ['heðər] ,

More	sweet	than	bees	make	of	the	breathing	heather	,
更多的	甜的	比	蜜蜂	制作	的	这	呼吸	希瑟	,

比蜜蜂采蜜的石楠花还要甜美，

[ðæt] [hi:; hi] , [æz; əz][glæd][ænd; ənd][boʊld] ,

That	he	,	as	glad	and	bold	,
那	他	,	作为	高兴的	和	大胆的	,

他既高兴又大胆，

[maɪt] [drɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frʌm; frəm][koʊld] .

Might	drink	as	they	,	and	keep	his	spirit	from	cold	.
可能	喝	作为	他们	,	和	保持	他的	精神	从	寒冷的	.

或许会像他们一样喝酒，让他的精神不至于受冻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɒ:rəl] - ['leɪdn] [her]

And	the	boy	loved	his	laurel	-	laden	hair
和	这	男生	喜爱	他的	月桂树	-	满载	头发

男孩很喜欢他那缀满月桂花的头发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	297	]
[	页	-	]

[第297页]

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðɚz] ['rɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [er] ,

As	his	own	father's	risen	on	the	eastern	air	,
作为	他的	自己的	父亲的	升起	在	这	东	空气	,

就像他父亲在东方的天空中升起一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [les] [waɪt] [braʊ] - ['baɪndɪŋ] ['beɪˌli:f] [blu:m]

And	that	less	white	brow	-	binding	bayleaf	bloom
和	那	较少的	白色的	眉头	-	结合	月桂叶	盛开

还有那朵不太白的、像眉枝一样缠绕着月桂叶的花

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [ri'ljʊm] ;

More	than	all	flowers	his	father's	eyes	relume	;
更多的	比	全部	花朵	他的	父亲的	眼睛	重光	;

父亲的双眼比所有的花朵都更加明亮；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [haɪ] ['sɔŋz] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,

And	those	high	songs	he	heard	,
和	那些	高的	歌曲	他	听到	,

他听到的那些高亢的歌曲，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [noʊts] [ʌv; əv] ['eni] ['lændwərd][bɜ:rd] ,

More	than	all	notes	of	any	landward	bird	,
更多的	比	全部	笔记	的	任何	陆向	鸟	,

比任何陆生鸟类的所有鸣叫声都更甚，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [saʊndz] [les] [fri:]

More	than	all	sounds	less	free
更多的	比	全部	声音	较少的	自由的

听起来越来越不自由

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndz] ['kwaɪrɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəl] [si:] .

Than	the	wind's	quiring	to	the	choral	sea	.
比	这	风的	问询	到	这	合唱	海	.

风吹向合唱的大海。

[haɪ] [θɪŋz] [ðə; ði] [haɪ] [sɔːŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ðə; ði] [breθ]
High things the high song taught him ; how the breath
高的 事物 这 高的 歌曲 教授 他 ; 如何 这 气息

高尚的事，高尚的歌教给他的；呼吸如何

[tuː] [freɪl] [fɔːr; fər] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [deθ] ;
Too frail for life may be more strong than death ;
也 脆弱 为了 生活 可能 是 更多的 强的 比 死亡 ;

虚弱到无法生存，或许比死亡更强大；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [flæʃ] [ʌv; əv] [sens] [ɪn] [laɪf] , [ðæt] [gliːmz]
And this poor flash of sense in life , that gleams
和 这 贫穷的 闪光 的 感觉 在 生活 , 那 闪光

而这生命中那微弱的顿悟，却闪耀着光芒。

[æz; əz] [ə; eɪ] [goʊsts] ['glɔːri] [ɪn] [driːmz] ,
As a ghost's glory in dreams ,
作为 一个 鬼魂 荣耀 在 梦境 ,

如同梦中鬼魂的荣耀，

[mɔːr] ['steɪbɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɝːldz] [oʊn] ['hɑːrts] [ruːt] [siːmz] ,
More stabile than the world's own heart's root seems ,
更多的 稳定 比 这 世界的 自己的 心脏的 根 似乎 ,

比世界心脏的根基还要稳固，

[baɪ] [ðæt] [strɔːŋ] [feɪθ] [ʌv; əv] ['lɔːrdliɪst] [lʌv] [wɪtʃ] ['gɪvz]
By that strong faith of lordliest love which gives
经过 那 强的 信仰 的 最尊贵的 爱 哪个 给予

凭借那至高无上的爱的坚定信念，它赋予

[tuː; tə] ['dɛθs] [oʊn] ['saɪtləs] - ['siːmɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt]
To death's own sightless - seeming eyes a light
到 死亡人数 自己的 失明 - 似乎 眼睛 一个 光

在死神看似盲目的双眼中，也有一束光。

['klɪrər] , [tuː; tə] ['dɛθs] [ber] [boʊnz] [ə; eɪ] ['vɛriər] [maɪt] ,
Clearer , to death's bare bones a verier might ,
更清晰 , 到 死亡人数 裸 骨头 一个 更准确 可能 ,

更清晰地说，对于死亡的赤裸骨骼来说，一个更真实的人或许会更清楚。

[ðæn; ðən] [ʃaɪnz] [ɔːr] [straɪks] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .
Than shines or strikes from any man that lives .
比 闪耀 或者 罢工 从 任何 男人 那 生活 .

比任何活着的人的光芒或打击都更重要。

[haʊ] [hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] [laɪf] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ]
How he that loves life overmuch shall die
如何 他 那 爱 生活 过多 将 死

过度热爱生命的人终将死去

[ðə; ði] ['dɔgz] [deθ] , ['ʌtərli] :
The dog's death , utterly :
这 狗的 死亡 , 完全地 :

狗的死，彻底地：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [heɪts]
And he that much less loves it than he hates
和 他 那 很多 较少的 爱 它 比 他 讨厌

他对它的喜爱远不及他对它的憎恨。

[ɔːl] ['rɔːŋduːɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn]
All wrongdoing that is done
全部 不当行为 那 是 完毕

所有已发生的错误行为

['eniwer] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]

Anywhere	always	underneath	the	sun
任何地方	总是	下	这	太阳

任何地方，只要在阳光之下。

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [laɪf][ðæn; ðən] ['taɪmz] [ɔːr] [feɪts] .

Shall	live	a	mightier	life	than	time's	or	fate's	.
将	居住	一个	更强大的	生活	比	时间	或者	命运的	.

他的一生将比时间和命运更加辉煌。

[wʌn] ['fɛrɚ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [maɪt]

One	fairer	thing	he	shewed	him	,	and	in	might
一	更公平	事物	他	展示	他	,	和	在	可能

他向他展示了一件更美好的事，而且在力量方面也是如此。

[mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

More	strong	than	day	and	night
更多的	强的	比	天	和	夜晚

比昼夜更强大

[huːz] [streŋkθs] [bɪld] [ʌp] ['taɪmz] ['taʊərɪŋ] ['pɪriəd] :

Whose	strengths	build	up	time's	towering	period	:
谁	优势	建造	向上	时间	参天	时期	:

谁的力量造就了时间的巍峨高峰:

[jeɪ] , [wʌn] [θɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən][gɑːd] ,

Yea	,	one	thing	stronger	and	more	high	than	God	,
是的	,	一	事物	更强	和	更多的	高的	比	上帝	,

是的，有一件事比上帝更强大、更高尚。

[wɪtʃ] [ɪf] [mæn][hæd; həd][nɑːt] , [ðen] [ʃʊd; ʃəd][gɑːd][nɑːt][biː; bi] :

Which	if	man	had	not	,	then	should	God	not	be	:
哪个	如果	男人	有	不是	,	然后	应该	上帝	不是	是	:

如果人类没有这种能力，那么上帝就不应该存在吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪbərti] .

And	that	was	Liberty	.
和	那	曾是	自由	.

这就是自由。

[ænd; ənd]['glædli][ʃʊd; ʃəd][mæn][daɪ][tuː; tə][geɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

And	gladly	should	man	die	to	gain	,	he	said	,
和	乐意	应该	男人	死	到	获得	,	他	说	,

他说，人应该欣然为获得利益而死。

['friːdəm] ; [ænd; ənd] ['glædlɪ] , ['hævɪŋ] [lɔːst] , [laɪ] [ded] .

Freedom	;	and	gladlier	,	having	lost	,	lie	dead	.
自由	;	和	更快乐	,	拥有	丢失的	,	说谎	死的	.

自由；而失去自由，死得其所，反而更令人欣慰。

[fɔːr; fər]['mænz] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [nɔːr][ðə; ði] [swiːt] [siː] - [weɪvz]

For	man's	earth	was	not	,	nor	the	sweet	sea	-	waves
为了	男人的	地球	曾是	不是	,	也不	这	甜的	海	-	波浪

因为人类的土地并不存在，甜美的海浪也不存在。

[hɪz; ɪz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] , [nɔːr][ɪts] ['veri] [greɪvz; grɑːvz] ,

His	,	nor	his	own	land	,	nor	its	very	graves	,
他的	,	也不	他的	自己的	土地	,	也不	它是	非常	坟墓	,

既不是他的，也不是他自己的土地，甚至连他的坟墓也不是。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [bred][nɑːt] , [bɔːr] [nɑːt] , [hɪd][nɑːt] [sleɪvz] :

Except	they	bred	not	,	bore	not	,	hid	not	slaves	:
除了	他们	繁殖	不是	,	钻孔	不是	,	隐藏	不是	奴隶	:

但他们没有生育奴隶，没有生下奴隶，也没有藏匿奴隶:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,
But all of all that is ,
但 全部 的 全部 那 是 ,

但所有这一切，

[wɜːr; wər][wʌn][mæn] [friː] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
Were one man free in body and soul , were his .
是 一 男人 自由的 在 身体 和 灵魂 , 是 他的 .

如果一个人身心自由，那就是他的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['sɔfənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['hev(ə)n] [baɪ] [naɪt]
And the song softened , even as heaven by night
和 这 歌曲 软化 , 甚至 作为 天堂 经过 夜晚

歌声渐渐柔和起来，如同夜晚的天堂。

['sɔːfənz] , [frʌm; frəm] ['sʌniə] [daʊn] [tuː; tə] ['stɑːriər] [laɪt] ,
Softens , from sunnier down to starrier light ,
软化 , 从 阳光明媚 向下 到 星光 光 ,

光线逐渐柔和，从阳光明媚过渡到星光璀璨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] - [breθ]
And with its moonbright breath
和 和 它是 - 气息

伴着它月光般的呼吸

['blesɪd; blest][laɪf][fɔːr; fər] ['dɛθs] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['laɪfs] [seɪk] [deθ] .
Blessed life for death's sake , and for life's sake death .
蒙福 生活 为了 死亡人数 清酒 , 和 为了 生活的 清酒 死亡 .

为了死亡而活，为了生命而死。

[tɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnz] [oʊn] [biːm] [ænd; ənd] [breθ] [kən'fjuːz]
Till as the moon's own beam and breath confuse
直到 作为 这 月亮的 自己的 光束 和 气息 迷惑

直到月光和气息交织在一起，令人迷惑

[ɪn][wʌn] [klɪr] ['hjuːləs] [heɪz] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [hjuːz]
In one clear hueless haze of glimmering hues
在 一 清除 无色 阴霾 的 微光 色调

在一片清澈无色的薄雾中，闪烁着各种色彩

[ðə; ði] ['siːz] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lændz][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪz] ,
The sea's line and the land's line and the sky's ,
这 海域 线 和 这 土地的 线 和 这 天空的 ,

海的线、陆地的线和天空的线，

[ænd; ənd] [laɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɔːlmoʊst][daɪz] ,
And light for love of darkness almost dies ,
和 光 为了 爱 的 黑暗 几乎 死亡 ,

而光明因对黑暗的爱而几乎消亡，

[æz; əz] ['dɑːrknəs] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['laɪts] [dɪr] [lʌv] ,
As darkness only lives for light's dear love ,
作为 黑暗 仅有的 生活 为了 灯 亲爱的 爱 ,

黑暗的存在只为光明的挚爱，

[huːz] [hændz][ðə; ði][web][ʌv; əv] [naɪt] [ɪz]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ,
Whose hands the web of night is woven of ,
谁 双手 这 网站 的 夜晚 是 编织 的 ,

夜之网是由谁的双手编织而成？

[soʊ][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪf]

So	in	that	heaven	of	wondrous	words	were	life
所以	在	那	天堂	的	奇妙的	字	是	生活

所以，在那奇妙词语的天堂里，生活就存在着。

[ænd; ənd] [deθ] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][straɪf] ;

And	death	brought	out	of	strife	;
和	死亡	带来	出去	的	冲突	;

争斗带来的死亡;

[jeɪ] , [baɪ][ðæt] [strɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [sə'riːn] [ɪn'kriːs]

Yea	,	by	that	strong	spell	of	serene	increase
是的	,	经过	那	强的	拼写	的	安详	增加

是的，凭借那股强大的宁静增长的力量

[brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][straɪf][tuː; tə] [piːs] .

Brought	out	of	strife	to	peace	.
带来	出去	的	冲突	到	和平	.

化解纷争，走向和平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['laɪtnd] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][æt; ət][mɔːrn]

And	the	song	lightened	,	as	the	wind	at	morn
和	这	歌曲	轻度	,	作为	这	风	在	早晨

歌声渐渐轻快起来，如同晨风一般。

['flæʃɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

Flashes	,	and	even	with	lightning	of	the	wind
闪光灯	,	和	甚至	和	闪电	的	这	风

闪光，甚至伴有风的闪电

['naɪts] [θɪk] - [spʌn] [web][ɪz] [θɪnd]

Night's	thick	-	spun	web	is	thinned
夜晚	厚的	-	旋转	网站	是	变薄

夜幕下厚重的蛛网变得稀疏。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [weft] [ʌn'woʊvn] [ænd; ənd] [ˌəjvə'wɔːn]

And	all its	weft	unwoven	and	overworn
和	全部它是	纬线	未编织物	和	磨损严重

而它所有的纬线都散开了，磨损严重。

[ʃriŋks] , [æz; əz] [maɪt] [lʌv] [frʌm; frəm][skɔːrn] .

Shrinks	,	as	might	love	from	scorn	.
收缩	,	作为	可能	爱	从	轻蔑	.

就像爱因轻蔑而消逝一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [wɪnd][ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn]['wɔːtər][ænd; ənd][lænd]

And	as	when	wind	and	light	on	water	and	land
和	作为	什么时候	风	和	光	在	水	和	土地

就像风和光照射在水面和陆地上一样

[liːp] [æz; əz][twɪn][gɔdz][frʌm; frəm] ['hevnwərd] [hænd][ɪn][hænd] ,

Leap	as	twin	gods	from	heavenward	hand	in	hand	,
飞跃	作为	双	神	从	向天	手	在	手	,

如同双子神手牵手从天界跃下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːp]

And	with	the	sound	and	splendour	of	their	leap
和	和	这	声音	和	辉煌	的	他们的	飞跃

伴随着他们跳跃的声响和壮丽景象

[straɪk] ['dɑːrknəs] [ded] , [ænd; ənd] [dɑːnt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sliːp] ,

Strike	darkness	dead	,	and	daunt	the	spirit	of	sleep	,
罢工	黑暗	死的	,	和	吓住	这	精神	的	睡觉	,

击退黑暗，震慑沉睡之灵。

[ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]['faɪər] ;

And	burn	it	up	with	fire	;
和	烧伤	它	向上	和	火	;

用火烧掉它；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['laɪtnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪər]

So	with	the	light	that	lightened	from	the	lyre
所以	和	这	光	那	轻度	从	这	竖琴

于是，随着从竖琴中透出的光芒

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [hiːt] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [hɑːrt] [stɜːrd]

Was	all	the	bright	heat	in	the	child's	heart	stirred
曾是	全部	这	明亮的	热	在	这	孩子的	心	搅拌

孩子心中那炽热的火焰是否都涌动起来了？

[ænd; ənd] [bloʊn] [wɪð; wɪθ][blæsts][ʌv; əv]['mjuːzɪk]['ɪntuː] [fleɪm]

And	blown	with	blasts	of	music	into	flame
和	吹	和	爆炸	的	音乐	进入	火焰

在音乐的轰鸣声中燃烧起来

[tɪl] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sens] [bɪ'keɪm]

Till	even	his	sense	became
直到	甚至	他的	感觉	成为

直到连他的知觉都消失了

['faɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ðæt] [fairz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd]

Fire	,	as	the	sense	that	fires	the	singing	bird
火	,	作为	这	感觉	那	火灾	这	歌唱	鸟

火，如同点燃鸣禽的那种感觉。

[huːz] [sɔːŋ] [kɔːlz] [naɪt] [baɪ] [neɪm] .

Whose	song	calls	night	by	name	.
谁	歌曲	呼叫	夜晚	经过	姓名	.

谁的歌声呼唤着黑夜的名字?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	299	]
[	页	-	]

[第299页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sens] [bɪ'gæn]

And	in	the	soul	within	the	sense	began
和	在	这	灵魂	之内	这	感觉	开始

而灵魂深处，感官开始觉醒。

[ðə; ði]['mænˌlaɪk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk][mæn] ,

The	manlike	passion	of	a	godlike	man	,
这	像男人	热情	的	一个	神一般的	男人	,

神一般的男人，却拥有人一般的热情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] [ə'gen]

And	in	the	sense	within	the	soul	again
和	在	这	感觉	之内	这	灵魂	再次

再次从灵魂深处来说

[θɔːts] [ðæt] [meɪk] [men] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][gɔdz][ʌv; əv][men] .

Thoughts	that	make	men	of	gods	and	gods	of	men	.
想法	那	制作	男人	的	神	和	神	的	男人	.

使人成为神，使人成为神的想法。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ðə; ði] [haɪ] [sɔːŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] : [lʌv] [ðæt] [tɜːrnz]

For	love	the	high	song	taught	him	:	love	that	turns
为了	爱	这	高的	歌曲	教授	他	:	爱	那	转弯

那首高歌教导他，爱会改变一切。

['gɑːdz] [hɑːrt] [tɔːrd] [mæn][æz; əz]['mænz][tuː; tə] ['^ɔdwəd] ; [lʌv]

God's	heart	toward	man	as	man's	to	Godward	;	love
神的	心	朝向	男人	作为	男人的	到	向神而行	;	爱

神对人的心，如同人对神的心；爱

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər] ['fæʃnd] [ʌv; əv] ,

That	life	and	death	and	life	are	fashioned	of	,
那	生活	和	死亡	和	生活	是	造型	的	,

生命、死亡和生命是由.....构成的

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ðæt] [bɜːrn]

From	the	first	breath	that	burns
从	这	第一的	气息	那	烧伤

从第一口燃烧的气息开始

[hæf] ['kɪndld] [ɑːn][ðə; ði] ['flauəlaik] - [lɪp] ,

Half	kindled	on	the	flowerlike	yeanling's	lip	,
一半	点燃	在	这	像花一样	-	唇	,

半燃在花似玉玲的唇上，

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][feɪnt] [ðæt] [laɪf] [siːmz] [laɪk][tuː; tə][slɪp] ,

So	light	and	faint	that	life	seems	like	to	slip	,
所以	光	和	头晕的	那	生活	似乎	喜欢	到	滑	,

如此轻盈飘渺，仿佛生命即将悄然流逝。

[tuː; tə] [ðæt] [jet] ['wiːkli] [drɔːn]

To	that	yet	weaklier	drawn
到	那	然而	较弱	绘制

致那更弱的画作

[wen] ['sʌnset] [daɪz][ʌv; əv] ['naɪts] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɑːn] .

When	sunset	dies	of	night's	devouring	dawn	.
什么时候	日落	死亡	的	夜晚	吞噬	黎明	.

当夕阳西下，夜幕消逝，黎明破晓。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['daɪɪŋ] [nɑːt] ['hoʊlli] [æz; əz][ɔːl] [men] [daɪz]

But	the	man	dying	not	wholly	as	all	men	dies
但	这	男人	垂死	不是	完全	作为	全部	男人	死亡

但这个人死去的方式与所有人死去的方式并不完全相同。

[ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [left] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][ɪn][lɪv; laɪv][menz] [aɪz]

If	aught	be	left	of	his	in	live	men's	eyes
如果	零	是	左边	的	他的	在	居住	男士	眼睛

如果说在世人的眼中，他还留下了什么的话

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrk][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][raɪz] ;

Out	of	the	dawnless	dark	of	death	to	rise	;
出去	的	这	无黎明	黑暗的	的	死亡	到	上升	;

从无尽的死亡黑暗中崛起;

[ɪf] [ɔːt] [ʌv; əv] [diːd] [ɔːr][wɜːrd]

If	aught	of	deed	or	word
如果	零	的	契据	或者	单词

如果有什么言行举止.....

[biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ɔːr][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [hɜːrd] .

Be	seen	for	all	time	or	of	all	time	heard	.
是	已见	为了	全部	时间	或者	的	全部	时间	听到	.

要么永远被人看见，要么永远被人听见。

[lʌv] , [ðæt] [ðoʊ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn]

Love	,	that	though	body	and	soul	were	overthrown
爱	,	那	尽管	身体	和	灵魂	是	被推翻

爱，即便肉体和灵魂都被摧毁

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [ʌv; əv][ɪt'self][ə'loʊn] ,

Should	live	for	love's	sake	of	itself	alone	,
应该	居住	为了	爱的	清酒	的	本身	独自的	,

应该仅仅为了爱本身而活。

[ðoʊ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [fleʃ] [wɜːr; wər][wʌn] [θɪŋ] [duːmd] [ænd; ənd] [ded] ,

Though	spirit	and	flesh	were	one	thing	doomed	and	dead	,
尽管	精神	和	肉	是	一	事物	注定失败	和	死的	,

虽然灵魂和肉体原本是一体，注定消亡，

[nɑːt] ['hoʊlli] [ə'naɪələeɪtɪd] .

Not	wholly	annihilated	.
不是	完全	彻底消灭	.

并未完全消灭。

['siːɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːriɪst] [æʃ] - [fleɪk] [ðæt] [ðə; ði]['paɪər]

Seeing	even	the	hoariest	ash	-	flake	that	the	pyre
看到	甚至	这	最古老的	灰	-	薄片	那	这	火葬堆

甚至可以看到火葬堆上最洁白的灰烬片

[drɑːps] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns][ə'faɪr]

Drops	,	and	forgets	the	thing	was	once	afire
滴	,	和	忘记了	这	事物	曾是	一次	着火

掉落，然后忘记了那东西曾经着火过。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [paɪlz] [fʊl] [fleɪm]

And	gave	its	heart	to	feed	the	pile's	full	flame
和	给予	它是	心	到	喂养	这	堆的	满的	火焰

并将自己的心脏奉献给熊熊燃烧的火焰。

[tɪl] [ɪts] [oʊn] [hɑːrt] [ɪts] [oʊn] [hiːt] [ˌoʊvər'keɪm] ,

Till	its	own	heart	its	own	heat	overcame	,
直到	它是	自己的	心	它是	自己的	热	克服	,

直到它自身的心脏和自身的热量战胜了它，

[aʊt'lɪvz] [ɪts] [oʊn] [laɪf] , [ðoʊ] [baɪ] [skers] [ə; eɪ][spæn] ,

Outlives	its	own	life	,	though	by	scarce	a	span	,
活得更久	它是	自己的	生活	,	尽管	经过	稀少	一个	跨度	,

虽然只比自身寿命长一点点，但它的寿命却比自身寿命长得多。

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] ['daɪɪŋ] [ˌaʊt'lɪv] [ðəm'selvz] [ɪn][mæn] ,

As	such	men	dying	outlive	themselves	in	man	,
作为	这样的	男人	垂死	活得更久	他们自己	在	男人	,

这样的男人死后，他们的生命超越了他们自身。

[ˌaʊt'lɪv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]['evər] ; [ɪf] [ðə; ði] [hiːt]

Outlive	themselves	for	ever	;	if	the	heat
活得更久	他们自己	为了	曾经	; 如果		这	热

永远超越自身；如果热

[aut'bəːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [swiːt]

Outburn	the	heart	that	kindled	it	,	the	sweet
燃烧	这	心	那	点燃	它	,	这	甜的

燃尽那点燃它的心，那甜蜜

[ˌaʊt'læst][ðə; ði] ['flaʊər] [huːz] [soʊl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][flɪt]

Outlast	the	flower	whose	soul	it	was	,	and	flit
坚持到最后	这	花	谁	灵魂	它	曾是	,	和	掠过

比那朵拥有灵魂的花活得更久，然后飞逝

[fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Forth	of	the	body	of	it
第四	的	这	身体	的	它

它身体的其余部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

['ɪntuː][sʌm; səm] [nuː] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [pər'fjuːm]
Into some new shape of a strange perfume
进入 一些 新的 形状 的 一个 奇怪的 香水

化作某种奇异香水的新形态

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪts] [laɪt] [lɪv; laɪv]['spɪrɪt][ʌv; əv] [bluːm] ,
More potent than its light live spirit of bloom ,
更多的 强效 比 它是 光 居住 精神 的 盛开 ,

比它那轻盈的生命之花精神更强大，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [ˌriː'lɪv] ,
How shall not something of that soul relive ,
如何 将 不是 某物 的 那 灵魂 重温 ,

怎能不让那灵魂的某些部分重现?

[ðæt] ['oʊnli][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gɪfts][tuː; tə] [gɪv]
That only soul that had such gifts to give
那 仅有的 灵魂 那 有 这样的 礼物 到 给

唯一拥有如此天赋的人。

[æz; əz] ['laɪtn] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][menz] [duːm]
As lighten something even of all men's doom
作为 减轻 某物 甚至 的 全部 男士 厄运

哪怕只是减轻人类所有厄运的某些东西

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪbərɪŋ] [wuːm]
Even from the labouring womb
甚至 从 这 劳动 子宫

甚至从分娩的子宫开始

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːl] [set][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'oʊpənɪŋ] [tuːm] ?
Even to the seal set on the unopening tomb ?
甚至 到 这 海豹 放 在 这 未开封 墓 ?

甚至连那未开启的陵墓上的封印也包括在内?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌv]
And these the loving light of song and love
和 这些 这 爱 光 的 歌曲 和 爱

还有这些充满爱意的歌声和爱的光芒

[ʃæl; ʃəl] [ræp] [ænd; ənd][læp] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪm'pend] [ə'bʌv] ,
Shall wrap and lap round and impend above ,
将 裹 和 膝 圆形的 和 即将 多于 ,

应环绕、缠绕并悬于上方，

[ɪm'perɪʃəbl] ; [ænd; ənd][ɔːl] [sprɪŋz] [bɔːrn] [ɪ'luːm]
Imperishable ; and all springs born illume
不朽的 ; 和 全部 弹簧 出生 照明

不朽的；所有涌现的泉水都闪耀着光芒

[ðer; ðər] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [braitə] [θɔːts] [ðæn; ðən] [weɪk] [ðə; ðɪ] [dʌv]
Their sleep with brighter thoughts than wake the dove
他们的 睡觉 和 更亮 想法 比 唤醒 这 鸽子

他们睡着时思绪比唤醒鸽子时更加明亮。

[tuː; tə]['mjuːzɪk] , [wen] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ['waɪndz] [rɪ'zuːm]
To music , when the hillside winds resume
到 音乐 , 什么时候 这 山坡 风 恢复

伴着音乐，当山坡上的风再次吹起。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['heðər] - ['flaʊər] [ænd; ənd] [bruːm]

The	marriage	-	song	of	heather	-	flower	and	broom
这	婚姻	-	歌曲	的	希瑟	-	花	和	扫帚

石楠花与金雀花的结婚之歌

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ˌðer'ʌv] .

And	all	the	joy	thereof	.
和	全部	这	喜悦	其中	.

以及由此带来的所有快乐。

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] : [heɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

And	hate	the	song	too	taught	him	:	hate	of	all
和	恨	这	歌曲	也	教授	他	:	恨	的	全部

而这首歌也教会了他憎恨一切：憎恨一切。

[ðæt] [brɪŋz] [ɔːr][hoʊldz][ɪn] [θrɔːl]

That	brings	or	holds	in	thrall
那	带来	或者	持有	在	奴隶

使人或使人受奴役

[ʌv; əv]['spɪrɪt][ɔːr] [fleʃ] , [friː] - [bɔːrn] [er] [gɑːd][bɪ'gæn] ,

Of	spirit	or	flesh	,	free	-	born	ere	God	began	,
的	精神	或者	肉	,	自由的	-	出生	埃雷	上帝	开始	,

无论是灵体还是肉体，在上帝创造之前就已自由出生的，

[ðə; ði]['hoʊli]['bɑːdi][ænd; ənd]['seɪkrɪd][soʊl][ʌv; əv][mæn] .

The	holy	body	and	sacred	soul	of	man	.
这	圣	身体	和	神圣	灵魂	的	男人	.

人类神圣的身体和灵魂。

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ɔːr][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

And	wheresoever	a	curse	was	or	a	chain	,
和	无论在何处	一个	诅咒	曾是	或者	一个	链	,

凡是有诅咒或锁链的地方，

[ə; eɪ] [θroʊn] [fɔːr; fər]['tɔːrment][ɔːr][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [beɪn]

A	throne	for	torment	or	a	crown	for	bane
一个	王座	为了	折磨	或者	一个	王冠	为了	祸根

是折磨人的王座，还是灾祸人的王冠?

[roʊz] , ['məʊldɪd] [aʊt][ʌv; əv] [pʊr] [menz]['moʊltən][peɪn] ,

Rose	,	moulded	out	of	poor	men's	molten	pain	,
玫瑰	,	模制	出去	的	贫穷的	男士	熔融的	疼痛	,

玫瑰，由穷人的痛苦熔铸而成，

[ðer; ðər] , [sed] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd]['mænz] ['hevist] [heɪt] [biː; bi][set]

There	,	said	he	,	should	man's	heaviest	hate	be	set
那里	,	说	他	,	应该	男人的	最重	恨	是	放

他说，那里应该成为人类最深重仇恨的归宿。

[ɪn'eksərəbli] , [tuː; tə] [feɪnt] [nɑːt][ɔːr] [fər'get]

Inexorably	,	to	faint	not	or	forget
无情地	,	到	头晕的	不是	或者	忘记

无情地，不会晕倒或忘记

[tɪl] [ðə; ði][læst] [wɔːrmθ] [bled] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [veɪn]

Till	the	last	warmth	bled	forth	of	the	last	vein
直到	这	最后的	温暖	出血	前进	的	这	最后的	静脉

直到最后一丝热量从最后一条血管中流逝殆尽。

[ɪn] [fleʃ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ə'gen] ,

In	flesh	that	none	should	call	a	king's	again	,
在	肉	那	没有任何	应该	称呼	一个	国王的	再次	,

肉身之中，无人再称之为国王的躯壳

['siːɪŋ] [wʊlvz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][bɜːrdz][ðæt] [pleɪg] - [straɪk] [er]
Seeing wolves and dogs and birds that plague - strike air
看到 狼 和 狗 和 鸟类 那 瘟疫 - 罢工 空气

看到狼、狗和飞鸟，它们肆虐空气

[liːv] [ðə; ði][læst][boʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kæriən] [ber] .
Leave the last bone of all the carrion bare .
离开 这 最后的 骨 的 全部 这 腐肉 裸 .

把所有腐肉的最后一根骨头都留下来。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] [haɪ] [sɔːŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] : [hoʊp] [huːz] [aɪz]
And hope the high song taught him : hope whose eyes
和 希望 这 高的 歌曲 教授 他 : 希望 谁 眼睛

希望，那首高歌教会了他：希望，它的双眼

[kæn; kən] [saʊnd] [ðə; ði] ['siːz] [ˌʌn'saʊndəbl] , [ðə; ði] [skaɪz]
Can sound the seas unsoundable , the skies
能 声音 这 海域 无法发音 , 这 天空

能听到无法听见的大海声，能听到无法听见的天空声。

[ˌɪnək'sesəb(ə)l][ʌv; əv] ['aɪsaɪt] ; [ðæt] [kæn; kən] [siː]
Inaccessible of eyesight ; that can see
无法进入 的 视力 ; 那 能 看

视力无法触及；能看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[wʌt] [ɜːrθ] [bɪ'həʊldz][nɑːt] , [hɪr] [wʌt] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː]
What earth beholds not , hear what wind and sea
什么 地球 凝视 不是 , 听到 什么 风 和 海

大地所不见，听见风与海的声音

[hɪr] [nɑːt] , [ænd; ənd] [spiːk] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] ['kraɪɪŋ] [ɪn][wʌn]
Hear not , and speak what all these crying in one
听到 不是 , 和 说话 什么 全部 这些 哭泣 在 一

不要听，也不要说所有这些哭喊声同时响起

[kæn; kən] [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
Can speak not to the sun .
能 说话 不是 到 这 太阳 .

不能对太阳说话。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] ['aɪlaɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
For in her sovereign eyelight all things are
为了 在 她 主权 眼光 全部 事物 是

因为在她至高无上的目光中，万物皆存在

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [siːn] [ænd; ənd]['kaɪndlɪə][stɑːr]
Clear as the closest seen and kindlier star
清除 作为 这 最接近 已见 和 更友善 星星

像最近看到的、最友善的星星一样清晰

[ðæt] ['mæriz] [mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['wɪntər][ænd; ənd] [sprɪŋ]
That marries morn and even and winter and spring
那 结婚 早晨 和 甚至 和 冬天 和 春天

它融合了清晨与黄昏，冬季与春季。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['lʌvz] ['goʊldən] [rɪŋ] .
With one love's golden ring .
和 一 爱的 金的 戒指 .

一枚爱的金戒指。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði][bɜːrθ]

For	she	can	see	the	days	of	man	,	the	birth
为了	她	能	看	这	天	的	男人	,	这	出生

因为她能预见人类的时代，预见人类的诞生。

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ]

Of	good	and	death	of	evil	things	on	earth
的	好的	和	死亡	的	邪恶的	事物	在	地球

世间万物的善与恶，以及它们的死亡

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd] [ʃʊr]

Inevitable	and	infinite	,	and	sure
不可避免的	和	无限	,	和	当然

不可避免且无穷无尽，而且确定无疑

[æz; əz]['prez(ə)nt][peɪn][ɪz] , [ɔːr][hɜːr'self][ɪz] [pjʊr] .

As	present	pain	is	,	or	herself	is	pure	.
作为	展示	疼痛	是	,	或者	她自己	是	纯的	.

当下的痛苦是纯粹的，或者说，痛苦本身就是纯粹的。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz]

Yea	,	she	can	hear	and	see	,	beyond	all	things
是的	,	她	能	听到	和	看	,	超过	全部	事物

是的，她能听能看，超越一切。

[ðæt] ['laɪtn] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ['taɪmz] ['θʌndərəs] [wɪŋz]

That	lighten	from	before	Time's	thunderous	wings
那	减轻	从	前	时间	雷鸣	翅膀

那道来自时间雷鸣之翼前的闪电

[θruː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wiːl] - [wɪŋd] [pɪrɪədz] ,

Through	the	awful	circle	of	wheel	-	winged	periods	,
通过	这	可怕	圆圈	的	车轮	-	有翅膀的	时期	,

穿过可怕的轮翼周期循环，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][gɔdz] :

The	tempest	of	the	twilight	of	all	Gods	:
这	暴风雨	的	这	暮	的	全部	神	:

诸神黄昏的风暴：

[ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [kɔːrs] [ðeɪ] [ræn]

And	higher	than	all	the	circling	course	they	ran
和	更高	比	全部	这	盘旋	课程	他们	跑

比他们跑过的所有环形路线都要高。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][mæn] .

The	sundawn	of	the	spirit	that	was	man	.
这	黎明	的	这	精神	那	曾是	男人	.

人类精神的曙光。

[ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ; [fɪr] [tuː; tə][biː; bi]

And	fear	the	song	too	taught	him	;	fear	to	be
和	害怕	这	歌曲	也	教授	他	;	害怕	到	是

恐惧，也是那首歌教给他的；恐惧成为

['wɜːrθləs] [ðə; ði] [dɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː]

Worthless	the	dear	love	of	the	wind	and	sea
毫无价值	这	亲爱的	爱	的	这	风	和	海

风与海的挚爱，竟也毫无价值。

[ðæt] [bred][hɪm; ɪm] ['fɪrləs] , [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [mjuː] [riəd]

That	bred	him	fearless	,	like	a	sea	-	mew	reared
那	繁殖	他	无畏	,	喜欢	一个	海	-	喵	饲养

那让他变得无所畏惧，就像一只被抚养长大的海鸥。

[ɪn] ['rɑːks] [ʌv; əv]['mænz] [fʊt] [fɪrd] ,
In rocks of man's foot feared ,
在 岩石 的 男人的 脚 害怕 ,

在人类脚下的岩石中，令人恐惧，

[wer] [nɔːt] [ʌv; əv] ['wɪŋləs] [laɪf] [meɪ] [sɪŋ] [ɔːr] [ʃaɪn] .
Where nought of wingless life may sing or shine .
在哪里 零 的 无翼 生活 可能 唱歌 或者 闪耀 .

那里没有一只无翼的生命可以歌唱或闪耀。

[fɪr] [tuː; tə][wæks] ['wɜːrθləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
Fear to wax worthless of that heaven he had
害怕 到 蜡 毫无价值 的 那 天堂 他 有

他害怕失去他曾经拥有的那片天堂。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʌz; wəz][glæd]
When all the life in all his limbs was glad
什么时候全部 这 生活 在 全部 他的 四肢 曾是 高兴的

当他四肢中的所有生命都欢欣雀跃时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][drɑːps][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][veɪnz][wɜːr; wər][waɪn]
And all the drops in all his veins were wine
和 全部 这 滴 在 全部 他的 静脉 是 葡萄酒

他血管里流出的每一滴血都是酒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['mjuːzɪk] ; [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
And all the pulses music ; when his heart ,
和 全部 这 脉冲 音乐 ; 什么时候 他的 心 ,

还有所有的脉动音乐；当他的心跳，

['sɪŋɪŋ] , [beɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ber] [pɑːrt]
Singing , bade heaven and wind and sea bear part
歌唱 , 巴德 天堂 和 风 和 海 熊 部分

歌唱，召唤着天空、风和海熊部分

[ɪn][wʌn][lɪv; laɪv] ['sɔŋz] [ri'ɪtərəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] :
In one live song's reiterance , and they bore :
在 一 居住 歌曲的 重复 , 和 他们 钻孔 :

在一首现场歌曲的反复演唱中，他们感到厌倦：

[fɪr] [tuː; tə][goʊ] ['kraʊnləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [hiː; hi] [wɔːr]
Fear to go crownless of the flower he wore
害怕 到 去 无冠 的 这 花 他 穿着

他害怕失去他头戴的花冠。

[wen] [ðə; ði]['waɪndz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [nuː] ,
When the winds loved him and the waters knew ,
什么时候 这 风 喜爱 他 和 这 水 知道 ,

当风爱他，水也知晓他时，

[ðə; ði] ['blaɪðɪst] [laɪf] [ðæt] [kloʊv][ðer; ðər] [blaɪð] [laɪf] [θruː]
The blithest life that clove their blithe life through
这 最快乐的 生活 那 丁香 他们的 快乐的 生活 通过

最幸福的生活，让他们的幸福生活充满乐趣

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [lɪmz] [ɪg'zʌltənt] , [ɔːr][held] [straɪf]
With living limbs exultant , or held strife
和 活的 四肢 眉飞色舞 , 或者 握住 冲突

肢体活着欢欣雀跃，或争斗不休

[mɔːr] ['æmərəs] [ðæn; ðən][ɔːl] ['dæliəns] [aɪ] [ə'nuː]
More amorous than all dalliance aye anew
更多的 多情 比 全部 调戏 是的 重新

比所有风流韵事都更热情似火

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːrdʒ][laɪf] ,

With	the	bright	breath	and	strength	of	their	large	life	,
和	这	明亮的	气息	和	力量	的	他们的	大的	生活	,

带着他们宏大生命中明亮的气息和力量，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	302	]
[	页	-	]

[第302页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [strɔːŋ] [ræθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃɪr] ['waɪndz] [ðæt] [bluː] ,

With	all	strong	wrath	of	all	sheer	winds	that	blew	,
和	全部	强的	愤怒	的	全部	透明	风	那	吹	,

伴随着所有狂风的猛烈怒吼，

[ɔːl] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [fel]

All	glories	of	all	storms	of	the	air	that	fell
全部	荣耀	的	全部	暴风雨	的	这	空气	那	跌倒

所有降临的暴风雨的荣耀

[proʊn] , [ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l] ,

Prone	,	ineluctable	,
易于	,	不可避免的	,

易受攻击的，不可避免的，

[wɪð; wɪθ] [rɔːr] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['revl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuː]

With	roar	from	heaven	of	revel	,	and	with	hue
和	吼	从	天堂	的	陶醉	,	和	和	色调

伴随着来自天堂的狂欢的咆哮，以及绚丽的色彩

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tɜːrnd] [hel] .

As	of	a	heaven	turned	hell	.
作为	的	一个	天堂	转向	地狱	.

宛如天堂变成了地狱。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [red] [blæst][ʌv; əv][ðer; ðər] [breθ] [hæd; həd] [meɪd]

For	when	the	red	blast	of	their	breath	had	made
为了	什么时候	这	红色的	爆炸	的	他们的	气息	有	制成

当他们的呼吸喷出红色火焰时

[ɔːl] ['hev(ə)n] [ə'flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [mɔːr] ['daɪər][ðæn; ðən] [ʃeɪd] ,

All	heaven	aflush	with	light	more	dire	than	shade	,
全部	天堂	冲洗	和	光	更多的	可怕的	比	阴影	,

整个天空都被比阴影更可怕的光芒所笼罩，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [her]

He	felt	it	in	his	blood	and	eyes	and	hair
他	毛毡	它	在	他的	血	和	眼睛	和	头发

他感觉到了，血液里、眼睛里、头发里都是这种感觉。

[bɜːrn][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er]

Burn	as	if	all	the	fires	of	the	earth	and	air
烧伤	作为	如果	全部	这	火灾	的	这	地球	和	空气

燃烧，如同天地间所有的火焰

[hæd; həd][leɪd] [strɔːŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd] [stʌŋ]

Had	laid	strong	hold	upon	his	flesh	,	and	stung
有	铺设	强的	抓住	之上	他的	肉	,	和	被蜇了

紧紧抓住他的肉体，刺痛难忍

[ðə; ði][soʊl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sɜ˞ːpənts] [tʌŋ] ,

The	soul	behind	it	as	with	serpent's	tongue	,
这	灵魂	在后面	它	作为	和	蛇的	舌头	,

它背后的灵魂如同蛇的舌头，

[fɔːrkt] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['laɪtnɪŋ] : [nɔːr] [kʊd; kəd] [ber]

Forked	like	the	loveliest	lightnings	:	nor	could	bear
分叉	喜欢	这	最可爱的	闪电	:	也不	可以	熊

像最美丽的闪电一样分叉：也无法忍受

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] , [hæf] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dɪ'laɪt] ,

But	hardly	,	half	distraught	with	strong	delight	,
但	几乎	,	一半	心烦意乱	和	强的	喜	,

但几乎难以形容，他既欣喜若狂又激动不已。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd]

The	joy	that	like	a	garment	wrapped	him	round
这	喜悦	那	喜欢	一个	服装	包装	他	圆形的

那份喜悦如同衣物般包裹着他。

[ænd; ənd] [læpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ʌndər]

And	lapped	him	over	and	under
和	圈速	他	超过	和	在下面

然后把他从头到脚都缠住了。

[wɪð; wɪθ] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [greɪt] [laɪt]

With	raiment	of	great	light
和	服饰	的	伟大的	光

身披耀眼的光芒

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [saʊnd]

And	rapture	of	great	sound
和	狂喜	的	伟大的	声音

以及美妙乐章带来的狂喜

[æt; ət] ['evri] [laʊd] [liːp] ['ɜːrθwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər]

At	every	loud	leap	earthward	of	the	thunder
在	每一个	大声	飞跃	向地球	的	这	雷

每一次雷鸣响起，都猛烈地跃向大地。

[frʌm; frəm] ['hɛvənz] [moʊst] ['fɜːrðɪst] [baʊnd] :

From	heaven's	most	furthest	bound	:
从	天	最多	最远	边界	:

从天堂的最远尽头：

[soʊ] [siːmd] [ɔːl] ['hev(ə)n] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [saɪt] ,

So	seemed	all	heaven	in	hearing	and	in	sight	,
所以	似乎	全部	天堂	在	听力	和	在	视线	,

听觉和视觉上，仿佛置身天堂。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['æŋgri] [dʒɔɪ] ,

Alive	and	mad	with	glory	and	angry	joy	,
活	和	疯狂的	和	荣耀	和	生气的	喜悦	,

充满活力，既疯狂又荣耀，既愤怒又喜悦，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɑːrvələs] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [maɪt]

That	something	of	its	marvellous	mirth	and	might
那	某物	的	它是	奇妙	欢笑	和	可能

那份奇妙的欢乐和力量

[muːvd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mædnəs] , [fledʒd] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

Moved	even	to	madness	,	fledged	as	even	for	flight	,
已搬	甚至	到	疯狂	,	羽翼丰满	作为	甚至	为了	航班	,

甚至感动到疯狂，甚至像雏鸟一样准备飞翔，

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɔːrt(ə)l] [bɔɪ] .

The	blood	and	spirit	of	one	but	mortal	boy	.
这	血	和	精神	的	一	但	凡人	男生	.

一个凡人男孩的血脉与灵魂。

[soʊ] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [greɪt] ,
So , clothed with love and fear that love makes great ,
所以 , 穿着衣服 和 爱 和 害怕 那 爱 制作 伟大的 ,

所以，披着爱与恐惧的外衣，因为爱使伟大，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [heɪt] ,
And armed with hope and hate ,
和 武装 和 希望 和 恨 ,

怀着希望和仇恨，

[hiː; hi][set][fɜːrst] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['flaʊərd] [weɪz]
He set first foot upon the spring - flowered ways
他 放 第一的 脚 之上 这 春天 - 开花的 方式

他踏上了春花盛开的道路。

[ðæt] [ɔːl] [fiːt] [pæs] [ænd; ənd] [preɪz] .
That all feet pass and praise .
那 全部 脚 经过 和 称赞 .

愿所有脚步经过，并赞美。

[ænd; ənd][wʌn][dɪm] [dɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
And one dim dawn between the winter and spring ,
和 一 暗淡 黎明 之间 这 冬天 和 春天 ,

冬春交替之际，一个朦胧的黎明，

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [hɑːrʃ] [wɪnd] ['hæriɪŋ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ]
In the sharp harsh wind harrying heaven and earth
在 这 锋利的 残酷的 风 骚扰 天堂 和 地球

凛冽的狂风席卷天地

[tuː; tə][pʊt] [bæk] ['eɪprəl][ðæt][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz][bɜːrθ]
To put back April that had borne his birth
到 放 后退 四月 那 有 出生 他的 出生

把四月——他出生的年份——重新拉回原点

[frʌm; frəm] ['sʌnwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌniɪst] ['ʃaʊər] - [strʌk] [wɪŋ] ,
From sunward on her sunniest shower - struck wing ,
从 向阳面 在 她 阳光最灿烂 淋浴 - 击 翼 ,

从她沐浴阳光、沐浴雨水的翅膀上，向着太阳飞去，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] - [drɔpt] [θɪŋ] ,
With tears and laughter for the dew - dropt thing ,
和 眼泪 和 笑声 为了 这 露 - 掉落 事物 ,

为那滴露珠，我又哭又笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[slaɪt] [æz; əz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] , [baɪ][ðə; ði] [siː]
Slight as indeed a dew - drop , by the sea
轻微 作为 的确 一个 露 - 降低 , 经过 这 海

像海边的露珠一样纤细

[wʌn] [met][hɪm; ɪm] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɔːl][men] [meɪ] [biː; bi] ,
One met him lovelier than all men may be ,
一 遇见 他 更可爱 比 全部 男人 可能 是 ,

有人遇见他，觉得他比所有男人都更可爱。

[gɑːd] - ['fitʃərd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [maɪt]
God - featured , with god's eyes ; and in their might
上帝 - 特色 , 和 神的 眼睛 ; 和 在 他们的 可能

拥有神的容貌，神的双眼；并且拥有他们的力量

['sʌmwʌt] [ðæt] [druː] [menz] [oʊn] [tuː; tə] [mɑːr] [ðer; ðər] [saɪt] ,

Somewhat	that	drew	men's	own	to	mar	their	sight	,
有些	那	画	男士	自己的	到	马尔	他们的	视线	,

这在某种程度上吸引了男人的注意力，以至于损害了他们的视力。

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪz] [drɔːn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

Even	of	all	eyes	drawn	toward	him	:	and	his	mouth
甚至	的	全部	眼睛	绘制	朝向	他	:	和	他的	嘴

甚至所有注视他的目光：还有他的嘴

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [roʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [menz] [juːθ] ,

Was	as	the	very	rose	of	all	men's	youth	,
曾是	作为	这	非常	玫瑰	的	全部	男士	青年	,

就像所有男人青春中最美丽的玫瑰，

[wʌn] [roʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊz] - [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] :

One	rose	of	all	the	rose	-	beds	in	the	world	:
一	玫瑰	的	全部	这	玫瑰	-	床	在	这	世界	:

全世界所有玫瑰花丛中的一朵玫瑰：

[bʌt; bət] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði] [kəːlz] [wɜːr; wər] [sneɪks] [ðæt] [kɜːrld] ,

But	round	his	brows	the	curls	were	snakes	that	curled	,
但	圆形的	他的	眉毛	这	卷发	是	蛇	那	卷曲	,

但他眉间的卷发却像蛇一样盘绕着。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜ˞ːpənts] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

And	like	his	tongue	a	serpent's	;	and	his	voice
和	喜欢	他的	舌头	一个	蛇的	;	和	他的	嗓音

他的舌头像蛇的舌头；他的声音

[spiːks] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪdz] [rɪ'dʒɔɪs] .

Speaks	death	,	and	bids	rejoice	.
说话	死亡	,	和	出价	麾	.

诉说死亡，并劝人欢欣。

[jet] [ðen] [hiː; hi] [speɪk] [noʊ] [wɜːrd] , ['siːmɪŋ] [æz; əz] [dʌm] ,

Yet	then	he	spake	no	word	,	seeming	as	dumb	,
然而	然后	他	说	不	单词	,	似乎	作为	哑的	,

然而，他却一言不发，仿佛哑巴一般。

[ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [maɪld] [ænd; ənd] ['həːtlis] ; [nɔːr] [æt; ət] [fɜːrst]

A	dumb	thing	mild	and	hurtless	;	nor	at	first
一个	哑的	事物	温和的	和	无害	;	也不	在	第一的

一件愚蠢、温和、无害的事；起初也并非如此

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [boʊd] [aɪz] [siːmd] ['eni] [laɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,

From	his	bowed	eyes	seemed	any	light	to	come	,
从	他的	鞠躬	眼睛	似乎	任何	光	到	来	,

他低垂的双眼中似乎看不到一丝光亮。

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [miːk] [lɪps] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɔːr] [terz] [tuː; tə] [θɜːrst] :

Nor	his	meek	lips	for	blood	or	tears	to	thirst	:
也不	他的	温顺	嘴唇	为了	血	或者	眼泪	到	口渴	:

他温顺的嘴唇不渴求鲜血，也不渴求眼泪：

[bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [blaɪnd] [ænd; ənd] [mjuːt] [ɪn] [maɪld] [swiːt] [waɪz]

But	as	one	blind	and	mute	in	mild	sweet	wise
但	作为	一	瞎的	和	沉默的	在	温和的	甜的	明智的

但就像一个盲哑的人，带着温和的甜蜜智慧

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv] ['pɪtiəs] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] ,

Pleading	for	pity	of	piteous	lips	and	eyes	,
恳求	为了	遗憾	的	可怜的	嘴唇	和	眼睛	,

用可怜的嘴唇和眼睛乞求怜悯，

[hiː; hi] [streɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ber] ['lɪli] - ['lʌvli] [fiːt]

He	strayed	with	faint	bare	lily	-	lovely	feet
他	迷路了	和	头晕的	裸	百合	-	迷人的	脚

他赤裸着，带着淡淡的、如百合般美丽的双脚，迷失了方向。

['helpləs] , [ænd; ənd] ['flauəlaik] [swiːt] :

Helpless	,	and	flowerlike	sweet	:
无助	,	和	像花一样	甜的	:

无助，却又如花般甜美:

[nɔːr] [maɪt] [mæn] [siː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [wɜːrd] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] ,

Nor	might	man	see	,	not	having	word	hereof	,
也不	可能	男人	看	,	不是	拥有	单词	此	,

人若未闻此消息，也无从知晓。

[ðæt] [ðɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [gɔdz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [lʌv] .

That	this	of	all	gods	was	the	great	god	Love	.
那	这	的	全部	神	曾是	这	伟大的	上帝	爱	.

在所有神祇中，最伟大的神是爱神。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

And	seeing	him	lovely	and	like	a	little	child
和	看到	他	迷人的	和	喜欢	一个	小的	孩子

看到他那么可爱，像个小孩子一样。

[ðæt] ['welnai] [wept] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld]

That	wellnigh	wept	for	wonder	that	it	smiled
那	几乎	哭泣	为了	想知道	那	它	微笑

那笑容几乎让我喜极而泣

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [spiːtʃ]

And	was	so	feeble	and	fearful	,	with	soft	speech
和	曾是	所以	微弱	和	可怕	,	和	柔软的	演讲

他那么虚弱，那么胆怯，说话也轻声细语。

[ðə; ði] [juːθ] [bɪs'peɪk] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [fel]

The	youth	bespake	him	softly	;	but	there	fell
这	青年	说话	他	轻轻	;	但	那里	跌倒

少年轻声与他交谈；但随后倒下了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [lɪps] [noʊ] [swiːt] [wɜːrd] ['ɔːdəbl]

From	the	sweet	lips	no	sweet	word	audible
从	这	甜的	嘴唇	不	甜的	单词	可听见的

从甜美的唇间，听不到一句甜言蜜语。

[ðæt] [ɪr] [ɔːr] [θɔːt] [maɪt] [riːtʃ] :

That	ear	or	thought	might	reach	:
那	耳朵	或者	想法	可能	抵达	:

那只耳朵或那个念头可能会传到:

[noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪm] [koʊld] ['saɪləns] [glæd] ,

No	sound	to	make	the	dim	cold	silence	glad	,
不	声音	到	制作	这	暗淡	寒冷的	沉默	高兴的	,

没有声音能让昏暗冰冷的寂静带来一丝慰藉。

[noʊ] [breθ] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði] [hɑːrd] [hɑːrʃ] [er] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ;

No	breath	to	thaw	the	hard	harsh	air	with	heat	;
不	气息	到	解冻	这	难的	残酷的	空气	和	热	;

没有热气来融化这冰冷刺骨的空气;

['oʊnli] [ðə; ði] [sædist] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [swiːt] ,

Only	the	saddest	smile	of	all	things	sweet	,
仅有的	这	最悲伤的	微笑	的	全部	事物	甜的	,

只有最悲伤的微笑，胜过一切甜蜜。

['oʊnli][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [sæd] .

Only	**the**	**sweetest**	**smile**	**of**	**all**	**things**	**sad**	**.**
仅有的	这	最甜美的	微笑	的	全部	事物	伤心	.

悲伤之中，唯有最甜美的笑容。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [wʌn] [griːn] [weɪ]

And	**so**	**they**	**went**	**together**	**one**	**green**	**way**
和	所以	他们	去	一起	一	绿色的	方式

于是，他们一起沿着一条绿色的道路走了。

[tɪl] ['eɪprəl]['daɪɪŋ] [meɪd] [friː] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][meɪ] ;

Till	**April**	**dying**	**made**	**free**	**the**	**world**	**for**	**May**	**;**
直到	四月	垂死	制成	自由的	这	世界	为了	可能	;

直到四月逝去，五月才让世界获得自由;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**304**	**]**
[	页	-	]

[第304页]

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['lʌvz] [feɪs] [tɜːrnd] ,

And	**on**	**his**	**guide**	**suddenly**	**Love's**	**face**	**turned**	**,**
和	在	他的	指导	突然	爱的	脸	转向	,

突然，爱神转向了他的向导，脸色变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [bəːnd]

And	**in**	**his**	**blind**	**eyes**	**burned**
和	在	他的	瞎的	眼睛	烧伤

他那双失明的眼睛里燃烧着

[hɑːrd] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd][laɪk] [fleɪm]

Hard	**light**	**and**	**heat**	**of**	**laughter**	**;**	**and**	**like**	**flame**
难的	光	和	热	的	笑声	;	和	喜欢	火焰

耀眼的光芒和笑声的热浪；如同火焰

[ðæt] ['əupənz][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənz] ['rævənɪŋ] [maʊθ]

That	**opens**	**in**	**a**	**mountain's**	**ravening**	**mouth**
那	打开	在	一个	山的	贪婪	嘴

那开口通向一座山峰贪婪的嘴巴。

[tuː; tə] [blɪr] [ænd; ənd] [sɪr] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

To	**blear**	**and**	**sear**	**the**	**sunlight**	**from**	**the**	**south**	**,**
到	模糊	和	炙烤	这	阳光	从	这	南	,

为了阻挡和灼烧来自南方的阳光，

[hɪz; ɪz][mjuːt] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] [keɪm] :

His	**mute**	**mouth**	**opened**	**,**	**and**	**his**	**first**	**word**	**came**	**:**
他的	沉默的	嘴	打开	,	和	他的	第一的	单词	来了	:

他那张哑巴般的嘴张开了，说出了第一个字:

- [nəʊ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] [neɪm] ? -

'	**Knowest**	**thou**	**me**	**now**	**by**	**name**	**?**	**'**
-	最了解	你	我	现在	经过	姓名	?	-

"你现在知道我的名字了吗？"

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wækst] [ɪ'meʒərəbl] ,

And	**all**	**his**	**stature**	**waxed**	**immeasurable**	**,**
和	全部	他的	身材	打蜡	无法估量的	,

他的身形也变得无比高大，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['ʃædəuiŋ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [hel] ;

As	**of**	**one**	**shadowing**	**heaven**	**and**	**lightening**	**hell**	**;**
作为	的	一	阴影	天堂	和	闪电	地狱	;

如同笼罩天堂的阴影和照亮地狱的闪电;

[ænd; ənd] ['steɪtliər] [stʊd] [hiː; hi][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['taʊər] [ðæt] [stændz]
And **statelier** **stood** **he** **than** **a** **tower** **that** **stands**
和 庄园 站立 他 比 一个 塔 那 站立

他比一座高塔还要雄伟。

[ænd; ənd] ['dɑːkənz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrknəs] [fɑːr] - [ɔːf][sændz]
And **darkens** **with** **its** **darkness** **far** **-** **off** **sands**
和 变暗 和 它是 黑暗 远的 - 离开 沙子

并随着远处沙丘的黑暗而黯淡下来

[wer'ɑːn] [ðə; ði][skaɪ] [liːnz] [red] ;
Whereon **the** **sky** **leans** **red** **;**
其中 这 天空 倾斜 红色的 ;

天空泛着红光;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['stɪld] [ðə; ði]['waɪndz][hiː; hi] [sed] :
And **with** **a** **voice** **that** **stilled** **the** **winds** **he** **said** **:**
和 和 一个 嗓音 那 静止 这 风 他 说 :

他用一种能止住风的声音说道:

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [bɜːrθ] ,
' **I** **am** **he** **that** **was** **thy** **lord** **before** **thy** **birth** **,**
- 我 是 他 那 曾是 你的 主 前 你的 出生 ,

“我就是你在出生之前就拥有的主宰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [lɔːrd] [tɪl] [ðaʊ] [tɜːrn] [ɜːrθ] :
I **am** **he** **that** **is** **thy** **lord** **till** **thou** **turn** **earth** **:**
我 是 他 那 是 你的 主 直到 你 转动 地球 :

我就是你的主，直到你转身离开大地。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [mɔːr] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
I **make** **the** **night** **more** **dark** **,** **and** **all** **the** **morrow**
我 制作 这 夜晚 更多的 黑暗的 , 和 全部 这 明天

我让黑夜更加黑暗，让整个明天更加黑暗。

[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [huːz] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][maɪ] [breθ] :
Dark **as** **the** **night** **whose** **darkness** **was** **my** **breath** **:**
黑暗的 作为 这 夜晚 谁 黑暗 曾是 我的 气息 :

如同黑夜般漆黑，而我的呼吸便是那黑夜:

[oʊ] [fuːl] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɑːroʊ] ;
O **fool** **,** **my** **name** **is** **sorrow** **;**
哦 傻子 , 我的 姓名 是 悲哀 ;

愚人啊，我的名字叫悲伤;

[ðaʊ] [fuːl] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [deθ] . -
Thou **fool** **,** **my** **name** **is** **death** **.** **'**
你 傻子 , 我的 姓名 是 死亡 . -

你这愚人，我的名字是死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hɜːrd] [speɪk] [nɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [ɑːn]
And **he** **that** **heard** **spake** **not** **,** **and** **looked** **right** **on**
和 他 那 听到 说 不是 , 和 看起来 正确的 在

那听见的人没有说话，只是直视前方。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Again **,** **and** **Love** **was** **gone** **.**
再次 , 和 爱 曾是 已消失 .

再一次，爱消失了。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [tɔːrd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəriər] [deɪ]
Through **many** **a** **night** **toward** **many** **a** **wearier** **day**
通过 许多 一个 夜晚 朝向 许多 一个 疲惫 天

历经无数个夜晚，走向无数个更加疲惫的白昼

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bɔ:r] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [daʊn] [ɪts] [wei] .

His	**spirit**	**bore**	**his**	**body**	**down**	**its**	**way**	**.**
他的	精神	钻孔	他的	身体	向下	它是	方式	.

他的灵魂带着他的肉体一路向下。

[θru:] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tɔ:rd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəriər] [naɪt]

Through	**many**	**a**	**day**	**toward**	**many**	**a**	**wearier**	**night**
通过	许多	一个	天	朝向	许多	一个	疲惫	夜晚

历经无数个白昼，走向无数个更加疲惫的夜晚

[hɪz; ɪz] [soʊl] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [saɪt] .

His	**soul**	**sustained**	**his**	**sorrows**	**in**	**her**	**sight**	**.**
他的	灵魂	持续	他的	悲伤	在	她	视线	.

他的灵魂在她眼前承受着所有的悲伤。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [si:]

And	**earth**	**was**	**bitter**	**,**	**and**	**heaven**	**,**	**and**	**even**	**the**	**sea**
和	地球	曾是	苦的	,	和	天堂	,	和	甚至	这	海

大地是苦涩的，天堂是苦涩的，就连大海也是苦涩的。

['sɑ:roʊfl] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] .

Sorrowful	**even**	**as**	**he**	**.**
悲伤	甚至	作为	他	.

即使他本人也感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [helpt] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʌm] ;

And	**the**	**wind**	**helped**	**not**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**dumb**	**;**
和	这	风	帮助	不是	,	和	这	太阳	曾是	哑的	;

风没有起到任何作用，太阳也没有发出任何声音；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] [strɔ:ŋ] [stres] [ʌv; əv] [gri:f] [tu:; tə] [bi:; bi]

And	**with**	**too**	**long**	**strong**	**stress**	**of**	**grief**	**to**	**be**
和	和	也	长的	强的	压力	的	悲伤	到	是

长时间的强烈悲痛压力，使人难以承受。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [sɪr] [ænd; ənd] [nʌm] .

His	**heart**	**grew**	**sere**	**and**	**numb**	**.**
他的	心	生长	塞雷	和	麻木的	.

他的心脏变得干瘪麻木。

[ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] [i:v] [er] ['sʌmər] [ɪn] ['ɔ:təm] [sæŋk]

And	**one**	**bright**	**eve**	**ere**	**summer**	**in**	**autumn**	**sank**
和	一	明亮的	前夕	埃雷	夏天	在	秋天	沉没

一个晴朗的夏日夜晚，秋日沉没了

[æt; ət] - ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪ] [si:] - [bæŋk]

At	**stardawn**	**standing**	**on**	**a**	**grey**	**sea**	**-**	**bank**
在	-	常设	在	一个	灰色的	海	-	银行

黎明时分，我站在灰色的海堤上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**305**	**]**
[	页	-	]

[第305页]

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] ['fɪtfəli] [ʃɪft] [ænd; ənd] [hi:v]

He	**felt**	**the**	**wind**	**fitfully**	**shift**	**and**	**heave**
他	毛毡	这	风	断断续续地	转移	和	举

他感到风忽强忽弱，忽高忽低。

[æz; əz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['stɔ:mi:ə] [i:v] ;

As	**toward**	**a**	**stormier**	**eve**	**;**
作为	朝向	一个	风暴	前夕	;

仿佛即将迎来一个更加暴风雨的夜晚；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɑːn][waɪd] [siː] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd] [ɜːrθ]

And	all	the	wan	wide	sea	shuddered	;	and	earth
和	全部	这	万	宽的	海	颤抖	;	和	地球

整个苍茫广阔的大海都在颤抖；大地也颤抖。

[ʃʊk] [ˌʌndər'fʊt] [æz; əz] [tɔːrd] [sʌm; səm] ['taɪmləs] [bɜːrθ] ,

Shook	underfoot	as	toward	some	timeless	birth	,
震惊	脚下	作为	朝向	一些	永恒	出生	,

脚下颤抖，仿佛朝着某种永恒的诞生而去，

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl]

Intolerable	and	inevitable	;	and	all
无法容忍	和	不可避免的	;	和	全部

令人无法容忍且无法避免；以及所有

['hev(ə)n] , ['dɑːrklɪŋ] , ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [θrɔːl] .

Heaven	,	darkling	,	trembled	like	a	stricken	thrall	.
天堂	,	黑暗之子	,	颤抖	喜欢	一个	受打击的	奴隶	.

天穹，黑暗之中，颤抖着，如同受难的奴隶。

[ænd; ənd][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [iːst] , [ænd; ənd][fɑːr]

And	far	out	of	the	quivering	east	,	and	far
和	远的	出去	的	这	颤抖	东方	,	和	远的

从颤抖的东方深处，从遥远的地方，从遥远的地方。

[frʌm; frəm][pæst][ðə; ði] ['muːnraiz] [ænd; ənd][ɪts] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] ,

From	past	the	moonrise	and	its	guiding	star	,
从	过去的	这	月升	和	它是	指导	星星	,

从月亮升起和它那指引方向的星辰之后，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tempɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

Began	a	noise	of	tempest	and	a	light
开始	一个	噪音	的	暴风雨	和	一个	光

一阵狂风暴雨般的声响和一道光芒划破夜空

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd]

That	was	not	of	the	lightning	;	and	a	sound
那	曾是	不是	的	这	闪电	;	和	一个	声音

那并非闪电；而是一种声音

[ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

Rang	with	it	round	and	round
响铃	和	它	圆形的	和	圆形的

跟着它转来转去

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt]

That	was	not	of	the	thunder	;	and	a	flight
那	曾是	不是	的	这	雷	;	和	一个	航班

那并非雷鸣；而是一场飞行

[æz; əz][ʌv; əv] [bloʊn] [klaʊdz] [baɪ] [naɪt] ,

As	of	blown	clouds	by	night	,
作为	的	吹	云	经过	夜晚	,

如同夜间飘散的云层，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd][kraɪz]

That	was	not	of	them	;	and	with	songs	and	cries
那	曾是	不是	的	他们	;	和	和	歌曲	和	哭泣

那不是他们的；他们载歌载舞，哭喊不止。

[ðæt] [sæŋ] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ðer; ðər][soʊl] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪz]

That	sang	and	shrieked	their	soul	out	at	the	skies
那	唱	和	尖叫	他们的	灵魂	出去	在	这	天空

那歌声和呐喊将他们的灵魂倾泻到天空。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['ɜːrθli] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [bɪ'gæn]

A	shapeless	earthly	storm	of	shapes	began
一个	无形	尘世的	风暴	的	形状	开始

一场无形的、千姿百态的地球风暴开始了

[frʌm; frəm][ɔːl] [weɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][mæn] ,

From	all	ways	round	to	move	in	on	the	man	,
从	全部	方式	圆形的	到	移动	在	在	这	男人	,

从四面八方接近那个男人，

['klæmərəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt]

Clamorous	against	him	silent	;	and	their	feet
喧闹的	反对	他	沉默的	;	和	他们的	脚

对他喧闹的人都沉默了；他们的脚

[wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪndz] [ɑːr; ər] [fliːt] ,

Were	as	the	wind's	are	fleet	,
是	作为	这	风的	是	舰队	,

如同风一般迅疾，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃrɪl] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][æz; əz][waɪld][bɜːrdz] - [ɑːr; ər] [swiːt] .

And	their	shrill	songs	were	as	wild	birds	'	are	sweet	.
和	他们的	尖锐	歌曲	是	作为	荒野	鸟类	-	是	甜的	.

它们的鸣叫声尖锐刺耳，却像野鸟的鸣叫声一样甜美动听。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [rɔːŋd]

And	as	when	all	the	world	of	earth	was	wronged
和	作为	什么时候	全部	这	世界	的	地球	曾是	冤枉

当整个地球都遭受不公时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][hoʊst][ʌv; əv][ɔːl] [men] ['drɪvn] [ə'foʊm]

And	all	the	host	of	all	men	driven	afoam
和	全部	这	主持人	的	全部	男人	驱动	泡沫

所有的人都惊慌失措

[baɪ][ðə; ðɪ] [red] [hænd][ʌv; əv] [roʊm] ,

By	the	red	hand	of	Rome	,
经过	这	红色的	手	的	罗马	,

以罗马的红色之手，

[raʊnd] [sʌm; səm] [fɪrs] ['æmfɪθiːətər]

Round	some	fierce	amphitheatre	overthronged
圆形的	一些	凶猛的	圆形剧场	人满为患

围绕着一些拥挤不堪的激烈圆形剧场

[wɪð; wɪθ] [fer] [klɪr] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blʌdiə] [lʌst]

With	fair	clear	faces	full	of	bloodier	lust
和	公平的	清除	面孔	满的	的	更血腥	欲望

她们面容清澈，却充满嗜血的欲望

[ðæn; ðən] [swelz] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ðə; ðɪ]['taɪgər] [wen] [hɪz; ɪz] [muːd]

Than	swells	and	stings	the	tiger	when	his	mood
比	涌浪	和	刺痛	这	老虎	什么时候	他的	情绪

当老虎情绪高涨时，它会肿胀并刺痛它。

[ɪz]['faɪərɪɪst]['æftər] [blʌd]

Is	fieriest	after	blood
是	最火爆	后	血

血后最炽热

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərəs] [mʌst; məst]

And	drunk	with	trampling	of	the	murderous	must
和	醉	和	践踏	的	这	杀人犯	必须

醉于践踏杀戮的欲望

[ðæt] [səuks] [ænd; ənd] [steɪnz] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [kloʊz] - [kɔɪld] [wʊd]
That soaks and stains the tortuous close - coiled wood
那 浸泡 和 污渍 这 曲折 关闭 - 卷曲 木头

它会浸透并污染曲折紧密盘绕的木材。

[meɪd] ['mɑ:nstrəs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪriəd] - ['mʌstərɪŋ] [bru:d] ,
Made monstrous with its myriad - mustering brood ,
制成 滔天 和 它是 无数 - 集结 幼虫 ,

被它那无数聚集起来的后代变成了怪物，

[feɪs] [baɪ] [fer] [feɪs] [pæntid] [ænd; ənd] [gli:md] [ænd; ənd] [prest] ,
Face by fair face panted and gleamed and pressed ,
脸 经过 公平的 脸 喘息 和 闪闪发光 和 按下 ,

一张张白皙的脸庞，喘息着，闪闪发光，紧紧地贴着。

[ænd; ənd] [brest] [baɪ] ['pæʃənət] [brest]
And breast by passionate breast
和 胸部 经过 热情的 胸部

胸脯紧贴着胸脯，热情地拥抱着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[hi:vd] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['rævənəs] ['ræptʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kwɔft]
Heaved hot with ravenous rapture , as they quaffed
喘息 热的 和 贪婪的 狂喜 , 作为 他们 畅饮

他们贪婪地狂喜着，喘息不止。

[ðə; ði] [red] [raɪp] [fʊl] [fju:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] [lɪv; laɪv] [drɑ:ft] ,
The red ripe full fume of the deep live draught ,
这 红色的 成熟 满的 烟 的 这 深的 居住 草稿 ,

浓郁鲜活的红色成熟香气扑鼻而来，

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kwɪk] [ri:k] [ʌv; əv] [ki:n] [freʃ] ['blʌdʃed] , [bloʊn]
The sharp quick reek of keen fresh bloodshed , blown
这 锋利的 快的 臭 的 敏锐的 新鲜的 流血事件 , 吹

一股刺鼻的、新鲜血腥味扑面而来。

[θru:] [ðə; ði] [dens] [di:p] [drɪft] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [θroʊn]
Through the dense deep drift up to the emperor's throne
通过 这 稠密 深的 漂移 向上 到 这 皇帝的 王座

穿过浓密的深层积雪，直达皇帝的宝座。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sti:mɪŋ] [sændz]
From the under steaming sands
从 这 在下面 蒸煮 沙子

从冒着热气的沙层下

[wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [ə'plɔ:sɪv] [θroʊt] [ænd; ənd] [hændz] ,
With clamour of all - applausive throats and hands ,
和 叫嚣 的 全部 - 掌声 喉咙 和 双手 ,

在一片热烈的掌声和欢呼声中，

['miŋgliŋ] [ɪn] ['mə:θful] [taɪm]
Mingling in mirthful time
混杂 在 欢乐的 时间

在欢乐的时光里相聚

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [blaɪð] ['mɔkəri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪð] - [lɪmd] [maɪm] :
With shrill blithe mockeries of the lithe - limbed mime :
和 尖锐 快乐的 嘲讽 的 这 轻盈 - 有肢的 哑剧 :

伴随着对身姿矫健的哑剧演员尖锐而轻快的嘲讽：

[soʊ][frʌm; frəm] [ˌsʌm'wɛns] [fɑːr] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnbɪ'hoʊldən] ,

So	from	somewhence	far	forth	of	the	unbeholden	,
所以	从	某处	远的	前进	的	这	无条件的	,

所以，从遥远的、未被理解的源头，

['dredfəli] ['drɪvn] [frʌm; frəm]['oʊvər][ænd; ənd]['æftər][ænd; ənd]['ʌndər] ,

Dreadfully	driven	from	over	and	after	and	under	,
极其糟糕	驱动	从	超过	和	后	和	在下面	,

被来自四面八方和下方的可怕力量驱使着，

[fɪrs] , [bloʊn] [θruː] [faifs] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n][blæst][ænd; ənd]['goʊldən] ,

Fierce	,	blown	through	fifes	of	brazen	blast	and	golden	,
凶猛的	,	吹	通过	短笛	的	厚颜无耻	爆炸	和	金的	,

凶猛，如铜管乐器吹奏出的金色狂风，

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [draʊn] [ðə; ði] ['θʌndər]

With	sound	of	chiming	waves	that	drown	the	thunder
和	声音	的	鸣响	波浪	那	溺水	这	雷

伴随着海浪的叮咚声，淹没了雷声。

[ɔːr] ['θʌndər] [ðæt] [straɪks] [dʌm] [ðə; ði] ['siːz] [oʊn] [tʃaɪmz] ,

Or	thunder	that	strikes	dumb	the	sea's	own	chimes	,
或者	雷	那	罢工	哑的	这	海域	自己的	编钟	,

或是雷霆击中大海，使其自身的钟声都哑然失声。

[bɪ'gæn][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [vɔɪst] [maɪmz] ,

Began	the	bellowing	of	the	bull	-	voiced	mimes	,
开始	这	咆哮	的	这	公牛	-	配音	哑剧演员	,

哑剧演员们开始发出震耳欲聋的吼叫声，

['terəb(ə)l] ; ['fɝːz] [boʊd] [daʊn] [æz; əz]['braɪər][ɔːr] [pɑːmz]

Terrible	;	firs	bowed	down	as	briars	or	palms
糟糕的	;	杉树	鞠躬	向下	作为	荆棘	或者	棕榈树

惨不忍睹；冷杉像荆棘或棕榈树一样弯腰低垂。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['breθləs] [blæst][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz]

Even	at	the	breathless	blast	as	of	a	breeze
甚至	在	这	喘不过气	爆炸	作为	的	一个	微风

即使是微风般令人窒息的吹拂。

[fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ænd; ənd] ['klæŋgər] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [sɑːmz] ;

Fulfilled	with	clamour	and	clangour	and	storms	of	psalms	;
已完成	和	叫嚣	和	铿锵	和	暴风雨	的	诗篇	;

充满了喧闹、喧嚣和诗篇的风暴；

[red] [hændz] [rent] [ʌp][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [triːz] ,

Red	hands	rent	up	the	roots	of	old	-	world	trees	,
红色的	双手	租	向上	这	根	的	老的	-	世界	树木	,

红手撕裂古老树木的根系，

[θɪk] [fleɪmz] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [tɔːst] [æz; əz] ['tʌmblɪŋ] ['siːz]

Thick	flames	of	torches	tossed	as	tumbling	seas
厚的	火焰	的	火炬	抛掷	作为	翻滚	海域

熊熊燃烧的火炬如同翻滚的海浪般抛掷

[meɪd] [mæd][ðə; ði] ['muːnləs] [ænd; ənd] [ɪn'fjʊrieɪt] [er]

Made	mad	the	moonless	and	infuriate	air
制成	疯狂的	这	无月	和	激怒	空气

令无月无月、怒火中烧的空气陷入疯狂

[ðæt] , ['rævənɪŋ] , ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['raɪətəs] [her]

That	,	ravening	,	revelled	in	the	riotous	hair
那	,	贪婪	,	尽情狂欢	在	这	暴乱的	头发

那家伙如狼似虎地沉浸在蓬乱的头发中。

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrd] - .

And	raiment	of	the	furred	Bassarides	.
和	服饰	的	这	毛茸茸的	-	.

还有毛皮巴萨里德斯的服饰。

[soʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

So	came	all	those	in	on	him	;	and	his	heart	,
所以	来了	全部	那些	在	在	他	;	和	他的	心	,

于是，所有人都围住了他；他的心，

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [sliːp] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'stɑːrt] ,

As	out	of	sleep	suddenly	struck	astart	,
作为	出去	的	睡觉	突然	击	开始	,

突然从睡梦中惊醒，

[dɑːnst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tʊk] ['faɪər][ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd] [griːf]

Danced	,	and	his	flesh	took	fire	of	theirs	,	and	grief
跳舞	,	和	他的	肉	采取	火	的	他们的	,	和	悲伤

他跳舞，他的肉体燃起了他们的火焰，还有悲伤。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [liːf]

Was	as	a	last	year's	leaf
曾是	作为	一个	最后的	年	叶子

就像去年的落叶一样

[bloʊn] [ded] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndz] [wei] ; [ænd; ənd][hiː; hi][set]

Blown	dead	far	down	the	wind's	way	;	and	he	set
吹	死的	远的	向下	这	风的	方式	;	和	他	放

被风吹得远远的，死了；然后他……

[hɪz; ɪz] [peɪl] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][met]

His	pale	mouth	to	the	brightest	mouth	it	met
他的	苍白	嘴	到	这	最亮的	嘴	它	遇见

他苍白的嘴唇与它相遇的最明亮的嘴唇相遇了。

[ðæt] [læft] [fɔːr; fər] [lʌv] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [beɪd]

That	laughed	for	love	against	his	lips	,	and	bade
那	笑了	为了	爱	反对	他的	嘴唇	,	和	巴德

那笑声贴着他的嘴唇，充满了爱意，并说道

['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [gruː] [glæd]

Follow	;	and	in	following	all	his	blood	grew	glad
跟随	;	和	在	下列的	全部	他的	血	生长	高兴的

跟随；跟随之后，他全身的血液都欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	307	]
[	页	-	]

[第307页]

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'gen] [ə; eɪ] [siː] - ['bɝːdz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd]

And	as	again	a	sea	-	bird's	;	for	the	wind
和	作为	再次	一个	海	-	鸟类	;	为了	这	风

就像海鸟一样；因为风

[tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [beɪð] [hɪm; ɪm] [diːp] [raʊnd] [brest] [ænd; ənd] [braʊ]

Took	him	to	bathe	him	deep	round	breast	and	brow
拿	他	到	洗澡	他	深的	圆形的	胸部	和	眉头

带他去洗澡，洗了他圆润的胸膛和额头。

[nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [dreɪnd] [ænd; ənd] [θɪnd] ,

Not	as	it	takes	a	dead	leaf	drained	and	thinned	,
不是	作为	它	需要	一个	死的	叶子	排水	和	变薄	,

并非像摘除枯叶那样，需要沥干水分并进行修剪。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['braɪtəst] [beɪ] - ['flaʊər] [bloʊn] [ɑːn] [baʊ] ,

But	as	the	brightest	bay	-	flower	blown	on	bough	,
但	作为	这	最亮的	湾	-	花	吹	在	买	,

但就像枝头飘落的最鲜艳的月桂花，

[set] ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd]

Set	springing	toward	it	singing	:	and	they	rode
放	弹簧	朝向	它	歌唱	:	和	他们	骑

他们载歌载舞地奔向它，然后骑马而去。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ][vaɪn] - [liːft] , ['meni] [ə; eɪ][roʊz] - [hʌŋ] [roʊd] ,

By	many	a	vine	-	leafed	,	many	a	rose	-	hung	road	,
经过	许多	一个	藤	-	有叶子的	,	许多	一个	玫瑰	-	悬挂	路	,

沿着许多藤蔓缠绕、玫瑰盛开的小路，

[ɪg'zɔːlt][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]

Exalt	with	exultation	;	many	a	night
崇高	和	大喜	;	许多	一个	夜晚

欢欣雀跃；许多个夜晚

[set] [ɔːl] [ɪts][stɑːrz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][fɔːr; fər][spaɪz]

Set	all	its	stars	upon	them	as	for	spies
放	全部	它是	明星	之上	他们	作为	为了	间谍

将所有星辰都投射在他们身上，如同间谍一般。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [muːn] - [bɪ'wɪldərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - [haɪt]

On	many	a	moon	-	bewildering	mountain	-	height
在	许多	一个	月亮	-	扑朔迷离	山	-	高度

在许多月光令人眼花缭乱的山峰高处

[wer] [hiː; hi] [roʊd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['faiəriə] [laɪt]

Where	he	rode	only	by	the	fierier	light
在哪里	他	骑	仅有的	经过	这	火热	光

他只凭着更炽热的光芒骑行。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] ['leɪdiːz][hɑːt] [swiːt] ['hʌŋgɝɪŋ] [aɪz] .

Of	his	dread	lady's	hot	sweet	hungering	eyes	.
的	他的	恐惧	女士的	热的	甜的	饥饿	眼睛	.

他那可怕的女人的眼神炽热、甜蜜、渴望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ['wɔndəd] ['wɪtləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ,

For	the	moon	wandered	witless	of	her	way	,
为了	这	月亮	漫步	愚蠢	的	她	方式	,

月亮茫然地游荡着，

[spel] - ['strɪkən] [baɪ] [strɔːŋ] ['mædʒɪk][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]

Spell	-	stricken	by	strong	magic	in	such	wise
拼写	-	受打击的	经过	强的	魔法	在	这样的	明智的

如此被强大的魔法所迷惑

[æz; əz] ['wɪzədz] [juːz][tuː; tə][set][ðə; ði][stɑːrz] [ə'streɪ] .

As	wizards	use	to	set	the	stars	astray	.
作为	巫师	使用	到	放	这	明星	误入歧途	.

就像巫师用来迷惑星辰一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [meɪks] [mæd]

And	in	his	ears	the	music	that	makes	mad
和	在	他的	耳朵	这	音乐	那	制作	疯狂的

而他耳中传来的音乐，令人疯狂。

[biːt] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wei] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [beɪd] ,

Beat	always	;	and	what	way	the	music	bade	,
打	总是	;	和	什么	方式	这	音乐	巴德	,

节奏始终不变；音乐指引着我们前进的方向，

[ðæt] ['ɔ:lweɪ] [roʊd] [hi:; hi] ; [nɔ:r] [wʌz; wəz] ['eni] [sli:p]
That alway rode he ; nor was any sleep
那 总是 骑 他 ; 也不 曾是 任何 睡觉

他总是骑着那辆车；而且从未睡过觉。

[hɪz; ɪz] , [nɔ:r] [frʌm; frəm] [haɪt] [nɔ:r] [di:p] .
His , nor from height nor deep .
他的 , 也不 从 高度 也不 深的 .

他的，既非来自高处，也非来自深处。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [red] ['aɪərn] , ['slʌmbərləs] ,
But heaven was as red iron , slumberless ,
但 天堂 曾是 作为 红色的 铁 , 失眠 ,

但天如赤铁，永不停息。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bles] ;
And had no heart to bless ;
和 有 不 心 到 保佑 ;

却没有一丝祝福的心；

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [leɪ] [sɪr] [ænd; ənd] ['dɑ:rklɪŋ] [æz; əz] [dɪ'strɔ:t] ,
And earth lay sere and darkling as distraught ,
和 地球 躺 塞雷 和 黑暗之子 作为 心烦意乱 ,

大地一片干涸昏暗，仿佛遭受了巨大的打击。

[ænd; ənd] [help] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] .
And help in her was nought .
和 帮助 在 她 曾是 零 .

她也帮不上什么忙。

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] , ['meni] [ə; eɪ] [mɔ:rn] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ,
Then many a midnight , many a morn and even ,
然后 许多 一个 午夜 , 许多 一个 早晨 和 甚至 ,

然后，无数个午夜，无数个清晨，甚至，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['pæsɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fer] ['hev(ə)n] ,
His mother , passing forth of her fair heaven ,
他的 母亲 , 通过 前进 的 她 公平的 天堂 ,

他的母亲，离开了她美丽的天堂，

[wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [gɪfts] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [seɪv] [gɔdz] [kæn; kən] [gɪv]
With goodlier gifts than all save gods can give
和 古德利尔 礼物 比 全部 节省 神 能 给

拥有比神明所能给予的更好的礼物

[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wer] [si:] - [θɪŋz] [lɪv; laɪv] ,
From earth or from the heaven where sea - things live ,
从 地球 或者 从 这 天堂 在哪里 海 - 事物 居住 ,

来自地球或来自海洋生物居住的天堂，

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [si:] - ['flaʊərz] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] - [li:f] [breɪd]
With shine of sea - flowers through the bay - leaf braid
和 闪耀 的 海 - 花朵 通过 这 湾 - 叶子 编织

透过月桂叶编织的发辫，映照出海花的光泽

['woʊv(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kraʊn] [hɜ:r; hər] [foʊm] - [waɪt] [hændz] [hæd; həd] [meɪd]
Woven for a crown her foam - white hands had made
编织 为了 一个 王冠 她 泡沫 - 白色的 双手 有 制成

她那双泡沫般洁白的手编织着，准备戴上王冠。

[tu:; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['lændz] ['lɒ:rəl] [ænd; ənd] [si:] - [du:] ,
To crown him with land's laurel and sea - dew ,
到 王冠 他 和 土地的 月桂树 和 海 - 露 ,

用大地的桂冠和海洋的露珠为他加冕，

[sɔːt] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bɔɪ] : [bʌt; bət] [hiː; hi]
Sought the sea - bird that was her boy : but he
寻求 这 海 - 鸟 那 曾是 她 男生 : 但 他

她寻找着那只海鸟，那就是她的男孩：但他

[sæt] ['pænθər] - [θroʊnd] [bɪ'saɪd] [i'rigə,niː] ,
Sat panther - throned beside Erigone ,
星期六 豹 - 登基 旁 埃里贡 ,

坐在埃里戈涅身旁，像一只豹子坐在宝座上，

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [red] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revl] [θruː]
Riding the red ways of the revel through
骑术 这 红色的 方式 的 这 陶醉 通过

沿着狂欢的红色道路骑行

['mɪdˌmoʊst] [ʌv; əv] [peɪl] - [maʊðd] ['pæʃənz] ['kraʊnləs] [kruː] .
Midmost of pale - mouthed passion's crownless crew .
中间 的 苍白 - 嘴巴 激情 无冠 全体人员 .

苍白嘴唇的激情，无冕之辈的中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[tɪl] [ɑːn] [sʌm; səm] ['wɪntɚz] [dɑːn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪm] [jɪr]
Till on some winter's dawn of some dim year
直到 在 一些 冬天的 黎明 的 一些 暗淡 年

直到某个黯淡年份的某个冬日黎明

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [vaɪn] - [bɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænθɚz] [lɪp]
He let the vine - bit on the panther's lip
他 让 这 藤 - 少量 在 这 黑豹的 唇

他让藤蔓咬住了黑豹的嘴唇

[slaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [reɪn] [slɪp] ,
Slide , and the green rein slip ,
滑动 , 和 这 绿色的 缰绳 滑 ,

滑行，以及绿色的缰绳套，

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['siːwərd] , [nɔːr] [geɪv] [ɪr]
And set his eyes to seaward , nor gave ear
和 放 他的 眼睛 到 向海 , 也不 给予 耳朵

他望着大海，不去理会任何人。

[ɪf] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['lændwərd] [heild] [hɪm; ɪm] , ['daɪər] [ɔːr] [dɪr] ;
If sound from landward hailed him , dire or dear ;
如果 声音 从 陆向 赞誉 他 , 可怕的 或者 亲爱的 ;

如果陆地上传来声音，无论是可怕的还是美好的；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [fer] [fɪrs] [ræŋks]
And passing forth of all those fair fierce ranks
和 通过 前进 的 全部 那些 公平的 凶猛的 排名

穿过所有这些英勇的队伍

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [siː] - [bæŋks] ,
Back to the grey sea - banks ,
后退 到 这 灰色的 海 - 银行 ,

回到灰色的海堤，

[ə'genst] [ə; eɪ] [siː] - [rɑːk] ['laɪɪŋ] , [ə'slænt] [ðə; ði] [stiːp] ,
Against a sea - rock lying , aslant the steep ,
反对 一个 海 - 岩石 说谎 , 斜体 这 陡 ,

陡峭的斜坡斜靠在一块海蚀岩上，

[fel] ['æftər] ['meni] ['sliːpləs] [driːmz] [ɑːn] [sliːp] .
Fell after many sleepless dreams on sleep .
费尔 后 许多 失眠 梦境 在 睡觉 .

辗转反侧，做了许多不眠之夜的梦后，最终倒下。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði][dʌn] [griːn] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed]
And in his sleep the dun green light was shed
和 在 他的 睡觉 这 逼债 绿色的 光 曾是 棚

在他睡梦中，暗绿色的光芒照耀着他。

['hevɪli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Heavily round his head
重度 圆形的 他的 头

他头上压着沉重的东西

[ðæt] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [siː] [fɔːlz] ['fæðəm] - [diːp] ,
That through the veil of sea falls fathom - deep ,
那 通过 这 面纱 的 海 瀑布 捉摸 - 深的 ,

那水穿过海面的帷幕，深达一尺。

[blɜːrd] [laɪk][ə; eɪ][læmps] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [drɑːps] [ded]
Blurred like a lamp's that when the night drops dead
模糊 喜欢 一个 灯的 那 什么时候 这 夜晚 滴 死的

模糊得像夜幕降临时灯光闪烁的样子

[daɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gæt] [greɪs] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [siː]
Dies ; and his eyes gat grace of sleep to see
死亡 ; 和 他的 眼睛 门 优雅 的 睡觉 到 看

死了；他的双眼沐浴在睡意中，得以看见

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'vaɪn][dɑːrk] ['deɪʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The deep divine dark dayshine of the sea ,
这 深的 神圣的 黑暗的 白天 的 这 海 ,

大海深邃神圣的黑暗日光，

[dens] ['wɔːtər] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [klɪr] [dʌsk] ['wɔːtər] - [weɪz] ,
Dense water - walls and clear dusk water - ways ,
稠密 水 - 墙壁 和 清除 黄昏 水 - 方式 ,

浓密的水墙和黄昏时分清澈的水道

[brɔːd] - [beɪst] , [ɔːr] ['bræntʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - ['flaʊər] [spreɪz]
Broad - based , or branching as a sea - flower sprays
广阔 - 基于 , 或者 分枝 作为 一个 海 - 花 喷雾

基部宽广，或像海花喷雾一样分枝

[ðæt] [saɪd][ɔːr] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'nuː]
That side or this dividing ; and anew
那 边 或者 这 分割 ; 和 重新

那边还是这边分界线；以及重新

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['glɔːriz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

The	glory	of	all	her	glories	that	he	knew	.
这	荣耀	的	全部	她	荣耀	那	他	知道	.

他所知道的她所有荣耀中的荣耀。

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɑːrp] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [terz]

And	in	sharp	rapture	of	recovering	tears
和	在	锋利的	狂喜	的	恢复中	眼泪

在泪水恢复的狂喜中

[hiː; hi] [woʊk] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] ['jɪrz] ,

He	woke	on	fire	with	yearnings	of	old	years	,
他	觉醒	在	火	和	渴望	的	老的	年	,

他醒来时心中燃起对往昔岁月的无限渴望。

[pjʊr] [æz; əz] [wʌn] [pəːdʒd] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [bɔːr] ,

Pure	as	one	purged	of	pain	that	passion	bore	,
纯的	作为	一	已清除	的	疼痛	那	热情	钻孔	,

纯洁如洗净了激情带来的痛苦，

[ɪl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Ill	child	of	bitter	mother	;	for	his	own
患病的	孩子	的	苦的	母亲	;	为了	他的	自己的

痛苦母亲的病子；为了他自己

[lʊkt] ['læfɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊn] ,

Looked	laughing	toward	him	from	her	midsea	throne	,
看起来	笑	朝向	他	从	她	中海	王座	,

她从海底宝座上笑着看向他，

[ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ə'ʃɔːr] .

Up	toward	him	there	ashore	.
向上	朝向	他	那里	岸上	.

他正朝岸边走去。

[ðens] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [greɪt] [seɪm] [dʒɔɪ] [bɪ'gæn] ,

Thence	in	his	heart	the	great	same	joy	began	,
因此	在	他的	心	这	伟大的	相同的	喜悦	开始	,

从那时起，他心中便燃起了同样的喜悦。

[ʌv; əv] [tʃaɪld] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mæn] :

Of	child	that	made	him	man	:
的	孩子	那	制成	他	男人	:

那个让他成长为男人的孩子：

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['hɑːrts] [els] [ɑːn] [kwest] ,

And	turned	again	from	all	hearts	else	on	quest	,
和	转向	再次	从	全部	心	别的	在	寻求	,

再次背弃了所有其他追寻梦想的心，

[hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rest] .

He	communed	with	his	own	heart	,	and	had	rest	.
他	公有的	和	他的	自己的	心	,	和	有	休息	.

他与自己的内心对话，得到了安宁。

[ænd; ənd][laɪk] [siː] - ['waɪndz][ə'pɑːn][laʊd]['wɔːtərz][ræn]
And like sea - winds upon loud waters ran
和 喜欢 海 - 风 之上 大声 水 跑

如同海风吹过喧嚣的海面

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [tə'geðər] , [tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ]
His days and dreams together , till the joy
他的 天 和 梦境 一起 , 直到 这 喜悦

他的日子和梦想都在一起，直到喜悦

[bəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
Burned in him of the boy .
烧伤 在 他 的 这 男生 .

男孩的影子在他心中燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːθs] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['siːz] [breθ]
Till the earth's great comfort and the sweet sea's breath
直到 这 地球的 伟大的 舒适 和 这 甜的 海域 气息

直到大地带来极大的慰藉，直到大海带来甜蜜的呼吸

[briːðd] [ænd; ənd] [bluː] [laɪf][ɪn] [wer] [wʌz; wəz] ['hɑːrtləs] [deθ] ,
Breathed and blew life in where was heartless death ,
呼吸 和 吹 生活 在 在哪里 曾是 狠心 死亡 ,

在无情的死亡之地，注入了生命的气息。

[deθ] ['spɪrɪt] - ['strɪkən] [ʌv; əv][soʊl] - [sɪk] [deɪz] , [wer] [straɪf]
Death spirit - stricken of soul - sick days , where strife
死亡 精神 - 受打击的 的 灵魂 - 生病的 天 , 在哪里 冲突

死神降临，灵魂饱受折磨，在纷争中挣扎

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [fleʃ] [meɪd] [mɑːk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] .
Of thought and flesh made mock of death and life .
的 想法 和 肉 制成 嘲笑 的 死亡 和 生活 .

思想与肉体嘲弄着死亡与生命。

[ænd; ənd] [greɪs] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]
And grace returned upon him of his birth
和 优雅 返回 之上 他 的 他的 出生

他出生时的恩典又临到他身上了。

[wer] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənˌlaɪk] [siː] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ;
Where heaven was mixed with heavenlike sea and earth ;
在哪里 天堂 曾是 混合 和 宛如天堂 海 和 地球 ;

天地交融之处，宛如天堂般的大海与大地；

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [strɔːŋ] [wɪŋz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [sʌn]
And song shot forth strong wings that took the sun
和 歌曲 射击 前进 强的 翅膀 那 采取 这 太阳

歌声如利箭般展开强劲的翅膀，带走了太阳

[frʌm; frəm]['ɪnwərd] , [fledʒd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][mɜːrθ]
From inward , fledged with might of sorrow and mirth
从 向内 , 羽翼丰满 和 可能 的 悲哀 和 欢笑

从内心深处，孕育着悲伤与欢乐的力量

[ænd; ənd] ['fɑːðɜ-z] ['faɪər] [meɪd] ['mɔːrt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] .
And father's fire made mortal in his son .
和 父亲的 火 制成 凡人 在 他的 儿子 .

父亲的烈火使儿子也变成了凡人。

[nɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]['spɪrɪt][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][blæst][ænd; ənd] [briːz]

Nor	was	not	spirit	of	strength	in	blast	and	breeze
也不	曾是	不是	精神	的	力量	在	爆炸	和	微风

狂风怒号中，也未见力量的灵气。

[tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnz] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] ;

To	exalt	again	the	sun's	child	and	the	sea's	;
到	崇高	再次	这	太阳的	孩子	和	这	海域	;

再次颂扬太阳之子和海洋之子;

[fɔːr; fər][æz; əz][waɪld] ['mɛrz] [ɪn] ['θesəli] [groʊ] [greɪt]

For	as	wild	mares	in	Thessaly	grow	great
为了	作为	荒野	母马	在	色萨利	生长	伟大的

因为帖撒利的野马长得很大

[wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['rævɪʃɪŋ] ['waɪndz] , [ðæt] ['vaɪəleɪt]

With	child	of	ravishing	winds	,	that	violate
和	孩子	的	迷人的	风	,	那	违反

带着魅惑之风的孩子，那违背

[ðer; ðər] ['liːpɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] [wɪð; wɪθ][meɪniːz][laɪk]['faɪər]

Their	leaping	length	of	limb	with	manes	like	fire
他们的	跳跃	长度	的	肢	和	鬃毛	喜欢	火

它们身躯修长，鬃毛如火般燃烧。

[ænd; ənd] [aɪz] [ˌaʊt'bɜːrnɪŋ] ['hɛvənz]

And	eyes	outburning	heaven's
和	眼睛	燃烧殆尽	天

以及比天堂更炽热的双眼

[wɪð; wɪθ][fairz] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['lɛvɪnz, lɛ'vɪnz]

With	fires	more	violent	than	the	lightning	levin's
和	火灾	更多的	暴力	比	这	闪电	莱文的

比莱文闪电更猛烈的火灾

[ænd; ənd] [breθ] [dreɪnd] [aʊt][ænd; ənd] ['despərət] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

And	breath	drained	out	and	desperate	of	desire	,
和	气息	排水	出去	和	绝望的	的	欲望	,

气息耗尽，渴望得近乎绝望。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] , [wen] ['waɪndz] [gruː] [strɔːŋ] ,

Even	so	the	spirit	in	him	,	when	winds	grew	strong	,
甚至	所以	这	精神	在	他	,	什么时候	风	生长	强的	,

即使如此，当风势强劲时，他心中的灵依然.....

[gruː] [greɪt] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Grew	great	with	child	of	song	.
成长	伟大的	和	孩子	的	歌曲	.

与歌唱的孩子一起成长。

[nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz][veɪnz][fɜːrst] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

Nor	less	than	when	his	veins	first	leapt	for	joy
也不	较少的	比	什么时候	他的	静脉	第一的	跳跃	为了	喜悦

丝毫不亚于他第一次因喜悦而血管跳动的那一刻

[tuː; tə] [drɔː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɜːrn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

To	draw	delight	in	such	as	burns	a	boy	,
到	画	喜	在	这样的	作为	烧伤	一个	男生	,

以这种烧伤男孩的方式来博取快乐，

[naʊ] [tuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [felt]

Now	too	the	soul	of	all	his	senses	felt
现在	也	这	灵魂	的	全部	他的	感官	毛毡

此刻，他所有感官的灵魂也感受到了。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [praɪd][ʌv; əv] [diːp] [siː] - ['pʌlsɪz] [delt]
The passionate pride of deep sea - pulses dealt
这 热情的 自豪 的 深的 海 - 脉冲 已处理

深海脉动所展现的热情与自豪

[θruː] [nɜːrv] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt][veɪn]
Through nerve and jubilant vein
通过 神经 和 喜庆 静脉

通过神经和欢腾静脉

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][oʊld][taɪm] ,
As from the love and largess of old time ,
作为 从 这 爱 和 慷慨 的 老的 时间 ,

如同昔日的爱与慷慨，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen]
And with his heart again
和 和 他的 心 再次

他的心再次.....

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪdz] [kiːp] [raɪm]
The tidal throb of all the tides keep rhyme
这 潮汐 搏动 的 全部 这 潮汐 保持 韵

所有潮汐的脉动都保持着韵律

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊlz] ['seprət] [sens]
And charm him from his own soul's separate sense
和 魅力 他 从 他的 自己的 灵魂的 分离 感觉

并用他灵魂深处的独立感知来魅惑他。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'veɪsɪv] ['ɪnfluəns]
With infinite and invasive influence
和 无限 和 侵入性 影响

具有无限且侵入性的影响

[ðæt] [meɪd] [streŋθ] [swiːt] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [strɔːŋ] ,
That made strength sweet in him and sweetness strong ,
那 制成 力量 甜的 在 他 和 甜味 强的 ,

这使他身上的力量变得甘甜，甘甜变得强烈。

['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Being now no more a singer , but a song .
存在 现在 不 更多的 一个 歌手 , 但 一个 歌曲 .

如今我不再是歌手，而是一首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[tɪl] [wʌn] [klɪr] [deɪ] [wen] [braitə] [siː] - [wɪnd] [bluː]
Till one clear day when brighter sea - wind blew
直到 一 清除 天 什么时候 更亮 海 - 风 吹

直到有一天晴朗的日子，明亮的海风吹拂

[ænd; ənd] ['laʊdər] [siː] - [ʃaɪn] ['laɪtnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz]
And louder sea - shine lightened , for the waves
和 更大声 海 - 闪耀 轻度 , 为了 这 波浪

海浪拍打着海岸，阳光更加明亮，海浪也随之涌起。

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːdhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [seɪvz] ,
Were full of godhead and the light that saves ,
是 满的 的 神格 和 这 光 那 保存 ,

我们充满神性，拥有拯救之光。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt][hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

His	**father's**	**,**	**and**	**their**	**spirit**	**had**	**pierced**	**him**	**through**	**,**
他的	父亲的	,	和	他们的	精神	有	穿孔	他	通过	,

他父亲的，他们的精神已经穿透了他，

[hiː; hi][felt] [streɪndʒ] [breθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʃed]

He	**felt**	**strange**	**breath**	**and**	**light**	**all**	**round**	**him**	**shed**
他	毛毡	奇怪的	气息	和	光	全部	圆形的	他	棚

他感到周围弥漫着奇怪的气息和光芒。

[ðæt] [boʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

That	**bowed**	**him**	**down**	**with**	**rapture**	**;**	**and**	**he**	**knew**
那	鞠躬	他	向下	和	狂喜	;	和	他	知道

那让他欣喜若狂，俯身跪倒在地；他知道

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hænd] , ['hæləʊ] [hɪz; ɪz] ['hʌmbld] [hed] ,

His	**father's**	**hand**	**,**	**hallowing**	**his**	**humbled**	**head**	**,**
他的	父亲的	手	,	神圣	他的	谦卑	头	,

他父亲的手，圣洁地抚摸着他谦卑的头颅，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gʊd] [taɪm] , [ðæt] [sed] :

And	**the**	**old**	**great**	**voice**	**of**	**the**	**old**	**good**	**time**	**,**	**that**	**said**	**:**
和	这	老的	伟大的	嗓音	的	这	老的	好的	时间	,	那	说	:

还有那位昔日美好时光里伟大的声音，它说道：

" [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm][bɜːrθ]

"	**Child**	**of**	**my**	**sunlight**	**and**	**the**	**sea**	**,**	**from**	**birth**
"	孩子	的	我的	阳光	和	这	海	,	从	出生

“我生来就是阳光和大海的孩子。”

[ə; eɪ]['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ][ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][ɑːn] [ɜːrθ] ;

A	**fosterling**	**and**	**fugitive**	**on**	**earth**	**;**
一个	寄养	和	逃犯	在	地球	;

尘世间的寄养儿童和逃犯；

['sliːpləs] [ʌv; əv][soʊl][æz; əz][wɪnd][ɔːr] [weɪv] [ɔːr]['faɪər] ,

Sleepless	**of**	**soul**	**as**	**wind**	**or**	**wave**	**or**	**fire**	**,**
失眠	的	灵魂	作为	风	或者	海浪	或者	火	,

灵魂如风、浪、火般不眠不眠

[ə; eɪ]['mænˌtʃaɪld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'groʊn] ['gɑːdz][dɪ'zaɪər] ;

A	**manchild**	**with**	**an**	**ungrown**	**God's**	**desire**	**;**
一个	巨婴	和	一个	未成熟的	神的	欲望	;

一个心智不成熟的男人，怀揣着未成熟的上帝之愿；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [nɔːt] ['mɔːrt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

Because	**thou**	**hast**	**loved**	**nought**	**mortal**	**more**	**than**	**me**	**,**
因为	你	哈斯特	喜爱	零	凡人	更多的	比	我	,

因为你爱世上没有谁胜过爱我，

[ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] - ['hɑrtɪd] [siː] ;

Thy	**father**	**,**	**and**	**thy**	**mother**	**-**	**hearted**	**sea**	**;**
你的	父亲	,	和	你的	母亲	-	心地	海	;

你的父亲，以及你慈母般的大海；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst][set] [ðaɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][soʊld]

Because	**thou**	**hast**	**set**	**thine**	**heart**	**to**	**sing**	**,**	**and**	**sold**
因为	你	哈斯特	放	你的	心	到	唱歌	,	和	卖

因为你一心歌唱，并且出卖了

[laɪf] [ænd; ənd] ['laɪfs] [lʌv] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] , ['gɑːdz] ['lɪvɪŋ] [goʊld] ;

Life	**and**	**life's**	**love**	**for**	**song**	**,**	**God's**	**living**	**gold**	**;**
生活	和	生活的	爱	为了	歌曲	,	神的	活的	金子	;

生命和生命对歌唱的热爱，上帝赐予的生命黄金；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðaɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ]
Because **thou** **hast** **given** **thy** **flower** **and** **fire** **of** **youth**
因为 你 哈斯特 给定 你的 花 和 火 的 青年

因为你已献出了你的青春之花与青春之火

[tuː; tə] [fiːd] [menz] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] , [trʊ] [ðæn; ðən] [truːθ] ;
To **feed** **men's** **hearts** **with** **visions** **,** **truer** **than** **truth** **;**
到 喂养 男士 心 和 愿景 , 更真实 比 真相 ;

用比真理更真实的愿景滋养人们的心灵;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrld] - ['wɑːndərɪŋ] [aɪz]
Because **thou** **hast** **kept** **in** **those** **world** **-** **wandering** **eyes**
因为 你 哈斯特 保留 在 那些 世界 - 漫游 眼睛

因为你始终在那双漂泊于世的眼睛里。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;
The **light** **that** **makes** **me** **music** **of** **the** **skies** **;**
这 光 那 制作 我 音乐 的 这 天空 ;

那光芒让我感受到天空的乐章;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][wɜːrld] - [ʌnˈwɪrid] [ɪrz]
Because **thou** **hast** **heard** **with** **world** **-** **unwearied** **ears**
因为 你 哈斯特 听到 和 世界 - 不知疲倦 耳朵

因为你用不厌世的耳朵听过。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [pʊts] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfiəz] ;
The **music** **that** **puts** **light** **into** **the** **spheres** **;**
这 音乐 那 放置 光 进入 这 球体 ;

照亮宇宙的音乐;

[hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [maʊθ]
Have **therefore** **in** **thine** **heart** **and** **in** **thy** **mouth**
有 所以 在 你的 心 和 在 你的 嘴

所以，你要把这些话记在心里，也要说出口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['miŋglz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
The **sound** **of** **song** **that** **mingles** **north** **and** **south** **,**
这 声音 的 歌曲 那 混合 北 和 南 ,

南北交融的歌声，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [sɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
The **song** **of** **all** **the** **winds** **that** **sing** **of** **me** **,**
这 歌曲 的 全部 这 风 那 唱歌 的 我 ,

所有吹拂着我的风的歌声，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ][soʊl][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siː] .
And **in** **thy** **soul** **the** **sense** **of** **all** **the** **sea** **.**
和 在 你的 灵魂 这 感觉 的 全部 这 海 .

你的灵魂深处，蕴藏着大海的一切。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **311** **]**
" [页 -]

[第311页]

[ɑːn][ðə; ði] [klɪfs]
ON **THE** **CLIFFS**
在 这 悬崖

在悬崖上

- - .
ιμεροωνος **αηδων** **.**
- - .

ιμεροωνος αηδων。

[ˈsæfəu] .
Sappho .
萨福 .

萨福。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌndaʊn] [hɪr]
Between **the** **moondawn** **and** **the** **sundown** **here**
之间 这 - 和 这 日落 这里

这里从月升到日落之间

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [hæŋz] [hæf] [ˈstɑːrləs] ; [hæf][ðə; ði] [siː]
The **twilight** **hangs** **half** **starless** **;** **half** **the** **sea**
这 暮 悬挂 一半 无星 ; 一半 这 海

暮色笼罩，一半星光黯淡；一半大海。

[stɪl] [ˈkwivəz] [æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr][peɪn][ɔːr] [fɪr]
Still **quivers** **as** **for** **love** **or** **pain** **or** **fear**
仍然 箭筒 作为 为了 爱 或者 疼痛 或者 害怕

依然颤抖，仿佛因爱、痛苦或恐惧而颤抖

[ɔːr] [ˈpleʒər] [ˈmaɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi]
Or **pleasure** **mightier** **than** **these** **all** **may** **be**
或者 乐趣 更强大的 比 这些 全部 可能 是

或者，或许有比这一切都更强烈的快乐。

[ə; eɪ][ˈmænz][lɪv; laɪv] [hɑːrt] [maɪt] [biːt]
A **man's** **live** **heart** **might** **beat**
一个 男人的 居住 心 可能 打

一个人的心脏可能还在跳动

[werˈɪn] [ə; eɪ][ˈgɑːdz][wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
Wherein **a** **God's** **with** **mortal** **blood** **should** **meet**
其中 一个 神的 和 凡人 血 应该 见面

其中，神与凡人血脉相遇。

[ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] [pʌls] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn]
And **fill** **its** **pulse** **too** **full** **to** **bear** **the** **strain**
和 充满 它是 脉冲 也 满的 到 熊 这 拉紧

让它的脉搏过于充盈，无法承受这种压力

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɔːr] [lʌv] [ɔːr] [ˈplɛʒərz] [twɪn] - [bɔːrn] , [peɪn] .
With **fear** **or** **love** **or** **pleasure's** **twin** **-** **born** **,** **pain** **.**
和 害怕 或者 爱 或者 快乐的 双 - 出生 , 疼痛 .

恐惧、爱或快乐，如同孪生兄弟般，痛苦也随之而来。

[ˈfɪrsli] [ðə; ði] [gɔːnt] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm] [sɔɪl] [klɪŋ]
Fiercely **the** **gaunt** **woods** **to** **the** **grim** **soil** **cling**
激烈地 这 瘦削 树林 到 这 严峻 土壤 黏着

枯槁的树林紧紧依附在贫瘠的土地上。

[ðæt] [berz] [fɔːr; fər][ɔːl] [fer] [fruːts]
That **bears** **for** **all** **fair** **fruits**
那 熊 为了 全部公平的 水果

这必将结出丰硕的果实。

[wɑːn][waɪld] [spɑːrs] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈwɪndi] [ænd; ənd] [ˈwɪntri] [sprɪŋ]
Wan **wild** **sparse** **flowers** **of** **windy** **and** **wintry** **spring**
万 荒野 疏 花朵 的 刮风 和 冬季 春天

寒风凛冽的冬日春天，野花稀疏绽放。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtɔːtiv] [ˈsɜːrpənt] - [ˈʃeɪpən] [ruːts]
Between **the** **tortive** **serpent** **-** **shapen** **roots**
之间 这 扭曲的 蛇 - 形状 根

在扭曲的蛇形根部之间

[hwer'θrʊ] [ðer; ðər][dɪm] [groʊθ] ['hɑ:rdli] [straɪks] [ænd; ənd] [ʃu:ts]
Wherethrough **their** **dim** **growth** **hardly** **strikes** **and** **shoots**
由此 他们的 暗淡 生长 几乎 罢工 和 芽

尽管它们生长缓慢，但几乎无法萌芽。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌn] ['greɪʃəs] [θɪŋ]
And **shews** **one** **gracious** **thing**
和 展示 一 亲切 事物

并展现了一件仁慈的事

['hɑ:rdli] , [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] [wʌn] [swi:t] [wɜ:rd]
Hardly **,** **to** **speak** **for** **summer** **one** **sweet** **word**
几乎 , 到 说话 为了 夏天 一 甜的 单词

几乎，用一个甜蜜的词来形容夏天，真是再难了。

[ʌv; əv] ['sʌmɚz] [self] [skers] [hɜ:rd] .
Of **summer's** **self** **scarce** **heard** **.**
的 夏季 自己 稀少 听到 .

夏日的自我，鲜为人知。

[bʌt; bət] ['haɪər] [ðə; ði] [sti:p] [gri:n] ['sterəl] [fi:ldz] , [θɪk] - [set]
But **higher** **the** **steep** **green** **sterile** **fields** **,** **thick** **-** **set**
但 更高 这 陡 绿色的 无菌 字段 , 厚的 - 放

但更高处是陡峭的绿色贫瘠田野，树木茂密。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərlɪs] ['hɔ:θɔ:rn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpwərd] [vɜ:rdʒ]
With **flowerless** **hawthorn** **even** **to** **the** **upward** **verge**
和 无花 山楂 甚至 到 这 向上 边缘

甚至连无花山楂树也向上生长

[wens] [ðə; ði] [wʊdz] ['gæðərɪŋ] [wɑ:tʃ] [nu:] [klɪfs] [ɪ'mɜ:rdʒ]
Whence **the** **woods** **gathering** **watch** **new** **cliffs** **emerge**
何处 这 树林 采集 手表 新的 悬崖 出现

树林聚集，注视着新峭壁的出现

['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [kraʊnz] [ðæt] [si:] - ['waɪndz][fret] ,
Higher **than** **their** **highest** **of** **crowns** **that** **sea** **-** **winds** **fret** **,**
更高 比 他们的 最高 的 皇冠 那 海 - 风 烦恼 ,

比他们最高的王冠还要高，连海风都为之烦躁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **312** **]**
[页 -]

[第312页]

[hoʊld][fæst] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ɔ:r][wɪnd][kæn; kən] [seɪ] ,
Hold **fast** **,** **for** **all** **that** **night** **or** **wind** **can** **say** **,**
抓住 快速地 , 为了 全部 那 夜晚 或者 风 能 说 ,

紧紧抓住，无论黑夜或狂风如何诉说。

[sʌm; səm] [peɪl] [pjʊr] ['kʌlər] [jet] ,
Some **pale** **pure** **colour** **yet** **,**
一些 苍白 纯的 颜色 然而 ,

还有一些淡淡的纯色，

[tu:] [dɪm][fɔ:r; fər] [gri:n] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [fɔ:r; fər] [greɪ] .
Too **dim** **for** **green** **and** **luminous** **for** **grey** **.**
也 暗淡 为了 绿色的 和 发光的 为了 灰色的 .

绿色太暗，灰色太亮。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['ɪnlənd] [klɪfs] [ə'bʌv]
Between **the** **climbing** **inland** **cliffs** **above**
之间 这 攀登 内陆 悬崖 多于

在上方内陆悬崖之间

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [brest] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [beɪ] ,

And	these	beneath	that	breast	and	break	the	bay	,
和	这些	下面	那	胸部	和	休息	这	湾	,

而这些就在那胸膛下方，打破了海湾的宁静，

[ə; eɪ] ['bærən] [piːs] [tuː] [sɔːft] [fɔːr; fər] [heɪt] [ɔːr] [lʌv]

A	barren	peace	too	soft	for	hate	or	love
一个	荒芜	和平	也	柔软的	为了	恨	或者	爱

一种贫瘠的和平，太过温柔，容不下恨与爱。

[bruːdz] [ɑːn] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [dɪm] [fɔːr; fər] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

Broods	on	an	hour	too	dim	for	night	or	day	.
幼崽	在	一个	小时	也	暗淡	为了	夜晚	或者	天	.

沉思片刻，昏暗得既非夜晚也非白天。

[oʊ] [wɪnd] , [oʊ] ['wɪŋləs] [wɪnd] [ðæt] - [ðə; ði] [siː] ,

O	wind	,	O	wingless	wind	that	walk'st	the	sea	,
哦	风	,	哦	无翼	风	那	-	这	海	,

哦，风啊，无翼的风，行走在海上，

[wiːk] [wɪnd] , [wɪŋ] - ['broʊkən] , ['wɪəriər] [wɪnd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,

Weak	wind	,	wing	-	broken	,	wearier	wind	than	we	,
虚弱的	风	,	翼	-	破碎的	,	疲惫	风	比	我们	,

微弱的风，折断的翅膀，比我们更疲惫的风。

[huː] [ɑːr; ər] [jet] [nɑːt] ['spɪrɪt] - ['broʊkən] , [meɪmd] [laɪk] [ðiː] ,

Who	are	yet	not	spirit	-	broken	,	maimed	like	thee	,
WHO	是	然而	不是	精神	-	破碎的	,	残废	喜欢	你	,

那些尚未像你一样精神崩溃、身负重伤的人，

[huː] [weɪl] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] [naɪt] [æz; əz] [ðaʊ]

Who	wail	not	in	our	inward	night	as	thou
WHO	哀号	不是	在	我们的	向内	夜晚	作为	你

谁不像你一样，在我们内心的黑夜中哀号?

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [naʊ] ,

In	the	outer	darkness	now	,
在	这	外	黑暗	现在	,

如今，在外面的黑暗中，

[wʌt] [wɜːrd] [hæz; həz] [ðə; ði] [oʊld] [siː] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪr]

What	word	has	the	old	sea	given	thee	for	mine	ear
什么	单词	有	这	老的	海	给定	你	为了	矿	耳朵

那古老的大海给了你什么话，让我从耳边聆听?

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [feɪnt] [lɪps] [tuː; tə] [hɪr] ?

From	thy	faint	lips	to	hear	?
从	你的	头晕的	嘴唇	到	听到	?

从你微弱的唇间听见?

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [send] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [haʊ] .

For	some	word	would	she	send	me	,	knowing	not	how	.
为了	一些	单词	会	她	发送	我	,	会心	不是	如何	.

她不知该如何向我传递消息。

[neɪ] , [wʌt] [fɑːr] ['ʌðər] [wɜːrd]

Nay	,	what	far	other	word
不	,	什么	远的	其他	单词

不，还有什么更合适的词呢?

[ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

Than	ever	of	her	was	spoken	,	or	of	me
比	曾经	的	她	曾是	说	,	或者	的	我

比以往任何时候都更频繁地谈论她，或者谈论我。

[ɔːr][ɔːl][maɪ] [wɪŋd] [waɪt] ['kɪnzfoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Or	all	my	winged	white	kinsfolk	of	the	sea
或者全部	我的	有翅膀的	白色的	亲属	的	这	海	

或者我所有长着翅膀的白色海洋亲族。

[bɪ'twiːn] [freʃ] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] ,

Between	fresh	wave	and	wave	was	ever	heard	,
之间	新鲜的	海浪	和	海浪	曾是	曾经	听到	,

在新浪潮和新浪潮之间，从未听过这样的声音。

[kliːvz] [ðə; ði] [klɪr] [dɑːrk] [ɛn'waɪndɪŋ] [triː] [wɪð; wɪθ] [triː]

Cleaves	the	clear	dark	enwinding	tree	with	tree
裂片	这	清除	黑暗的	缠绕	树	和	树

用树劈开清晰的黑暗缠绕的树木

[tuː] [kloʊz][fɔːr; fər][stɑːrz][tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

Too	close	for	stars	to	separate	and	to	see
也	关闭	为了	明星	到	分离	和	到	看

距离太近，星星无法分离，也看不见。

[ɪn'meʃt] [ɪn] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['juːnəti] ?

Enmeshed	in	multitudinous	unity	?
纠缠不清	在	众多	统一	?

交织于众多统一体之中?

[wʌt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [strɔːŋ] [gɑːd] [hæθ] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [stɜːrd]

What	voice	of	what	strong	God	hath	stormed	and	stirred
什么	嗓音	的	什么	强的	上帝	有	暴风雨	和	搅拌

是何等强大神明的声音，如此震撼人心，如此振聋发聩。

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [rɑːk] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [rent] [ə'pɑːrt]

The	fortressed	rock	of	silence	,	rent	apart
这	堡垒	岩石	的	沉默	,	租	除

寂静的堡垒岩石，裂开了

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ['naɪts] [ɔːl] - [mə'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] ?

Even	to	the	core	Night's	all	-	maternal	heart	?
甚至	到	这	核	夜晚	全部	-	母体	心	?

甚至连夜晚那颗充满母性之心的核心也未能幸免?

[wʌt] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [groʊn] ['hɛvənliər] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] ,

What	voice	of	God	grown	heavenlier	in	a	bird	,
什么	嗓音	的	上帝	生长	更天堂般的	在	一个	鸟	,

上帝的声音在鸟儿的歌声中变得更加天籁，

[meɪd] ['kiːnər] [ʌv; əv] [edʒ] [tuː; tə] [smaɪt]

Made	keener	of	edge	to	smite
制成	更敏锐	的	边缘	到	惩击

使边缘更加锋利，以便打击

[ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] — [jeɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ] ['mʌðər] [naɪt] ,

Than	lightning	—	yea	,	thou	knowest	,	O	mother	Night	,
比	闪电	—	是的	,	你	最了解	,	哦	母亲	夜晚	,

比闪电更甚——是的，你知道的，哦，夜之母亲，

[kiːn] [æz; əz] [ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm] [ðaɪ] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [sent]

Keen	as	that	cry	from	thy	strange	children	sent
敏锐的	作为	那	哭	从	你的	奇怪的	孩子们	发送

如同你那些陌生孩子发出的那声凄厉的哭声

[hweə'wɪð] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['dʒʌdʒmənt] - [ʃraɪn] [wʌz; wəz] [rent] ,

Wherewith	the	Athenian	judgment	-	shrine	was	rent	,
以及	这	雅典	判断	-	神社	曾是	租	,

雅典审判神殿因此被撕裂。

[fɔːr; fər] [ræθ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [ræθ] [wʌz; wəz] ['veɪnli] [spent] ,

For	wrath	that	all	their	wrath	was	vainly	spent	,
为了	愤怒	那	全部	他们的	愤怒	曾是	徒劳地	花费	,

因为他们所有的愤怒都白费了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	313	]
[	页	-	]

[第313页]

[ðer; ðər] [ræθ] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] [meɪd] [raɪt]

Their	wrath	for	wrong	made	right
他们的	愤怒	为了	错误的	制成	正确的

他们对错误行为的愤怒最终伸张了正义。

[baɪ]['dʒʌstɪs][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪn] [dɪ'spaɪt]

By	justice	in	her	own	divine	despite
经过	正义	在	她	自己的	神圣的	尽管

尽管她自身神圣无情，但她仍秉持正义。

[ðæt] [beɪd] [pæs] [fɔːrθ] [ˌʌn'bleimd]

That	bade	pass	forth	unblamed
那	巴德	经过	前进	无辜的

那份命令得以无罪释放

[ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['mætrɪsaɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ?

The	sinless	matricide	and	unashamed	?
这	无罪	弑母	和	毫不羞愧	?

无罪弑母者，竟毫无羞耻之心?

[jeɪ] , [wʌt] [nuː] [kraɪ][ɪz] [ðɪs] , [wʌt] [noʊt] [mɔːr] [braɪt]

Yea	,	what	new	cry	is	this	,	what	note	more	bright
是的	,	什么	新的	哭	是	这	,	什么	笔记	更多的	明亮的

是啊，这又是什么新的呐喊，又有什么更明亮的音符呢?

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɔŋz] [wɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz][dɑːrk][ʌv; əv] [flaɪt] ,

Than	their	song's	wing	of	words	was	dark	of	flight	,
比	他们的	歌曲的	翼	的	字	曾是	黑暗的	的	航班	,

他们的歌声如同黑暗的翅膀，飘渺无力。

[wʌt] [wɜːrd][ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] ,

What	word	is	this	thou	hast	heard	,
什么	单词	是	这	你	哈斯特	听到	,

你所听到的是什么话?

[ðaɪn] [ænd; ənd][nɑːt] [ðaɪn] [ɔːr] [ðerz] , [oʊ] [naɪt] , [wʌt] [wɜːrd]

Thine	and	not	thine	or	theirs	,	O	Night	,	what	word
瘦	和	不是	你的	或者	他们的	,	哦	夜晚	,	什么	单词

你的，又非你的，亦非他们的，哦，夜，这是什么词?

[mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [laɪt] ?

More	keen	than	lightning	and	more	sweet	than	light	?
更多的	敏锐的	比	闪电	和	更多的	甜的	比	光	?

比闪电更锐利，比光芒更甜美?

[æz; əz][ɔːl][menz]['hɑːrts] [gruː] ['gɑːdlaɪk][ɪn][wʌn][bɜːrd]

As	all	men's	hearts	grew	godlike	in	one	bird
作为	全部	男士	心	生长	神一般的	在	一	鸟

当所有男人的心都像神一样凝聚在一只鸟身上时

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['hɑːrts] [kraɪd] [ɑːn] [ðiː] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ,

And	all	those	hearts	cried	on	thee	,	crying	with	might	,
和	全部	那些	心	哭	在	你	,	哭泣	和	可能	,

那些人的心都为你哭泣，哭得撕心裂肺。

[hɪr] [ˌjuː 'es] , [oʊ] ['mʌðər] [naɪt] .

Hear	us	,	O	mother	Night	.
听到	我们	,	哦	母亲	夜晚	.

夜之母啊，请聆听我们的呼唤。

[dʌm] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] :

Dumb	is	the	mouth	of	darkness	as	of	death	:
哑的	是	这	嘴	的	黑暗	作为	的	死亡	:

黑暗之口如同死亡之口般沉默不语:

[laɪt] , [saʊnd] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər][wʌn]

Light	,	sound	and	life	are	one
光	,	声音	和	生活	是	一

光、声音和生命是一体的。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] [dɑːn] [ðæt] [drɔː] [ðə; ði][sʌn]

In	the	eyes	and	lips	of	dawn	that	draw	the	sun
在	这	眼睛	和	嘴唇	的	黎明	那	画	这	太阳

在黎明时分，阳光透过眼睛和嘴唇洒下。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [fɜːrst] ['tʃaɪldz] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['glɪmərɪŋ] [breθ]

To	hear	what	first	child's	word	with	glimmering	breath
到	听到	什么	第一的	孩子的	单词	和	微光	气息

聆听第一个孩子带着闪烁气息说出的话语

[ðer; ðər] [wiːk] [wɑːn] ['winlɪŋ] [tʃaɪld][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [seθ] ;

Their	weak	wan	weanling	child	the	twilight	saith	;
他们的	虚弱的	万	断奶仔猪	孩子	这	暮	赛斯说	;

暮色降临，他们虚弱憔悴的断奶婴儿说道;

[bʌt; bət] [naɪt] [meɪks] ['ænsər] [nʌn] .

But	night	makes	answer	none	.
但	夜晚	制作	回答	没有任何	.

但夜色却不作任何回答。

[gɑːd] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][gɑːd] , — [bɜːrd] , [ɪf] [bɜːrd] [ðaʊ] [biː; bi] , —

God	,	if	thou	be	God	,	—	bird	,	if	bird	thou	be	,	—
上帝	,	如果	你	是	上帝	,	—	鸟	,	如果	鸟	你	是	,	—

神啊，如果你是神啊，——鸟儿啊，如果你是鸟儿啊，——

[duː] [ðaʊ] [ðen] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Do	thou	then	answer	me	.
做	你	然后	回答	我	.

那么，你回答我吧。

[fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] , [wʌt] [wɪnd][soʊ'evər] [bloʊ] ,

For	but	one	word	,	what	wind	soever	blow	,
为了	但	一	单词	,	什么	风	无论如何	吹	,

只需一句话，无论风往何处吹，

[ɪz] [bloʊn] [ʌp] ['ʌswərd] ['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Is	blown	up	usward	ever	from	the	sea	.
是	吹	向上	向	曾经	从	这	海	.

一直从海里向我们吹来。

[ɪn] ['fruːtləs] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

In	fruitless	years	of	youth	dead	long	ago
在	徒劳无功	年	的	青年	死的	长的	前

在早已逝去的无果青春岁月里

[ænd; ənd] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [snoʊ]

And	deep	beneath	their	own	dead	leaves	and	snow
和	深的	下面	他们的	自己的	死的	树叶	和	雪

在它们枯叶和积雪的深处

['berid] , [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɪr]
Buried , I heard with bitter heart and sere
埋葬 , 我 听到 和 苦的 心 和 塞雷

埋葬，我怀着苦涩和干涸的心听到

[ðə; ði] [seɪm] ['siːz] [wɜːrd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [nɔːr] [nuː]
The same sea's word unchangeable , nor knew
这 相同的 海域 单词 不可改变的 , 也不 知道

同一片大海的话语永恒不变，也无人知晓

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪn] [oʊn] [laɪf] - [deɪz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒləs] [tuː]
But that mine own life - days were changeless too
但 那 矿 自己的 生活 - 天 是 无变化 也

但我自己的生活也一成不变。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][sɔːlt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ter; tɪ(ə)r]
And sharp and salt with unshed tear on tear
和 锋利的 和 盐 和 未开 撕 在 撕

还有那尖锐的、咸涩的泪水，泪滴未落。

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bærən] ; [ænd; ənd][maɪ][soʊl] ,
And cold and fierce and barren ; and my soul ,
和 寒冷的 和 凶猛的 和 荒芜 ; 和 我的 灵魂 ,

寒冷、凶猛、荒芜；我的灵魂，

['sɪkənɪŋ] , [swæm] ['wiːkli] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ]
Sickening , swam weakly with bated breath
令人作呕 , 游泳 弱 和 被 气息

令人作呕，虚弱地屏住呼吸游着。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [siː] [laɪk] [deθ] ,
In a deep sea like death ,
在 一个 深的 海 喜欢 死亡 ,

在如同死亡般的深海中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ænd; ənd][felt][ðə; ði][wɪnd] [bə'feɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][braɪn]
And felt the wind buffet her face with brine
和 毛毡 这 风 自助餐 她 脸 和 盐水

她感到风裹挟着海水拍打着她的脸庞。

[hɑːrd] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [θɔːt] [ɑːn] [θɔːt] [ɪn] [lɔːŋ] [bliːk] [roʊl]
Hard , and harsh thought on thought in long bleak roll
难的 , 和 残酷的 想法 在 想法 在 长的 苍凉 卷

漫长而阴郁的思绪中，艰难而残酷的思绪不断涌现。

[bloʊn] [baɪ] [kiːn] [gʌsts] [ʌv; əv] ['meməri] [sæd][æz; əz] [ðaɪn]
Blown by keen gusts of memory sad as thine
吹 经过 敏锐的 阵风 的 记忆 伤心 作为 你的

被记忆的尖锐狂风吹拂，悲伤如你

[hiːp] [ðə; ði] [weɪt] [ʌp][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [breɪk] , [ænd; ənd] [liːv]
Heap the weight up of pain , and break , and leave
堆 这 重量 向上 的 疼痛 , 和 休息 , 和 离开

把痛苦的重担压得喘不过气来，然后崩溃，离开。

[streŋθ] [skers] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [griːv]
Strength scarce enough to grieve
力量 稀少 足够的 到 悲伤

甚至连悲伤的力气都匮乏了

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['hevi] ['spɪrɪt] , [ˌʌn'mænd] [wɪð; wɪθ][straɪf]
In the sick heavy spirit , unmanned with strife
在 这 生病的 重的 精神 , 无人 和 冲突

在病态沉重的精神中，在纷争中无人照管

[ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪərd][lɪps][ʌv; əv][laɪf] .
Of waves that beat at the tired lips of life .
的 波浪 那 打 在 这 疲劳的 嘴唇 的 生活 .

如同海浪拍打着疲惫的生命之唇。

[neɪ] , [sæd] [meɪ] [biː; bi]['mænz] ['meməri] , [sæd] [meɪ] [biː; bi]
Nay , sad may be man's memory , sad may be
不 , 伤心 可能 是 男人的 记忆 , 伤心 可能 是

不，或许人类的记忆令人悲伤，或许令人悲伤

[ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [wiːvz] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
The dream he weaves him as for shadow of thee ,
这 梦 他 编织 他 作为 为了 阴影 的 你 ,

他为他编织的梦，如同你的影子，

[bʌt; bət] [skers] [wʌn] ['briːðɪŋ] - [speɪs] , [wʌn] ['hɑːrtbiːt] [lɔːŋ] ,
But scarce one breathing - space , one heartbeat long ,
但 稀少 一 呼吸 - 空间 , 一 心跳 长的 ,

但几乎没有一丝喘息之机，哪怕只有一次心跳的时间。

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑːn][ðaɪ] [sɔːŋ] .
Wilt thou take shadow of sadness on thy song .
枯萎 你 拿 阴影 的 悲伤 在 你的 歌曲 .

你是否愿在歌声中融入悲伤的阴影?

[nɑːt] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn][ɔːr]['mænz][dɪ'zaɪər] ,
Not thou , being more than man or man's desire ,
不是 你 , 存在 更多的 比 男人 或者 男人的 欲望 ,

不是你，你超越了人类或人类的欲望，

['biːɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd][gɑːd][ɪn][wʌn] ,
Being bird and God in one ,
存在 鸟 和 上帝 在 一 ,

身为鸟神一体

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
With throat of gold and spirit of the sun ;
和 喉 的 金子 和 精神 的 这 太阳 ;

拥有金色的喉咙和太阳般的精神;

[ðə; ði][sʌn] [huːm] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][soʊlz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [kɔːl]['saɪər] ,
The sun whom all our souls and songs call sire ,
这 太阳 谁 全部 我们的 灵魂 和 歌曲 称呼 父系 ,

我们所有灵魂和歌谣中都称之为"父亲"的太阳

[huːz] ['gɑːdhed] [geɪv] [ðiː] , ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] ,
Whose godhead gave thee , chosen of all our quire ,
谁 神格 给予 你 , 选定 的 全部 我们的 罗勒 ,

你的神性赐予你，你被我们所有唱诗班成员选中，

[ðiː] ['oʊnli][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɜːrv] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɪŋ]
Thee only of all that serve , of all that sing
汝 仅有的 的 全部 那 服务 , 的 全部 那 唱歌

唯有你，在所有侍奉者中，在所有歌唱者中

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['saɪər][ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Before our sire and king ,
前 我们的 父系 和 国王 ,

在我们的父王面前，

[bɔːrn] [ʌp][sʌm; səm] [speɪs] [ɑːn] ['taɪmz] [wɜːrld] - ['wɑːndərɪŋ] [wɪŋ] ,

Borne	up	some	space	on	time's	world	-	wandering	wing	,
出生	向上	一些	空间	在	时间	世界	-	漫游	翼	,

被时间这架漫游世界的翅膀带到了某个空间，

[ðɪs] [gɪft] , [ðɪs] [duːm] , [tuː; tə] [ber] [tɪl] ['taɪmz] [wɪŋ] ['taɪər] —

This	gift	,	this	doom	,	to	bear	till	time's	wing	tire	—
这	礼物	,	这	厄运	,	到	熊	直到	时间	翼	胎	—

这份礼物，这份厄运，将伴随你直到时间的翅膀疲惫不堪——

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .

Life	everlasting	of	eternal	fire	.
生活	永恒	的	永恒	火	.

永恒之火，永生不灭。

[ðiː] ['oʊnli][ʌv; əv][ɔːl] ; [jet] [kæn; kən][noʊ] ['meməri] [seɪ]

Thee	only	of	all	;	yet	can	no	memory	say
汝	仅有的	的	全部	;	然而	能	不	记忆	说

唯有你，万物之中唯一；然而，记忆却无法诉说。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

How	many	a	night	and	day
如何	许多	一个	夜晚	和	天

一夜又一天有多少天

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf]

My	heart	has	been	as	thy	heart	,	and	my	life
我的	心	有	到过	作为	你的	心	,	和	我的	生活

我的心与你的心一样，我的生命

[æz; əz][ðaɪ][laɪf][ɪz] , [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

As	thy	life	is	,	a	sleepless	hidden	thing	,
作为	你的	生活	是	,	一个	失眠	隐	事物	,

你的人生，如同一个不眠不休的隐秘之事，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrst][ænd; ənd]['hʌŋgər][ʌv; əv]['wɪntər][ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

Full	of	the	thirst	and	hunger	of	winter	and	spring	,
满的	的	这	口渴	和	饥饿	的	冬天	和	春天	,

充满了冬春两季的干渴和饥饿，

[ðæt] [siːks] [ɪts] [fuːd] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] [ɔːr] [straɪf]

That	seeks	its	food	not	in	such	love	or	strife
那	寻找	它是	食物	不是	在	这样的	爱	或者	冲突

它觅食并非出于爱或争斗

[æz; əz] [fɪl] [menz] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['aʊərz] [ænd; ənd] [rest] .

As	fill	men's	hearts	with	passionate	hours	and	rest	.
作为	充满	男士	心	和	热情的	小时	和	休息	.

让男人的心充满激情和休息。

[frʌm; frəm][noʊ] [lʌvd] [lɪps][ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['lʌvɪŋ] [brest]

From	no	loved	lips	and	on	no	loving	breast
从	不	喜爱	嘴唇	和	在	不	爱	胸部

来自无爱之唇，来自无爱之胸膛

[hæv; həv][aɪ] [sɔːt] ['evər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gɪfts][æz; əz] [brɪŋ]

Have	I	sought	ever	for	such	gifts	as	bring
有	我	寻求	曾经	为了	这样的	礼物	作为	带来

我是否曾寻求过这样的礼物，它会带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	315	]
[	页	-	]

['kʌmfərt] , [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['siːkrət][soʊl][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

Comfort	,	to	stay	the	secret	soul	with	sleep	.
舒适	,	到	停留	这	秘密	灵魂	和	睡觉	.

舒适，让睡眠守护你内心深处的秘密。

[ðə; ði][dʒɔɪz] , [ðə; ði] [lʌvz] , [ðə; ði] ['leɪbər] , [wens] [men] [riːp]

The	joys	,	the	loves	,	the	labours	,	whence	men	reap
这	喜悦	,	这	爱	,	这	劳动	,	何处	男人	收割

欢乐、爱情、劳动，人类由此收获

[reɪð] [fruːt][ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

Rathe	fruit	of	hopes	and	fears	,
拉特	水果	的	希望	和	恐惧	,

拉特是希望与恐惧的果实，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [nɑːt][maɪn] ; [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [deɪz]

I	have	made	not	mine	;	the	best	of	all	my	days
我	有	制成	不是	矿	;	这	最好的	的	全部	我的	天

我未曾拥有；我所有日子中最美好的时光

[hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [fer] ['fruːtləs] ['sʌmər] [streɪz] ,

Have	been	as	those	fair	fruitless	summer	strays	,
有	到过	作为	那些	公平的	徒劳无功	夏天	流浪者	,

就像那些美丽却徒劳的夏日流浪者一样，

[ðoʊz] ['wɔːtər] - [weɪfs] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [stiəz] ,

Those	water	-	waifs	that	but	the	sea	-	wind	steers	,
那些	水	-	孤儿	那	但	这	海	-	风	牛	,

那些随海风漂流的孤儿，

[fleɪks] [ʌv; əv][glæd][foʊm][ɔːr] ['flaʊərz] [ɑːn] ['fʊtlɪs] [weɪz]

Flakes	of	glad	foam	or	flowers	on	footless	ways
薄片	的	高兴的	泡沫	或者	花朵	在	无脚	方式

无垠的道路上，点缀着欢快的泡沫或花朵。

[ðæt] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd][ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

That	take	the	wind	in	season	and	the	sun	,
那	拿	这	风	在	季节	和	这	太阳	,

那要考虑季节的风和阳光，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [wɪlz] [ɪz][ðer; ðər]['siːz(ə)n] [dʌn] .

And	when	the	wind	wills	is	their	season	done	.
和	什么时候	这	风	遗嘱	是	他们的	季节	完毕	.

当风势决定一切时，它们的季节就结束了。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [deɪz] [æz; əz][ɔːl] [ðaɪ] [deɪz] [frʌm; frəm][bɜːrθ]

For	all	my	days	as	all	thy	days	from	birth
为了	全部	我的	天	作为	全部	你的	天	从	出生

我一生如同你出生以来的每一天

[maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ðaɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðiː] ,

My	heart	as	thy	heart	was	in	me	as	thee	,
我的	心	作为	你的	心	曾是	在	我	作为	你	,

我的心如同你的心在我心中，如同你一样。

['faɪər] ; [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Fire	;	and	not	all	the	fountains	of	the	sea
火	;	和	不是	全部	这	喷泉	的	这	海

火；并非所有海的泉水

[hæv; həv] [weɪvz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][ɑːn] [ɜːrθ]

Have	waves	enough	to	quench	it	,	nor	on	earth
有	波浪	足够的	到	淬火	它	,	也不	在	地球

地球上没有足够多的波浪可以将其淹没。

[ɪz]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] ,
Is fuel enough to feed ,
是 燃料 足够的 到 喂养 ,

燃料够用吗?

[waɪl] [deɪ] [səuz] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [səuz] [deɪ] [fɔːr; fər] [siːd] .
While day sows night and night sows day for seed .
尽管 天 母猪 夜晚 和 夜晚 母猪 天 为了 种子 .

白昼播种于黑夜，黑夜播种于白昼，都是为了获取种子。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [ðaʊ] [nɔːr][aɪ] ,
We were not marked for sorrow , thou nor I ,
我们 是 不是 标记 为了 悲哀 , 你 也不 我 ,

你我皆未曾注定悲伤，

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][nɔːr] ['sɑːroʊ] , ['sɪstər] , [wɜːr; wər][wiː; wi] [meɪd] ,
For joy nor sorrow , sister , were we made ,
为了 喜悦 也不 悲哀 , 姐姐 , 是 我们 制成 ,

姐妹，我们生来既非为了快乐，也非为了悲伤。

[tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
To take delight and grief to live and die ,
到 拿 喜 和 悲伤 到 居住 和 死 ,

生与死，皆得喜乐与悲伤。

[ə'sweɪdʒd] [baɪ] ['pleʒərz] [ɔːr][baɪ][peɪnz] [ə'freɪ]
Assuaged by pleasures or by pains affrayed
缓解 经过 快乐 或者 经过 疼痛 争吵

因快乐或痛苦而缓解

[ðæt] [melt] [menz] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['ɔːltər] ; [wiː; wi] [rɪ'teɪn]
That melt men's hearts and alter ; we retain
那 熔化 男士 心 和 改变 ; 我们 保持

那能融化人心并改变人心的；我们保留

[ə; eɪ] ['meməri] ['mæstərɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ɔːl][peɪn] ,
A memory mastering pleasure and all pain ,
一个 记忆 掌握 乐趣 和 全部 疼痛 ,

一段能够掌控快乐与痛苦的记忆

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ,
A spirit within the sense of ear and eye ,
一个 精神 之内 这 感觉 的 耳朵 和 眼睛 ,

存在于耳目中的一种精神，

[ə; eɪ][soʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][soʊl] , [ðæt] [siːks] [ænd; ənd] [sɪŋz]
A soul behind the soul , that seeks and sings
一个 灵魂 在后面 这 灵魂 , 那 寻找 和 唱歌

灵魂深处的灵魂，它寻觅并歌唱

[ænd; ənd] [meɪks] ['aʊər; ɑːr][laɪf] [muːv] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz]
And makes our life move only with its wings
和 制作 我们的 生活 移动 仅有的 和 它是 翅膀

它让我们的生命仅凭它的翅膀而动。

[ænd; ənd] [fiːd] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts][lɪps] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]
And feed but from its lips , that in return
和 喂养 但 从 它是 嘴唇 , 那 在 返回

只从它的嘴唇汲取养分，作为回报

[fiːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wer'ɪn] [ðə; ði][oʊld][fairz] [ðæt] [bɜːrn]
Feed of our hearts wherein the old fires that burn
喂养 的 我们的 心 其中 这 老的 火灾 那 烧伤

滋养我们心灵深处，那里燃起古老的火焰

[hæv; həv] [streŋθ] [nɑːt][tuː; tə] [kən'suːm]
Have strength not to consume
有 力量 不是 到 消耗

要有毅力不去消耗

[nɔːr] ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ju: 'es][pæst]['aʊər; ɑːr] [duːm] .
Nor glory enough to exalt us past our doom .
也不 荣耀 足够的 到 崇高 我们 过去的 我们的 厄运 .

荣耀不足以使我们超越厄运。

[ɑː] , [ɑː] , [ðə; ði] [duːm] ([ðaʊ] [nəʊ] [wens] [ræŋ] [ðæt] [weɪl])
Ah , ah , the doom (thou knowest whence rang that wail)
啊 , 啊 , 这 厄运 (你 最了解 何处 响铃 那 哀号)

啊，啊，厄运（你知道那哀号是从哪里传来的）

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] !
Of the shrill nightingale !
的 这 尖锐 夜莺 !

那尖锐的夜莺!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

([frʌm; frəm] [huːz] [waɪld][lɪps] , [ðaʊ] [nəʊ] , [ðæt] [weɪl][wʌz; wəz] [θroʊn])
(From whose wild lips , thou knowest , that wail was thrown)
(从 谁 荒野 嘴唇 , 你 最了解 , 那 哀号 曾是 抛掷)

（你知道，那哀嚎正是从他狂野的嘴唇中发出的）

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [gɔdz][kæst]
For round about her have the great gods cast
为了 圆形的 关于 她 有 这 伟大的 神 投掷

在她周围，伟大的神灵投下了.....

[ə; eɪ] [wɪŋ] - [bɔːrn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd][fæst]
A wing - borne body , and clothed her close and fast
一个 翼 - 出生 身体 , 和 穿着衣服 她 关闭 和 快速地

她拥有一副乘风破浪的身躯，身上裹着紧身而快速的衣物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [laɪf] [ðæt] [hæθ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][moʊn] .
With a sweet life that hath no part in moan .
和 一个 甜的 生活 那 有 不 部分 在 呻吟 .

过着甜蜜的生活，没有一丝哀叹。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ([haʊ] [hædst] [ðaʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] ?)
But me , for me (how hadst thou heart to hear ?)
但 我 , 为了 我 (如何 哈斯特 你 心 到 听到 ?)

但是我，对我来说（你怎么忍心听到？）

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['sʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [spɪr] .
Remains a sundering with the two - edged spear .
遗迹 一个 分裂 和 这 二 - 边缘 矛 .

仍然是双刃剑造成的分裂。

[ɑː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [duːm] !
Ah , for her doom !
啊 , 为了 她 厄运 !

啊，她的厄运啊!

[soʊ][kraɪd][ɪn] ['presɪdʒ] [ðen]
so cried in presage then
所以 哭 在 预示 然后

于是，我预感到了，然后就哭了。

[ðə; ði]['bəudful] ['bɔndsleiv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

The	bodeful	bondslave	of	the	king	of	men	,
这	不祥之兆	奴隶	的	这	国王	的	男人	,

人类之王的不祥奴隶，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t][wɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] .

And	might	not	win	her	will	.
和	可能	不是	赢	她	将要	.

但未必能赢得她的心。

[tu:] [kloʊz][ðə; ði][en'tæŋgəlɪŋ]['drægnet]['woʊv(ə)n][ʌv; əv][kraɪm] ,

Too	close	the	entangling	dragnet	woven	of	crime	,
也	关闭	这	纠缠	拖网	编织	的	犯罪	,

犯罪的罗网太过密密麻麻，令人难以招架。

[ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] [ɪl] [nu:] - [bɔ:rn][ʌv; əv]['eldər] [ɪl] ,

The	snare	of	ill	new	-	born	of	elder	ill	,
这	圈套	的	患病的	新的	-	出生	的	长老	患病的	,

诱捕患病的新生儿或患病的老人，

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [nu:] [taɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]['eldər][taɪm] ,

The	curse	of	new	time	for	an	elder	time	,
这	诅咒	的	新的	时间	为了	一个	长老	时间	,

新时代对旧时代的诅咒

[hæd; həd] [kɔ:t] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [jet] ,

Had	caught	,	and	held	her	yet	,
有	捕捉	,	和	握住	她	然而	,

已经抓住了她，并且还控制着她，

[ɪn'meʃt] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərənt][net] ,

Enmeshed	intolerably	in	the	intolerant	net	,
纠缠不清	无法容忍地	在	这	不宽容	网	,

深陷于不宽容的罗网之中，无法自拔。

[hu:] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][krɑ:ft][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði][gɑ:d][moʊst] [haɪ] ,

Who	thought	with	craft	to	mock	the	God	most	high	,
WHO	想法	和	工艺	到	嘲笑	这	上帝	最多	高的	,

谁用诡计妄图嘲弄至高无上的神?

[ænd; ənd][wɪn][baɪ][waɪlz][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi]

And	win	by	wiles	his	crown	of	prophecy
和	赢	经过	诡计	他的	王冠	的	预言

并用计谋赢得他的预言之冠

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] [hænd][sə'blaɪm] ,

From	the	Sun's	hand	sublime	,
从	这	太阳的	手	升华	,

来自太阳崇高的手中，

[æz; əz][gɑ:d][wɜ:r; wər][mæn] , [tu:; tə] [sper] [ɔ:r][tu:; tə][fər'get] .

As	God	were	man	,	to	spare	or	to	forget	.
作为	上帝	是	男人	,	到	空闲的	或者	到	忘记	.

上帝如同人，可以怜悯，也可以遗忘。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , — [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ði:] [ænd; ənd] [fə'givn] [ði:]

But	thou	,	—	the	gods	have	given	thee	and	forgiven	thee
但	你	,	—	这	神	有	给定	你	和	已原谅	你

但是你，——众神赐予你，也宽恕了你。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['mæstər] [geɪv]

More	than	our	master	gave
更多的	比	我们的	掌握	给予

比我们主人所给予的还要多

[ðæt] [streɪndʒ] - [aɪd] ['spɪrɪt] - ['wuːndɪd] [streɪndʒ] - [tʌŋd] [sleɪv]
That strange - eyed spirit - wounded strange - tongued slave
那 奇怪的 - 眼睛 精神 - 受伤 奇怪的 - 舌头 奴隶

那个眼神怪异、心灵受创、言语怪异的奴隶

[ðer; ðər] ['kwestɪŋ] [haund] [wer] [ðə; ði] [ruːfs] [red] - [wet]
There questing houndlike where the roofs red - wet
那里 探索 像猎犬一样 在哪里 这 屋顶 红色的 - 湿的

那里像猎犬一样四处搜寻，屋顶被雨水浸红了。

[riːkt] [æz; əz][ə; eɪ][wet] [red] [greɪv] .
Reeked as a wet red grave .
臭气熏天 作为 一个 湿的 红色的 严重 .

散发着湿漉漉的红色坟墓般的恶臭。

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] [hæz; həz][ðer; ðər][streɪndʒ] [greɪs] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ,
Life everlasting has their strange grace given thee ,
生活 永恒 有 他们的 奇怪的 优雅 给定 你 ,

永生有其奇异的恩典赐予你，

['iːv(ə)n][hɜːrz] [huːm] [ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːrv]
Even hers whom thou wast wont to sing and serve
甚至 她的 谁 你 浪费 惯于 到 唱歌 和 服务

甚至连她，你曾为之歌唱、为之侍奉的女子，也未能幸免。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] , [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [swɜːrv] ;
With eyes , but not with song , too swift to swerve ;
和 眼睛 , 但 不是 和 歌曲 , 也 迅速 到 急转弯 ;

有眼却无歌，行动太过敏捷，无法闪避；

[jet] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðaɪn] [aɪz] [ɪ'streɪndʒd] [ɪ'streɪndʒ] [hɜːr; hər] ,
Yet might not even thine eyes estranged estrange her ,
然而 可能 不是 甚至 你的 眼睛 疏远的 离间 她 ,

即便你眼神疏离，也无法疏远她。

[huː] ['siːɪŋ] [ðiː] [tuː] , [bʌt; bət]['ɪnli] , [bɜːrn][ænd; ənd] [bliːd]
Who seeing thee too , but inly , burn and bleed
WHO 看到 你 也 , 但 仅限 , 烧伤 和 流血

谁也看见你，但内心却燃烧流血

[laɪk] [ðæt] [peɪl] ['prɪnses] - [priːst] [ʌv; əv]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [siːd] ,
Like that pale princess - priest of Priam's seed ,
喜欢 那 苍白 公主 - 牧师 的 普里阿摩斯的 种子 ,

就像普里阿摩斯后裔中那位面色苍白的公主祭司一样，

[fɔːr; fər]['streɪndʒər] ['sɜːrvɪs] [geɪv] [ðiː] ['gəːdən] ['streɪndʒər] ;
For stranger service gave thee guerdon stranger ;
为了 陌生人 服务 给予 你 格尔登 陌生人 ;

陌生人的服侍给了你奖赏；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['gəːdən] , [ðɪs] [ɪn'diːd]
If this indeed be guerdon , this indeed
如果 这 的确 是 格尔登 , 这 的确

如果这确实是奖章，那确实

[hɜːr; hər]['mɜːrsi] , [ðɪs] [ðaɪ] [miːd] —
Her mercy , this thy meed —
她 怜悯 , 这 你的 需求 —

她的怜悯，这是你的需要——

[ðæt] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][wiː; wi][bɔːrn] , ['biːɪŋ] ['haɪər]

That	thou	,	being	more	than	all	we	born	,	being	higher
那	你	,	存在	更多的	比	全部	我们	出生	,	存在	更高

你，超越我们所生的一切，至高无上。

[ðæn; ðən][ɔːl] ['hedz] [kraʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli] ['gɪvz]

Than	all	heads	crowned	of	him	that	only	gives
比	全部	头部	加冕	的	他	那	仅有的	给予

比所有加冕于他之上的人都更甚，那人只给予

[ðə; ðiː] [laɪt] [wer'baɪ] [mæn][laɪvz; lɪvz] ,

The	light	whereby	man	lives	,
这	光	由此	男人	生活	,

人类赖以生存的光

[ðə; ðiː] [beɪ] [ðæt] [bɪdz][mæn] [muːvd] [ʌv; əv]['gɑːdz][dɪ'zaɪər]

The	bay	that	bids	man	moved	of	God's	desire
这	湾	那	出价	男人	已搬	的	神的	欲望

海湾召唤着人类，使之为上帝的旨意而动摇。

[leɪ] [hænd][ɑːn] [luːt] [ɔːr]['laɪər] ,

Lay	hand	on	lute	or	lyre	,
莱	手	在	琵琶	或者	竖琴	,

将手放在鲁特琴或里拉琴上，

[set] [lɪp][tuː; tə] ['trʌmpɪt] [ɔːr] [ˌdiː'flaʊər] [griːn] [riːd] —

Set	lip	to	trumpet	or	deflowered	green	reed	—
放	唇	到	喇叭	或者	失贞	绿色的	芦苇	—

将嘴唇贴在喇叭或去花苞的绿色芦苇上——

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn'diːd] ,

If	this	were	given	thee	for	a	grace	indeed	,
如果	这	是	给定	你	为了	一个	优雅	的确	,

如果这是赐予你的恩典，

[ðæt] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [ðaʊ] [ə'loʊn]

That	thou	,	being	first	of	all	these	,	thou	alone
那	你	,	存在	第一的	的	全部	这些	,	你	独自的

而你，作为这一切之首，唯有你。

[ʃʊdst] [hæv; həv][ðə; ðiː] [greɪs] [tuː; tə][daɪ][nɑːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv]

Shouldst	have	the	grace	to	die	not	,	but	to	live
应该	有	这	优雅	到	死	不是	,	但	到	居住

应当有幸不至于死去，而是得以活着。

[ænd; ənd] [luːz] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [pʌls] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wʌn] [toʊn]

And	lose	nor	change	one	pulse	of	song	,	one	tone
和	失去	也不	改变	一	脉冲	的	歌曲	,	一	语气

歌曲的每一个节奏，每一个音调，都不能丢失或改变。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ðaɪ] ['leɪdiːz][ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] ,

Of	all	that	were	thy	lady's	and	thine	own	,
的	全部	那	是	你的	女士的	和	你的	自己的	,

所有属于你夫人和你自己的东西，

[ðaɪ] ['leɪdiːz] [huːm] [ðaʊ] [ɑːn][tuː; tə] [fər'gɪv] ,

Thy	lady's	whom	thou	criedst	on	to	forgive	,
你的	女士的	谁	你	哭泣	在	到	原谅	,

你曾恳求原谅的那位女士，

[ðaʊ] , [priːst] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ðiː]['ɔːltər] - [stoʊn]

Thou	,	priest	and	sacrifice	on	the	altar	-	stone
你	,	牧师	和	牺牲	在	这	坛	-	石头

你，祭司，祭坛石上的祭品

[wer] [nʌn] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [nɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,
Where none may worship not of all that live ,
在哪里 没有任何 可能 崇拜 不是 的 全部 那 居住 ,

凡人皆不得敬拜之处，

['lʌvz] ['priːstəs] , ['erənt] [ɑːn][dɑːrk] [weɪz] [daɪ'vɜːrs] ;
Love's priestess , errant on dark ways diverse ;
爱的 女祭司 , 错误的 在 黑暗的 方式 各种各样的 ;

爱的女祭司，游走于形形色色的黑暗之路；

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [greɪs] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ,
If this were grace indeed for Love to give ,
如果 这 是 优雅 的确 为了 爱 到 给 ,

如果这真的是爱所赐予的恩典，

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [kɜːrs] .
If this indeed were blessing and no curse .
如果 这 的确 是 祝福 和 不 诅咒 .

如果这真的是福气而不是祸患的话。

['lʌvz] ['priːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Love's priestess , mad with pain and joy of song ,
爱的 女祭司 , 疯狂的 和 疼痛 和 喜悦 的 歌曲 ,

爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂，

['sɔŋz] ['priːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] ,
Song's priestess , mad with joy and pain of love ,
歌曲的 女祭司 , 疯狂的 和 喜悦 和 疼痛 的 爱 ,

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂，

[neɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪts] [ə'bʌv] ,
Name above all names that are lights above ,
姓名 多于 全部 姓名 那 是 灯 多于 ,

凌驾于一切名号之上的名号，如同天上的光。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] , [preɪzd] , ['pitid] , [kraʊnd] [ænd; ənd] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] ,
We have loved , praised , pitied , crowned and done thee wrong ,
我们 有 喜爱 , 赞扬 , 可怜的 , 加冕 和 完毕 你 错误的 ,

我们曾爱过你、赞美过你、怜悯过你、为你加冕，也曾伤害过你。

[oʊ] [ðaʊ] [pæst] [preɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [ðaʊ] [ðə; ði][soʊl]
O thou past praise and pity ; thou the sole
哦 你 过去的 称赞 和 遗憾 ; 你 这 唯一

哦，你超越了赞美和怜悯；你是唯一

['ʌtərli] ['deθləs] , ['pɜːrfɪkt]['oʊnli][ænd; ənd] [hoʊl]
Utterly deathless , perfect only and whole
完全地 永生 , 完美的 仅有的 和 所有的

完全不朽，完美无缺

[ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
Immortal , body and soul .
不朽 , 身体 和 灵魂 .

永生，身心皆得。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ɔːl] [huːm] [taɪm] [hæθ] [ˌoʊvər'pæst]
For over all whom time hath overpast
为了 超过 全部 谁 时间 有 过去

对于所有被时间冲刷过的人

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn'eksərəb(ə)l][ɪz][kæst] ,
The shadow of sleep inexorable is cast ,
这 阴影 的 睡觉 无情的 是 投掷 ,

睡意无情地笼罩着大地。

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [swiːt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sliːp]
The implacable sweet shadow of perfect sleep
这 冷酷无情 甜的 阴影 的 完美的 睡觉

完美睡眠那无情的甜蜜阴影

[ðæt] ['gɪvz] [nɑːt] [bæk] [wʌt] [laɪf] ['gɪvz] [deθ] [tuː; tə] [kiːp] ;
That gives not back what life gives death to keep ;
那 给予 不是 后退 什么 生活 给予 死亡 到 保持 ;

那并不能归还生命赋予死亡的东西;

[jeɪ] , [ɔːl] [ðæt] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [sind]
Yea , all that lived and loved and sang and sinned
是的 , 全部 那 居住地 和 喜爱 和 唱 和 罪过

是的，所有那些曾经活过、爱过、歌唱过、犯过罪的人

[ɑːr; ər] [ɔːl] [bɔːrn] [daʊn] ['dɛθs] [koʊld] [swiːt] ['saʊndləs] [wɪnd]
Are all borne down death's cold sweet soundless wind
是 全部 出生 向下 死亡人数 寒冷的 甜的 无声 风

都被死亡冰冷、甜蜜、无声的风吹落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ðæt] [bloʊz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [huːm] [ɪts] [breθ] ,
That blows all night and knows not whom its breath ,
那 打击 全部 夜晚 和 知道 不是 谁 它是 气息 ,

那风整夜吹拂，却不知它的气息吹向何方。

['dɑːrklɪŋ] , [meɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [deθ] :
Darkling , may touch to death :
黑暗之子 , 可能 触碰 到 死亡 :

黑暗生物，可能会触碰致死:

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wɪnd] [hæθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [nɑːt] , — [wʌn]
But one that wind hath touched and changed not , — one
但 一 那 风 有 感动 和 已更改 不是 , — 一

但有一块，风吹过却未曾改变——一块

[huːz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [ɑːr; ər] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
Whose body and soul are parcel of the sun ;
谁 身体 和 灵魂 是 包裹 的 这 太阳 ;

他们的身躯和灵魂都是太阳的一部分;

[wʌn] [ðæt] ['ɜːθs] ['faɪər] [kʊd; kəd] [bɜːrn] [nɑːt] , [nɔːr] [ðə; ði] [siː]
One that earth's fire could burn not , nor the sea
一 那 地球的 火 可以 烧伤 不是 , 也不 这 海

一个连地球之火和海洋都无法焚烧的地方

[kwentʃ] ; [nɔːr] [maɪt] ['hjuːmən] [duːm] [teɪk] [hoʊld] [ɑːn] [ðiː] ;
Quench ; nor might human doom take hold on thee ;
淬火 ; 也不 可能 人类 厄运 拿 抓住 在 你 ;

熄灭吧; 人类的厄运也无法束缚你;

[ɔːl] [preɪz] , [ɔːl] ['pɪti] , [ɔːl] [driːmz] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] ,
All praise , all pity , all dreams have done thee wrong ,
全部 称赞 , 全部 遗憾 , 全部 梦境 有 完毕 你 错误的 ,

所有的赞美，所有的怜悯，所有的梦想都亏待了你。

[ɔːl] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [lʌv] - ['blaɪndɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
All love , with eyes love - blinded from above ;
全部 爱 , 和 眼睛 爱 - 失明 从 多于 ;

所有的爱，都因爱而蒙蔽了双眼;

['sɔŋz] ['priːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] ,

Song's	**priestess**	**,**	**mad**	**with**	**joy**	**and**	**pain**	**of**	**love**	**,**
歌曲的	女祭司	，	疯狂的	和	喜悦	和	疼痛	的	爱	，

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂，

['lʌvz] ['priːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Love's	**priestess**	**,**	**mad**	**with**	**pain**	**and**	**joy**	**of**	**song**	**.**
爱的	女祭司	，	疯狂的	和	疼痛	和	喜悦	的	歌曲	.

爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂。

[hæst] [ðaʊ] [nʌn] ['ʌðər] ['ænsər] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Hast	**thou**	**none**	**other**	**answer**	**then**	**for**	**me**
哈斯特	你	没有任何	其他	回答	然后	为了	我

你难道没有别的答案来回答我吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [meɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] [ðiː] ,

Than	**the**	**air**	**may**	**have**	**of**	**thee**	**,**
比	这	空气	可能	有	的	你	，

比空气中可能拥有的你，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɝːθs] [wɔːrm] ['wʊdləndz] ['gəːdliŋ][wɪð; wɪθ] [griːn] [gɜːrθ]

Or	**the**	**earth's**	**warm**	**woodlands**	**girdling**	**with**	**green**	**girth**
或者	这	地球的	温暖的	林地	环状	和	绿色的	周长

或者地球温暖的林地，绿意盎然

[ðaɪ] ['siːkrət] ['sliːpləs] ['bɜːrnɪŋ] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Thy	**secret**	**sleepless**	**burning**	**life**	**on**	**earth**	**,**
你的	秘密	失眠	燃烧	生活	在	地球	，

你在世间秘密而又永不眠的燃烧人生，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʌns] , ['biːɪŋ] ['wʊmən] [kraʊnd]

Or	**even**	**the**	**sea**	**that**	**once**	**,**	**being**	**woman**	**crowned**
或者	甚至	这	海	那	一次	，	存在	女士	加冕

甚至那片曾经被加冕为王的海洋

[ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [raʊnd] ,

And	**girt**	**with**	**fire**	**and**	**glory**	**of**	**anguish**	**round**	**,**
和	束	和	火	和	荣耀	的	痛苦	圆形的	，

被痛苦的火焰和荣耀环绕，

[ðaʊ] [wɜːrt][soʊ][feɪn][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] , [feɪn][tuː; tə] [kreɪv]

Thou	**wert**	**so**	**fain**	**to**	**seek**	**to**	**,**	**fain**	**to**	**crave**
你	沃特	所以	欣然	到	寻找	到	，	欣然	到	渴望

你如此渴望寻求，如此渴望渴求

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðiː] [ænd; ənd] [seɪv]

If	**she**	**would**	**hear**	**thee**	**and**	**save**
如果	她	会	听到	你	和	节省

如果她能听见你的话并拯救她

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] [griːn] [greɪv] ?

And	**give**	**thee**	**comfort**	**of**	**thy**	**great**	**green**	**grave**	**?**
和	给	你	舒适	的	你的	伟大的	绿色的	严重	?

那座巨大的绿色坟墓能给你带来慰藉吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] ['ɔːlweɪz] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Because	**I**	**have**	**known**	**thee**	**always**	**who**	**thou**	**art**	**,**
因为	我	有	已知	你	总是	WHO	你	艺术	，

因为我一直都知道你是谁，

[ðaʊ] [nəʊ] , [hæv; həv] [noʊn] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] ['hɑːrts] [oʊn] [hɑːrt] ,

Thou	**knowest**	**,**	**have**	**known**	**thee**	**to**	**thy**	**heart's**	**own**	**heart**	**,**
你	最了解	，	有	已知	你	到	你的	心脏的	自己的	心	，

你早已知晓，我已深入了解你的内心，

[nɔːr]['evər][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [laɪt] [ɪr] [tuː; tə] ['stɔːrid] [sɔːŋ]

Nor	**ever**	**have**	**given**	**light**	**ear**	**to**	**storied**	**song**
也不	曾经	有	给定	光	耳朵	到	有故事的	歌曲

也从未对那些充满故事的歌曲掉以轻心。

[ðæt] [dɪd] [ðaɪ] [swiːt] [neɪm] [swiːt] [ʌn'wɪtɪŋ] [rɔːŋ] ,

That	**did**	**thy**	**sweet**	**name**	**sweet**	**unwitting**	**wrong**	**,**
那	做过	你的	甜的	姓名	甜的	不知情	错误的	,

那人无意中玷污了你甜美的名字，

[nɔːr]['evər][hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] [nɔːr] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,

Nor	**ever**	**have**	**called**	**thee**	**nor**	**would**	**call**	**for**	**shame**	**,**
也不	曾经	有	称为	你	也不	会	称呼	为了	耻辱	,

我从未呼唤过你，也绝不会呼唤你，羞愧难当。

[ðaʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət]['ɪnli][baɪ] [ðaɪn] ['oʊnli] [neɪm] ,

Thou	**knowest**	**,**	**but**	**inly**	**by**	**thine**	**only**	**name**	**,**
你	最了解	,	但	仅限	经过	你的	仅有的	姓名	,

你知道，但唯有通过你唯一的名，

['sæfəu] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] [ænd; ənd] [lʌvd] , [hæst] [ðaʊ]

Sappho	**—**	**because**	**I**	**have**	**known**	**thee**	**and**	**loved**	**,**	**hast**	**thou**
萨福	—	因为	我	有	已知	你	和	喜爱	,	哈斯特	你

萨福——因为我认识你并爱过你，你是否也认识你?

[nʌn] ['ʌðər] ['ænsər] [naʊ] ?

None	**other**	**answer**	**now**	**?**
没有任何	其他	回答	现在	?

没有其他答案了吗?

[æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər][wiː; wi] , [tʃaɪld][ænd; ənd][bɜːrd] ,

As	**brother**	**and**	**sister**	**were**	**we**	**,**	**child**	**and**	**bird**	**,**
作为	兄弟	和	姐姐	是	我们	,	孩子	和	鸟	,

我们如同兄妹，如同孩童与鸟儿，

[sɪns] [ðaɪ][fɜːrst] ['lezbiən] [wɜːrd]

Since	**thy**	**first**	**Lesbian**	**word**
自从	你的	第一的	女同性恋	单词

自从你第一次说出女同性恋的话语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**319**	**]**
[	页	-	]

[第319页]

[fleɪmd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wens] [aɪ] [nuː]

Flamed	**on**	**me**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**not**	**whence**	**I**	**knew**
火焰	在	我	,	和	我	知道	不是	何处	我	知道

火焰灼烧着我，我却不知自己从何而来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [strʌk] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [θruː] ,

This	**was**	**the**	**song**	**that**	**struck**	**my**	**whole**	**soul**	**through**	**,**
这	曾是	这	歌曲	那	击	我的	所有的	灵魂	通过	,

这首歌深深触动了我的灵魂。

[pɪrst] [maɪ] [kiːn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [sens] [wɪð; wɪθ] [edʒ] [mɔːr] [kiːn] ,

Pierced	**my**	**keen**	**spirit**	**of**	**sense**	**with**	**edge**	**more**	**keen**	**,**
穿孔	我的	敏锐的	精神	的	感觉	和	边缘	更多的	敏锐的	,

它刺穿了我敏锐的感官，使其更加锐利。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , — ['iːv(ə)n] [er] [suːθ] [wʌz; wəz] [siːn] , —

Even	**when**	**I**	**knew**	**not**	**,**	**—**	**even**	**ere**	**sooth**	**was**	**seen**	**,**	**—**
甚至	什么时候	我	知道	不是	,	—	甚至	埃雷	舒缓	曾是	已见	,	—

即使在我懵懂无知之时，——甚至在一切显现之前，——

[wen] [ðaʊ] [wɑːst][bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːni] [swiːt] [wɪŋd] [θɪŋ]

When	thou	wast	but	the	tawny	sweet	winged	thing
什么时候	你	浪费	但	这	黄褐色	甜的	有翅膀的	事物

当你还只是那只黄褐色的甜美飞翔的小家伙时

[huːz] [kraɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Whose	cry	was	but	of	spring	.
谁	哭	曾是	但	的	春天	.

他的呼喊，不过是春天的呼喊。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][soʊ] [ðaɪn] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː] — [jeɪ] ,

And	yet	even	so	thine	ear	should	hear	me	—	yea	,
和	然而	甚至	所以	你的	耳朵	应该	听到	我	—	是的	,

即便如此，你也应该听见我的话——是的，

[hɪr] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['naɪtfɔːl] [baɪ] [ðɪs] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [beɪ] ,

Hear	me	this	nightfall	by	this	northland	bay	,
听到	我	这	黄昏	经过	这	北地	湾	,

在这北方海湾的夜幕降临之际，请听我说：

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [huːz] [laʊd] [gʊd] [wɜːrd][aɪ][hæd; həd] ,

Even	for	their	sake	whose	loud	good	word	I	had	,
甚至	为了	他们的	清酒	谁	大声	好的	单词	我	有	,

即使是为了那些我曾大声称赞的人，

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [bɪ'lʌvɪd] [klaɪm]

Singing	of	thee	in	the	all	-	beloved	clime
歌唱	的	你	在	这	全部	-	心爱	气候

在挚爱的土地上歌颂你

[wʌns] , [wer] [ðə; ði] ['wɪndi] [waɪn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [meɪks] [mæd]

Once	,	where	the	windy	wine	of	spring	makes	mad
一次	,	在哪里	这	刮风	葡萄酒	的	春天	制作	疯狂的

从前，春风吹拂的酒令人疯狂

['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ʌv; əv] , [huː] [kept] [taɪm]

Our	sisters	of	Majano	,	who	kept	time
我们的	姐妹	的	马哈诺	,	WHO	保留	时间

我们马哈诺的姐妹们，她们守时

[klɪr] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːrəl] [raɪm] .

Clear	to	my	choral	rhyme	.
清除	到	我的	合唱	韵	.

我的合唱韵律清晰明了。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'kleɪmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'laʊd]

Yet	was	the	song	acclaimed	of	these	aloud
然而	曾是	这	歌曲	备受赞誉	的	这些	大声

然而，这首歌却被众人高声称赞。

[huːz] [preɪz] [hæd; həd] [meɪd] [mjuːt] ['hʌmblnɪs] ['mɪs'praʊd] ,

Whose	praise	had	made	mute	humbleness	misproud	,
谁	称赞	有	制成	沉默的	谦逊	骄傲	,

他的赞扬令沉默的谦逊变得骄傲自满，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [sɔːŋ] [ə'plɔːd] [ðʌs] ,

The	song	with	answering	song	applauded	thus	,
这	歌曲	和	回答	歌曲	鼓掌	因此	,

这首歌和回应歌曲赢得了热烈的掌声。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] - [driːm] [ʌv; əv] ['ɪtɪləs] .

But	of	that	Daulian	dream	of	Itylus	.
但	的	那	-	梦	的	触控笔	.

但那是伊提勒斯的道利亚之梦。

[soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lʌvz] [lʌv] ['hæpli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [neɪ] ,

So	but	for	love's	love	haply	was	it	—	nay	,
所以	但	为了	爱的	爱	或许	曾是	它	—	不	,

所以，若非出于爱情，或许就是爱情——不，

[haʊ] [els] ? — [ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [sɔːŋ] [tʊk] [maɪ] ['sɔŋz] [pɑːrt] ,

How	else	?	—	that	even	their	song	took	my	song's	part	,
如何	别的	?	—	那	甚至	他们的	歌曲	采取	我的	歌曲的	部分	,

还能怎样呢？——甚至他们的歌里也包含了我的歌里的一部分。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [swiːt] [hɑːrt] ,

For	love	of	love	and	sweetness	of	sweet	heart	,
为了	爱	的	爱	和	甜味	的	甜的	心	,

为了对爱的热爱和对甜蜜之心的喜爱，

[ɔːr][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ['glɔːriəs] ['mædnəs] [ʌv; əv][mɪd] [meɪ]

Or	god	-	given	glorious	madness	of	mid	May
或者	上帝	-	给定	辉煌	疯狂	的	中	可能

或是五月中旬上帝赐予的辉煌疯狂

[ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

And	heat	of	heart	and	hunger	and	thirst	to	sing	,
和	热	的	心	和	饥饿	和	口渴	到	唱歌	,

还有那炽热的心灵、饥饿的渴望和对歌唱的渴求，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Full	of	the	new	wine	of	the	wind	of	spring	.
满的	的	这	新的	葡萄酒	的	这	风	的	春天	.

满溢着春风的新酒。

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][sɪn]

Or	if	this	were	not	,	and	it	be	not	sin
或者	如果	这	是	不是	,	和	它	是	不是	罪

或者，如果情况并非如此，而且这也不是罪过。

[tuː; tə][hoʊld][maɪ'self][ɪn]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðaɪ] [swiːt] [kɪn] ,

To	hold	myself	in	spirit	of	thy	sweet	kin	,
到	抓住	我	在	精神	的	你的	甜的	亲属	,

为了使自己与你亲爱的亲人保持精神上的联系，

[ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

In	heart	and	spirit	of	song	;
在	心	和	精神	的	歌曲	;

心怀歌声，心怀歌唱；

[ɪf] [ðɪs] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [duː][ðaɪ] [greɪs] [noʊ] [rɔːŋ] ,

If	this	my	great	love	do	thy	grace	no	wrong	,
如果	这	我的	伟大的	爱	做	你的	优雅	不	错误的	,

如果我伟大的爱人没有辜负你的恩典，

[ðaɪ] [greɪs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə] [dwel] [ˌðer'ɪn] ;

Thy	grace	that	gave	me	grace	to	dwell	therein	;
你的	优雅	那	给予	我	优雅	到	住	其中	;

祢的恩典赐予我恩典，使我能住在其中；

[ɪf] [ðaɪ] [gɔdz] [ðʌs] [biː; bi][maɪ][gɔdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl]

If	thy	gods	thus	be	my	gods	,	and	their	will
如果	你的	神	因此	是	我的	神	,	和	他们的	将要

如果你们的神就是我的神，并且他们的意志也如此，那么……

[meɪd] [maɪ] [sɔːŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðaɪ] [sɔːŋ] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [pɑːrt]

Made	my	song	part	of	thy	song	—	even	such	part
制成	我的	歌曲	部分	的	你的	歌曲	—	甚至	这样的	部分

使我的歌成为你歌的一部分——哪怕只是这部分。

[æz; əz]['mænz] [hæθ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [hɑːrt] —
As man's hath of God's heart —
作为 男人的 有 的 神的 心 —

人若有神的心——

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][laɪk][æz; əz][ðaɪ][laɪf][tuː; tə][fʊl'fɪl] ;
And my life like as thy life to fulfil ;
和 我的 生活 喜欢 作为 你的 生活 到 实现 ;

愿我的生命如同你的生命一样圆满;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[wʌt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][gɔdz] [ðen] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ?
What have our gods then given us ?
什么 有 我们的 神 然后 给定 我们 ?

那么，我们的神明究竟给了我们什么?

[ɑː] , [tuː; tə] [ðiː] ,
Ah , to thee ,
啊 , 到 你 ,

啊，致你，

['sɪstər] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Sister , much more , much happier than to me ,
姐姐 , 很多 更多的 , 很多 更快乐 比 到 我 ,

姐姐比我快乐得多，

[mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [greɪs]
Much happier things they have given , and more of grace
很多 更快乐 事物 他们 有 给定 , 和 更多的 的 优雅

他们给予了更多令人愉悦的事物，以及更多的恩典。

[ðæn; ðən][fɔːlz][tuː; tə]['mænz] [laɪt] [reɪs] ;
Than falls to man's light race ;
比 瀑布 到 男人的 光 种族 ;

比人类光明的一面更惨烈;

[fɔːr; fər] ['laɪtər] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn]
For lighter are we , all our love and pain
为了 打火机 是 我们 , 全部 我们的 爱 和 疼痛

因为我们都变得轻盈，所有的爱与痛苦

['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [huː] [nəʊ] [ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [pleɪs]
Lighter than thine , who knowest of time or place
打火机 比 你的 , WHO 最了解 的 时间 或者 地方

比你更轻盈，谁最了解时间和地点?

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðæt] [pleɪs] [nɔːr][taɪm]
Thus much , that place nor time
因此 很多 , 那 地方 也不 时间

因此，无论在那个地方还是那个时间

[kæn; kən] [hiːl] [ɔːr][hɜːrt][ɔːr] [lʌl] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ə'gen]
Can heal or hurt or lull or change again
能 愈合 或者 伤害 或者 麻痹 或者 改变 再次

可以治愈或伤害、使平静或再次改变

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [soʊl] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz][soʊl] [sə'blaɪm]
The singing soul that makes his soul sublime
这 歌唱 灵魂 那 制作 他的 灵魂 升华

那歌唱的灵魂，使他的灵魂变得崇高。

[huː] ['hiːrz] [ðə; ði][fɑːr][fɔːl][ʌv; əv][ɪts]['faɪər] - [fledʒd] [raɪm]
Who hears the far fall of its fire - fledged rhyme
WHO 听到 这 远的 落下 的 它是 火 - 羽翼丰满 韵

谁能听见它那如火般绽放的韵律远去的回响?

[fɪl] ['dɑːrknəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [reɪn]
Fill darkness as with bright and burning rain
充满 黑暗 作为 和 明亮的 和 燃烧 雨

让黑暗如同被明亮燃烧的雨水填满

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv] [gluːm] ['ɪnli] [gləuz] , [ænd; ənd] [laɪt]
Till all the live gloom inly glows , and light
直到 全部 这 居住 愁云 仅限 发光 , 和 光

直到所有活着的黑暗都只剩下微光，直到光明。

[siːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [naɪt] .
Seems with the sound to cleave the core of night .
似乎 和 这 声音 到 劈开 这 核 的 夜晚 .

仿佛用声音撕裂了黑夜的核心。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [soʊl] [ðæt] [muːvz] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [muːvd]
The singing soul that moves thee , and that moved
这 歌唱 灵魂 那 移动 你 , 和 那 已搬

那感动你的歌唱灵魂，也感动了你

[wen] [ðaʊ] [wɑːst] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔŋz] [dɪ'vaɪn]
When thou wast woman , and their songs divine
什么时候 你 浪费 女士 , 和 他们的 歌曲 神圣的

当你还是女人的时候，他们的歌声神圣动听。

[huː] [mɪkst] [fɔːr; fər] ['griːʃn] [maʊðz] ['hɛvənz] ['lɪrɪk] [waɪn]
Who mixed for Grecian mouths heaven's lyric wine
WHO 混合 为了 希腊 嘴 天 歌词 葡萄酒

谁为希腊人的嘴唇调制了天堂的抒情酒

[fel] [dʌm] , [fel] [daʊn] [rɪ'pruːvd]
Fell dumb , fell down reproved
费尔 哑的 , 跌倒 向下 责备

哑口无言，跌倒在地，受到责备

[bɪ'fɔːr] [wʌn] ['sɑːvrɪn] ['lezbiən] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
Before one sovereign Lesbian song of thine .
前 一 主权 女同性恋 歌曲 的 你的 .

在你一首至高无上的女同性恋歌曲之前。

[ðæt] [soʊl] , [ðoʊ] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][feɪn][held][fæst] ,
That soul , though love and life had fain held fast ,
那 灵魂 , 尽管 爱 和 生活 有 欣然 握住 快速地 ,

那颗灵魂，尽管爱与生命都曾竭力维系，

[wɪnd] - [wɪŋd] [wɪð; wɪθ]['faɪəri]['mjuːzɪk] , [roʊz][ænd; ənd][pæst]
Wind - winged with fiery music , rose and past
风 - 有翅膀的 和 火热 音乐 , 玫瑰 和 过去的

风翼伴着炽热的音乐，玫瑰与过去

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Through the indrawn hollow of earth and heaven and hell ,
通过 这 内嵌 空洞的 的 地球 和 天堂 和 地狱 ,

穿过天地地狱的内凹空间，

[æz; əz] [θruː] [sʌm; səm] [streɪt] [siː] - [ʃel]
As through some strait sea - shell
作为 通过 一些 海峡 海 - 壳

如同穿过某些海峡贝壳

[ðə; ðiː][waɪd] ['siːz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [sɔːŋ] , — [ðə; ðiː] [siː]
The wide sea's immemorial song , — the sea
这 宽的 海域 远古的 歌曲 , — 这 海

大海亘古不变的歌谣，——大海

[ðæt] [sɪŋz] [ænd; ənd] [briːðz] [ɪn][streɪndʒ][menz] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðiː]
That sings and breathes in strange men's ears of thee
那 唱歌 和 呼吸 在 奇怪的 男士 耳朵 的 你

那歌声在陌生人的耳边轻柔地响起，仿佛在诉说着你的呼吸。

[haʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bærən] [braɪd] - [bed] , [vɔɪd][ænd; ənd][væst] ,
How in her barren bride - bed , void and vast ,
如何 在 她 荒芜 新娘 - 床 , 空白 和 广阔的 ,

在她荒芜的新娘床上，空虚而广阔，

['iːv(ə)n][ðaɪ] [soʊl] [sæŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][læst] .
Even thy soul sang itself to sleep at last .
甚至 你的 灵魂 唱 本身 到 睡觉 在 最后的 .

就连你的灵魂最终也唱着歌安然入睡。

[tuː; tə] [sliːp] ?
To sleep ?
到 睡觉 ?

睡觉?

[ɑː] , [ðen] , [wʌt] [sɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [hɪr]
Ah , then , what song is this , that here
啊 , 然后 , 什么 歌曲 是 这 , 那 这里

啊，那这是什么歌呢?

[meɪks] [ɔːl][ðə; ðiː] [naɪt] [wʌn] [ɪr] ,
Makes all the night one ear ,
制作 全部 这 夜晚 一 耳朵 ,

整夜只剩一只耳朵，

[wʌn] [ɪr] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [wʌn]
One ear fulfilled and mad with music , one
一 耳朵 已完成 和 疯狂的 和 音乐 , 一

一只耳朵沉浸在音乐中，欣喜若狂，另一只耳朵.....

[hɑːrt] ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [hɪr]
Heart kindling as the heart of heaven , to hear
心 引火物 作为 这 心 的 天堂 , 到 听到

聆听，心潮澎湃，如同天堂之心。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [mɔːr] ['faɪəri][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ə'weɪkənɪŋ] [sʌn]
A song more fiery than the awakening sun
一个 歌曲 更多的 火热 比 这 唤醒 太阳

一首比冉冉升起的太阳还要炽热的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[sɪŋz] , [wen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [sets] ['faɪər]
Sings , when his song sets fire
唱歌 , 什么时候 他的 歌曲 套 火

歌唱，当他的歌声燃起火焰

[tuː; tə][ðə; ðiː] [er] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ðæt] [bɪld] [ðə; ðiː] [ded] ['naɪts] ['paɪər] ?
To the air and clouds that build the dead night's pyre ?
到 这 空气 和 云 那 建造 这 死的 夜晚 火葬堆 ?

是为筑起死夜的火葬堆而燃烧的空气和云朵吗?

[oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv]['daɪvərz] - ['kʌlərd] [maɪnd] , [oʊ] [ðaʊ]
O **thou** **of** **divers** **-** **coloured** **mind** **,** **O** **thou**
哦 你 的 潜水员 - 有色 头脑 , 哦 你

哦，你这拥有千姿百态心灵的人啊，哦，你

['deθləs] , ['gɑ:dz] ['dɔ:tər] ['sʌt(ə)l] - [soʊld] — [loʊ] , [naʊ] ,
Deathless **,** **God's** **daughter** **subtle** **-** **souled** **—** **lo** **,** **now** **,**
永生 , 神的 女儿 微妙的 - 有灵魂的 — 洛 , 现在 ,

不朽的，上帝的女儿，拥有微妙的灵魂——瞧，现在，

[naʊ] [tu:] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['sɔŋz] , [ɪn] [flaɪt]
Now **too** **the** **song** **above** **all** **songs** **,** **in** **flight**
现在 也 这 歌曲 多于 全部 歌曲 , 在 航班

现在，所有歌曲之上的那首歌，也在飞行中

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] - ['stɑ:rz] [haɪt] ,
Higher **than** **the** **day** **-** **star's** **height** **,**
更高 比 这 天 - 明星的 高度 ,

比晨星的高度还要高，

[ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] [saʊnd] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] !
And **sweet** **as** **sound** **the** **moving** **wings** **of** **night** **!**
和 甜的 作为 声音 这 移动 翅膀 的 夜晚 !

夜幕降临，翅膀轻柔地扇动，声音甜美动听!

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvərz] - ['kʌlərd] [si:t] — [bɪ'hoʊld] ,
Thou **of** **the** **divers** **-** **coloured** **seat** **—** **behold** **,**
你 的 这 潜水员 - 有色 座位 — 看哪 ,

你这拥有五彩宝座的——看哪，

[hɜ:r; hər] ['veri] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][oʊld] ! —
Her **very** **song** **of** **old** **!** **—**
她 非常 歌曲 的 老的 ! —

她那首古老的歌!

[oʊ] ['deθləs] , [oʊ]['gɑ:dz] ['dɔ:tər] ['sʌt(ə)l] - [soʊld] !
O **deathless** **,** **O** **God's** **daughter** **subtle** **-** **souled** **!**
哦 永生 , 哦 神的 女儿 微妙的 - 有灵魂的 !

哦，不朽的，哦，神的女儿，拥有微妙的灵魂!

[ðæt] [seɪm] [kraɪ] [θru:] [ðɪs] ['bɑ:skɪdʒ] [ˌoʊvər'hed]
That **same** **cry** **through** **this** **boskage** **overhead**
那 相同的 哭 通过 这 博斯卡格 开销

头顶的树林里也传来同样的哭声。

[rɪŋz] [raʊnd] [ri'ɪtəreɪtɪd] ,
Rings **round** **reiterated** **,**
戒指 圆形的 重申 ,

圆环再次出现，

['pælpɪˌteɪts] [æz; əz][ðə; ði][læst]['pælpɪˌteɪtid] ,
Palpitates **as** **the** **last** **palpitated** **,**
心悸 作为 这 最后的 心悸 ,

心悸如上次心悸般，

[ðə; ði][læst] [ðæt] [pæntid] [θru:] [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd][daɪd]
The **last** **that** **panted** **through** **her** **lips** **and** **died**
这 最后的 那 喘息 通过 她 嘴唇 和 死亡

最后那个喘息着死去的人，她的嘴唇微微翕动，然后死去。

[nɑ:t] [daʊn] [ðɪs] [greɪ] [nɔ:rθ] ['si:z] [hæf] [sæpt] [klɪf] - [saɪd]
Not **down** **this** **grey** **north** **sea's** **half** **sapped** **cliff** **-** **side**
不是 向下 这 灰色的 北 海域 一半 精疲力竭 悬崖 - 边

不是在这片灰蒙蒙的北海半干涸的悬崖边

[ðæt] ['krʌmblz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['koʊstlaɪn] , [jɪr] [baɪ] [jɪr]
That crumbles toward the coastline , year by year
那 碎屑 朝向 这 海岸线 , 年 经过 年

它年复一年地向海岸线坍塌

[mɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [nɪr] ;
More near the sands and near ;
更多的 靠近 这 沙子 和 靠近 ;

更靠近沙滩和附近;

[ðə; ði][læst] [laʊd] ['lɪrɪk]['faɪəri][kraɪ][ʃi:; ʃi][kraɪd] ,
The last loud lyric fiery cry she cried ,
这 最后的 大声 歌词 火热 哭 她 哭 ,

她最后那声响亮的呐喊，如同炽热的歌声，

[hɜ:rd] [wʌns][ɑ:n] [haɪts] [lu:'keɪdiən] , — [hɜ:rd] [nɑ:t] [hɪr] .
Heard once on heights Leucadian , — heard not here .
听到 一次 在 高度 琉卡第人 , — 听到 不是 这里 .

曾听闻琉卡迪亚高地的传说，——此处未曾听闻。

[nɑ:t] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [fairz]['aʊər; ɑ:r]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] [naɪt] ,
Not here ; for this that fires our northland night ,
不是 这里 ; 为了 这 那 火灾 我们的 北地 夜晚 ,

不在这里；因为这是点燃我们北方夜空的火焰，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [meɪd]
This is the song that made
这 是 这 歌曲 那 制成

这首歌成就了

[lʌv] ['fɪrf(ə)l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'freɪd] ,
Love fearful , even the heart of love afraid ,
爱 可怕 , 甚至 这 心 的 爱 害怕的 ,

爱情是恐惧的，连爱情的心也是恐惧的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
With the great anguish of its great delight .
和 这 伟大的 痛苦 的 它是 伟大的 喜 .

伴随着巨大的喜悦和巨大的痛苦。

[noʊ][swɑ:n] - [sɔ:ŋ] , [noʊ][fɑ:r] - ['flʌtərɪŋ] [hæf] - [drɔ:n] [breθ] ,
No swan - song , no far - fluttering half - drawn breath ,
不 天鹅 - 歌曲 , 不 远的 - 飘动 一半 - 绘制 气息 ,

没有天鹅之歌，也没有飘渺的半吸气，

[noʊ][wɜ:rd] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌvz] [swi:t] ['neɪtʃər] [seθ] ,
No word that love of love's sweet nature saith ,
不 单词 那 爱 的 爱的 甜的 自然 赛斯说 ,

没有一句话能表达出爱情的甜蜜本质，

[noʊ][dɜ:rdʒ] [ðæt] ['lʌlz] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [lɪdz][ʌv; əv] [deθ] ,
No dirge that lulls the narrowing lids of death ,
不 挽歌 那 平静 这 收窄 盖子 的 死亡 ,

没有哀歌来安抚死亡逐渐闭合的眼睑，

[noʊ] ['hi:lɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [pi:s] - [pri'ventid] [straɪf] , —
No healing hymn of peace - prevented strife , —
不 康复 圣歌 的 和平 - 阻止 冲突 , —

没有一首抚慰人心、化解冲突的和平赞歌，——

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
This is her song of life .
这 是 她 歌曲 的 生活 .

这是她的人生之歌。

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] , — [hɑːrk] , [wʌn] ['tendərər] [noʊt] [ðæn; ðən] [ɔːl] —
I loved thee , — hark , one tenderer note than all —
我 喜爱 你 , — 听着 , 一 投标人 笔记 比 全部 —

我爱你，——听，这是比所有音符都更温柔的一个音符——

['æθɪs] , [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] , [wʌns] — [wʌn] [loʊ] [lɔːŋ] [fɔːl] ,
Atthis , of old time , once — one low long fall ,
此刻 , 的 老的 时间 , 一次 — 一 低的 长的 落下 ,

阿提斯，很久以前，曾有一次——一次低而长的坠落，

['saɪɪŋ] — [wʌn] [lɔːŋ] [loʊ] ['lʌvli] ['lʌvləs] [kɔːl] ,
Sighing — one long low lovely loveless call ,
叹息 — 一 长的 低的 迷人的 无爱 称呼 ,

叹息——一声悠长、低沉、动人却又无爱的叹息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

['daɪɪŋ] — [wʌn] [pɔːz] [ɪn] [sɔːŋ] [soʊ] ['fleɪmˌlaɪk] [fæst] —
Dying — one pause in song so flamelike fast —
垂死 — 一 暂停 在 歌曲 所以 火焰状 快速地 —

垂死——歌声中短暂的停顿，如同火焰般迅疾——

['æθɪs] , [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn] [oʊld] [taɪm] [ˌoʊvər'pæst] —
Atthis , long since in old time overpast —
此刻 , 长的 自从 在 老的 时间 过去 —

阿提斯，很久以前，在遥远的过去——

[wʌn] [sɔːft] [fɜːrst] [pɔːz] [ænd; ənd] [læst] .
One soft first pause and last .
一 柔软的 第一的 暂停 和 最后的 .

开头和结尾都轻轻停顿了一下。

[wʌn] , — [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [reɪdʒ] [ʌv; əv] ['ræptʃərz] ['faɪərɪst] [reɪn]
One , — then the old rage of rapture's fieriest rain
一 , — 然后 这 老的 愤怒 的 狂喜的 最火爆 雨

一，——然后是狂喜之雨的古老怒火

['stɔrmz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['mædənd] [naɪt] [ə'gen] .
Storms all the music - maddened night again .
暴风雨 全部 这 音乐 - 疯狂的 夜晚 再次 .

暴风雨再次席卷了音乐狂潮的夜晚。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑːd] , [kloʊz] ['kræftswʊmən] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
Child of God , close craftswoman , I beseech thee ,
孩子 的 上帝 , 关闭 女工匠 , 我 恳求 你 ,

上帝的孩子，技艺精湛的工匠，我恳求你，

[bɪd] [nɑːt] [eɪk] [nɔːr] ['ægəni] [breɪk] [nɔːr] ['mæstər] ,
Bid not ache nor agony break nor master ,
出价 不是 疼痛 也不 痛苦 休息 也不 掌握 ,

不要让疼痛或痛苦击垮或支配，

['leɪdi] , [maɪ] ['spɪrɪt] —
Lady , my spirit —
女士 , 我的 精神 —

女士，我的灵魂——

[oʊ] [ðaʊ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [maɪt] [hɜːr; hər] [kraɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [ðiː] ?
O thou her mistress , might her cry not reach thee ?
哦 你 她 情妇 , 可能 她 哭 不是 抵达 你 ?

哦，她的主人啊，她的哭喊声难道听不到你吗？

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ɔːl][menz] [lʌvz] , [kʊd; kəd] [lʌv] [goʊ][pæst][hɜːr; hər] ,

Our	Lady	of	all	men's	loves	,	could	Love	go	past	her	,
我们的	女士	的	全部	男士	爱	,	可以	爱	去	过去的	她	,

圣母玛利亚，世间万物之爱，难道爱会与她擦肩而过?

[pæs] , [ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pass	,	and	not	hear	it	?
经过	,	和	不是	听到	它	?

经过，却没听到?

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt] ; ['hiːrz] [nɑːt][ˌem 'iː] ,

She	hears	not	as	she	heard	not	;	hears	not	me	,
她	听到	不是	作为	她	听到	不是	;	听到	不是	我	,

她听不见，就像她以前没听见一样；她听不见我的话。

[oʊ] ['trebl] - ['neɪtʃərd] ['mɪstəri] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]

O	treble	-	natured	mystery	,	—	how	should	she
哦	高音	-	自然	神秘	,	—	如何	应该	她

哦，三重神秘，——她该如何?

[hɪr] , [ɔːr] [gɪv] [ɪr] ? — [huː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt] [ðiː] ;

Hear	,	or	give	ear	?	—	who	heard	and	heard	not	thee	;
听到	,	或者	给	耳朵	?	—	WHO	听到	和	听到	不是	你	;

听，还是侧耳而听? ——谁听见了，谁又没听见你?

[hɜːrd] , [ænd; ənd] [went] [pæst] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ɔːl] [taɪm]

Heard	,	and	went	past	,	and	heard	not	;	but	all	time
听到	,	和	去	过去的	,	和	听到	不是	;	但	全部	时间

听见了，走过了，又没再听见；但始终如此

['hiːrz] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['rævɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz]

Hears	all	that	all	the	ravin	of	his	years
听到	全部	那	全部	这	猎食	的	他的	年

他听见了所有这些，听见了他多年来的所有咆哮。

[hæθ] [kæst][nɑːt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][menz] [ɪrz]

Hath	cast	not	wholly	out	of	all	men's	ears
有	投掷	不是	完全	出去	的	全部	男士	耳朵

并未完全从所有人的耳朵中消失

[ænd; ənd] [dʌld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dens] ['fjuːnərəl] [tʃaɪm]

And	dulled	to	death	with	deep	dense	funeral	chime
和	迟钝	到	死亡	和	深的	稠密	葬礼	钟声

被深沉而沉重的葬礼钟声渐渐消逝

[ʌv; əv][ðer; ðər] [riˈɪtəreɪt] [raɪm] .

Of	their	reiterate	rhyme	.
的	他们的	重申	韵	.

他们反复吟诵的韵律。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔŋz] ['ʌtərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [preɪz] ,

And	now	of	all	songs	uttering	all	her	praise	,
和	现在	的	全部	歌曲	发出声音	全部	她	称赞	,

现在，所有赞美她的歌曲中，

[ɔːl][hɜːrz] [huː] [hæd; həd][ðaɪ] [preɪz] [ænd; ənd][dɪd] [ðiː] [rɔːŋ] ,

All	hers	who	had	thy	praise	and	did	thee	wrong	,
全部	她的	WHO	有	你的	称赞	和	做过	你	错误的	,

所有那些曾受你赞美却又亏待你的人，

[ə'baidz] [wʌn] [sɔːŋ] [jet] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪrɪk] [deɪz] ,

Abides	one	song	yet	of	her	lyric	days	,
遵守	一	歌曲	然而	的	她	歌词	天	,

她歌坛生涯中的一首歌至今仍萦绕耳畔。

[ðaɪn] ['oʊnli] , [ðɪs] [ðaɪ] [sɔːŋ] .
Thine only , this thy song .
瘦 仅有的 , 这 你的 歌曲 .

这首歌只属于你。

[oʊ] [soʊl] ['traijuːn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [gɑːd] [ænd; ənd] [bɜːrd] ,
O soul triune , woman and god and bird ,
哦 灵魂 三位一体 , 女士 和 上帝 和 鸟 ,

三位一体的灵魂啊，女人、神和鸟，

[mæn] , [mæn] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [hɜːrd] .
Man , man at least has heard .
男人 , 男人 在 至少 有 听到 .

至少，他听说了。

[ɔːl] ['eɪdʒɪz] [kɔːl] [ðiː] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kraɪ]
All ages call thee conqueror , and thy cry
全部 年龄 称呼 你 征服者 , 和 你的 哭

万世称你为征服者，你的呼喊

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ]
The mightiest as the least beneath the sky
这 最强大的 作为 这 至少 下面 这 天空

天下，最强大的也如同最渺小的。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['evər] [set] [tuː; tə] [sɔːŋ] , [ɔːr] [stɜːrd]
Whose heart was ever set to song , or stirred
谁 心 曾是 曾经 放 到 歌曲 , 或者 搅拌

谁的心总是充满歌声，或为之动容

[wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] ['mjuːzɪk] [bloʊn] [mɔːr] [haɪ]
With wind of mounting music blown more high
和 风 的 安装 音乐 吹 更多的 高的

随着风声渐强，音乐吹得更高了。

[ðæn; ðən] ['waɪldɪst] [wɪŋ] [meɪ] [flai] ,
Than wildest wing may fly ,
比 最狂野的 翼 可能 飞 ,

比最狂野的翅膀也能飞翔，

[hæθ] [hɜːrd] [ɔːr] ['hiːrz] , — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] .
Hath heard or hears , — even Æschylus as I .
有 听到 或者 听到 , — 甚至 埃斯库罗斯 作为 我 .

曾听闻或听闻，——甚至埃斯库罗斯也像我一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[bʌt; bət] [wen] [ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɜːrd]
But when thy name was woman , and thy word
但 什么时候 你的 姓名 曾是 女士 , 和 你的 单词

但当你的名字叫女人，你的话语

['hjuːmən] , — [ðen] ['hæpli] , ['ʃʊrli] [ðen] [mɪ'simz]
Human , — then haply , surely then meseems
人类 , — 然后 或许 , 一定 然后 看起来

人类，——那么或许，肯定，那么我似乎

[ðɪs] [ðaɪ] ['bɝːdz] [noʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [nʌn] ,
This thy bird's note was heard on earth of none ,
这 你的 鸟类 笔记 曾是 听到 在 地球 的 没有任何 ,

这只鸟的鸣叫声，世间无人听见。

[ʌv; əv] [nʌn] [seɪv] ['oʊnli][ɪn] [driːmz] .

Of	none	save	only	in	dreams	.
的	没有任何	节省	仅有的	在	梦境	.

唯有在梦中。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðen] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn]

In	all	the	world	then	surely	was	but	one
在	全部	这	世界	然后	一定	曾是	但	一

当时整个世界肯定只有一个。

[sɔːŋ] ; [æz; əz] [ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət] [haɪɪst; 'haɪəst] [wʌn] ['septərd] [sʌn]

Song	;	as	in	heaven	at	highest	one	sceptred	sun
歌曲	;	作为	在	天堂	在	最高	一	权杖	太阳

歌；如同天上最高的一轮太阳

['riːdʒənt] , [ɑːn] [ɜːrθ] [hɪr] ['ʃʊrli] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]

Regent	,	on	earth	here	surely	without	fail
摄政	,	在	地球	这里	一定	没有	失败

摄政王，在此世间，必定毫无例外

[wʌn] ['oʊnli] , [wʌn] [ɪm'pɪriəs] ['naɪtɪŋgeɪl] .

One	only	,	one	imperious	nightingale	.
一	仅有的	,	一	专横	夜莺	.

仅此一只，一只威风凛凛的夜莺。

[dʌm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] [mjuːt] , [ðə; ði] [lɔːn]

Dumb	was	the	field	,	the	woodland	mute	,	the	lawn
哑的	曾是	这	场地	,	这	林地	沉默的	,	这	草地

田野寂静无声，林地沉默不语，草坪也静悄悄的。

['saɪlənt] ; [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['tʌŋlɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [veɪl]

Silent	;	the	hill	was	tongueless	as	the	vale
沉默的	;	这	爬坡道	曾是	无舌	作为	这	谷

寂静无声；山丘如同山谷般沉默无声。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [læst] [fer] [weɪf] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [felt]

Even	when	the	last	fair	waif	of	cloud	that	felt
甚至	什么时候	这	最后的公平的		孤儿	的	云	那	毛毡

即使是最后一朵美丽的云朵，也感觉到了。

[ɪts] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] - [melt] ,

Its	heart	beneath	the	colouring	moonrays	melt	,
它是	心	下面	这	染色	-	熔化	,

在皎洁的月光下，它的心融化了。

[æt; ət] [haɪ] ['mid'nuːn] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæf] [wɪð'drɔːn] ,

At	high	midnoon	of	midnight	half	withdrawn	,
在	高的	午夜	的	午夜	一半	撤回	,

午夜时分，半隐半现。

['bɛrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [diːp] [dɪ'vaɪn] - .

Bared	all	the	sudden	deep	divine	moondawn	.
裸露	全部	这	突然	深的	神圣的	-	.

突然间，深邃神圣的月光黎明显露出来。

[ðen] , [ˌʌnsə'luːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [twɪn] - [bɔːrn] [tuːn] ,

Then	,	unsaluted	by	her	twin	-	born	tune	,
然后	,	未敬礼	经过	她	双	-	出生	调	,

然后，她那与生俱来的曲调却未向她致敬，

[ðæt] ['lætər] ['taɪmləs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]

That	latter	timeless	morning	of	the	moon
那	后者	永恒	早晨	的	这	月亮

那遥远而永恒的月亮清晨

[roʊz] [pæst][ɪts]['aʊər][ʌv; əv] ['muːnraiz] ; [klaʊdz] [geɪv] [wei]

Rose	past	its	hour	of	moonrise	;	clouds	gave	way
玫瑰	过去的	它是	小时	的	月升	;	云	给予	方式

月升过后，云层散去。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌriː'kɑːŋkərɪŋ] [reɪ] ,

To	the	old	reconquering	ray	,
到	这	老的	重新征服	射线	,

致那道古老的征服之光，

[bʌt; bət][noʊ] [sɔːŋ] ['ænsər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deɪ] ;

But	no	song	answering	made	it	more	than	day	;
但	不	歌曲	回答	制成	它	更多的	比	天	;

但一天过去了，仍然没有一首歌回应;

[noʊ][kraɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] [baɪ] [naɪt]

No	cry	of	song	by	night
不	哭	的	歌曲	经过	夜晚

夜里没有歌声

[ʃɑːt] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði][klaʊd] - [kən'streɪnɪŋ] [laɪt] .

Shot	fire	into	the	cloud	-	constraining	light	.
射击	火	进入	这	云	-	约束	光	.

向遮蔽云层的光线中喷射火焰。

[wʌn]['oʊnli] , [wʌn] ['aɪlənd] [hɜːrd]

One	only	,	one	Æolian	island	heard
一	仅有的	,	一	艾奥利亚人	岛	听到

只有一个，一个伊奥利亚群岛

[θrɪl] , [bʌt; bət] [θruː] [noʊ]['bɝːdz] [θroʊt] ,

Thrill	,	but	through	no	bird's	throat	,
刺激	,	但	通过	不	鸟类	喉	,

刺激，但并非来自鸟的喉咙。

[ɪn][wʌn][streɪndʒ]['mænˌlaɪk] ['meɪdnz] ['gɑːdlaɪk][noʊt] ,

In	one	strange	manlike	maiden's	godlike	note	,
在	一	奇怪的	像男人	少女的	神一般的	笔记	,

在一位奇异的、长相酷似男性的少女的神圣音符中，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːrd] .

The	song	of	all	these	as	a	single	bird	.
这	歌曲	的	全部	这些	作为	一个	单身的	鸟	.

它们合起来就像一只鸟在歌唱。

[tɪl] [ðə; ði] ['siːz] ['pɔːrtl] [wʌz; wəz][æz; əz]['fjuːnərəl] [geɪt]

Till	the	sea's	portal	was	as	funeral	gate
直到	这	海域	门户网站	曾是	作为	葬礼	门

直到大海的入口变成了葬礼之门

[fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] ['sɪŋər] [ɪn][ɔːl] ['taɪmz] ['eɪdʒləs] [deɪt]

For	that	sole	singer	in	all	time's	ageless	date
为了	那	唯一	歌手	在	全部	时间	永葆青春	日期

献给那位永恒的歌者

['siŋgld] [ænd; ənd] [saɪnd] [fɔːr; fər][soʊ] [traɪ'ʌmfl] [feɪt] ,

Singled	and	signed	for	so	triumphal	fate	,
单身	和	签名	为了	所以	凯旋的	命运	,

注定要走向辉煌的命运，

[ɔːl] ['naɪtɪŋgeɪl] [bʌt; bət][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

All	nightingales	but	one	in	all	the	world
全部	夜莺	但	一	在	全部	这	世界

全世界所有的夜莺，唯独一只例外

[ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] [laɪf][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; ['oʊnli] [ðen] ,

All	her	sweet	life	were	silent	;	only	then	,
全部	她	甜的	生活	是	沉默的	;	仅有的	然后	,

她甜蜜的一生都是静悄悄的；只有那时，

[wen] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] [fɜːrld] ,

When	her	life's	wing	of	womanhood	was	furled	,
什么时候	她	生活的	翼	的	女性	曾是	卷曲	,

当她人生中作为女性的翅膀收拢时，

[ðer; ðər][kraɪ] , [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv] [ðaɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] ,

Their	cry	,	this	cry	of	thine	was	heard	again	,
他们的	哭	,	这	哭	的	你的	曾是	听到	再次	,

他们的呼喊，你的呼喊，再次响起。

[æz; əz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] , [ʌv; əv] ['eni] [bɔːrn][ʌv; əv][men] .

As	of	me	now	,	of	any	born	of	men	.
作为	的	我	现在	,	的	任何	出生	的	男人	.

至于我，凡是凡由人类所生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	324	]
[	页	-	]

[第324页]

[θruː] ['sliːpləs] [klɪr] [sprɪŋ] [naɪts] [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiː] ,

Through	sleepless	clear	spring	nights	filled	full	of	thee	,
通过	失眠	清除	春天	夜晚	已填	满的	的	你	,

在那些充满你的、不眠的清澈春夜里，

[riː'kɪndld] [hɪr] , [ðaɪ] ['ruːlɪŋ] [sɔːŋ] [hæz; həz] [θrɪld]

Rekindled	here	,	thy	ruling	song	has	thrilled
重燃	这里	,	你的	裁决	歌曲	有	激动不已

在此重燃的你的颂歌，令我激动不已。

[ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] [er] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['tendər] [siː]

The	deep	dark	air	and	subtle	tender	sea
这	深的	黑暗的	空气	和	微妙的	投标	海

深邃幽暗的空气和温柔细腻的大海

[ænd; ənd] ['breθləs] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [saʊnd] [fʊl'fɪld] .

And	breathless	hearts	with	one	bright	sound	fulfilled	.
和	喘不过气	心	和	一	明亮的	声音	已完成	.

屏息凝神的心，因一声清脆的乐音而圆满。

[ɔːr][æt; ət] ['mid'nuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Or	at	midnoon	to	me
或者	在	午夜	到	我

或者对我来说是正午。

['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd][bɜːrdz][ə'baʊt][maɪ] ['hæpiːɚ] [hed]

Swimming	,	and	birds	about	my	happier	head
游泳	,	和	鸟类	关于	我的	更快乐	头

游泳，还有鸟儿在我快乐的头顶盘旋。

['skɪmɪŋ] , [wʌn] [smuːð] [sɔːft] [wei] [baɪ]['wɔːtər][ænd; ənd] [er] ,

Skimming	,	one	smooth	soft	way	by	water	and	air	,
撇脂	,	一	光滑的	柔软的	方式	经过	水	和	空气	,

滑翔，一种利用水和空气的平滑柔和的方式，

[tuː; tə] [ðiːz] [maɪ] [braɪt] [bɔːrn] ['breðrən] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]

To	these	my	bright	born	brethren	and	to	me
到	这些	我的	明亮的	出生	弟兄们	和	到	我

致我这些才华横溢的兄弟姐妹，也致我

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [klɪr] [wɪnd] [bɔːrn] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ber]
Hath not the clear wind borne or seemed to bear
有 不是 这 清除 风 出生 或者 似乎 到 熊

清风难道没有带来或看似带来吗?

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [werˈɪn] [ɔːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [siː]
A song wherein all earth and heaven and sea
一个 歌曲 其中 全部 地球 和 天堂 和 海

一首涵盖天地海土的歌

[wɜːr; wər][ˈmoʊltən][ɪn][wʌn][ˈmjuːzɪk] [meɪd] [ʌv; əv] [ðiː]
Were molten in one music made of thee
是 熔融的 在 一 音乐 制成 的 你

我们融为一体，奏响由你谱写的音乐。

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˌjuː ˈes] , [oʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
To enforce us , O our sister of the shore ,
到 执行 我们 , 哦 我们的 姐姐 的 这 支撑 ,

为了保护我们，哦，我们海岸边的姐妹，

[lʊk] [wʌns][ɪn] [hɑːrt] [bæk] [ˈlændwərd][ænd; ənd] [əˈdɔːr] ?
Look once in heart back landward and adore ?
看 一次 在 心 后退 陆向 和 崇拜 ?

回头向陆地望去，心中充满爱意?

[fɔːr; fər] [ˈsɑːŋlɪs] [wɜːr; wər][wiː; wi] [siː] - [mjuːz] , [jet] [hæd; həd][wiː; wi]
For songless were we sea - mews , yet had we
为了 无歌 是 我们 海 - 巷子 , 然而 有 我们

我们如同不会歌唱的海鸥，却也曾拥有过

[mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ˈdʒɔɪfl] [ʌv; əv] [ðiː] — [mɔːr] ,
More joy than all things joyful of thee — more ,
更多的 喜悦 比 全部 事物 快乐 的 你 — 更多的 ,

因你而有的喜乐胜过一切喜乐——胜过一切喜乐,

[ˈhæpli] , [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ˈhæpiːəst] ; [neɪ] , [seɪv] [ðiː] ,
Haply , than all things happiest ; nay , save thee ,
或许 , 比 全部 事物 最快乐 ; 不 , 节省 你 ,

或许，比世间一切更幸福；不，除了你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

[ɪn] [ðaɪ] [strɔːŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] [dʒɔɪ]
In thy strong rapture of imperious joy
在 你的 强的 狂喜 的 专横 喜悦

在你那强烈的、至高无上的喜悦中

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [siː] - [bɔːrn] [bɜːrd][ɔːr] [bɔɪ] ,
Too high for heart of sea - borne bird or boy ,
也 高的 为了 心 的 海 - 出生 鸟 或者 男生 ,

高不可攀，连海鸟或男孩的心脏都承受不住。

[wʌt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpiːəst] [ɪf] [nɑːt][wiː; wi] ?
What living things were happiest if not we ?
什么 活的 事物 是 最快乐 如果 不是 我们 ?

如果不是我们，那么什么生物最快乐呢?

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [nɑːt] [lʌv] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [nɔːr] [ræθ] [nɔːr] [rɔːŋ] ,
But knowing not love nor change nor wrath nor wrong ,
但 会心 不是 爱 也不 改变 也不 愤怒 也不 错误的 ,

但他既不知爱，也不知变化，也不知愤怒，也不知错误，

[noʊ] [mɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
No more we knew of song .
不 更多的 我们 知道 的 歌曲 .

我们再也听不到歌声了。

[sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] ,
Song , and the secrets of it , and their might ,
歌曲 , 和 这 秘密 的 它 , 和 他们的 可能 ,

歌谣，以及歌谣的秘密，还有它们的力量，

[wʌt] ['blesɪŋz] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [kɜːrs] [bles] ,
What blessings curse it and what curses bless ,
什么 祝福 诅咒 它 和 什么 诅咒 保佑 ,

哪些祝福会诅咒它，哪些诅咒会祝福它?

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [sɪns] [maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd][fɜːrst][ɪn] [saɪt] ,
I know them since my spirit had first in sight ,
我 知道 他们 自从 我的 精神 有 第一的 在 视线 ,

自从我的灵魂初次见到他们，我就认识他们了。

[klɪr] [æz; əz][ðaɪ] ['sɔŋz] [wɜːrdz][ɔːr][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['sʌnz] [laɪt] ,
Clear as thy song's words or the live sun's light ,
清除 作为 你的 歌曲的 字 或者 这 居住 太阳的 光 ,

如同你歌声中的歌词或太阳的光芒般清晰，

[ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk]['bɑːdiːz] ['lezbiən] ['lʌvlinəs]
The small dark body's Lesbian loveliness
这 小的 黑暗的 身体的 女同性恋 可爱

小巧黝黑的身体散发着女同性恋的魅力

[ðæt] [held][ðə; ði]['faɪər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr]
That held the fire eternal ; eye and ear
那 握住 这 火 永恒 ; 眼睛 和 耳朵

那永恒之火；眼和耳

[wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdz][tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ]['gɑːdz][tuː; tə] [hɪr] ,

Were	as	a	god's	to	see	,	a	god's	to	hear	,
是	作为	一个	神的	到	看	,	一个	神的	到	听到	,

如果能像神一样看见，像神一样听见，

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv]['deɪli][ænd; ənd] ['naɪtli] [tʃaɪm] ,

Through	all	his	hours	of	daily	and	nightly	chime	,
通过	全部	他的	小时	的	日常的	和	每晚	钟声	,

在他日夜不停的钟声中，

[ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [spɪr] [ʌv; əv][taɪm] :

The	sundering	of	the	two	-	edged	spear	of	time	:
这	分裂	的	这	二	-	边缘	矛	的	时间	:

时间这把双刃剑的断裂:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	325	]
[	页	-	]

[第325页]

[ðə; ði] [spɪr] [ðæt] ['pɪəsɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sevən'foʊld] [ʃiːldz]

The	spear	that	pierces	even	the	sevenfold	shields
这	矛	那	穿孔	甚至	这	七倍	盾牌

能刺穿七重盾牌的长矛

[ʌv; əv] ['maɪtiːəst] ['meməri] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔŋz] [meɪd] ,

Of	mightiest	Memory	,	mother	of	all	songs	made	,
的	最强大的	记忆	,	母亲	的	全部	歌曲	制成	,

最伟大的记忆，所有歌曲之母，

[ænd; ənd] [weɪsts] [ɔːl] ['sɔŋz] [æz; əz] - [kɪst] [ænd; ənd] [freɪd]

And	wastes	all	songs	as	roseleaves	kissed	and	frayed
和	废物	全部	歌曲	作为	-	亲吻	和	磨损的

所有的歌声都像被亲吻过又磨损的玫瑰花瓣一样被浪费了。

[æz; əz] [hɪr] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] - ['flaʊərd] [fiːldz] ;

As	here	the	harvest	of	the	foam	-	flowered	fields	;
作为	这里	这	收成	的	这	泡沫	-	开花的	字段	;

就像这里收割泡沫花田一样;

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ðə; ði] [spɪr] [meɪ] [weɪst] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wiːldz]

But	thine	the	spear	may	waste	not	that	he	wields
但	你的	这	矛	可能	浪费	不是	那	他	挥舞

但你所挥舞的长矛，你不可浪费。

[sɪns] [fɜːrst][ðə; ði][gɑːd] [huːz] [soʊl][ɪz]['mænz][lɪv; laɪv] [breθ] ,

Since	first	the	God	whose	soul	is	man's	live	breath	,
自从	第一的	这	上帝	谁	灵魂	是	男人的	居住	气息	,

自古以来，那位赋予人类生命气息的神，

[ðə; ði][sʌn] [huːz] [feɪs] [hæθ]['aʊər; ɑːr]['sʌnz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ʃeɪd] ,

The	sun	whose	face	hath	our	sun's	face	for	shade	,
这	太阳	谁	脸	有	我们的	太阳的	脸	为了	阴影	,

那轮太阳，它的脸庞以我们的太阳的脸庞为阴影，

[pʊt][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]

Put	all	the	light	of	life	and	love	and	death
放	全部	这	光	的	生活	和	爱	和	死亡

献上生命、爱与死亡的所有光芒

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [tuː] [strɔːŋ] ,

Too	strong	for	life	,	but	not	for	love	too	strong	,
也	强的	为了	生活	,	但	不是	为了	爱	也	强的	,

生命太过强大，但爱情却无法承受如此强大的力量。

[wer] [peɪn] [meɪks] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn] [ðaɪ] [sɔːŋ] ,
Where pain makes peace with pleasure in thy song ,
在哪里 疼痛 制作 和平 和 乐趣 在 你的 歌曲 ,

在你的歌声中，痛苦与快乐和解

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] , [wer] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [meɪk] [straɪf] ,
And in thine heart , where love and song make strife ,
和 在 你的 心 , 在哪里 爱 和 歌曲 制作 冲突 ,

在你心中，爱与歌交织，

['faɪər] [ˌevər'læstɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .
Fire everlasting of eternal life .
火 永恒 的 永恒 生活 .

永生之火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌsɪmoʊ'doʊsiː]
THE GARDEN OF CYMODOCE
这 花园 的 西莫多塞

西莫多切的花园

[siː] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [er] ,
Sea , and bright wind , and heaven of ardent air ,
海 , 和 明亮的 风 , 和 天堂 的 热心 空气 ,

大海，明亮的风，以及温暖的空气，

[mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ; [oʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]
More dear than all things earth - born ; O to me
更多的 亲爱的 比 全部 事物 地球 - 出生 ; 哦 到 我

比世间万物都更珍贵；哦，对我而言。

['mʌðər] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] ['lʌvz] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] , [siː] ,
Mother more dear than love's own longing , sea ,
母亲 更多的 亲爱的 比 爱的 自己的 渴望 , 海 ,

母亲比爱情本身的渴望更珍贵，大海，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʌvz] [aɪz] [ɑːr; ər] , [fer] ,
More than love's eyes are , fair ,
更多的 比 爱的 眼睛 是 , 公平的 ,

比爱情的眼睛更美，

[biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [æz; əz] [wɪŋz] [tuː; tə] [ber] ,
Be with my spirit of song as wings to bear ,
是 和 我的 精神 的 歌曲 作为 翅膀 到 熊 ,

请与我的歌声之灵同在，如同翅膀般翱翔。

[æz; əz]['faɪər][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ; [biː; bi]
As fire to feel and breathe and brighten ; be
作为 火 到 感觉 和 呼吸 和 提亮 ; 是

如同火焰般感受、呼吸和闪耀；成为

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sens] [mɔːr] [diːp] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ,
A spirit of sense more deep of deity ,
一个 精神 的 感觉 更多的 深的 的 神 ,

一种比神性更深层的感知精神，

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪf] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] , [mɔːr] [strɔːŋ]
A light of love , if love may be , more strong
一个 光 的 爱 , 如果 爱 可能 是 , 更多的 强的

爱的光芒，如果爱可以这样定义的话，会更加强烈

[ɪn][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] ['veri] [sɔːŋ] .

In	me	than	very	song	.
在	我	比	非常	歌曲	.

对我来说，这首歌比任何歌曲都更动听。

[fɔːr; fər] [sɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]['sekənd] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðiː] ,

For	song	I	have	loved	with	second	love	,	but	thee	,
为了	歌曲	我	有	喜爱	和	第二	爱	,	但	你	,

我曾以第二份爱去爱歌，但你，

[ðiː] [fɜːrst] , [ðiː] , ['mʌðər] ; [er] [maɪ] ['sɔŋz] [hæd; həd] [breθ] ,

Thee	first	,	thee	,	mother	;	ere	my	songs	had	breath	,
汝	第一的	,	你	,	母亲	;	埃雷	我的	歌曲	有	气息	,

首先是你，母亲；在我的歌声尚未成形之前，

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌvz] , [huːz] ['bɑːndɪdʒ] [meɪks] [mæn] [friː] ,

That	love	of	loves	,	whose	bondage	makes	man	free	,
那	爱	的	爱	,	谁	束缚	制作	男人	自由的	,

那爱之爱，它的束缚使人获得自由，

[wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] .

Was	in	me	strong	as	death	.
曾是	在	我	强的	作为	死亡	.

它曾在我体内强大如死神。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] [sleɪv] [meɪ] [lʌv] [ðiː] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn]

And	seeing	no	slave	may	love	thee	,	no	,	not	one
和	看到	不	奴隶	可能	爱	你	,	不	,	不是	一

而且，没有一个奴隶会爱你，不，一个也没有。

[ðæt] [lʌvz] [nɑːt] ['friːdəm] [mɔːr] ,

That	loves	not	freedom	more	,
那	爱	不是	自由	更多的	,

那不是更热爱自由的人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrz]

And	more	for	thy	sake	loves	her	,	and	for	hers
和	更多的	为了	你的	清酒	爱	她	,	和	为了	她的

而且，他更爱你，也更爱她。

[ðiː] ; [ɔːr] [ðæt] [heɪts] [nɑːt] , [ɑːn][hwɔtˈɛə; ˈhwət-][ðaɪ] [ʃɔːr]

Thee	;	or	that	hates	not	,	on	whate'er	thy	shore
汝	;	或者	那	讨厌	不是	,	在	什么	你的	支撑

你；或者那不恨你的，无论在你的岸边

[ɔːr] [wʌt] [ðaɪ] [weɪv] [soʊˈevər] , [ɔːl] [θɪŋz] [dʌn]

Or	what	thy	wave	soever	,	all	things	done
或者	什么	你的	海浪	无论如何	,	全部	事物	完毕

或者无论你掀起什么波澜，所有的事情都已完成

[ʌv; əv][mæn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][sʌn]

Of	man	beneath	the	sun
的	男人	下面	这	太阳

在阳光下的人

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈspaɪt] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd] [kɜːrs]

In	his	despite	and	thine	,	to	cross	and	curse
在	他的	尽管	和	你的	,	到	叉	和	诅咒

尽管他和你都如此，却要跨越和诅咒

[jʊr; jər] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ðæt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][læmp][ænd; ənd] [vɜːrs]

Your	light	and	song	that	as	with	lamp	and	verse
你的	光	和	歌曲	那	作为	和	灯	和	诗

你的光芒和歌声，如同灯盏和诗篇

[gaɪd] [seɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sfɪrd] ['juːnɪvɜːrs] ,
Guide safe the strength of our sphered universe ,
指导 安全的 这 力量 的 我们的 球形 宇宙 ,

引导我们安全地守护我们球形宇宙的力量，

[ðaɪ] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðaɪn] ,
Thy breath it was , thou knowest , and none but thine ,
你的 气息 它 曾是 , 你 最了解 , 和 没有任何 但 你的 ,

那是你的气息，你知道的，而且只属于你。

[ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .
That taught me love of one thing more divine .
那 教授 我 爱 的 一 事物 更多的 神圣的 .

这让我懂得了爱一种更神圣的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[['ɛstəɹ] . [wʌn] .
[Str . 1 .
[斯特 . 1 .

[Str. 1.

[ɑː] , [jet] [maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz][oʊld]
Ah , yet my youth was old
啊 , 然而 我的 青年 曾是 老的

啊，我的青春已逝。

[ɪts][fɜːrst] ['jɪrz] [ded] [ænd; ənd][koʊld]
Its first years dead and cold
它是 第一的 年 死的 和 寒冷的

最初几年死寂寒冷

[æz; əz][læst] ['jɪrz] ['ɔtəmz] [goʊld] ,
As last year's autumn's gold ,
作为 最后的 年 秋天的 金子 ,

就像去年秋天的金色一样，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [sɪr] ,
And all my spirit of singing sick and sad and sere ,
和 全部 我的 精神 的 歌唱 生病的 和 伤心 和 塞雷 ,

我歌唱的灵魂，病怏怏、悲伤、枯怏，

[ɔːr]['evər][aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld]
Or ever I might behold
或者 曾经 我 可能 看哪

或许我终有一天会目睹

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðaɪ][foʊld]
The fairest of thy fold
这 最公平 的 你的 折叠

你羊群中最美丽的

[ɛn'gɜːrt] , [en'rɪŋ] , [ɪn'roʊld] ,
Engirt , enringed , enrolled ,
工程 , 环状 , 已注册 ,

环绕，环抱，注册

[ɪn][ɔːl][ðaɪ] ['flaʊər] - [swiːt] [flɑːk] [ʌv; əv]['aɪləndz] [dɪr] [ænd; ənd] [nɪr] .
In all thy flower - sweet flock of islands dear and near .
在 全部 你的 花 - 甜的 群 的 岛屿 亲爱的 和 靠近 .

在你所有芬芳馥郁、亲切宜人的岛屿群中。

[['ɛstəɹ] . [ˌtuːˈtuː] .
[Str . 2 .
[斯特 . 2 .

[Str. 2.

[jet] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [diːmd]
Yet in my heart I deemed
然而 在 我的 心 我 被认为

然而，我内心深处却认为

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋz] , [mɪ'siːmd] ,
The fairest things , meseemed ,
这 最公平 事物 , 似乎 ,

在我看来，最美好的事物

[truːθ] , ['driːmiŋ] , ['evər] [driːmd] ,
Truth , dreaming , ever dreamed ,
真相 , 做梦 , 曾经 梦见 ,

真理，梦想，曾经梦想过，

[hæd; həd] [meɪd] [maɪn] [aɪz] [ɔːl'redi] [laɪk][ə; eɪ]['gɑːdz][tuː; tə] [siː] :
Had made mine eyes already like a god's to see :
有 制成 矿 眼睛 已经 喜欢 一个 神的 到 看 :

我已经拥有了如同神明般的双眼:

[ʌv; əv][ɔːl] [siː] - [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Of all sea - things that were
的 全部 海 - 事物 那 是

在所有海洋生物中

[kloʊðd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [er] ,
Clothed on with water and air ,
穿着衣服 在 和 水 和 空气 ,

被水和空气包裹着，

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [mɔːr] [fer]
That none could live more fair
那 没有任何 可以 居住 更多的 公平的

没有人能过上更公平的生活。

[ðæn; ðən][ðaɪ] [swiːt] [lʌv] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Than thy sweet love long since had shown for love to me .
比 你的 甜的 爱 长的 自从 有 所示 为了 爱 到 我 .

比你很久以前对我表现出的甜蜜爱意还要多。

[[ænt] . [wʌn] .
[Ant . 1 .
[蚂蚁 . 1 .

[Ant. 1.

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪn] ,
I knew not , mother of mine ,
我 知道 不是 , 母亲 的 矿 ,

我不知道，我的母亲。

[ðæt] [wʌn][bɜːrθ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn]
That one birth more divine
那 一 出生 更多的 神圣的

那一次更加神圣的诞生

[ðæn; ðən][ɔːl] [bəːθs] [els] [ʌv; əv] [ðaɪn]
Than all births else of thine
比 全部 出生 别的 的 你的

胜过你所有其他的出生

[ðæt] [hæŋ] [laɪk] ['flaʊərz] [ɔ:r]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:n][ðaɪ] [di:p] [sɔ:ft] [brest]
That hang like flowers or jewels on thy deep soft breast
那 悬挂 喜欢 花朵 或者 珠宝 在 你的 深的 柔软的 胸部

它们像花朵或珠宝一样悬挂在你柔软的胸膛上

[wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃaɪn]
Was left for me to shine
曾是 左边 为了 我 到 闪耀

留给我闪耀的机会。

[ə'bʌv] [ðaɪ]['gə:dliŋ][laɪn]
Above thy girdling line
多于 你的 环状 线

在你腰带上方

[ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [braɪn] ,
Of bright and breathing brine ,
的 明亮的 和 呼吸 盐水 ,

明亮而充满活力的盐水，

[tu:; tə] [teɪk] [maɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['ræptʃər][ænd; ənd][maɪ] [sens] [wɪð; wɪθ][rest] .
To take mine eyes with rapture and my sense with rest .
到 拿 矿 眼睛 和 狂喜 和 我的 感觉 和 休息 .

让我的双眼充满喜悦，让我的感官得到安宁。

[[ænt] . [ˌtu:'tu:] .
[Ant . 2 .
[蚂蚁 . 2 .

[Ant.2.

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
That this was left for me ,
那 这 曾是 左边 为了 我 ,

这件事留给了我。

['mʌðər] , [tu:; tə][hæv; həv][ʌv; əv] [ði:] ,
Mother , to have of thee ,
母亲 , 到 有 的 你 ,

母亲，拥有你，

[tu:; tə] [tʌtʃ] , [tu:; tə] [teɪst] , [tu:; tə] [si:] ,
To touch , to taste , to see ,
到 触碰 , 到 品尝 , 到 看 ,

触摸，品尝，观看

[tu:; tə] [fi:l] [æz; əz]['faɪər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] ,
To feel as fire fulfilling all my blood and breath ,
到 感觉 作为 火 满足 全部 我的 血 和 气息 ,

感觉就像火焰充满了我的血液和呼吸，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[æz; əz][waɪn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər]
As wine of living fire
作为 葡萄酒 的 活的 火

如活火之酒

[ki:n] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər]
Keen as the heart's desire
敏锐的 作为 这 心脏的 欲望

如同心之所向般渴望

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪts]['paɪər]
That makes the heart its pyre
那 制作 这 心 它是 火葬堆

那便使心脏成为它的火葬场。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪʒənz] [bɜːrn] [ɪt'self][tuː; tə] [deθ] .
And on its burning visions burns itself to death .
和 在 它是 燃烧 愿景 烧伤 本身 到 死亡 .

它燃烧的幻象最终将自己烧死。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ]['wɔːtərz] , [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl]
For here of all thy waters , here of all
为了 这里 的 全部 你的 水 , 这里 的 全部

因为你所有的水都在这里，因为你所有的

[ðaɪ] ['wɪndi] [weɪz] [ðə; ði]['waɪldɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'set]
Thy windy ways the wildest , and beset
你的 刮风 方式 这 最狂野的 , 和 围困

你那狂野而又充满荆棘的道路，令人目眩神迷。

[æz; əz][sʌm; səm] [bɪ'liːgərd] ['sɪtiːz] [wɔːr] - [briːtʃt] [wɔːl]
As some beleaguered city's war - breached wall
作为 一些 饱受围困的 城市的 战争 - 违规 墙

如同某些饱受战火蹂躏的城市的城墙被攻破一般

[wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [ɪn'meʃt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] [net] ,
With deaths enmeshed all round it in deep net ,
和 死亡人数 纠缠不清 全部 圆形的 它 在 深的 网 ,

死亡如网般紧紧缠绕着它，

[θɪk] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [stiːl] , [ænd; ənd] [fɪrs]
Thick sown with rocks deadlier than steel , and fierce
厚的 播种 和 岩石 更致命 比 钢 , 和 凶猛的

遍布比钢铁更致命的巨石，而且凶猛无比。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [krɔːs] - ['kaʊntɚɪŋ, 'kaʊnɚɪŋ] ['kɝːənts] , [wer] [ðə; ði] [ʃɪp]
With loud cross - countering currents , where the ship
和 大声 叉 - 反击 电流 , 在哪里 这 船

船只在强劲的交叉逆流中航行。

[flægz] , ['flɪkərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bɪ'wɪldərd] [liːf] ,
Flags , flickering like a wind - bewildered leaf ,
旗帜 , 闪烁 喜欢 一个 风 - 困惑 叶子 ,

旗帜飘动，如同被风吹乱的树叶，

[ðə; ði] ['dɛnsəst] [weft] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [praʊ] [meɪ] [pɪrs]
The densest weft of waves that prow may pierce
这 最密集 纬线 的 波浪 那 船首 可能 刺穿

船首最密集的波浪可能会刺穿

[kɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [wɔːrp] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] [ðæt] [dɪp]
Coils round the sharpest warp of shoals that dip
线圈 圆形的 这 最锋利 经 的 浅滩 那 蘸

盘绕着浅滩最尖锐的弯曲处，倾斜

['sʌd(ə)nli] , [skers] [wel] ['ʌndər] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf]
Suddenly , scarce well under for one brief
突然 , 稀少 出色地 在下面 为了 一 简短的

突然间，在短暂的一段时间内，几乎没有什么事情发生。

[kiːn] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːmz] [əd'vɜːrs] ,
Keen breathing - space between the streams adverse ,
敏锐的 呼吸 - 空间 之间 这 溪流 不利 ,

溪流间急需的呼吸空间，不利于呼吸，

[skers] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [fæŋd] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌŋgɚɪŋ] [lɪp]
Scarce showing the fanged edge of one hungering lip
稀少 显示 这 带獠牙的 边缘 的 一 饥饿 唇

几乎看不到一只饥渴嘴唇的尖牙边缘

[ɔːr][wʌn] [tuːθ] ['lipilis][ʌv; əv][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [riːf] ;
Or one tooth lipless of the ravening reef ;
或者 一 齿 无唇 的 这 贪婪 礁 ;

或贪婪礁石上缺了一颗牙齿;

[ænd; ənd]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wɔtɚz] [web]
And midmost of the murderous water's web
和 中间 的 这 杀人犯 水的 网站

而在这致命水网的最深处

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ænd; ənd] [spʌn] ,
All round it stretched and spun ,
全部 圆形的 它 拉伸 和 旋转 ,

它向四周伸展旋转,

[lɑːfs] , ['rekləs] [ʌv; əv] [rʌf] [taɪd][ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [eb] ,
Laughs , reckless of rough tide and raging ebb ,
笑声 , 鲁莽 的 粗糙的 潮 和 愤怒 落潮 ,

笑声，全然不顾汹涌的潮汐和狂暴的退潮,

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
The loveliest thing that shines against the sun .
这 最可爱的 事物 那 闪耀 反对 这 太阳 .

在阳光下闪闪发光的最美事物。

[['ɛstɚ] . [θriː] .
[Str . 3 .
[斯特 . 3 .

[Str. 3.

[oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][wɪnd] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [siː] - ['flaʊərz] ,
O flower of all wind - flowers and sea - flowers ,
哦 花 的 全部 风 - 花朵 和 海 - 花朵 ,

哦，风之花与海之花中的花朵啊!

[meɪd] ['lʌvliər] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
Made lovelier by love of the sea
制成 更可爱 经过 爱 的 这 海

因热爱大海而更加美丽

[ðæn; ðən][ðaɪ]['goʊldən][oʊn] [fiːld] - ['flaʊərz] , [ɔːr] [triː] - ['flaʊərz]
Than thy golden own field - flowers , or tree - flowers
比 你的 金的 自己的 场地 - 花朵 , 或者 树 - 花朵

胜过你自己的金色野花，或树花

[laɪk] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['feɪsɪŋ] [triː] !
Like foam of the sea - facing tree !
喜欢 泡沫 的 这 海 - 面向 树 !

就像面向大海的树上泛起的泡沫!

[noʊ] [fʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] - [ðer; ðər] ['setlz]
No foot but the seamew's there settles
不 脚 但 这 - 那里 定居点

没有脚，但海鸥在那里安家落户

[ɑːn][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ænθər] [laɪk] [hɔːrnz] ,
On the spikes of thine anthers like horns ,
在 这 尖峰 的 你的 花药 喜欢 角 ,

你花药的尖刺上像有角一样,

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - ['kʌlərd] [spreɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [petlz] ,
With snow - coloured spray for thy petals ,
和 雪 - 有色 喷 为了 你的 花瓣 ,

用雪白的喷雾点缀你的花瓣，

[blæk] ['rɑːks] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [θɔːrnz] .
Black rocks for thy thorns .
黑色的 岩石 为了 你的 荆棘 .

黑石抵你的荆棘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[[ænt] . [θriː] .
[Ant . 3 .
[蚂蚁 . 3 .

[Ant. 3.

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːtərz] ,
Was it here , in the waste of his waters ,
曾是 它 这里 , 在 这 浪费 的 他的 水 ,

是在这里，在他那片荒芜的水域里吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [nɔːrθ] [wɪnd] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv]
That the lordly north wind , when his love
那 这 尊贵的 北 风 , 什么时候 他的 爱

那高贵的北风，当他的爱

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['meni] ['kɪŋz] ['dɔtɚz]
On the fairest of many king's daughters
在 这 最公平 的 许多 国王的 女儿们

在众多国王的女儿中最美丽的那位

[bɔːr] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɔɪl] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Bore down for a spoil from above ,
钻孔 向下 为了 一个 剧透 从 多于 ,

向下挖掘，掠夺上面的战利品，

[tʃoʊz] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fɑːrðɪst] [fɑːr] ['aɪləndz]
Chose forth of all farthest far islands
选择 前进 的 全部 最远 远的 岛屿

从所有最遥远的岛屿中选出

[æz; əz] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [hɜːr; hər] [hed] ,
As a haven to harbour her head ,
作为 一个 避风港 到 港口 她 头 ,

作为她栖身之所，

[ʌv; əv] [ɔːl] ['loʊləndz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['haɪləndz] ,
Of all lowlands on earth and all highlands ,
的 全部 低地 在 地球 和 全部 高地 ,

地球上所有的低地和所有的高地，

[hɪz; ɪz] [braɪd] - ['wɜːrðɪ] [bed] ?
His bride - worthy bed ?
他的 新娘 - 值得 床 ?

他那张配得上新娘的床?

[['ɛstɚ] . [fɔːr] .
[Str . 4 .
[斯特 . 4 .

[Str. 4.

[ɔ:r]['hæpli] , [maɪ] [si:] - ['flaʊər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðiː]
Or haply , my sea - flower , he found thee
或者 或许 , 我的 海 - 花 , 他 成立 你

或许，我的海花，他找到了你

[meɪd] [fæst][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['æŋkərz] [tu:; tə][lænd] ,
Made fast as with anchors to land ,
制成 快速地 作为 和 锚 到 土地 ,

像锚一样迅速地靠岸，

[ænd; ənd] [broʊk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [maɪt] [bi:; bi] [raʊnd] [ði:] ,
And broke , that his waves might be round thee ,
和 打破 , 那 他的 波浪 可能 是 圆形的 你 ,

破碎，好让他的波浪环绕着你，

[ðaɪ] ['fetərz] [laɪk] ['rɪvɪts] [ʌv; əv][sænd] ?
Thy fetters like rivets of sand ?
你的 镣铐 喜欢 铆钉 的 沙 ?

你的枷锁如同沙粒铆钉?

[ænd; ənd][ə'fɑ:r][baɪ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['drɪftɪd]
And afar by the blast of him drifted
和 远方 经过 这 爆炸 的 他 漂移

远远地，被他扬起的尘土飘散开来。

[ðaɪ] ['blɑ:səm] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,
Thy blossom of beauty was borne ,
你的 开花 的 美丽 曾是 出生 ,

你的美丽之花已绽放，

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪftɪd]
As a lark by the heart in her lifted
作为 一个 云雀 经过 这 心 在 她 抬起

像一只云雀被她心中的光芒所笼罩

[tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔ:rn] ?
To mix with the morn ?
到 混合 和 这 早晨 ?

与清晨融合?

[[ænt] . [fɔ:r] .
[Ant . 4 .
[蚂蚁 . 4 .

[Ant. 4.

[baɪ] [wʌt] ['ræptʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [baɪ] [wʌt] ['vɪʒ(ə)n]
By what rapture of rage , by what vision
经过 什么 狂喜 的 愤怒 , 经过 什么 想象

是怎样的狂喜，是怎样的幻象

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛvənliər] ['hev(ə)n][ðæn; ðən] [ə'bʌv] ,
Of a heavenlier heaven than above ,
的 一个 更天堂般的 天堂 比 多于 ,

比上面的天堂更美好的天堂，

[wʌz; wəz][hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðaɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]
Was he moved to devise thy division
曾是 他 已搬 到 设计 你的 分配

他是否被感动而设计了你们的划分

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ][rest][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
From the land as a rest for his love ?
从 这 土地 作为 一个 休息 为了 他的 爱 ?

他以土地为休憩之所，以换取爱情的安息?

[æz; əz][ə; eɪ] [nest] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wʊd] [ri'meʒər]
As a nest when his wings would remeasure
作为 一个 巢 什么时候 他的 翅膀 会 重新测量

当他的翅膀重新测量时，就像一个巢穴

[ðə; ði] [weɪz] [wer] [ʌv; əv][oʊld] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
The ways where of old they would be ,
这 方式 在哪里 的 老的 他们 会 是 ,

他们过去的方式，

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd] - [bed] ['ʌp'bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər]
As a bride - bed upbuilt for his pleasure
作为 一个 新娘 - 床 上建 为了 他的 乐趣

为了他的享乐而搭建的婚床

[baɪ] [siː] - [rɑːk] [ænd; ənd] [siː] ?
By sea - rock and sea ?
经过 海 - 岩石 和 海 ?

通过海岩和大海?

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ] [diːps] [ʌv; əv]['mɪdˌmoʊst]['ɪnlənd] [meɪ]
For in no deeps of midmost inland May
为了 在 不 深水 的 中间 内陆 可能

因为在五月最内陆深处，没有一丝一毫的黑暗。

[mɔːr] - ['flaʊərz] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] , [ɔːr] [mɔːr] [swiːt]
More flowerbright flowers the hawthorn , or more sweet
更多的 - 花朵 这 山楂 , 或者 更多的 甜的

山楂花更艳丽，或者更甜美

[swelz] [ðə; ði][waɪld][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] ;
Swells the wild gold of the earth for wandering feet ;
涌浪 这 荒野 金子 的 这 地球 为了 漫游 脚 ;

为漫游的脚步，让大地上的野生黄金膨胀;

[fɔːr; fər][ɑːn][noʊ]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [weɪ]
For on no northland way
为了 在 不 北地 方式

在没有北方之路

[kraʊdz] [ðə; ði][kloʊz] [wɪn] - [bluːm] ['kloʊzər] , [set] [laɪk] [ðiː]
Crowds the close whin - bloom closer , set like thee
人群 这 关闭 抱怨 - 盛开 更近 , 放 喜欢 你

人群聚集，靠近金鸡菊，像你一样排列

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [fæŋz] [ʌv; əv] [siː] - [rɑːk] [ʃoʊn]
With thorns about for fangs of sea - rock shown
和 荆棘 关于 为了 獠牙 的 海 - 岩石 所示

海岩的尖牙周围长满了荆棘，清晰可见。

[θruː] [blaɪð] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [braɪn][tuː; tə] [liː] ;
Through blithe lips of the bitter brine to lee ;
通过 快乐的 嘴唇 的 这 苦的 盐水 到 李 ;

穿过苦涩盐水的欢快边缘，向背风处走去;

[nɔːr] - ['lændwərd] [kʌmz] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [bloʊn] ,
Nor blithelier landward comes the sea - wind blown ,
也不 - 陆向 来 这 海 - 风 吹 ,

海风也同样轻快地吹向陆地，

[nɔːr] - [liːps] [ðə; ði][lænd] - [wɪnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] :

Nor	**blithelier**	**leaps**	**the**	**land**	**-**	**wind**	**back**	**to**	**sea**	**:**
也不	-	跳跃	这	土地	-	风	后退	到	海	:

陆风也无法轻快地跃回大海:

[nɔːr] ['laʊdər] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]

Nor	**louder**	**springs**	**the**	**living**	**song**	**of**	**birds**
也不	更大声	弹簧	这	活的	歌曲	的	鸟类

鸟儿的歌声也同样响亮。

[tuː; tə] [ʃeɪm] ['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] [wɜːrdz] .

To	**shame**	**our**	**sweetest**	**words**	**.**
到	耻辱	我们的	最甜美的	字	.

羞辱我们最甜言蜜语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['hɑːloʊəst] [hoʊld]

And	**in**	**the**	**narrowest**	**of**	**thine**	**hollowest**	**hold**
和	在	这	最窄	的	你的	最空心的	抓住

在你最狭窄、最空洞的深处

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðaɪn] ['æspən] ['kwɪvər][æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][koʊld] ,

For	**joy**	**thine**	**aspens**	**quiver**	**as**	**though**	**for**	**cold**	**,**
为了	喜悦	你的	白杨	颤动	作为	尽管	为了	寒冷的	,

你的白杨树因喜悦而颤抖，仿佛因寒冷而颤抖。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][self] - [lɪt] ['flaʊər] - [i'ljuːmind] [triː]

And	**many**	**a**	**self**	**-**	**lit**	**flower**	**-**	**illumined**	**tree**
和	许多	一个	自己	-	点燃	花	-	照明	树

还有许多自发光的花朵树

[aʊt'læf] [wɪð; wɪθ] - [ɔːr][wɪð; wɪθ] - [gliː]

Outlaughs	**with**	**snowbright**	**or**	**with**	**rosebright**	**glee**
大笑	和	-	或者	和	-	高兴

放声大笑，或如雪般洁白，或如玫瑰般灿烂。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [huːz] [læf] [ɪz][goʊld] .

The	**laughter**	**of**	**the**	**fields**	**whose**	**laugh**	**is**	**gold**	**.**
这	笑声	的	这	字段	谁	笑	是	金子	.

田野的笑声，笑声如同黄金。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [haɪt] ,

Yea	**,**	**even**	**from**	**depth**	**to**	**height**	**,**
是的	,	甚至	从	深度	到	高度	,

是的，甚至从深度到高度也是如此。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] [oʊn] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪt]

Even	**thine**	**own**	**beauty**	**with**	**its**	**own**	**delight**
甚至	你的	自己的	美丽	和	它是	自己的	喜

甚至你自身的美，也自有其令人愉悦之处。

[fʊl'fɪl] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪn] [ðiː] [æn; ən]['hʌndrəd,foʊld]

Fulfils	**thine**	**heart**	**in**	**thee**	**an**	**hundredfold**
满足	你的	心	在	你	一个	百倍

你百倍地满足了你的心。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aɪləndz] [braɪt]

Beyond	**the**	**larger**	**hearts**	**of**	**islands**	**bright**
超过	这	更大的	心	的	岛屿	明亮的

超越岛屿更广阔的光明之心

[wɪð; wɪθ] [les] [ɪn'tens] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

With	**less**	**intense**	**contraction**	**of**	**desire**
和	较少的	激烈的	收缩	的	欲望

欲望收缩强度减弱

[self] - ['seɪʃieɪt] , ['sentərd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [di:p] ['faɪər] ;
Self - satiate , centred in its own deep fire ;
自己 - 满足 , 居中 在 它是自己的 深的 火 ;

自满自足，沉浸在自身深邃的火焰之中；

[ʌv; əv] [ʃɔ:z] [nɑ:t][self] - [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst]
Of shores not self - enchanted and entranced
的 海岸 不是 自己 - 迷人的 和 着迷

那些不自命不凡、不令人陶醉的海岸

[baɪ] ['hev(ə)nli] ['sevərəns] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][mɜ:rθ]
By heavenly severance from all shadow of mirth
经过 天上 遣散费 从 全部 阴影 的 欢笑

通过上天的隔绝，远离一切欢乐的阴影

[ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] :
Or mourning upon earth :
或者 丧 之上 地球 :

或为世人哀悼：

[æz; əz] [ðaʊ] , [baɪ][noʊ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ɪn'hænst] ,
As thou , by no similitude enhanced ,
作为 你 , 经过 不 相似性 增强型 ,

你，绝无相似之处，

[baɪ][noʊ] [fer] [fɔɪl] [meɪd] ['fɛrɚ] , [bʌt; bət][ə'loʊn]
By no fair foil made fairer , but alone
经过 不 公平的 挫败 制成 更公平 , 但 独自的

没有公平的竞争使竞争更加公平，只有

[fer] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['bju:ti] [seɪv] [ðaɪn] [oʊn] ,
Fair as could be no beauty save thine own ,
公平的 作为 可以 是 不 美丽 节省 你的 自己的 ,

美得无与伦比，唯有你自身拥有美貌。

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] [æz; əz][noʊ][wɜ:rld] - [bɪ'hoʊldən] ['wʌndər] :
And wondrous as no world - beholden wonder :
和 奇妙的 作为 不 世界 - 受托人 想知道 :

其奇妙程度，堪比世间任何奇观：

[θroʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɚ:ldz] [moʊst] ['perələs] [si:] [fɔ:r; fər] [θroʊn] ,
Throned , with the world's most perilous sea for throne ,
登基 , 和 这 世界的 最多 危险的 海 为了 王座 ,

登上王座，以世界上最危险的海洋为王座，

[ænd; ənd] [preɪzd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ɪts] ['kɔ:rəl] [θroʊt] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
And praised from all its choral throats of thunder .
和 赞扬 从 全部它是 合唱 喉咙 的 雷 .

并从它所有雷鸣般的喉咙里发出赞美。

[['ɛstɚ] . [faɪv] .
[Str . 5 .
[斯特 . 5 .

[Str. 5.

[jet] [wʌn] [preɪz] [hæst] [ðaʊ] , ['hoʊli:ɚ]
Yet one praise hast thou , holier
然而 一 称赞 哈斯特 你 , 更神圣

然而，你还有一项赞美，更圣洁的你。

[ðæn; ðən] [preɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [meɪ] [bi:; bi] ,
Than praise of theirs may be ,
比 称赞 的 他们的 可能 是 ,

比起对他们的赞扬，

[tuː; tə][ɪgˈzɔːlt] [ðiː] , [wɜːrt] [ðaʊ] [ˈloʊliər]
To exalt thee , wert thou lowlier
到 崇高 你 , 沃特 你 低级

你若更卑微，岂不更能使你尊贵？

[ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [siː]
Than all that take the sea
比 全部 那 拿 这 海

比所有那些去海边的人都更甚

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːz] [wens] [weɪvz] [eb] [ˈsləʊlɪ]
With shores whence waves ebb slowlier
和 海岸 何处 波浪 落潮 速度较慢

海岸边，波浪退去的速度较慢

[ðæn; ðən] [ðiːz] [fɔːl] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðiː] ;
Than these fall off from thee ;
比 这些 落下 离开 从 你 ;

那些东西就会从你身上掉下来;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[[ænt] . [faɪv] .
[Ant . 5 .
[蚂蚁 . 5 .

[Ant. 5.

[ðæt] [wʌn] , [huːz] [neɪm] [ˈgɪvz] [ˈglɔːri] ,
That One , whose name gives glory ,
那 一 , 谁 姓名 给予 荣耀 ,

那位，祂的名荣耀归于祂，

[wʌn][mæn] [huːz] [laɪf] [meɪks] [laɪt] ,
One man whose life makes light ,
一 男人 谁 生活 制作 光 ,

一个生活充满光明的人，

[wʌn] [kraʊnd] [ænd; ənd] [θroʊnd] [ɪn][ˈstɔːri]
One crowned and throned in story
一 加冕 和 登基 在 故事

故事中加冕为王者

[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈɛmpaɪɚz] [haɪt] ,
Above all empire's height ,
多于 全部 帝国的 高度 ,

在帝国鼎盛时期，

[keɪm] , [wer] [ðaɪ] [streɪts] [rʌn] [ˈhɔːri] ,
Came , where thy straits run hoary ,
来 , 在哪里 你的 海峡 跑步 苍老 ,

来到你那蜿蜒曲折的狭窄河道，

[tuː; tə][hoʊld] [ðiː] [fæst][ɪn] [saɪt] ;
To hold thee fast in sight ;
到 抓住 你 快速地 在 视线 ;

让你始终在我眼前;

[[ˈɛstɚ] . [sɪks] .
[Str . 6 .
[斯特 . 6 .

[Str. 6.

[wɪð; wɪθ] ['hæləʊ] [aɪz] [tuː; tə][hoʊld] [ðiː] ,
With **hallowing** **eyes** **to** **hold** **thee** **,**
和 神圣 眼睛 到 抓住 你 ,

用神圣的目光注视着你，

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːd] ,
With **rapturous** **heart** **to** **read** **,**
和 欣喜若狂 心 到 读 ,

怀着无比喜悦的心情阅读，

[tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ænd; ənd][ɪn'foʊld] [ðiː]
To **encompass** **and** **enfold** **thee**
到 包含 和 拥抱 你

包含并包围你

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [wens] [ɔːl] [men] [fiːd] ,
With **love** **whence** **all** **men** **feed** **,**
和 爱 何处 全部 男人 喂养 ,

以爱为食粮，

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ðiː] ,
To **brighten** **and** **behold** **thee** **,**
到 提亮 和 看哪 你 ,

为了照亮并注视你，

[huː] [ɪz] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv]['mænz] [siːd] :
Who **is** **mightiest** **of** **man's** **seed** **:**
WHO 是 最强大的 的 男人的 种子 :

谁是人类后裔中最强大的?

[[ænt] . [sɪks] .
[**Ant** **.** **6** **.**
[蚂蚁 . 6 .

[Ant. 6.

[mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [strɔːŋ] [dɪ'zæstər] ,
More **strong** **than** **strong** **disaster** **,**
更多的 强的 比 强的 灾难 ,

比强灾还要强的灾难

[fɔːr; fər] [feɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [tuː] [strɔːŋ] ;
For **fate** **and** **fear** **too** **strong** **;**
为了 命运 和 害怕 也 强的 ;

因为命运和恐惧的力量太强大了;

['ɜːːθs] [frend] , [huːz] [aɪz] [lʊk] [pæst][hɜːr; hər] ,
Earth's **friend** **,** **whose** **eyes** **look** **past** **her** **,**
地球的 朋友 , 谁 眼睛 看 过去的 她 ,

地球的朋友，她的目光越过她，

[huːz] [hændz] [wʊd] [pɜːrdʒ][ʌv; əv] [rɔːŋ] ;
Whose **hands** **would** **purge** **of** **wrong** **;**
谁 双手 会 清除 的 错误的 ;

谁的手能洗净罪恶?

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] [laɪt] , ['aʊər; ɑːr]['mæstər] ,
Our **lord** **,** **our** **light** **,** **our** **master** **,**
我们的 主 , 我们的 光 , 我们的 掌握 ,

我们的主，我们的光，我们的主人，

[huːz] [wɜːrd] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl] [sɔːŋ] .
Whose **word** **sums** **up** **all** **song** **.**
谁 单词 总和 向上 全部 歌曲 .

谁的话概括了所有歌曲?

[['ɛstɚ] . ['sɛvən] .
[Str . 7 .
[斯特 . 7 .

[第 7 行。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ɛɪprəl][ɔːr] [sep'tembər]
Be it April or September
是 它 四月 或者 九月

无论是四月还是九月

[ðæt] [pleɪz] [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt][pɑːrt] ,
That plays his perfect part ,
那 演出 他的 完美的 部分 ,

这完美地诠释了他的角色。

[bɜːrn][dʒuːn][ɔːr] [bloʊ] [dɪ'sembər] ,
Burn June or blow December ,
烧伤 六月 或者 吹 十二月 ,

烧掉六月，或者吹散十二月

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt]
Thou canst not in thine heart
你 罐 不是 在 你的 心

你内心不能

[bʌt; bət] ['ræptʃərəsli] [rɪ'membər] ,
But rapturously remember ,
但 欣喜若狂 记住 ,

但请满怀热情地记住，

[ɔːl] ['hɛvənˌlaɪk] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
All heavenlike as thou art ,
全部 宛如天堂 作为 你 艺术 ,

你如同天上的仙女一般，

[[ænt] . ['sɛvən] .
[Ant . 7 .
[蚂蚁 . 7 .

[Ant. 7.

[huːz] ['fʊtfɔːl] [meɪd] [ðiː] ['fɛrɚ] ,
Whose footfall made thee fairer ,
谁 人流量 制成 你 更公平 ,

谁的脚步让你更美丽，

[huːz] ['pæsɪdʒ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ,
Whose passage more divine ,
谁 通道 更多的 神圣的 ,

谁的旅程更神圣，

[huːz] [hænd] , ['aʊər; ɑːr] ['θʌndər] - ['berər] ,
Whose hand , our thunder - bearer ,
谁 手 , 我们的 雷 - 持有人 ,

我们的雷霆使者，他的手在做什么？

[held] ['faɪər] [ðæt] [beɪd] [ðiː] [ʃaɪn]
Held fire that bade thee shine
握住 火 那 巴德 你 闪耀

燃起火焰，让你闪耀

[wɪð; wɪθ] ['sʌtələr] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['rɛrɚ]
With subtler glory and rarer
和 更微妙 荣耀 和 稀有

更微妙的荣耀和更稀有的

[ðæn; ðən] [θrilz] [ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] [ʃraɪn] .
Than **thrills** **the** **sun's** **own** **shrine** **.**
比 刺激 这 太阳的 自己的 神社 .

比太阳自己的神殿更令人兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[huː] [noʊz] [haʊ] [ðen] [hɪz; ɪz]['gɑːdlaɪk] ['bænɪʃt] [geɪz]
Who knows how then his godlike banished gaze
WHO 知道 如何 然后 他的 神一般的 被放逐 目光

谁知道他那神一般的、被放逐的目光是如何形成的呢?

[tɜːrnd] ['hæpli][frʌm; frəm][ɪts][goʊl][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [deɪz]
Turned haply from its goal of natural days
转向 或许 从 它是 目标 的 自然的 天

或许是偏离了自然之日的既定目标

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [frentʃ] [klaɪm] ,
And homeward hunger for the clear French clime ,
和 回家 饥饿 为了 这 清除 法语 气候 ,

还有对法国清爽气候的乡愁,

[tɔːrd] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] , [hweər'ʌndə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd]
Toward English earth , whereunder now the Accursed
朝向 英语 地球 , 其中 现在 这 被诅咒的

朝向英格兰的土地,如今那里是受诅咒的

[rɑːts] , [ɪn][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][ɔːl][menz] ['hɑːrts] ,
Rots , in the hate of all men's hearts inhearsed ,
腐烂 , 在 这 恨 的 全部 男士 心 听到的 ,

腐烂,蕴藏在所有人心中的仇恨之中,

[ə; eɪ] ['kæriən] ['ræŋkər][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [taɪm]
A carrion ranker to the sense of time
一个 腐肉 排名器 到 这 感觉 的 时间

对时间而言,腐肉般的卑鄙之徒

[fɔːr; fər] [ðæt] [sə'pʌlkrəl] [gɪft][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][laɪm]
For that sepulchral gift of stone and lime
为了 那 墓穴 礼物 的 石头 和 酸橙

为了那份用石头和石灰制成的墓碑礼物

[baɪ] ['rɔɪəl] [greɪs] [leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [les] [ʌv; əv] [weɪt]
By royal grace laid on it , less of weight
经过 皇家 优雅 铺设 在 它 , 较少的 的 重量

蒙皇室恩典,重量减轻

[ðæn; ðən][ðə; ði][loʊd][leɪd][baɪ] [feɪt] ,
Than the load laid by fate ,
比 这 加载 铺设 经过 命运 ,

比命运加诸于身的重担更甚,

[feɪt] , [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm] ,
Fate , misbegotten child of his own crime ,
命运 , 畸形儿 孩子 的 他的 自己的 犯罪 ,

命运,是他自身罪行的不幸产物,

[sʌn] [ʌv; əv][æz; əz] [faʊl] [ə; eɪ]['bæstərd] - ['berɪŋ] [bɜːrθ]
Son of as foul a bastard - bearing birth
儿子 的 作为 犯规 一个 混蛋 - 轴承 出生

出身卑贱的私生子

[æz; əz]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][oʊn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

As	even	his	own	on	earth	;
作为	甚至	他的	自己的	在	地球	;

甚至如同他在人世间的一切;

[les] ['hevi] [ðæn; ðən][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['kə:siŋ] [paɪld]

Less	heavy	than	the	load	of	cursing	piled
较少的	重的	比	这	加载	的	咒骂	堆积

比堆积如山的咒骂轻多了

[baɪ] ['lɔɪəl] [greɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [soʊlz] [ˌʌndɪ'faɪld]

By	loyal	grace	of	all	souls	undefiled
经过	忠诚	优雅	的	全部	灵魂	未受污染的

因所有纯洁无瑕的灵魂的忠诚恩典

[ɑ:n][wʌn]['mænz] [hed] , [hu:z] ['ri:kɪŋ] [soʊl] [meɪd] ['rɑ:t(ə)n]

On	one	man's	head	,	whose	reeking	soul	made	rotten
在	一	男人的	头	,	谁	臭气熏天	灵魂	制成	烂

落在一个人的头上，他那腐烂的灵魂散发着恶臭

[ðə; ði] [ləʊðd] [lɪv; laɪv] [kɔ:rps] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌns] [ˌmɪsbɪ'gɑ:tn] ?

The	loathed	live	corpse	on	earth	once	misbegotten	?
这	令人厌恶	居住	尸体	在	地球	一次	畸形儿	?

世上那具令人憎恶的活尸，曾经是如何不义地诞生的?

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstɚz] ['hoʊmləs] [fi:t] [wɜ:r; wər] [hɪr]

But	when	our	Master's	homeless	feet	were	here
但	什么时候	我们的	硕士学位	无家可归者	脚	是	这里

但当我们的主无家可归的双脚来到这里时

[fræns] [jet] [wʌz; wəz] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [mɔ:r] [faʊl] [ðæn; ðən] [fɪr] ,

France	yet	was	foul	with	joy	more	foul	than	fear	,
法国	然而	曾是	犯规	和	喜悦	更多的	犯规	比	害怕	,

然而，法国人却因喜悦而感到恶心，这种恶心比恐惧还要强烈。

[ænd; ənd] ['sleɪvəri] ['tʃoʊzn] , [mɔ:r] [vaɪl] [baɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tʃæns]

And	slavery	chosen	,	more	vile	by	choice	of	chance
和	奴隶制	选定	,	更多的	卑鄙的	经过	选择	的	机会

而奴隶制，更因偶然的选择而显得卑劣。

[ðæn; ðən] [dʌl] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns]

Than	dull	damnation	of	inheritance
比	乏味的	诅咒	的	遗产

比继承的沉闷诅咒更甚

[frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr]

From	Russian	year	to	year
从	俄语	年	到	年

从俄罗斯年复一年

[ə'læs] [fer] ['mʌðər] [ʌv; əv][men] , [ə'læs][maɪ] [fræns] ,

Alas	fair	mother	of	men	,	alas	my	France	,
唉	公平的	母亲	的	男人	,	唉	我的	法国	,

唉，美丽的人类之母，唉，我的法兰西!

[wʌt] [eɪl] [ði:] [soʊ][tu:; tə][fɔ:l] , [ðæt] [wɜ:rt][soʊ] [dɪr]

What	ailed	thee	so	to	fall	,	that	wert	so	dear
什么	生病的	你	所以	到	落下	,	那	沃特	所以	亲爱的

究竟是什么让你如此堕落，以至于你如此珍爱之物?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][menz] [seɪk] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [ɪn] [sʌtʃ] [træns] ,

For	all	men's	sake	to	all	men	,	in	such	trance	,
为了	全部	男士	清酒	到	全部	男人	,	在	这样的	发呆	,

为了全人类的缘故，为了全人类，在这种恍惚状态下，

[pleɪg] - ['strɪkən] ?
Plague - stricken ?
瘟疫 - 受打击的 ?

瘟疫肆虐?

[hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [gɔdz] , [ðæt] [sɔ:]
Had the very Gods , that saw
有 这 非常 神 , 那 锯

连神明都看到了

[ðaɪ] ['glɔ:ri] ['laɪtn] [ɑ:n][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:] ,
Thy glory lighten on us for a law ,
你的 荣耀 减轻 在 我们 为了 一个 法律 ,

愿你的荣耀光照我们，成为我们的律法。

[ðaɪ] ['gɑ:sp(ə)l][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ,
Thy gospel go before us for a guide ,
你的 福音 去 前 我们 为了 一个 指导 ,

愿你的福音引领我们走在前面，

[hæd; həd] [ði:z] [wækst] ['enviəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔ:] ,
Had these waxed envious of our love and awe ,
有 这些 打蜡 羡慕 的 我们的 爱 和 敬畏 ,

难道他们嫉妒我们的爱和敬畏吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [les] [ðer; ðər] ['envi] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [praɪd]
Or was it less their envy than thy pride
或者 曾是 它 较少的 他们的 嫉妒 比 你的 自豪

或许，与其说是他们的嫉妒，不如说是你的骄傲。

[ðæt] ['bɛrd] [ðaɪ] [brest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'si:n] ['vʌltʃər] - [klɔ:] ,
That bared thy breast for the obscene vulture - claw ,
那 裸露 你的 胸部 为了 这 猥亵 秃鹫 - 爪 ,

你曾向那猥亵的秃鹫爪子袒露胸膛，

[haɪ] ['pri:stəs] , [baɪ] [hu:z] [maʊθ] [lʌv] ['prɔfɪˌsaɪd]
High priestess , by whose mouth Love prophesied
高的 女祭司 , 经过 谁 嘴 爱 预言

女祭司长，她口中预言了爱

[ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [mi:n] ['fri:dəm] ?
That fate should yet mean freedom ?
那 命运 应该 然而 意思是 自由 ?

这样的命运最终是否意味着自由?

[ˌhausəu'evə] ,
Howsoever ,
然而 ,

然而，

[ðæt] ['aʊər] , [ðə; ði]['helpər] [ʌv; əv][menz] ['hɑ:rts] , [wi:; wi] [preɪz] ,
That hour , the helper of men's hearts , we praise ,
那 小时 , 这 帮手 的 男士 心 , 我们 称赞 ,

在那时刻，我们赞美那抚慰人心的神，

[wɪtʃ] [blɔts] [aʊt] [ʌv; əv]['mænz] [bʊk] [ʌv; əv]['æftər] [deɪz]
Which blots out of man's book of after days
哪个 印迹 出去 的 男人的 书 的 后 天

这将从人类的来世记录中抹去。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] [neɪmz] [əb'hɔ:] [fɔ:r; fər]['evər] .
The name above all names abhorred for ever .
这 姓名 多于 全部 姓名 令人厌恶 为了 曾经 .

至高无上、令人永远憎恶的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [preɪz] [nɑːt] , [huːm] [ðiːz] ['flaʊərz] ,
And His name shall we praise not , whom these flowers ,
和 他的 姓名 将 我们 称赞 不是 , 谁 这些 花朵 ,

我们不应赞美祂的名，这些花朵，

[ðiːz] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] ['wɔːtərz] [baʊnd] [fɔːr; fər][gɜːrθ]
These rocks and ravening waters bound for girth
这些 岩石 和 贪婪 水 边界 为了 周长

这些岩石和汹涌的河水向着腰部延伸

[raʊnd] [ðɪs] [waɪld] ['stɑːri] - [plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Round this wild starry spanlong plot of earth ,
圆形的 这 荒野 繁星 - 阴谋 的 地球 ,

在这片繁星点点、绵延不绝的地球上，

[bɪ'held] , [ðə; ðɪ] ['maɪtiːɚ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hevɪərðən'er] ['aʊərz]
Beheld , the mightier for those heavier hours
观看 , 这 更强大的 为了 那些 较重 小时

看哪，在那些更艰难的时刻，力量更加强大

[ðæt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɑːt] [daʊn]
That bowed his heart not down
那 鞠躬 他的 心 不是 向下

那让他心头一沉，而非低落

[nɔːr] ['mɑːrd] [wʌn] ['kraʊnɪŋ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] ?
Nor marred one crowning blossom of his crown ?
也不 受损 一 加冕 开花 的 他的 王冠 ?

难道连他王冠上最璀璨的一朵花都没玷污吗?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [maɪt] [wiː; wi] [seɪ] ,
For surely , might we say ,
为了 一定 , 可能 我们 说 ,

当然，我们可以这样说：

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɑːrk] [diːp] [siː] - [geɪt] [ðæt] [meɪks] [weɪ]
Even from the dark deep sea - gate that makes way
甚至 从 这 黑暗的 深的 海 - 门 那 制作 方式

即使从那黑暗深海之门也能找到出路

[θruː] ['tʃænld] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] [deɪ]
Through channelled darkness for the darkling day
通过 引导 黑暗 为了 这 黑暗之子 天

透过黑暗的通道，迎接黑暗的白昼

['hɑːrdli][tuː; tə][let][menz] ['fɔːltərɪŋ] ['fʊtfɔːl] [wɪn]
Hardly to let men's faltering footfall win
几乎 到 让 男士 摇摇欲坠 人流量 赢

绝不会让男人蹒跚的脚步赢得胜利

[ðə; ðɪ] ['sʌnləs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ,
The sunless passage in ,
这 无日光 通道 在 ,

阳光无法照射的通道

[wer] [breɪks] [ə; eɪ][wɜːrld] [ə'flaʊ.ə˞] [ə'genst] [ðə; ðɪ][sʌn] ,
Where breaks a world aflower against the sun ,
在哪里 休息 一个 世界 一朵花 反对 这 太阳 ,

世界何处绽放一朵花，沐浴在阳光下?

[ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [weɪv] - [en'kʌmpəst] ['wʌndər]

A	small	sweet	world	of	wave	-	encompassed	wonder
一个	小的	甜的	世界	的	海浪	-	包括	想知道

一个被波浪环绕的甜蜜小世界

[kept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪəriər] ['lændwərd] [wɜːrld] [ə'sʌndər]

Kept	from	the	wearier	landward	world	asunder
保留	从	这	疲惫	陆向	世界	分离

与疲惫的陆地世界隔绝

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [waɪld] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər]

With	violence	of	wild	waters	,	and	with	thunder
和	暴力	的	荒野	水	,	和	和	雷

伴随着狂野水域的汹涌和雷鸣

[ʌv; əv] ['meni] ['waɪndz] [æz; əz] [wʌn] ,

Of	many	winds	as	one	,
的	许多	风	作为	一	,

众风合一

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kiːn] [siː] - ['kɜːrənt] [graindz] [ænd; ənd] [frets]

To	where	the	keen	sea	-	current	grinds	and	frets
到	在哪里	这	敏锐的	海	-	当前的	研磨	和	琴格

到那股强劲海流翻涌、躁动不安的地方

[ðə; ði] [blæk] [braɪt] [ʃɪr] [twɪn] ['fleɪmləs]

The	black	bright	sheer	twin	flameless	Altarlets
这	黑色的	明亮的	透明	双	无焰	小祭坛

黑色明亮透明的双子无焰祭坛

[ðæt] [læk] [noʊ] [lɪv; laɪv] [blʌd] - ['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [kreɪv]

That	lack	no	live	blood	-	sacrifice	they	crave
那	缺少	不	居住	血	-	牺牲	他们	渴望

他们并不缺乏活人献祭的血祭。

[ʌv; əv] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃraɪn] - [səb'sɜːrviənt] [weɪv] ,

Of	shipwreck	and	the	shrine	-	subservient	wave	,
的	海难	和	这	神社	-	顺从的	海浪	,

关于沉船和侍奉神龛的波浪，

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [priːst] [ðə; ði] [stɔːrm] - [wɪnd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['kwaɪər]

Having	for	priest	the	storm	-	wind	,	and	for	choir
拥有	为了	牧师	这	风暴	-	风	,	和	为了	唱诗班

以暴风为祭司，以唱诗班为唱诗班

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊdz] [huːz] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] [ɑːr; ər] ['faɪər] ,

Lightnings	and	clouds	whose	prayer	and	praise	are	fire	,
闪电	和	云	谁	祷告	和	称赞	是	火	,

闪电和云朵，它们的祈祷和赞美如同火焰，

[ɔːl] [ðə; ði] [aɪl] [ə'kleɪmd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [liːst]

All	the	isle	acclaimed	him	coming	;	she	,	the	least
全部	这	小岛	备受赞誉	他	未来	;	她	,	这	至少

整个岛屿都欢呼他的到来；而她，最不欢呼。

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvliɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz] [lʌv] ['haɪdz]

Of	all	things	loveliest	that	the	sea's	love	hides
的	全部	事物	最可爱的	那	这	海域	爱	隐藏

大海的爱隐藏着一切最美好的事物

[frʌm; frəm] [streɪndʒ] [menz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɔːld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [taɪdz]

From	strange	men's	insult	,	walled	about	with	tides
从	奇怪的	男士	侮辱	,	有围墙的	关于	和	潮汐

陌生人的侮辱，被潮汐包围

[ðæt] [bɪd] [streɪndʒ] [gests] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [struːn] [fiːst] ,
That bid strange guests back from her flower - strewn feast ,
那 出价 奇怪的 客人 后退 从 她 花 - 散落的 盛宴 ,

她将陌生的客人从她铺满鲜花的盛宴中赶走。

[set] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fiːldz] [ə'flaʊ.ə˞] , [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ə'fleɪm] ,
Set all her fields aflower , her flowers aflame ,
放 全部 她 字段 一朵花 , 她 花朵 燃烧 ,

让她的田野繁花似锦，让她的花朵燃烧起来，

[tuː; tə] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] .
To applaud him that he came .
到 鼓掌 他 那 他 来了 .

为他的到来鼓掌。

[nɔːr] ['ʃʊrli] [flæʃt] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
Nor surely flashed not something of delight
也不 一定 闪光灯 不是 某物 的 喜

当然，也丝毫没有流露出喜悦之情。

[θruː] [ðæt] [stiːp] [streɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [huːz] [twɪn] - [klɪft] [haɪt]
Through that steep strait of rock whose twin - cliffed height
通过 那 陡 海峡 的 岩石 谁 双 - 悬崖 高度

穿过那条陡峭的岩石海峡，其两侧耸立着两座悬崖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[lɪŋks] [kræg] [wɪð; wɪθ] [kræg] [riˈɪtəreɪt] , [lænd] [wɪð; wɪθ] [lænd] ,
Links crag with crag reiterate , land with land ,
链接 岩 和 岩 重申 , 土地 和 土地 ,

将峭壁与峭壁相连，将土地与土地相连。

[baɪ] [wʌn] [ʃɪr] [θred] [ʌv; əv] ['nærəʊɪŋ] ['presəpɪs]
By one sheer thread of narrowing precipice
经过 一 透明 线 的 收窄 悬崖

仅凭一根越来越窄的悬崖峭壁

['baifrʌnt] , [ðæt] [baɪndz] [ænd; ənd] ['sʌndəz]
Bifront , that binds and sunders
双边 , 那 结合 和 桑德斯

双重立场，既能结合又能分离

[ə'bɪs] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊər] ['ɪmɪnənt] [ə'bɪs]
Abyss from hollower imminent abyss
深渊 从 空心 迫在眉睫 深渊

深渊来自更空洞的即将到来的深渊

[ænd; ənd] ['wɪldər] [aɪl] [wɪð; wɪθ] ['aɪlənd] , [blaɪnd] [fɔːr; fər] [blɪs]
And wilder isle with island , blind for bliss
和 更狂野 小岛 和 岛 , 瞎的 为了 极乐

还有一座更狂野的小岛，岛上的人们沉浸在幸福之中。

[ʌv; əv] [siː] [ðæt] ['laɪtnz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪnd]
Of sea that lightens and of wind
的 海 那 变亮 和 的 风

轻盈的大海和风

[ðæt] ['θʌndərz] ;
that thunders ;
那 雷声 ;

那雷声；

[nɔːr] [piːld] [nɑːt] ['ʃʊrli] [bæk] [frʌm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [stiːp]
Nor **pealed** **not** **surely** **back** **from** **deep** **to** **steep**
也不 剥皮 不是 一定 后退 从 深的 到 陡

既没有从深处剥开，也没有从陡峭处完全剥开。

[rɪ'vɜːrbəreɪt] [ˌæklə'meɪʃn] , [stiːp] [tuː; tə] [diːp]
Reverberate **acclamation** **,** **steep** **to** **deep**
回响 欢呼 , 陡 到 深的

回荡的欢呼声，从陡峭到深沉

[ɪn'vetərətlɪ] [ri'kleimiŋ] [ænd; ənd] [ri'plaiŋ]
Inveterately **reclaiming** **and** **replying**
根深蒂固地 回收 和 回复

根深蒂固地收回并回复

[preɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'spɑːns] [ə'plɔːsɪv] ; [nɔːr][ðə; ði] [siː] ,
Praise **,** **and** **response** **applausive** **;** **nor** **the** **sea** **,**
称赞 , 和 回复 掌声 ; 也不 这 海 ,

赞扬和热烈的掌声；大海也一样，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [siː] - ['wɪndz] ['kraɪɪŋ] ,
For **all** **the** **sea** **-** **wind's** **crying** **,**
为了 全部 这 海 - 风的 哭泣 ,

尽管海风呼啸，

[nuː] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Knew **not** **the** **song** **her** **sister** **,** **even** **as** **she**
知道 不是 这 歌曲 她 姐姐 , 甚至 作为 她

她甚至不知道她姐姐唱的那首歌

['θʌndərɪŋ] , [ɔːr][laɪk][hɜːr; hər]['kɑːnfluənt] [sprɪŋ] - [taɪdz] ['braɪtnɪŋ] ,
Thundering **,** **or** **like** **her** **confluent** **spring** **-** **tides** **brightening** **,**
雷鸣 , 或者 喜欢 她 汇合 春天 - 潮汐 提亮 ,

雷鸣般，或者像她汇聚的春潮般明亮，

[ænd; ənd][laɪk][hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] ['laɪtnɪŋ] ;
And **like** **her** **darkness** **lightening** **;**
和 喜欢 她 黑暗 闪电 ;

就像她黑暗中的闪电；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [muːvd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['saɪlənt] , [naʊ]
The **song** **that** **moved** **about** **him** **silent** **,** **now**
这 歌曲 那 已搬 关于 他 沉默的 , 现在

那首曾萦绕在他身边的歌，如今已然沉寂。

[bəuθ] ['saʊndləs] [wɪŋz] [ˌriː'foʊldɪd][ænd; ənd]
Both **soundless** **wings** **refolded** **and** **refurled**
两个都 无声 翅膀 重新折叠 和 重新卷起

两只无声的翅膀重新折叠起来。

[ɑːn] [ðæt] [prə'miːθiən] [braʊ] ,
On **that** **Promethean** **brow** **,**
在 那 普罗米修斯 眉头 ,

那高耸的额头上，

[ðen] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər] [flaɪt] [ðæt] [weiks] [ðə; ði][wɜːrld] .
Then **quivering** **as** **for** **flight** **that** **wakes** **the** **world** **.**
然后 颤抖 作为 为了 航班 那 醒来 这 世界 .

然后颤抖着，仿佛要飞翔，唤醒世界。

[['ɛstə˞] . [eɪt] .
[**Str** **.** **8** **.**
[斯特 . 8 .

[第 8 行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði]['gʌlfs] [ðæt] [in'gəːd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd]

From	the	roots	of	the	rocks	underlying	the	gulfs	that	engird	it	around
从	这	根	的	这	岩石	潜在的	这	海湾	那	环绕	它	大约

从环绕它的海湾下方的岩石根部开始

[wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪl] [nɑːt] [en'kɪndld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['lændɪŋ] , [ɔːr] [θrɪld] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

Was	the	isle	not	enkindled	with	light	of	him	landing	,	or	thrilled	not	with
曾是	这	小岛	不是	点燃	和	光	的	他	降落	,	或者	激动不已	不是	和

[saʊnd] ?

sound	?
声音	?

难道他登陆时，小岛上没有被光芒照亮，没有被声音震撼吗?

[jeɪ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [siː] [laɪk][ə; eɪ]['hɑːrpər][leɪd][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪər] ,

Yea	,	surely	the	sea	like	a	harper	laid	hand	on	the	shore	as	a	lyre	,
是的	,	一定	这	海	喜欢	一个	哈珀	铺设	手	在	这	支撑	作为	一个	竖琴	,

是的，大海就像一位竖琴手，将手放在岸边，如同竖琴一般。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv]

As	the	lyre	in	his	own	for	a	birthright	of	old	that	was	given	of
作为	这	竖琴	在	他的	自己的	为了	一个	与生俱来的权利	的	老的	那	曾是	给定	的

[hɪz; ɪz]['saɪər] ,

his	sire	,
他的	父系	,

他手中的竖琴是他与生俱来的权利，是他的父亲赐予的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][pʊt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔrdz] [jet] [ə'laɪv][ænd; ənd]

And	the	hand	of	the	child	was	put	forth	on	the	chords	yet	alive	and
和	这	手	的	这	孩子	曾是	放	前进	在	这	和弦	然而	活	和

[ə'fleɪm]

aflame
燃烧

孩子的手伸向了那些依然鲜活、燃烧着的琴弦。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] ;

From	the	hand	of	the	God	that	had	wrought	it	in	heaven	;
从	这	手	的	这	上帝	那	有	锻	它	在	天堂	;

出自天上创造它的神之手;

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	hand	was	the	same	.
和	这	手	曾是	这	相同的	.

手还是那只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	335	]
[	页	-	]

[第335页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [speɪk] , ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [hiː; hi]

And	the	tongue	of	the	child	spake	,	singing	;	and	never	a	note	that	he
和	这	舌头	的	这	孩子	说	,	歌唱	;	和	绝不	一个	笔记	那	他

[sæŋ] ,

sang	,
唱	,

孩子的舌头开口说话，唱歌；但他唱的却没有一个音符，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋz] [meɪd] ['ænsər] [ʌn'strɪkən] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd] [ðeɪ] [ræŋ] .

But	the	strings	made	answer	unstricken	,	as	though	for	the	God	they	rang	.
但	这	字符串	制成	回答	未受打击的	,	作为	尽管	为了	这	上帝	他们	响铃	.

但琴弦却不经拨动便发出回应，仿佛是在为神而鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊn] , ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æz; əz][baɪ][laɪf][æt; ət]

And	the	eyes	of	the	child	shone	,	lightening	;	and	touched	as	by	life	at
和	这	眼睛	的	这	孩子	闪耀	,	闪电	;	和	感动	作为	经过	生活	在

[hɪz; ɪz][nɑːd] ,

his	nod	,
他的	点头	,

孩子的双眼闪闪发光，如同闪电一般；他轻轻点头，仿佛被生命触动了一般。

[ðeɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns]

They	shuddered	with	music	,	and	quickened	as	though	from	the	glance
他们	颤抖	和	音乐	,	和	加速	作为	尽管	从	这	瞥一眼

[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

of	the	God	.
的	这	上帝	.

他们随着音乐颤抖，仿佛受到了神的注视，行动也变得敏捷起来。

[soʊ] ['trembld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

So	trembled	the	heart	of	the	hills	and	the	rocks	to	receive	him	,	and
所以	颤抖	这	心	的	这	丘陵	和	这	岩石	到	收到	他	,	和

[jəːnd]

yearned
渴望

于是，山峦和岩石都颤抖着迎接他，渴望着他。

[wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪərəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bəːnd] .

With	desirous	delight	of	his	presence	and	love	that	beholding	him	burned	.
和	渴望	喜	的	他的	在场	和	爱	那	凝视	他	烧伤	.

看到他，心中充满了渴望和喜悦，爱意如烈火般燃烧。

[jeɪ] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [twɪn] ['hɑːloʊz] [wer] ['nevər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Yea	,	down	through	the	mighty	twin	hollows	where	never	the	sunlight	shall	be	,
是的	,	向下	通过	这	强大的	双	空心	在哪里	绝不	这	阳光	将	是	,

是的，沿着那永远不见阳光的雄伟双子山谷向下走去，

[diːp] [sʌŋk] ['ʌndər] ['ɪmɪnənt] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [səb'duːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Deep	sunk	under	imminent	earth	,	and	subdued	to	the	stress	of	the	sea	,
深的	沉没	在下面	迫在眉睫	地球	,	和	低沉的	到	这	压力	的	这	海	,

深深沉入下方的泥土之下，并屈服于大海的压力，

[ðæt] [fiːl] [wen] [ðə; ði][dɪm] [wiːk] ['tʃeɪndʒɪz][baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪdz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

That	feel	when	the	dim	week	changes	by	change	of	their	tides	in	the	dark	,
那	感觉	什么时候	这	暗淡	星期	变化	经过	改变	的	他们的	潮汐	在	这	黑暗的	,

那种感觉，就像黑暗中潮汐的涨落，让昏暗的一周逐渐改变。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [sɪŋks] ['ʌndər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [rɪ'lʌktənt] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts][mɑːrk] ,

As	the	wave	sinks	under	within	them	,	reluctant	,	removed	from	its	mark	,
作为	这	海浪	水槽	在下面	之内	他们	,	不情愿的	,	已移除	从	它是	标记	,

当波浪在他们体内缓缓沉入，不情愿地，远离了它的目标，

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [bluːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blɔsəmz] [ə'blʌʃ] ,

Even	there	in	the	terror	of	twilight	in	bloom	with	its	blossoms	ablush	,
甚至	那里	在	这	恐怖	的	暮	在	盛开	和	它是	花朵	脸红	,

即使在黄昏的恐惧中，花朵盛开，羞涩地绽放，

[dɪd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faiəriə]

Did	a	sense	of	him	touch	not	the	gleam	of	their	flowers	with	a	fierier
做过	一个	感觉	的	他	触碰	不是	这	闪耀	的	他们的	花朵	和	一个	火热

[flʌʃ] ?

flush	?
冲洗	?

难道他的存在没有让花朵的光芒更加炽热吗?

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['evər] , [jet] [nu:] [ðeɪ] [nɑ:t] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wʌn]

Though	the	sun	they	behold	not	for	ever	,	yet	knew	they	not	over	them	One
尽管	这	太阳	他们	看哪	不是	为了	曾经	,	然而	知道	他们	不是	超过	他们	一

虽然他们无法永远瞻仰太阳，但他们也知道他们并不凌驾于太阳之上。

[hu:z] [soʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hu:z] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]

Whose	soul	was	the	soul	of	the	morning	,	whose	song	was	the	song	of
谁	灵魂	曾是	这	灵魂	的	这	早晨	,	谁	歌曲	曾是	这	歌曲	的

[ðə; ði] [sʌn] ?

the	sun	?
这	太阳	?

谁的灵魂是清晨的灵魂？谁的歌声是太阳的歌声？

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ɪn'vaɪələt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn] ['hɑ:loʊz] [ˌʌn'trɑ:dn] [ʌv; əv] [deɪ] ,

But	the	secrets	inviolate	of	sunlight	in	hollows	untrodden	of	day	,
但	这	秘密	不可侵犯	的	阳光	在	空心	未踏足的	的	天	,

但是，在白天无人涉足的山谷中，那些不被阳光侵犯的秘密，

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [dri:m] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [hu:] [bɪ'həʊldz] [nɑ:t] ?

Shall	he	dream	what	are	these	who	beholds	not	?
将	他	梦	什么	是	这些	WHO	凝视	不是	?

那些未曾亲眼目睹的人，又怎能梦见这些是什么呢?

[ɔ:r] [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [si:n] , [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [seɪ] ?

or	he	that	hath	seen	,	shall	he	say	?
或者	他	那	有	已见	,	将	他	说	?

或者，见过的人，他该如何作答呢?

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [si:] - [mju:z] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [glaidid]

For	the	path	is	for	passage	of	sea	-	mews	;	and	he	that	hath	glided
为了	这	小路	是	为了	通道	的	海	-	巷子	;	和	他	那	有	滑翔

[ænd; ənd] [lept]

and	leapt
和	跳跃

因为这条路是为海鸥通行而设的；而那些滑行跳跃的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	336	]
[	页	-	]

[第336页]

['oʊvər] [si:] - [græs] [ænd; ənd] [si:] - [rɑ:k] , [ə'laɪtɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪtədel] [krept]

Over	sea	-	grass	and	sea	-	rock	,	alighting	as	one	from	a	citadel	crept
超过	海	-	草	和	海	-	岩石	,	下车	作为	一	从	一个	堡垒	悄悄地爬

越过海草和海蚀石，如同从城堡中悄悄走下一般

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fəumən] [bi'li:gər; bɪ'li:gər] , [dɪ'sendɪŋ] [baɪ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [stelθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst]

That	his	foemen	beleaguer	,	descending	by	darkness	and	stealth	,	at	the	last
那	他的	敌人	围攻者	,	下降	经过	黑暗	和	隐身	,	在	这	最后的

他的敌人趁着夜色悄悄靠近，最终包围了他。

[pɪrz] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [æz; əz] ['hɑ:loʊ] [tu:; tə] ['helwəd] , [ə'geɪp] [ænd; ənd] [ə'gæst] .

Peers	under	,	and	all	is	as	hollow	to	hellward	,	agape	and	aghast	.
同龄人	在下面	,	和	全部	是	作为	空洞的	到	地狱之路	,	博爱	和	惊愕	.

向下望去，只见一切都空洞无物，直达地狱深处，目瞪口呆，惊恐万分。

[[ænt] . [eɪt] .

[	Ant	.	8	.
[	蚂蚁	.	8	.

[Ant. 8.

[bʌt; bət][ə'floʊt][ænd; ənd][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs][ə; eɪ]['tremjələs]['kʌlər][səb'saidz]

But	afloat	and	afar	in	the	darkness	a	tremulous	colour	subsides
但	漂浮	和	远方	在	这	黑暗	一个	颤抖的	颜色	消退

但在黑暗中，远处漂浮着，一种颤抖的色彩渐渐消退。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][haɪ][krest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]-[piːkt][ruːf][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]-

From	the	crimson	high	crest	of	the	purple	-	peaked	roof	to	the	soft	-
从	这	赤红	高的	波峰	的	这	紫色的	-	巅峰	屋顶	到	这	柔软的	-

['kʌlərd][saɪdz]

coloured	sides
有色	侧面

从紫尖屋顶深红色的高耸屋顶到柔和色调的侧面

[ðæt]['braɪt(ə)n][æz; əz]['evər][ðeɪ]['waɪd(ə)n][tɪl]['daʊnwərd][ðə; ði]['lev(ə)l][ɪz][wʌn]

That	brighten	as	ever	they	widen	till	downward	the	level	is	won
那	提亮	作为	曾经	他们	扩大	直到	向下	这	等级	是	韩元

它们像以往一样明亮，不断扩大，直到向下延伸到最高点。

[ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndləs][ænd; ənd]['kʌlərləs]['wɔːtər][ðæt][noʊz][nɑːt][ðə; ði][sens][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]:

Of	the	soundless	and	colourless	water	that	knows	not	the	sense	of	the	sun	:
的	这	无声	和	无色	水	那	知道	不是	这	感觉	的	这	太阳	:

那无声无色的水，不知太阳为何物：

[frʌm; frəm][ðə; ði][kraʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlmənənt][ɑːrtʃ][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪklɪt][ə'bluːm],

From	the	crown	of	the	culminant	arch	to	the	floor	of	the	lakelet	abloom	,
从	这	王冠	的	这	顶芽	拱	到	这	地面	的	这	小湖	盛开	,

从高耸拱门的顶端到盛开的小湖底部，

[wʌn]['ɪnfɪnət]['blɑːsəm][ʌv; əv]['blɔsəmz][ɪ'nuːmərəb(ə)l][ə'flʌʃ][θruː][ðə; ði][gluːm].

One	infinite	blossom	of	blossoms	innumerable	aflush	through	the	gloom	.
一	无限	开花	的	花朵	无数	冲洗	通过	这	愁云	.

无数朵花在黑暗中绽放，无穷无尽。

[ɔːl]['ʌndər][ðə; ði][diːps][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrknəs][ɑːr; ər]['glɪmərɪŋ];[ɔːl]['oʊvər][ɪm'pendz]

All	under	the	deeps	of	the	darkness	are	glimmering	;	all	over	impends
全部	在下面	这	深水	的	这	黑暗	是	微光	; 全部	超过		迫在眉睫

黑暗深处闪烁着光芒；一切即将结束。

[æn; ən][ɪ'meʒərəbl]['ɪnfɪnət]['flaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ðæt][daɪ'leɪts][ænd; ənd][dɪ'sendz],

An	immeasurable	infinite	flower	of	the	dark	that	dilates	and	descends	,
一个	无法估量的	无限	花	的	这	黑暗的	那	扩张	和	下降	,

一朵无边无际的黑暗之花，它扩张又向下，

[ðæt][ɪg'zʌlts][ænd; ənd][iks'pændz][ɪn][ɪts]['breθləs][ænd; ənd][blaɪnd][ˌeflə'resns][ʌv; əv][hɑːrt]

That	exults	and	expands	in	its	breathless	and	blind	efflorescence	of	heart
那	欢欣雀跃	和	展开	在	它是	喘不过气	和	瞎的	风化	的	心

那份欢欣雀跃，在它那令人窒息、盲目的心花怒放中绽放。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['brɔːdnz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði][weɪv]-[wɔːrd],[ænd; ənd][briːðz][nɑːt],

As	it	broadens	and	bows	to	the	wave	-	ward	,	and	breathes	not	,
作为	它	扩大	和	弓	到	这	海浪	-	病房	,	和	呼吸	不是	,

[ænd; ənd]['hɑːrkən][ə'pɑːrt].

and	hearkens	apart	.
和	倾听	除	.

它向波浪方向扩展并弯曲，不再呼吸，并向远处倾听。

[æz; əz][ə; eɪ]['biːkər][ˌɪn'vɜːrs][æt; ət][ə; eɪ][fiːst][ɑːn][oʊ'lɪmpəs],[ɪg'zɔːstɪd][ʌv; əv][waɪn],

As	a	beaker	inverse	at	a	feast	on	Olympus	,	exhausted	of	wine	,
作为	一个	烧杯	逆	在	一个	盛宴	在	奥林匹斯山	,	筋疲力尽的	的	葡萄酒	,

如同奥林匹斯山上宴会上倒置的酒杯，饮尽了美酒，

[bʌt; bət][ˌɪn'leɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][daɪ'oʊni][ðæt] [left][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] :

But	inlaid	as	with	rose	from	the	lips	of	Dione	that	left	it	divine	:
但	镶嵌	作为	和	玫瑰	从	这	嘴唇	的	迪翁	那	左边	它	神圣的	:

但如同镶嵌着狄俄涅唇上的玫瑰，使它神圣无比：

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ˌevə'lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌevər'læstɪŋ] , [ðæt] [liːv]

From	the	lips	everliving	of	laughter	and	love	everlasting	,	that	leave
从	这	嘴唇	永生	的	笑声	和	爱	永恒	,	那	离开

从那永生欢笑和永恒爱意的唇间，流淌出……

[ɪn][ðə; ði][kleft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sneɪk] [tuː; tə] [kə'roʊd] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	cleft	of	his	heart	who	shall	kiss	them	a	snake	to	corrode	it
在	这	裂	的	他的	心	WHO	将	吻	他们	一个	蛇	到	腐蚀	它

[ænd; ənd] [kliːv] .

and	cleave	.
和	劈开	.

在他心的裂缝中，谁将亲吻他们，一条蛇将腐蚀它，并撕裂它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	337	]
[	页	-	]

[第337页]

[soʊ] ['glɪməz] [ðə; ði] [gluːm] ['ɪntuː]['glɔːri] , [ðə; ði]['glɔːri] [rɪ'kɔɪlz] ['ɪntuː] [gluːm] ,

So	glimmers	the	gloom	into	glory	,	the	glory	recoils	into	gloom	,
所以	微光	这	愁云	进入	荣耀	,	这	荣耀	反冲	进入	愁云	,

于是，黑暗中闪烁着光芒，荣耀中又消退着黑暗。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['kɪnd(ə)l] , [ðə; ði][lɪp][nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [ri'ljʊm] .

That	the	eye	of	the	sun	could	not	kindle	,	the	lip	not	of	Love	could	relume	.
那	这	眼睛	的	这	太阳	可以	不是	点燃	,	这	唇	不是	的	爱	可以	重光	.

太阳之眼无法点燃，爱之唇也无法重燃。

[soʊ] ['dɑːkənz] [rɪ'vɜːtid] [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [set][ɑːn]['faɪər] :

So	darkens	reverted	the	cup	that	the	kiss	of	her	mouth	set	on	fire	:
所以	变暗	恢复	这	杯子	那	这	吻	的	她	嘴	放	在	火	:

于是，杯壁上的水色变得如此深沉，以至于她唇上的一吻便点燃了火焰：

[soʊ] ['blækənz] [ə; eɪ][brænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪʃɑːt] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪər] .

So	blackens	a	brand	in	his	eyeshot	asmoulder	awhile	from	the	pyre	.
所以	黑化	一个	品牌	在	他的	视线	熔铸	一会儿	从	这	火葬堆	.

于是，他眼前的烙印在火葬堆上燃烧了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'freɪndʒənt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	the	beam	from	beneath	and	without	it	refrangent	again	from	the
为了	这	光束	从	下面	和	没有	它	折光	再次	从	这

[weɪv]

wave
海浪

从下方照射的光束，以及没有光束时，都会再次从波中折射出来。

[straɪks] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ə; eɪ] ['goʊstli] [rɪ'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Strikes	up	through	the	portal	a	ghostly	reverse	on	the	dome	of	the	cave	,
罢工	向上	通过	这	门户网站	一个	幽灵般的	撤销	在	这	穹顶	的	这	洞穴	,

透过传送门，在洞穴穹顶上投射出一道幽灵般的逆光。

[ɑːn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm]['evər] ['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd][dɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrk] :

On	the	depth	of	the	dome	ever	darkling	and	dim	to	the	crown	of	its	arc	:
在	这	深度	的	这	穹顶	曾经	黑暗之子	和	暗淡	到	这	王冠	的	它是	弧	:

穹顶深处，光线昏暗，直至穹顶顶端：

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] - ['kʌlərd] ['tæpəstri] , ['sʌnləs] [fɔ:r; fər]['evər] , [meɪ] ['sɔ:fn] [ðə; ði][dɑ:rk] .

That	the	sun	-	coloured	tapestry	,	sunless	for	ever	,	may	soften	the	dark	.
那	这	太阳	-	有色	挂毯	,	无日光	为了	曾经	,	可能	软化	这	黑暗的	.

愿那永远不见阳光的、阳光色的挂毯，能够柔化黑暗。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [θru:] [ðə; ði][saɪd] - [si:n] ['ɑ:rtʃweɪ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]

But	within	through	the	side	-	seen	archway	a	glimmer	again	from	the	right
但	之内	通过	这	边	-	已见	拱道	一个	微光	再次	从	这	正确的

但透过侧面的拱门，右侧再次闪过一丝光亮。

[ɪz][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [taɪd][set][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .

Is	the	seal	of	the	sea's	tide	set	on	the	mouth	of	the	mystery	of	night	.
是	这	海豹	的	这	海域	潮	放	在	这	嘴	的	这	神秘	的	夜晚	.

潮汐的印记是否封印在了夜幕的神秘之口?

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] [ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [breɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [mæn][baɪ][ɪts] [mi:n]

And	the	seal	on	the	seventh	day	breaks	but	a	little	,	that	man	by	its	mean
和	这	海豹	在	这	第七	天	休息	但	一个	小的	,	那	男人	经过	它是	意思是

第七天，封印只裂开了一点点，那人就是按着它的意思。

[meɪ] [bɪ'hoʊld] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [nɑ:t] [lʊkt] [ɑ:n] , [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv][nɑ:t]

May	behold	what	the	sun	hath	not	looked	on	,	the	stars	of	the	night	have	not
可能	看哪	什么	这	太阳	有	不是	看起来	在	,	这	明星	的	这	夜晚	有	不是

[si:n] .

seen	.
已见	.

或许能看到太阳未曾注视、夜空中的星辰未曾观测到的景象。

['i:v(ə)n][laɪk] [ðæt] ['hɑ:loʊ] - ['buzəm] [roʊz] , [ˌɪn'vɜ:rs]

Even	like	that	hollow	-	bosomed	rose	,	inverse
甚至	喜欢	那	空洞的	-	丐	玫瑰	,	逆

就像那朵空心的玫瑰，反过来

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði]['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðaɪ][væst] [vɜ:rs] ,

And	infinite	,	the	heaven	of	thy	vast	verse	,
和	无限	,	这	天堂	的	你的	广阔的	诗	,

而你浩瀚诗篇的天堂，是无限的，

['aʊər; ɑ:r]['mæstər] , ['oʊvər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] [im'pendz] ,

Our	Master	,	over	all	our	souls	impends	,
我们的	掌握	,	超过	全部	我们的	灵魂	迫在眉睫	,

我们的主，祂的旨意临到我们所有人的灵魂之上，

['ɪmɪnənt] ; [wi:; wi] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [en'kɪndld] [aɪz]

Imminent	;	we	,	with	heart	-	enkindled	eyes
迫在眉睫	;	我们	,	和	心	-	点燃	眼睛

迫在眉睫；我们，怀着炽热的目光

- , [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['mju:zɪk] - ['məʊldɪd] [skaɪz]

Upwondering	,	search	the	music	-	moulded	skies
-	,	搜索	这	音乐	-	模制	天空

仰望星空，探寻音乐塑造的天空

[sfɪr] [baɪ] [swi:t] [sfɪr] , [kən'kɔ:rdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [blendz]

Sphere	by	sweet	sphere	,	concordant	as	it	blends
领域	经过	甜的	领域	,	协和	作为	它	混合物

一颗颗甜美的球体，和谐地融合在一起

[laɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [saʊnd] , [saʊnd] [ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] , [ɪn][wʌn] ,

Light	of	bright	sound	,	sound	of	clear	light	,	in	one	,
光	的	明亮的	声音	,	声音	的	清除	光	,	在	一	,

明亮的声音之光，清澈的声音之声，合二为一。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][faʊnd] ['ʌtərəns] [θru:] [ðə; ði][sʌn] .

As	all	the	stars	found	utterance	through	the	sun	.
作为	全部	这	明星	成立	发声	通过	这	太阳	.

如同所有星辰都通过太阳发出声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	338	]
[	页	-	]

[第338页]

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hev(ə)n][ɪz][laɪk][ə; eɪ][roʊz][ɪn] [blu:m] ,

And	all	that	heaven	is	like	a	rose	in	bloom	,
和	全部	那	天堂	是	喜欢	一个	玫瑰	在	盛开	,

而整个天堂就像一朵盛开的玫瑰，

['flaʊər] - ['kʌlərd] , [wer] [ɪts] [oʊn] ['sʌnz] [fairz] [ɪ'lu:m]

Flower	-	coloured	,	where	its	own	sun's	fires	illume
花	-	有色	,	在哪里	它是自己的		太阳的	火灾	照明

花色如花，自身阳光的光芒照耀着它

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn]['sentrəl][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [hɑ:rt]

As	from	one	central	and	imperious	heart
作为	从	一	中央	和	专横	心

仿佛来自一颗中央而专横的心

[ðə; ði] [hoʊl] ['skaɪz] ['evri] [pɑ:rt] :

The	whole	sky's	every	part	:
这	所有的	天空的	每一个	部分	:

整个天空包含每一个部分:

[bʌt; bət] ['laɪtnɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['dɑ:rklɪŋ] ['daʊnwərd] , [loʊ]

But	lightening	still	and	darkling	downward	,	lo
但	闪电	仍然	和	黑暗之子	向下	,	洛

但闪电仍在，黑暗向下蔓延，

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

The	light	and	darkness	of	it	,
这	光	和	黑暗	的	它	,

它的光明与黑暗，

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmpɪŋ] ['levɪn][ə'fɑ:r]

The	leaping	of	the	lamping	levin	afar
这	跳跃	的	这	灯光	莱文	远方

远处的灯光跳跃

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [stɑ:r] ,

Between	the	full	moon	and	the	sunset	star	,
之间	这	满的	月亮	和	这	日落	星星	,

在满月和落日星之间，

[ðə; ði][wɔ:r] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [skaɪz] [ə'gloʊ] ,

The	war	-	song	of	the	sounding	skies	aglow	,
这	战争	-	歌曲	的	这	听起来	天空	闪耀	,

天空发出战歌，闪耀着光芒。

[ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['herəld] ['θʌndər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prɑ:fɪt] :

That	have	the	herald	thunder	for	their	prophet	:
那	有	这	先驱	雷	为了	他们的	先知	:

他们的先知是雷霆使者:

[frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] [ðə; ði]['lɪrɪk] [laɪts] [ðæt] [li:p] ,

From	north	to	south	the	lyric	lights	that	leap	,
从	北	到	南	这	歌词	灯	那	飞跃	,

从北到南，歌词的光芒跳跃着，

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['rednɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west]

The	tragic	sundawns	reddening	east	and	west
这	悲惨	黎明	发红	东方	和	西方

悲剧的黎明将东西方染成一片血红。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [braɪt] [blʌd] [frʌm; frəm][wʌn] [prə'miːθiən] [brest] ,

As	with	bright	blood	from	one	Promethean	breast	,
作为	和	明亮的	血	从	一	普罗米修斯	胸部	,

如同普罗米修斯胸膛中涌出的鲜血，

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [nuːn] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [sliːp] ,

The	peace	of	noon	that	strikes	the	sea	to	sleep	,
这	和平	的	中午	那	罢工	这	海	到	睡觉	,

正午的宁静让大海沉入梦乡。

[ðə; ði][weɪl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiːp] ,

The	wail	over	the	world	of	all	that	weep	,
这	哀号	超过	这	世界	的	全部	那	哭泣	,

全世界所有哭泣者的哀号，

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [naɪt] [wen] [deθ] [brɪŋz] [laɪf][ɑːn][rest] .

The	peace	of	night	when	death	brings	life	on	rest	.
这	和平	的	夜晚	什么时候	死亡	带来	生活	在	休息	.

夜的宁静，死亡带来生命的安宁。

['gɑːdəs] [huː] ['gæðə] [ɔːl][ðə; ði] [həːdid] [weɪvz]

Goddess	who	gatherest	all	the	herded	waves
女神	WHO	聚集	全部	这	放牧	波浪

聚集所有浪潮的女神

['ɪntuː][ðaɪ] [greɪt] [swiːt] ['pæstʃərləs] [griːn] [foʊld] ,

Into	thy	great	sweet	pastureless	green	fold	,
进入	你的	伟大的	甜的	无牧场	绿色的	折叠	,

进入你那广袤无垠、甜美无垠的绿色牧场，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv][oʊld] ,

Even	for	our	love	of	old	,
甚至	为了	我们的	爱	的	老的	,

即使是为了我们对旧事物的热爱，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [baɪ][ðaɪ] ['paʊər] [ðæt] [sleɪz] [ænd; ənd] [seɪvz] ,

I	pray	thee	by	thy	power	that	slays	and	saves	,
我	祈祷	你	经过	你的	力量	那	杀戮	和	保存	,

我祈求你，凭借你那杀戮与拯救的力量，

[teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] [kiːp]

Take	thou	my	song	of	this	thy	flower	to	keep
拿	你	我的	歌曲	的	这	你的	花	到	保持

请收下我这首关于你花朵的歌，让它永远留存。

[huː] [hæst][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][hoʊld] ;

Who	hast	my	heart	in	hold	;
WHO	哈斯特	我的	心	在	抓住	;

谁占据了我的心?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðaɪn] [haɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['gɑːrdn] - [stiːp] ,

And	from	thine	high	place	of	thy	garden	-	steep	,
和	从	你的	高的	地方	的	你的	花园	-	陡	,

从你花园高处，

[wer] [wʌn] [ʃɪr] ['terəs] [ˌəʊvə'siːz] [ðaɪ] [diːp]

Where	one	sheer	terrace	oversees	thy	deep
在哪里	一	透明	阳台	监督	你的	深的

那里有一处陡峭的露台俯瞰着你的深渊

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɑːk] - [riəd] [haɪt]
From the utmost rock - reared height
从 这 极致 岩石 - 饲养 高度

从最高的岩石高处

[daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [dɪr] [depθs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Down even to thy dear depths of night and light ,
向下 甚至 到 你的 亲爱的 深度 的 夜晚 和 光 ,

甚至深入你那亲爱的黑夜与光明深处，

[teɪk] [maɪ] ['sɔŋz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑːn][ˌem 'iː]
Take my song's salutation ; and on me
拿 我的 歌曲的 问候 ; 和 在 我

请接受我歌声的问候；并向我致敬。

[briːð] [bæk] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [siː] .
Breathe back the benediction of thy sea .
呼吸 后退 这 祝福 的 你的 海 .

让大海的恩泽重现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

[bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] [ðə; ði] [siː] - ['bɝːdz] [wɪŋ] [meɪks] [hɔːlt] ,
Between two seas the sea - bird's wing makes halt ,
之间 二 海域 这 海 - 鸟类 翼 制作 停止 ,

海鸟在两片海洋之间停歇，

[wɪnd] - ['wɪri] ; [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪŋ] [hed] [hiː; hi] [weɪts]
Wind - weary ; while with lifting head he waits
风 - 厌倦 ; 尽管 和 举重 头 他 等待

饱受风吹日晒；他抬起头，静静等待。

[fɔːr; fər] [breθ] [tuː; tə][ˌriːɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts]
For breath to reinspire him from the gates
为了 气息 到 重新激发 他 从 这 大门

让他从大门中重新获得呼吸的动力

[ðæt] ['oʊpən] [stɪl] [tɔːrd] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [vɔːlt]
That open still toward sunrise on the vault
那 打开 仍然 朝向 日出 在 这 金库

拱顶上那扇依然敞开的大门，面向日出。

[haɪ] - [doʊmd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['flaɪts] [dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt]
High - domed of morning , and in flight's default
高的 - 圆顶 的 早晨 , 和 在 航班的 默认

清晨的高空，以及飞行的默认状态

[wɪð; wɪθ] ['spredɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [æn'tɪsɪpeɪt]
With spreading sense of spirit anticipates
和 传播 感觉 的 精神 预计

随着精神感的蔓延，人们开始期待

[wʌt] [nuː] [siː] [naʊ] [meɪ] [lʊr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [streɪts]
What new sea now may lure beyond the straits
什么 新的 海 现在 可能 饵 超过 这 海峡

海峡之外，如今又会有怎样的新海域在召唤着我们?

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['waɪndz][ɪg'zɔːlt]
His wings exulting that her winds exalt
他的 翅膀 欣喜若狂 那 她 风 崇高

他的翅膀欢欣雀跃，因为她的风将他高举

[ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [fʊl] [æz; əz] [seɪlz] [tuː; tə] ['siːwərd] [spred] ,

And	**fill**	**them**	**full**	**as**	**sails**	**to**	**seaward**	**spread**	**,**
和	充满	他们	满的	作为	帆	到	向海	传播	,

让它们充满水，如同扬帆远航，驶向大海。

[fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] [fer] [spiːdz] ['prɑːmɪs] .

Fulfilled	**with**	**fair**	**speed's**	**promise**	**.**
已完成	和	公平的	速度	承诺	.

以合理的速度实现了承诺。

[pæs] , [maɪ] [sɔːŋ] ,

Pass	**,**	**my**	**song**	**,**
经过	,	我的	歌曲	,

传下去，我的歌，

[fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [dred] ,

Forth	**to**	**the**	**haven**	**of**	**thy**	**desire**	**and**	**dread**	**,**
第四	到	这	避风港	的	你的	欲望	和	恐惧	,

前往你渴望与恐惧的港湾，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [lɔːŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

The	**presence**	**of**	**our**	**lord**	**,**	**long**	**loved**	**and**	**long**
这	在场	的	我们的	主	,	长的	喜爱	和	长的

我们主的临在，长久以来备受爱戴和敬仰

[fɑːr] [ɔːf] [ə'bʌv] [bɪ'hoʊldən] , [huː] [tuː; tə] [ðiː]

Far	**off**	**above**	**beholden**	**,**	**who**	**to**	**thee**
远的	离开	多于	受托人	,	WHO	到	你

远在天边，仰望着你，谁向你致敬?

[wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪt] ['kɪndlɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wɪndi] [siː] .

Was	**as**	**light**	**kindling**	**all**	**a**	**windy**	**sea**	**.**
曾是	作为	光	引火物	全部	一个	刮风	海	.

如同狂风巨浪中闪烁的微弱火苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**341**	**]**
[	页	-	]

[第341页]

['bɜːrθdeɪ] [oʊd]

BIRTHDAY	**ODE**
生日	颂

生日颂歌

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] ,

FOR	**THE**	**ANNIVERSARY**	**FESTIVAL**	**OF**	**VICTOR**	**HUGO**	**,**
为了	这	周年纪念日	节日	的	胜利者	雨果	,

为纪念维克多·雨果诞辰，

['februeri] - , -

FEBRUARY	**26**	**,**	**1880**
二月	-	,	-

1880年2月26日

[['stroʊfi] [wʌn] .

[	**Strophe**	**1**	**.**
[	诗节	1	.

[第一节。

[sprɪŋ] , [bɔːrn] [ɪn] ['hev(ə)n] [er] ['meni] [ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] [floʊn] ,

Spring	**,**	**born**	**in**	**heaven**	**ere**	**many**	**a**	**springtime**	**flown**	**,**
春天	,	出生	在	天堂	埃雷	许多	一个	春天	飞行	,

春天，诞生于天上，远在无数个春天过去之前。

[ded] [sprɪŋ] [ðæt] ['sɔ:ɪst] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
Dead spring that sawest on earth
死的 春天 那 锯木厂 在 地球

死泉在地球上枯萎

[ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv] ['deθləs] [bɜ:rθ] ,
A babe of deathless birth ,
一个 宝贝 的 永生 出生 ,

一个不朽的婴儿,

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['roʊziər] ['flajəridʒ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] ,
A flower of rosier flowerage than thine own ,
一个 花 的 更红润 花朵 比 你的 自己的 ,

一朵比你的花更艳丽的花,

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['gʊdli] ['gɑ:dhed] ; ['i:v(ə)n] [ðɪs] [deɪ] ,
A glory of goodlier godhead ; even this day ,
一个 荣耀 的 古德利尔 神格 ; 甚至 这 天 ,

更美好的神性之光；即使在今天,

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['februeri] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
That floods the mist of February with May ,
那 洪水 这 薄雾 的 二月 和 可能 ,

那便将二月的迷雾与五月的气息交织在一起。

[ænd; ənd] [straɪks] [deθ] [ded] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ]
And strikes death dead with sunlight , and the breath
和 罢工 死亡 死的 和 阳光 , 和 这 气息

用阳光和气息击溃死亡

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['dedli] ['du(:)əz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] ,
Whereby the deadly doers are done to death ,
由此 这 致命 实干家 是 完毕 到 死亡 ,

因此，所有作恶者都将被处死。

[ðeɪ] [ðæt] [ɪn] ['deɪz] despite10
They that in day's despite10
他们 那 在 天 despite10

尽管在一天中10天

[wʊd] [kraʊn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [naɪt] ,
Would crown the imperial night ,
会 王冠 这 帝国 夜晚 ,

为帝王之夜加冕,

[ænd; ənd] [ɪn] [di:p] [heɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnsəb'mɪsɪv] [sprɪŋ]
And in deep hate of insubmissive spring
和 在 深的 恨 的 不服从 春天

深深憎恨那桀骜不驯的春天

[ˌri:'θroʊn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɪntər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Rethrone the royal winter for a king ,
登基 这 皇家 冬天 为了 一个 国王 ,

让王者重返冬日之巅,

[ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['kæsts] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [daʊn]
This day that casts the days of darkness down
这 天 那 演员 这 天 的 黑暗 向下

这一天，驱散了黑暗的日子

[loʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [kraʊn] ,
Low as a broken crown ,
低的 作为 一个 破碎的 王冠 ,

低得像一顶破碎的王冠,

[wiː; wi] [kɔːl] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

We	call	thee	from	the	gulf	of	deeds	and	days	,
我们	称呼	你	从	这	海湾	的	契约	和	天	,

我们从行为和岁月的深渊中呼唤你，

['deθləs] [ænd; ənd] [ded] , [tuː; tə] [hɪr] [juː 'es] [huːm] [wiː; wi] [preɪz] .

Deathless	and	dead	,	to	hear	us	whom	we	praise	.
永生	和	死的	,	到	听到	我们	谁	我们	称赞	.

无论生死，都来聆听我们所赞美的。

[[æn'tɪstrəfi] [wʌn] .

[	Antistrophe	1	.
[	反音	1	.

[反语 1.

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] [ə'baʊt] [ðaɪn] [hed] ,

A	light	of	many	lights	about	thine	head	,
一个	光	的	许多	灯	关于	你的	头	,

你头顶有一道道光芒，

[laɪts] ['mænɪfoʊld] [ænd; ənd] [wʌn] ,

Lights	manifold	and	one	,
灯	歧管	和	一	,

灯光歧管和其中一个，

[stɑːrz] ['moʊltən] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌn] , -

Stars	molten	in	a	sun	,	20
星星	熔融的	在	一个	太阳	,	-

太阳中熔化的恒星，20

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['daɪvərz] [biːmz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ,

A	sun	of	divers	beams	incorporated	,
一个	太阳	的	潜水员	光束	公司	,

一轮由各种光束组成的太阳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	342	]
[	页	-	]

[第342页]

[kəm'pækt] [ʌv; əv] ['kɑːnfluənt] ['ɔːriˌoʊlz] , [iːtʃ] [mɔːr] [fer]

Compact	of	confluent	aureoles	,	each	more	fair
袖珍的	的	汇合	光晕	,	每个	更多的	公平的

紧密相连的乳晕，每个都更加美丽

[ðæn; ðən] [mæn] , [seɪv] ['oʊnli] [æt; ət] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [mæn] , [meɪ] [wer] ,

Than	man	,	save	only	at	highest	of	man	,	may	wear	,
比	男人	,	节省	仅有的	在	最高	的	男人	,	可能	穿	,

除了至高无上的人类之外，其他人都可能穿戴。

[soʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [raɪz] , [wen] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [greɪ] - [groʊn] [eɪdʒ]

So	didst	thou	rise	,	when	this	our	grey	-	grown	age
所以	迪斯特	你	上升	,	什么时候	这	我们的	灰色的	-	生长	年龄

于是，你升起了，在我们这白发苍苍的年纪。

[hæd; həd] [trɑːd] [tuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Had	trod	two	paces	of	his	pilgrimage	,
有	践踏	二	步幅	的	他的	朝圣	,

他朝圣之旅只走了两步，

[tuː] ['peɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]

Two	paces	through	the	gloom
二	步幅	通过	这	愁云

穿过昏暗的两步

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['fɑːðɚz] [tuːm] ,

From	his	fierce	father's	tomb	,
从	他的	凶猛的	父亲的	墓	,

从他凶悍父亲的坟墓里，

[led] [baɪ] [krɔːs] [laɪts] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪm]

Led	by	cross	lights	of	lightnings	,	and	the	flame
引领	经过	叉	灯	的	闪电	,	和	这	火焰

在交叉的闪电和火焰的指引下

[ðæt] [bəːnd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [wʌn] ['dɑːrklɪŋ] [neɪm] ;

That	burned	in	darkness	round	one	darkling	name	;
那	烧伤	在	黑暗	圆形的	一	黑暗之子	姓名	;

那黑暗中燃烧着一个黑暗的名字;

[soʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [raɪz] , [nɔːr] [njuː] [ðaɪ] ['glɔːri] , [oʊ] thou30

So	didst	thou	rise	,	nor	knewest	thy	glory	,	O	thou30
所以	迪斯特	你	上升	,	也不	已知	你的	荣耀	,	哦	thou30

于是你升起，却不知自己的荣耀，哦，你30

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪzn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

Re	-	risen	upon	us	now	,
关于	-	升起	之上	我们	现在	,

如今再次降临，

[ðə; ðɪ]['glɔːri]['gɪv(ə)n] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [gɪv] ,

The	glory	given	thee	for	a	grace	to	give	,
这	荣耀	给定	你	为了	一个	优雅	到	给	,

赐予你的荣耀，是为了让你施予恩典。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [preɪz] [ʌv; əv][ɔːl][menz] ['hɑːrts] [ðæt] [lɪv; laɪv] .

And	take	the	praise	of	all	men's	hearts	that	live	.
和	拿	这	称赞	的	全部	男士	心	那	居住	.

接受所有活着的人心中的赞美。

[['epoʊd][wʌn] .

[	Epode	1	.
[	纪元	1	.

[埃波德1。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ] ['duːi] [reɪ]

First	in	the	dewy	ray
第一的	在	这	露水	射线

露水射线中的第一道

[er] [dɑːn] [biː; bi][sleɪn][ʌv; əv][deɪ]

Ere	dawn	be	slain	of	day
埃雷	黎明	是	被杀	的	天

黎明之前，白昼已被斩杀

[ðə; ðɪ] [freʃ] [kraʊnd] ['liliz] [ʌv; əv] [dɪs'kraʊn] [kɪŋz] - [praɪm]

The	fresh	crowned	lilies	of	discrowned	kings	'	prime
这	新鲜的	加冕	百合花	的	被剥夺王冠	国王	-	主要的

落魄君王鼎盛时期的鲜嫩百合花

[spræŋ] ['splendɪd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]

Sprang	splendid	as	of	old
斯普兰	灿烂	作为	的	老的

像往常一样，春天灿烂绽放

[wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] - ['kʌlərd] [goʊld]

With	moonlight	-	coloured	gold
和	月光	-	有色	金子

带着月光色的金子

[ænd; ənd]['reɪz][rɪ'frækt][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hev(ə)n][ʌv; əv][taɪm] ; -

And	rays	refract	from	the	oldworld	heaven	of	time	;	39
和	射线	折射	从	这	-	天堂	的	时间	;	-

光线从旧世界的时间天堂折射而出；39

[peɪl] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [laɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz] [dɪ'kri:st]

Pale	with	proud	light	of	stars	decreased
苍白	和	自豪的	光	的	明星	减少

苍白，星光黯淡

[ɪn] ['westwərd] [weɪn] [rɪ'lʌktənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [i:st] .

In	westward	wane	reluctant	from	the	conquering	east	.
在	向西	衰落	不情愿的	从	这	征服	东方	.

向西衰落，不愿屈服于征服的东方。

[['ɛstəˏ] . [ˌtu:'tu:] .

[	Str	.	2	.
[	斯特	.	2	.

[Str. 2.

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['goʊldən]['oʊldən] [blu:m]

But	even	between	their	golden	olden	bloom
但	甚至	之间	他们的	金的	古老的	盛开

但即使在它们金色的老花期之间

[streɪndʒ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['waɪldˌwʊd] ['glɔ:ri] ,

Strange	flowers	of	wildwood	glory	,
奇怪的	花朵	的	野木	荣耀	,

野林中奇异的花朵，

[wɪð; wɪθ][frɔ:st][ænd; ənd] ['mu:nʃaɪn] ['hɔ:ri] ,

With	frost	and	moonshine	hoary	,
和	霜	和	私酿酒	苍老	,

霜雪斑驳，月光皎洁，

[θrʌst] [ʌp][ðə; ði] [nu:] [groʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gri:n] - [li:vd] [glu:m] ,

Thrust	up	the	new	growths	of	their	green	-	leaved	gloom	,
推力	向上	这	新的	增长	的	他们的	绿色的	-	离开	愁云	,

挺起它们绿叶繁茂的新生嫩芽，

[red] [bʌdz] [ʌv; əv]['bælәd] ['blɑ:səm] , [wer] [ðə; ði] [du:]

Red	buds	of	ballad	blossom	,	where	the	dew
红色的	花蕾	的	民谣	开花	,	在哪里	这	露

民谣的红芽绽放，露水盈盈。

[blʌʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [blʌd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts][hju:]

Blushed	as	with	bloodlike	passion	,	and	its	hue
脸红了	作为	和	血腥	热情	,	和	它是	色调

脸颊泛红，如同被鲜血般的激情所浸染，而它的色调

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ɑ:n] [fleɪm] ,

Was	as	the	life	and	love	of	hearts	on	flame	,
曾是	作为	这	生活	和	爱	的	心	在	火焰	,

如同心中燃烧的生命与爱，

[ænd; ənd]['faɪər][frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [lɪv; laɪv] ['tʃælɪs] [keɪm] :

And	fire	from	forth	of	each	live	chalice	came	:
和	火	从	前进	的	每个	居住	圣杯	来了	:

于是，每个盛满火焰的圣杯中都喷涌出火焰：

[jʌŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]['eldər] [sɔ:ŋ] , -

Young	sprays	of	elder	song	,	50
年轻的	喷雾	的	长老	歌曲	,	-

接骨木嫩芽，50

[stem] [streɪt] [ænd; ənd]['pet(ə)l] [strɔːŋ] ,
Stem straight and petal strong ,
干 直的 和 花瓣 强的 ,

花茎笔直，花瓣坚韧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[braɪt] ['foʊliɪdʒ][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['frɒndidʒ] [ˌoʊvər'leɪd] ,
Bright foliage with dark frondage overlaid ,
明亮的 叶子 和 黑暗的 叶状体 叠加 ,

明亮的叶片上覆盖着深色的叶层，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['lʌvliər] [fɔːr; fər][ɪts] ['lɔː(r)dli] [ʃeɪd] ;
And light the lovelier for its lordlier shade ;
和 光 这 更可爱 为了 它是 领主 阴影 ;

让更美丽的光芒映衬出更高贵的阴影;

[ænd; ənd][mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [laʊd] [ɪn] ['wʊdlənd] [loʊn]
And morn and even made loud in woodland lone
和 早晨 和 甚至 制成 大声 在 林地 孤独

清晨，甚至在林间孤寂中发出响亮的声音

[wɪð; wɪθ] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['klærɪən] [bloʊn] ,
With cheer of clarions blown ,
和 欢呼 的 号角 吹 ,

伴随着嘹亮的号角声，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] - [klæʃ] [ænd; ənd] [klɛriːənz] [tʃɪr]
And through the tournay's clash and clarion's cheer
和 通过 这 - 冲突 和 克拉里昂的 欢呼

透过锦标赛的激烈对抗和号角的欢呼

[læf] [tuː; tə] [læf] ['ekəuiŋ] , [ter; tɪ(ə)r] [wɑːʃt] [ɔːf][baɪ][ter; tɪ(ə)r] .
Laugh to laugh echoing , tear washed off by tear .
笑 到 笑 回声 , 撕 洗过 离开 经过 撕 .

笑声回荡，泪水被泪水冲刷。

[[ænt] . [ˌtuːˈtuː] .
[Ant . 2 .
[蚂蚁 . 2 .

[Ant. 2.

[ðen] ['iːstwərd] [fɑːr][pæst]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [liː] [ænd; ənd] [lɔːn]
Then eastward far past northland lea and lawn
然后 向东 远的 过去的 北地 叶 和 草地

然后向东，远远经过北地草地和草坪。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [laɪt]
Beneath a heavier light
下面 一个 较重 光

在更浓重的光线下

[ʌv; əv] ['stɔːmiːə] [deɪ] [ænd; ənd] night60
Of stormier day and night60
的 风暴 天 和 night60

更加狂风暴雨的白天和夜晚60

[bɪ'gæn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] ;
Began the music of the heaven of dawn ;
开始 这 音乐 的 这 天堂 的 黎明 ;

黎明时分，天籁之音响起;

[braɪt] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['griːʃn] [weɪvz] ,
Bright sound of battle along the Grecian waves ,
明亮的 声音 的 战斗 沿着 这 希腊 波浪 ,

希腊海面上传来激烈的战斗声，

[laʊd] [laɪt] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['miːdiən][greɪvz; grɑːvz] ,
Loud light of thunder above the Median graves ,
大声 光 的 雷 多于 这 中位数 坟墓 ,

米底墓地上空雷声隆隆，

[nuː] [straɪf] , [nuː] [sɔːŋ] [ɑːn] - ['siːz] ,
New strife , new song on Æschylean seas ,
新的 冲突 , 新的 歌曲 在 - 海域 ,

埃斯库罗斯海域，新的纷争，新的歌谣，

['kænərɪs] ['rɪzn] [ə'bʌv] [θə'mistəkliːz] ;
Canaris risen above Themistocles ;
金丝雀 升起 多于 地米斯托克利 ;

卡纳里斯凌驾于忒弥斯托克利之上；

[oʊld]['glɔːri][ʌv; əv] ['wɔːriər] ['goʊsts]
Old glory of warrior ghosts
老的 荣耀 的 战士 鬼魂

昔日战士幽灵的荣耀

[ʃed] [freʃ] [ɑːn]['fɪliəl][həusts] ,
Shed fresh on filial hosts ,
棚 新鲜的 在 孝 主持人 ,

给孝顺的主人带来新鲜感，

[wɪð; wɪθ] ['duːfɔːl] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
With dewfall redder than the dews of day ,
和 露水 更红 比 这 露水 的 天 ,

露水比白天的露水还要红，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [spreɪ] ;
And earth - born lightnings out of bloodbright spray ;
和 地球 - 出生 闪电 出去 的 - 喷 ;

以及从血红色的喷雾中迸发的地球闪电；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [flʌʃt] [greɪ] [gluːm] [ɑːn] ['ʃædoʊi] sheaves70
Then through the flushed grey gloom on shadowy sheaves70
然后 通过 这 酡 灰色的 愁云 在 阴暗的 sheaves70

然后透过昏暗的灰蒙蒙的光线，在阴影笼罩的麦捆上70

[loʊ] [flaits] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ;
Low flights of falling leaves ;
低的 航班 的 坠落 树叶 ;

低空飘落的落叶;

[ænd; ənd]['kwaiəz][ʌv; əv][bɜːrdz] [træns'fɪgjərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θrɔːŋ]
And choirs of birds transfiguring as they throng
和 合唱团 的 鸟类 变形 作为 他们 人群

成群的鸟儿在飞翔中变幻莫测。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [tuː; tə] [sɔːŋ] .
All the world's twilight and the soul's to song .
全部 这 世界的 暮 和 这 灵魂的 到 歌曲 .

世界的黄昏和灵魂都化作歌声。

[[ˌiː'piː] . [ˌtuː'tuː] .
[Ep . 2 .
[ep . 2 .

[第 2 集

['vɔɪsɪz] [mɔːr] ['dɪmli] [diːp]
Voices more dimly deep
声音 更多的 依稀 深的

声音更加低沉昏暗

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Than the inmost heart of sleep ,
比 这 最 心 的 睡觉 ,

比睡眠最深处还要深邃

[ænd; ənd] ['tendərər] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊz] - [maʊðd] ['mɔrnɪŋz] [lɪps] ;
And tenderer than the rose - mouthed morning's lips ;
和 投标人 比 这 玫瑰 - 嘴巴 早晨 嘴唇 ;

比清晨玫瑰般娇嫩的嘴唇还要温柔;

[ænd; ənd]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd]
And midmost of them heard
和 中间 的 他们 听到

他们中间大多数人都听到了

[ðə; ði] ['vjuːlis] ['wɔtɝz] [wɜːrd] ,
The viewless water's word ,
这 无视 水的 单词 ,

无形的水的话语，

[ðə; ði] ['siːz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] , -
The sea's breath in the wind's wing and the ship's , 79
这 海域 气息 在 这 风的 翼 和 这 船的 , -

风翼中海的呼吸，以及船的，79

[ðæt] [bɪdz][wʌn] [swel] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smaɪt]
That bids one swell and sound and smite
那 出价 一 膨胀 和 声音 和 惩击

那使人膨胀、发出声音并击打

[ænd; ənd][rend] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn] ['sʌndər] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [fæŋz] [baɪ] [naɪt] .
And rend that other in sunder as with fangs by night .
和 撕裂 那 其他 在 桑德 作为 和 獠牙 经过 夜晚 .

然后用夜里的獠牙将另一半撕成碎片。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[['ɛstəɹ] . [θriː] .
[Str . 3 .
[斯特 . 3 .

[Str. 3.

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [reɪ] ,
But ah ! the glory of shadow and mingling ray ,
但 啊 ! 这 荣耀 的 阴影 和 混杂 射线 ,

但是啊！光影交错的美妙啊！

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɔːrn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
The story of morn and even
这 故事 的 早晨 和 甚至

早晨的故事，甚至更早的故事

[huːz] [teɪl] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] ['hev(ə)n]
Whose tale was writ in heaven
谁 故事 曾是 写 在 天堂

谁的故事被写在了天上

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][skroʊl][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][skraɪb][ðə; ði] [deɪ] !
And had for scroll the night , for scribe the day !
和 有 为了 滚动 这 夜晚 , 为了 隶 这 天 !

让夜晚成为卷轴，让白昼成为抄写员！

[fɔːr; fər][skraɪb][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fɑːr]
For scribe the prophet of the morning , far
为了 隶 这 先知 的 这 早晨 , 远的

因为文士是早晨的先知，远方

[ɪg'zɔːltɪd]['oʊvər] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][stɑːr] ;
Exalted over twilight and her star ;
崇高 超过 暮 和 她 星星 ;

崇敬暮色和她的星辰；

[fɔːr; fər][skroʊl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ˌæpə'loʊniən][hænd]
For scroll beneath his Apollonian hand
为了 滚动 下面 他的 阿波罗尼亚 手

在他阿波罗式的手下卷轴

[ðə; ði][dɪm] [twɪn] [weɪsts] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [lænd] .
The dim twin wastes of sea and glimmering land .
这 暗淡 双 废物 的 海 和 微光 土地 .

昏暗的大海和波光粼粼的陆地，构成了一幅美丽的双子世界。

[hɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [wɪnd] , clear90
Hark , on the hill - wind , clear90
听着 , 在 这 爬坡道 - 风 , clear90

听，山风吹来，清晰90

[fɔːr; fər][ɔːl][menz] ['hɑːrts] [tuː; tə] [hɪr]
For all men's hearts to hear
为了 全部 男士 心 到 听到

让所有男人的心都听到

[saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp]
Sound like a stream at nightfall from the steep
声音 喜欢 一个 溪流 在 黄昏 从 这 陡

听起来像夜幕降临时从陡峭处传来的溪流声

[ðæt] [ɔːl] ['taɪmz] [depθs] [maɪt] ['ænsər] , [diːp] [tuː; tə] [diːp] ,
That all time's depths might answer , deep to deep ,
那 全部 时间 深度 可能 回答 , 深的 到 深的 ,

愿时间的深处都能给出答案，从深处到深处，

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] - ['meʒərz] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [weɪl]
With trumpet - measures of triumphal wail
和 喇叭 - 措施 的 凯旋的 哀号

伴随着凯旋的号角声

[frʌm; frəm] ['wɪndi] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] ,
From windy vale to vale ,
从 刮风 谷 到 谷 ,

从一个风吹拂的山谷到另一个风吹拂的山谷，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] [streɪd] [ænd; ənd] [sɪnd]
The crying of one for love that strayed and sinned
这 哭泣 的 一 为了 爱 那 迷路了 和 罪过

为背叛和犯罪的爱人哭泣

[huːz] [breɪn] [tʊk] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪnd] .
Whose brain took madness of the mountain wind .
谁 脑 采取 疯狂 的 这 山 风 .

谁的大脑被山风的疯狂所吞噬?

[[ænt] . [θriː] .
[Ant . 3 .
[蚂蚁 . 3 .

[Ant. 3.

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [braitə] [ænd; ənd] ['dʌskiər] [wɪŋ] ,
Between the birds of brighter and duskier wing ,
之间 这 鸟类 的 更亮 和 暮色渐浓 翼 ,

在翅膀颜色较亮和较暗的鸟儿之间，

[wʌt] ['maɪtiːɚ] - ['məʊldɪd] [fɔːrmz]
What mightier - moulded forms
什么 更强大的 - 模制 表格

更强大的模制形式

[gɜːrt][wɪð; wɪθ] [red] [klaʊdz] [ænd; ənd] storms100
Girt with red clouds and storms100
束 和 红色的 云 和 storms100

被红色云层和风暴环绕100

[mɪks][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ðæt] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] ?
Mix their strong hearts with theirs that soar and sing ?
混合 他们的 强的 心 和 他们的 那 翱翔 和 唱歌 ?

将他们坚强的心与他们自由翱翔、放声歌唱的心融合在一起?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] - [blæst] [bloʊn] [ʌv; əv] ['dɛθs] [dɑːrk][hɔːrn]
Before the storm - blast blown of death's dark horn
前 这 风暴 - 爆炸 吹 的 死亡人数 黑暗的 喇叭

在死亡的黑暗号角吹响风暴之前

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['muːnlaɪt] ['wɪðərz] , [ðæt] [ðə; ði][mɔːrn]
The marriage moonlight withers , that the morn
这 婚姻 月光 威瑟斯 , 那 这 早晨

婚姻的月光凋零，直到清晨

[fɔːr; fər] [tuː] [meɪd] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [θriː] [meɪd] [baɪ] [deθ]
For two made one may find three made by death
为了 二 制成 一 可能 寻找 三 制成 经过 死亡

两个人的死亡可能会造就三个人。

[wʌn] ['ruːɪn][æt; ət][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [breθ] :
One ruin at the blasting of its breath :
一 废墟 在 这 爆破 的 它是 气息 :

它喷吐的气息将一片废墟吞噬:

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [fleɪm] [rɪ'nuːd]
Clothed with heart's flame renewed
穿着衣服 和 心脏的 火焰 更新

披上重燃的心火

[ænd; ənd][streɪndʒ] [nuː] ['meɪdnˌhʊd] ,
And strange new maidenhood ,
和 奇怪的 新的 少女时代 ,

还有那奇特的新少女时代，

[feɪθ] ['laɪtnz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [bluːmd] [fɔːr; fər]['haɪər]
Faith lightens on the lips that bloomed for hire
信仰 变亮 在 这 嘴唇 那 盛开 为了 聘请

信仰在为雇佣而绽放的嘴唇上变得轻盈。

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [fɜːrst] - [bɔːrn]['faɪər] :
Pure as the lightning of love's first - born fire :
纯的 作为 这 闪电 的 爱的 第一的 - 出生 火 :

纯洁如初生之火的闪电:

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['evər] , [tɪl] [ðə; ði] curse110
Wide - eyed and patient ever , till the curse110
宽的 - 眼睛 和 病人 曾经 , 直到 这 curse110

一直睁大眼睛，耐心等待，直到诅咒降临110

[faɪnd] [wer] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd] [pɪrs] ,
Find where to fall and pierce ,
寻找 在哪里 到 落下 和 刺穿 ,

找到落脚和刺穿的地方，

[kiːn] [ˌekspi'eɪʃn] [hwets] [wɪð; wɪθ] [edʒ] [mɔːr] [dred]
Keen expiation whets with edge more dread
敏锐的 赎罪 磨刀石 和 边缘 更多的 恐惧

尖锐的惩罚加剧了恐惧

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [smaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hed] .
A father's wrong to smite a father's head .
一个 父亲的 错误的 到 惩击 一个 父亲的 头 .

父亲不应该打父亲的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[[ˌiː'piː] . [θriː] .
[Ep . 3 .
[ep . 3 .

[第 3 集

[ˈbɔːdʒiə] ， [suˈpriːm] [frʌm; frəm][bɜːrθ]
Borgia , supreme from birth
博尔吉亚家族，最高从出生

博尔吉亚家族，自出生起便至高无上

[æz; əz] [ˈlʌvliɪst] [bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ]
As loveliest born on earth
作为最可爱的出生在地球

世上最美丽的生灵

[sɪns] [ɜːrθ] [bɔːr] [ˈevər] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər] [fer] ；
Since earth bore ever women that were fair ;
自从地球钻孔曾经女性那是公平的；

自古以来，大地上就孕育着美丽的女子；

[skers] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]
Scarce known of her own house
稀少已知的她自己的房子

她对自己的房子几乎一无所知

[ɪf] [ˈdɔːtər] [ɔːr][ˈsɪstər][ɔːr] [spaʊs] ；
If daughter or sister or spouse ;
如果女儿或者姐姐或者配偶；

如果是女儿、姐妹或配偶；

[huː] [hoʊldz][menz] [ˈhɑːrts] [jet] [ˈhelpləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ；
Who holds men's hearts yet helpless with her hair ;
WHO持有男士心然而无助和她头发；

她拥有男人的心，却又无力抵抗她秀发的诱惑；

[ðə; ði][ˈdaɪrəst][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [θɪŋz] [meɪd] ， -
The direst of divine things made , 120
这最直接的神圣的事物制成，-

最可怕的神圣之物，120

[ˈbaʊz, ˈboʊz] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈæmərəs] [ˈɔːrioʊl] [hæf] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] .
Bows down her amorous aureole half suffused with shade .
弓向下她多情光环一半弥漫和阴影.

她低下头，爱意的光环半掩在阴影中。

[[ˈɛstəˏ] . [fɔːr] .
[Str . 4 .
[斯特 . 4 .

[Str. 4.

[æz; əz] [red] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [skeɪðd] [ˈrɔɪəl] [ˈnɔːrθˌlænd; ˌnɔːrˈθlənd] [bluːm] ，
As red the fire - scathed royal northland bloom ,
作为红色的这火-受伤皇家北地盛开，

如同被大火焚毁的北方皇家大地盛开的红色花朵，

[ðæt] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [ə; eɪ] [neɪm]
That left our story a name
那左边我们的故事一个姓名

这就给我们的故事取了个名字。

[daɪd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm]
Dyed through with blood and flame
染色通过和血和火焰

被鲜血和火焰浸染

[er] [hɜːr; hər][laɪf] [ˈʃrɪvld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaiəriə] [duːm]
Ere her life shrivelled from a fierier doom
埃雷她生活干瘪从一个火热厄运

在她生命因更猛烈的厄运而消逝之前

[ðæn; ðən] [ðerz] [hɜːr; hər] [priːsts] [beɪd] [pæs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɪn] ['faɪər]

Than	theirs	her	priests	bade	pass	from	earth	in	fire
比	他们的	她	神父	巴德	经过	从	地球	在	火

他们的祭司们命令他们从大地进入火中。

[tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðer; ðər] [lɔː(r)dz] [dɪ'zaɪər] :

To	slake	the	thirst	of	God	their	Lord's	desire	:
到	熄灭	这	口渴	的	上帝	他们的	主场	欲望	:

满足上帝之主的渴望:

[æz; əz] [kiːn] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [lʌv] - [en'kɪndld] [feɪt]

As	keen	the	blast	of	love	-	enkindled	fate
作为	敏锐的	这	爆炸	的	爱	-	点燃	命运

如同爱情点燃的命运之火般炽烈

[ðæt] [bɜːrst] [ðə; ði] ['pædʒuən] ['taɪrənts] ['gɑːrdɪd] [geɪt] :

That	burst	the	Paduan	tyrant's	guarded	gate	:
那	爆裂	这	帕多瓦	暴君的	守卫	门	:

这攻破了帕多瓦暴君严密把守的大门:

[æz; əz] [sæd] [ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] moan130

As	sad	the	softer	moan130
作为	伤心	这	更柔和	moan130

悲伤的轻声呻吟130

[meɪd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪks] [oʊn]

Made	one	with	music's	own
制成	一	和	音乐的	自己的

用自己的音乐制作了一个

[fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] [fiːt] [meɪd] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [fel]

For	one	whose	feet	made	music	as	they	fell
为了	一	谁	脚	制成	音乐	作为	他们	跌倒

一个脚步落地时发出音乐的人

[ɑːn] [weɪz] [baɪ] ['lʌvləs] [lʌv] [meɪd] [hɑːt] [frʌm; frəm] [hel] :

On	ways	by	loveless	love	made	hot	from	hell	:
在	方式	经过	无爱	爱	制成	热的	从	地狱	:

论无爱之爱如何从地狱中燃烧:

[bʌt; bət] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ˌðer'ʌv]

But	higher	than	these	and	all	the	song	thereof
但	更高	比	这些	和	全部	这	歌曲	其中

但高于这一切以及所有相关的歌曲。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	perfect	heart	of	love	,
这	完美的	心	的	爱	,

完美的爱之心,

[ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [heɪt] [wʌns] ['kruːsəˌfaɪd] ,

The	heart	by	fraud	and	hate	once	crucified	,
这	心	经过	欺诈罪	和	恨	一次	被钉在十字架上	,

曾被欺骗和仇恨钉在十字架上的心,

[ðæt] , ['daɪɪŋ] , [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [daɪd] .

That	,	dying	,	gave	thanks	,	and	in	thanksgiving	died	.
那	,	垂死	,	给予	谢谢	,	和	在	感恩	死亡	.

那人临终前表达了感恩，带着感恩之心死去。

[[ænt] . [fɔːr] .

[	Ant	.	4	.
[	蚂蚁	.	4	.

[Ant. 4.

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndi] [wɔ:lz] [ðæt] [ru:l] [ðə; ði] [raɪn]
Above the windy walls that rule the Rhine
多于 这 刮风 墙壁 那 规则 这 莱茵河

在主宰莱茵河的狂风之墙之上

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['i:gəlz] - [wɪŋz]
A noise of eagles ' wings
一个 噪音 的 老鹰 - 翅膀

老鹰振翅的声音

[ænd; ənd] ['wɪntri] [wɔ:r] - [taɪm] [rɪŋz] , -
And wintry war - time rings , 140
和 冬季 战争 - 时间 戒指 , -

还有冬季战争时期的戒指，140

[wɪð; wɪθ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['rævɪdʒ] ['træmplɪŋ] [kɔ:rn][ænd; ənd][vaɪn]
With roar of ravage trampling corn and vine
和 吼 的 蹂躏 践踏 玉米 和 藤

伴随着肆虐的咆哮，玉米和藤蔓被践踏殆尽。

[ænd; ənd][stɔ:rm][ʌv; əv] ['ræθfl] ['wɑ:seɪl] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] ,
And storm of wrathful wassail dashed with song ,
和 风暴 的 愤怒的 痛饮 虚线 和 歌曲 ,

愤怒的祝酒歌如风暴般袭来，夹杂着歌声，

[ænd; ənd]['ʌndər] [ði:z] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv] ['ri:kləs] [rɔ:ŋ] ,
And under these the watch of wreakless wrong ,
和 在下面 这些 这 手表 的 危险的 错误的 ,

在这些肆虐罪恶的监视下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] [aɪz] [ən'hʌŋgəd] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv]
With fire of eyes anhungered ; and above
和 火 的 眼睛 饥饿的 ; 和 多于

眼神中燃烧着渴望的火焰；并且高于

[ði:z] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
These , the light of the stricken eyes of love ,
这些 , 这 光 的 这 受打击的 眼睛 的 爱 ,

这是，爱情中受伤双眼的光芒，

[ðə; ði][feɪnt] [swi:t] [aɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊ]
The faint sweet eyes that follow
这 头晕的 甜的 眼睛 那 跟随

那双温柔的眼神追随着

[ðə; ði][wɪnd] - ['swɑ:loʊ] ,
The wind - outwinging swallow ,
这 风 - 外翼 吞 ,

迎风而立的燕子

[ænd; ənd] [feɪs] [ə'θɜ:rst][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [wɑ:n] ['jɜ:rnɪŋ] [maʊθ]
And face athirst with young wan yearning mouth
和 脸 口渴 和 年轻的 万 渴望 嘴

面对干渴，年轻苍白的嘴唇渴望着。

[tɜ:rnd] ['æftər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ɔ:l] - ['goʊldən] [saʊθ] ,
Turned after toward the unseen all - golden south ,
转向 后 朝向 这 看不见 全部 - 金的 南 ,

随后转向那片看不见的金色南方，

['hoʊpləs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɜ:rdz] [bæk] [er] [laɪf] [weɪn] , -
Hopeless to see the birds back ere life wane , 150
绝望 到 看 这 鸟类 后退 埃雷 生活 衰落 , -

绝望地盼望着在生命终结前再次见到鸟儿，150

[ɔ:r][ðə; ði] [li:vz] [bɔ:rn] [ə'gen] ;
Or the leaves born again ;
或者 这 树叶 出生 再次 ;

或者说，是重生的树叶；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd]['mju:zɪk] ['mæstərɪŋ] [feɪt]
And still the might and music mastering fate
和 仍然 这 可能 和 音乐 掌握 命运

而命运依然掌握在强大的音乐手中。

[ʌv; əv][laɪf] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən] [heɪt] .
Of life more strong than death and love than hate .
的 生活 更多的 强的 比 死亡 和 爱 比 恨 .

生命比死亡更强大，爱比仇恨更强大。

[[ˌi:'pi:] . [fɔ:r] .
[Ep . 4 .
[ep . 4 .

[第 4 集

[ɪn] ['spektrəl] [streŋθ] ['baɪˌfɔ:rm]
In spectral strength biform
在 光谱 力量 双型

在光谱强度双峰中

[stænd][ðə; ði][twɪn] [sʌnz] [ʌv; əv][stɔ:rm]
Stand the twin sons of storm
站立 这 双 儿子们 的 风暴

风暴双子屹立不倒

[træns'fɪgjəd] [baɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][hænd]
Transfigured by transmission of one hand
变形 经过 传播 的 一 手

单手传递，使其焕然一新

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn][taɪm]
That gives the new - born time
那 给予 这 新的 - 出生 时间

这给了新生儿时间

[ðer; ðər] ['sembləns] [mɔ:r] [sə'blaɪm]
Their semblance more sublime
他们的 外表 更多的 升华

它们的外形更加崇高

[ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtnd] ['oʊvər] [i:tʃ] ['mænz][lænd] ; -
Than once it lightened over each man's land ; 159
比 一次 它 轻度 超过 每个 男人的 土地 ; -

然后，阳光照耀在每个人的土地上；159

[ðer; ðər] ['fri:dəmz] [wɪŋd] [ænd; ənd][waɪd] - [maʊðd] [haʊnd] ,
There Freedom's winged and wide - mouthed hound ,
那里 自由的 有翅膀的 和 宽的 - 嘴巴 猎犬 ,

那里有自由的带翅膀、大嘴巴的猎犬，

[ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] ['dɪkteɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] [dɪs'kraʊn] .
And here our high Dictator , in his son discrowned .
和 这里 我们的 高的 独裁者 , 在 他的 儿子 被剥夺王冠 .

而我们这位至高无上的独裁者，却被他的儿子废黜了。

[['ɛstəɹ] . [faɪv] .
[Str . 5 .
[斯特 . 5 .

[Str. 5.

[wʌt] [strɔːŋ] - [lɪmd] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['kɪndrəd] [θrɔːŋ] [raʊnd] [ðiːz]
What strong - limbed shapes of kindred throng round these
什么 强的 - 有肢的 形状 的 亲属 人群 圆形的 这些

这些周围聚集着哪些身形健壮、四肢修长的同类?

[bɪ'fɔːr] , [bɪ'twiːn] , [bɪ'haɪnd] ,
Before , between , behind ,
前 , 之间 , 在后面 ,

之前，之间，后面

[sʌnz] [bɔːrn][ʌv; əv][wʌn]['mænz][maɪnd] ,
Sons born of one man's mind ,
儿子们 出生 的 一 男人的 头脑 ,

出自同一人之手的儿子们

[fed] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['fɔstəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ?
Fed at his hands and fostered round his knees ?
美联储 在 他的 双手 和 寄养 圆形的 他的 膝盖 ?

由他亲手喂养，在他膝下照料?

[fɪr] [teɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] ['θrɔːldəm] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːd] ,
Fear takes the spirit in thraldom at his nod ,
害怕 需要 这 精神 在 奴役 在 他的 点头 ,

恐惧在他点头时便攫住了灵魂，使之臣服。

[ænd; ənd] ['pɪti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ,
And pity makes it as the spirit of God ,
和 遗憾 制作 它 作为 这 精神 的 上帝 ,

而怜悯之心则如同上帝的灵一般。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] [ə'bʌv]
As his own soul that from her throne above
作为 他的 自己的 灵魂 那 从 她 王座 多于

如同他自己的灵魂，从她上方的宝座上.....

[ʃedz] [ɑːn][ɔːl] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [hɜːr; hər] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Sheds on all souls of men her showers of love ,
棚屋 在 全部 灵魂 的 男人 她 淋浴 的 爱 ,

她将爱的甘霖洒向所有男人的灵魂，

[ɑːn][ɔːl] ['ɝːθs] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] pain170
On all earth's evil and pain170
在 全部 地球的 邪恶的 和 pain170

世间一切邪恶与痛苦170

[pɔːz] ['mɜːrsi] [fɔːrθ] [æz; əz][reɪn]
Pours mercy forth as rain
倾倒 怜悯 前进 作为 雨

倾泻慈悲如雨

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æz; əz][ðə; ði] ['duːfɔːl] [ɑːn][draɪ][lænd] ;
And comfort as the dewfall on dry land ;
和 舒适 作为 这 露水 在 干燥 土地 ;

如同露珠落在干旱的土地上，带来舒适感;

[ænd; ənd] ['fiːdz] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːltləs] [hænd]
And feeds with pity from a faultless hand
和 饲料 和 遗憾 从 一个 完美无瑕 手

并以怜悯之心，从无瑕之手汲取养分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ɔːl] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] ['strɪkən] , [ɔːl] [kæst] [aʊt]
All by their own fault stricken , all cast out
全部 经过 他们的 自己的 过错 受打击的 , 全部 投掷 出去

皆因自身过错而遭惩罚，皆被驱逐

[baɪ] [ɔːl] [menz] [skɔːrn] [ɔːr] [daʊt] ,
By all men's scorn or doubt ,
经过 全部 男士 轻蔑 或者 怀疑 ,

尽管世人皆嗤之以鼻或心存疑虑，

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ['wuːndɪd] , [ɔːr] [baɪ] [feɪt]
Or with their own hands wounded , or by fate
或者 和 他们的 自己的 双手 受伤 , 或者 经过 命运

或因亲手受伤，或因命运所迫。

[brɔːt] ['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [menz] [fɪr] [ɔːr] [heɪt] .
Brought into bondage of men's fear or hate .
带来 进入 束缚 的 男士 害怕 或者 恨 .

沦为人类恐惧或仇恨的奴隶。

[[ænt] . [faɪv] .
[Ant . 5 .
[蚂蚁 . 5 .

[Ant. 5.

[ɪn] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['vɪʒənz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
In violence of strange visions north and south
在 暴力 的 奇怪的 愿景 北 和 南

在南北两方的奇异幻象的暴力中

[kən'frʌntɪd] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Confronted , east and west ,
面对 , 东方 和 西方 ,

东西方对峙，

[wɪð; wɪθ] ['froʊz(ə)n] [ɔːr] ['faɪəri] [brest] , -
With frozen or fiery breast , 180
和 冷冻 或者 火热 胸部 , -

配冰冻或火辣的鸡胸肉，180

[aɪz] [fɪkst] [ɔːr] ['fiːvərd] , [peɪl] [ɔːr] ['blʌdred] [maʊθ] ,
Eyes fixed or fevered , pale or bloodred mouth ,
眼睛 固定的 或者 发烧 , 苍白 或者 血红 嘴 ,

眼睛呆滞或发热，嘴唇苍白或通红，

[kept] [wɑːtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɑːn] - [en'kɪndld] [driːmz] ;
Kept watch about his dawn - enkindled dreams ;
保留 手表 关于 他的 黎明 - 点燃 梦境 ;

他时刻关注着黎明时分燃起的梦境；

[bʌt; bət] [er] [haɪ] [nuːn] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɪrər] [biːmz]
But ere high noon a light of nearer beams
但 埃雷 高的 中午 一个 光 的 更近 光束

但正午之前，远处传来几束光束

[meɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [mɔːr] [bɪ'naɪn] ,
Made his young heaven of manhood more benign ,
制成 他的 年轻的 天堂 的 男子气概 更多的 良性 ,

使他年轻的成年天堂更加仁慈，

[ænd; ənd] [lʌv] [meɪd] [sɔːft][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][waɪn] ,

And	love	made	soft	his	lips	with	spiritual	wine	,
和	爱	制成	柔软的	他的	嘴唇	和	精神	葡萄酒	,

爱如同灵酒般软化了他的嘴唇。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm]['faɪərd] , [ænd; ənd] [fed]

And	left	them	fired	,	and	fed
和	左边	他们	被解雇	,	和	美联储

然后让他们失业，并让他们吃饱喝足。

[wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'mentl] [bred] ,

With	sacramental	bread	,
和	圣礼	面包	,

带着圣餐饼，

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ʌv; əv]['tendərər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [terz]

And	sweet	with	honey	of	tenderer	words	than	tears
和	甜的	和	蜂蜜	的	投标人	字	比	眼泪

甜美如蜜，言语比泪水更温柔

[tuː; tə] [fiːd] [menz][hoʊps][ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][menz] [fɪrz] ,

To	feed	men's	hopes	and	fortify	men's	fears	,
到	喂养	男士	希望	和	强化	男士	恐惧	,

为了满足男人的希望，强化男人的恐惧，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə]['saɪləns][wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] breath190

And	strong	to	silence	with	benignant	breath190
和	强的	到	沉默	和	仁慈的	breath190

并以温和的气息强而寂静190

[ðə; ðiː][lɪps] [ðæt] [duːm] [tuː; tə] [deθ] ,

The	lips	that	doom	to	death	,
这	嘴唇	那	厄运	到	死亡	,

那预示死亡的嘴唇

[ænd; ənd] [swɪft] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [laɪk]['faɪər][ɪn]['faɪəri][lændz]

And	swift	with	speech	like	fire	in	fiery	lands
和	迅速	和	演讲	喜欢	火	在	火热	土地

言辞迅捷如烈火焚身之境。

[tuː; tə] [melt] [ðə; ðiː] ['stiːlz] [edʒ] [ɪn] [ðə; ðiː] [hɛdzmənz] [hændz] .

To	melt	the	steel's	edge	in	the	headsman's	hands	.
到	熔化	这	钢铁的	边缘	在	这	刽子手	双手	.

让刽子手手中的钢刃熔化。

[[ˌiː'piː] . [faɪv] .

[	Ep	.	5	.
[	ep	.	5	.

[第 5 集

['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [roʊz][ʌv; əv][oʊld] ,

Higher	than	they	rose	of	old	,
更高	比	他们	玫瑰	的	老的	,

比他们以往升起的高度更高，

[nuː] ['bildid] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] ,

New	builded	now	,	behold	,
新的	已建成	现在	,	看哪	,

新建的，请看！

[ðə; ðiː][lɪv; laɪv] [greɪt] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] ['taʊərz] ;

The	live	great	likeness	of	Our	Lady's	towers	;
这	居住	伟大的	相似	的	我们的	女士的	塔楼	;

圣母塔楼的栩栩如生的逼真画像；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]
And round them like a dove
和 圆形的 他们 喜欢 一个 鸽子

像鸽子一样围着它们转

['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Wounded , and sick with love ,
受伤 , 和 生病的 和 爱 ,

受伤，又因爱而病，

[wʌn] [fer] [goʊst] ['muːvɪŋ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['feɪtfl] ['flaʊərz] , -
One fair ghost moving , crowned with fateful flowers , 199
一 公平的 鬼 移动 , 加冕 和 命运的 花朵 , -

一个美丽的幽灵移动着，头戴命运之花，199

[wɑːtʃt] [jet] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['blʌdred] [lʌst]
Watched yet with eyes of bloodred lust
观看 然而 和 眼睛 的 血红 欲望

然而，却被那双充满血红欲望的眼睛注视着

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [hɑːrt] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] [trʌst] .
And eyes of love's heart broken and unbroken trust .
和 眼睛 的 爱的 心 破碎的 和 未破 相信 .

还有那双因爱而生的破碎之心和那份不破灭的信任之眼。

[['ɛstɚ] . [sɪks] .
[Str . 6 .
[斯特 . 6 .

[Str. 6.

[bʌt; bət] ['sædɚ] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] ['ʃædoʊɪər] [skaɪz] ,
But sadder always under shadowier skies ,
但 更悲伤 总是 在下面 更阴暗的 天空 ,

但阴霾笼罩下总是更显悲伤。

[mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] [klɪr]
More pale and sad and clear
更多的 苍白 和 伤心 和 清除

更加苍白、悲伤和清晰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[wækst] ['ɔːlweɪz] , [drɔːn] [mɔːr] [nɪr] ,
Waxed always , drawn more near ,
打蜡 总是 , 绘制 更多的 靠近 ,

总是打蜡，越来越近，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['duːti] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [oʊn] [aɪz] ;
The face of Duty lit with Love's own eyes ;
这 脸 的 责任 点燃 和 爱的 自己的 眼睛 ;

责任的脸上映照着爱的光芒;

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hændz] [ðæt] [kʌld] [ɪn] ['roʊzɪər] ['aʊərz]
Till the awful hands that culled in rosier hours
直到 这 可怕 双手 那 已筛选 在 更红润 小时

直到那些在更美好的时光里收割生命的可怕之手。

[frʌm; frəm] ['feri] - ['fʊtɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊld] ['flaʊərz]
From fairy - footed fields of wild old flowers
从 仙女 - 有脚的 字段 的 荒野 老的 花朵

从长满仙女脚印的野生古老花朵的田野里

[ænd; ənd] ['sɔːsərəs] [wʊdz] [ʌv; əv]['rainlænd; -lənd] , [griːn] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,

And	sorcerous	woods	of	Rhineland	,	green	and	hoary	,
和	魔法般的	树林	的	莱茵兰	,	绿色的	和	苍老	,

还有莱茵兰地区那片神奇的森林，青翠而苍翠，

[jʌŋ] ['tʃɪldrənz] ['tʃæpləts] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['stɔːri] ,

Young	children's	chaplets	of	enchanted	story	,
年轻的	孩子们的	串珠	的	迷人的	故事	,

适合幼儿阅读的奇幻故事集

[ðə; ði] [greɪt] [kaɪnd][hændz] [ðæt] showed210

The	great	kind	hands	that	showed210
这	伟大的	种类	双手	那	showed210

那双善良的大手展现了210

['eksaɪl][ɪts] ['hoʊmwərd] [roʊd] ,

Exile	its	homeward	road	,
流亡	它是	回家	路	,

流放之路，

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mænz]['helpər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['foʊmən][gɑːd] ,

And	,	as	man's	helper	made	his	foeman	God	,
和	,	作为	男人的	帮手	制成	他的	敌人	上帝	,

正如人类的帮助者将他的敌人变成了神一样，

[ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd]['mɜːrsi] [rɔːt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][rɑːd] ,

Of	pity	and	mercy	wrought	themselves	a	rod	,
的	遗憾	和	怜悯	锻	他们自己	一个	杆	,

怜悯和仁慈化作了一根棍棒，

[ænd; ənd]['oʊpənd][fɔːr; fər][nə'poʊliːənz] ['wɑːndərɪŋ] [kɪn]

And	opened	for	Napoleon's	wandering	kin
和	打开	为了	拿破仑的	漫游	亲属

并为拿破仑四处漂泊的亲戚们敞开了大门。

[fræns] , [ænd; ənd] [beɪd] ['entər][ɪn] ,

France	,	and	bade	enter	in	,
法国	,	和	巴德	进入	在	,

法国，并奉命进入，

[ænd; ənd] [θruː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][waɪd] ,

And	threw	for	all	the	doors	of	refuge	wide	,
和	扔	为了	全部	这	门	的	避难所	宽的	,

于是，所有避难所的大门都敞开了。

[tʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] - [taɪd] .

Took	to	them	lightning	in	the	thunder	-	tide	.
拿	到	他们	闪电	在	这	雷	-	潮	.

用雷霆之势向他们袭来。

[[ænt] . [sɪks] .

[	Ant	.	6	.
[	蚂蚁	.	6	.

[Ant. 6.

[fɔːr; fər][stɔːrm][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]['ʌndər] ,

For	storm	on	earth	above	had	risen	from	under	,
为了	风暴	在	地球	多于	有	升起	从	在下面	,

因为地上的风暴已从地下升起，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv] [hel] ,

Out	of	the	hollow	of	hell	,
出去	的	这	空洞的	的	地狱	,

从地狱深处，

[sʌtʃ] [stɔ:rm][æz; əz]['nevər] [fel]
Such storm as never fell
这样的 风暴 作为 绝不 跌倒

前所未有的风暴

[frʌm; frəm]['dɑ:rkəst] [di:ps] [ʌv; əv]['hev(ə)n][dɪ'strækt][wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ; -
From darkest deeps of heaven distract with thunder ; 221
从 最黑暗的 深水 的 天堂 转移 和 雷 ; -

从天穹最深处传来雷鸣，令人心烦意乱；221

[ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['kə:siŋ] , [pæst][ɔ:l] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
A cloud of cursing , past all shape of thought ,
一个 云 的 咒骂 , 过去的 全部 形状 的 想法 ,

一阵咒骂声，超越了所有思维模式，

[mɔ:r] [faʊl][ðæn; ðən] ['faʊlɪst] [dri:mz] , [ænd; ənd] ['əjvə'frɔ:t]
More foul than foulest dreams , and overfraught
更多的 犯规 比 最卑鄙的 梦境 , 和 过度兴奋

比最可怕的梦境还要可怕，而且过度紧张

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [əb'si:n] [θɪŋz] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ʌv; əv][bɜ:rθ]
With all obscene things and obscure of birth
和 全部 猥亵 事物 和 朦胧 的 出生

以及所有淫秽之物和出身卑微之事

[ðæt] ['evər] [meɪd] [ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz] [ɜ:rθ] ;
That ever made infection of man's earth ;
那 曾经 制成 感染 的 男人的 地球 ;

那曾给人类的土地带来污染；

['hævɪŋ] [ɔ:l] [hel] [fɔ:r; fər] [kloʊk]
Having all hell for cloak
拥有 全部 地狱 为了 披风

为斗篷付出一切

[ræpt] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [smoʊk]
Wrapped round it as a smoke
包装 圆形的 它 作为 一个 抽烟

像烟雾一样包裹着它

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wu:m] [sʌtʃ] ['ɔ:fsprɪŋ] [soʊ] [dɪ'faɪld]
And in its womb such offspring so defiled
和 在 它是 子宫 这样的 后代 所以 被玷污的

而它腹中竟孕育出如此污秽的后代

[æz; əz] [ɜ:rθ] [ber] ['nevər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ləuðli] [tʃaɪld] ,
As earth bare never for her loathliest child ,
作为 地球 裸 绝不 为了 她 最令人厌恶的 孩子 ,

大地从未向她最丑陋的孩子敞开怀抱，

[roʊz] , [bru:did] , ['rednd] , [broʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] breath230
Rose , brooded , reddened , broke , and with its breath230
玫瑰 , 沉思 , 发红 , 打破 , 和 和 它是 breath230

玫瑰，忧郁，泛红，破碎，带着它的气息230

[pʊt] [fræns] [tu:; tə] ['pɔɪzənəs] [deθ] ;
Put France to poisonous death ;
放 法国 到 有毒 死亡 ;

让法国走向毒死；

[jeɪ] , [fɑ:r][æz; əz] ['hɛvənz] [red] ['leɪbərɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [glæns] ,
Yea , far as heaven's red labouring eye could glance ,
是的 , 远的 作为 天 红色的 劳动 眼睛 可以 瞥一眼 ,

是的，就在那苍天辛勤劳作的目光所能及的范围内，

[fræns] [wʌz; wəz][nɑːt] , [seɪv] [ɪn][men][kæst] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] .
France was not , save in men cast forth of France .
法国 曾是 不是 , 节省 在 男人 投掷 前进 的 法国 .

除了那些被驱逐出法国的人之外，法国并不存在。

[[ˌiː'piː] . [sɪks] .
[Ep . 6 .
[ep . 6 .

[第 6 集

[ðen] , — [waɪl] [ðə; ði] [pleɪg] - [sɔːr] [gruː]
Then , — while the plague - sore grew
然后 , — 尽管 这 瘟疫 - 疮 生长

然后，——当瘟疫疮蔓延开来时

[tuː] ['dɑːrklɪŋ] ['dekeɪdz] [θruː] ,
Two darkling decades through ,
二 黑暗之子 几十年 通过 ,

二十年黑暗岁月过去了，

[ænd; ənd]['ræŋkəld][ɪn][ðə; ði] ['festərɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv][taɪm] , —
And rankled in the festering flesh of time , —
和 恼怒 在 这 溃烂 肉 的 时间 , —

在时间腐烂的血肉中，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[wer] ['dɑːrknəs] [baɪndz][ænd; ənd] [friːz]
Where darkness binds and frees
在哪里 黑暗 结合 和 自由

黑暗既束缚又释放

[ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][waɪld] ['siːz]
The wildest of wild seas
这 最狂野的 的 荒野 海域

最狂野的大海

[ɪn] [fɪrs] [mjuː'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'slʌmbərɪŋ] [klaɪm] ,
In fierce mutations of the unslumbering clime ,
在 凶猛的 突变 的 这 警 气候 ,

在永不停歇的气候的剧烈变异中，

[ðer; ðər] , ['sliːpləs] [tuː] , [ɔː(r)] ['ʃudərɪŋ] wrong240
There , sleepless too , o'er shuddering wrong240
那里 , 失眠 也 , 超过 颤抖 wrong240

那里，也彻夜难眠，颤抖着，错乱240

[wʌn][hænd] [ə'pɔɪntɪd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
One hand appointed shook the reddening scourge of song .
一 手 任命 摇晃 这 发红 祸害 的 歌曲 .

一只被委派的手抚平了歌曲中泛红的祸害。

[['ɛstə˞] . ['sɛvən] .
[Str . 7 .
[斯特 . 7 .

[第 7 行。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [wɜːrd]
And through the lightnings of the apparent word
和 通过 这 闪电 的 这 明显 单词

透过那显而易见的话语的闪电

[dɪ'vaɪdɪŋ] - [dens] [naɪt]
Dividing **shame's** **dense** **night**
分割 - 稠密 夜晚

分裂羞耻的浓密夜晚

[saʊndz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt]
Sounds **lovelier** **than** **the** **light**
声音 更可爱 比 这 光

听起来比灯光更悦耳。

[ænd; ənd] [laɪt] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] ['naɪts] [oʊn] [bɜːrd]
And **light** **more** **sweet** **than** **song** **from** **night's** **own** **bird**
和 光 更多的 甜的 比 歌曲 从 夜晚 自己的 鸟

还有比夜鸟的歌声更甜美的光芒

[mɪkst] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [gluːm]
Mixed **each** **their** **hearts** **with** **other** **,** **till** **the** **gloom**
混合 每个 他们的 心 和 其他 , 直到 这 愁云

彼此的心交融在一起，直到黑暗降临

[wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] [bluːm] ,
Was **glorious** **as** **with** **all** **the** **stars** **in** **bloom** **,**
曾是 辉煌 作为 和 全部 这 明星 在 盛开 ,

繁星满天，美不胜收。

['sɑːnərəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sfiəz] [ɪn] [tʃaɪm]
Sonorous **as** **with** **all** **the** **spheres** **in** **chime**
响亮的 作为 和 全部 这 球体 在 钟声

如同钟声中所有球体般悦耳动听

[hɜːrd] [fɑːr] [θruː] ['flaʊərɪŋ] ['hev(ə)n] : [ðə; ði] [siː] , [sə'blaɪm]
Heard **far** **through** **flowering** **heaven** **:** **the** **sea** **,** **sublime**
听到 远的 通过 开花 天堂 : 这 海 , 升华

远方传来，穿过繁花似锦的天堂：大海，多么壮丽

[wʌns] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] own250
Once **only** **with** **its** **own250**
一次 仅有的 和 它是 own250

仅此一次，拥有自己的250

[oʊld]['waɪndz] - [ænd; ənd]['wɔːtərz] - [toʊn] ,
Old **winds** **'** **and** **waters** **'** **tone** **,**
老的 风 - 和 水 - 语气 ,

古老的风和水的音调，

[sæd]['oʊnli][ɔːr][glæd][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [kraʊnd]
Sad **only** **or** **glad** **with** **its** **own** **glory** **,** **and** **crowned**
伤心 仅有的 或者 高兴的 和 它是 自己的 荣耀 , 和 加冕

悲伤或为自身的荣耀而欣喜，并加冕

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [laɪt] , [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [saʊnd] ,
With **its** **own** **light** **,** **and** **thrilled** **with** **its** **own** **sound** **,**
和 它是 自己的 光 , 和 激动不已 和 它是 自己的 声音 ,

它自身散发着光芒，并为自己的声音而欢欣雀跃。

[lɜːrnt] [naʊ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] , [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['hɛvənz] [meɪ] [biː; bi] ,
Learnt **now** **their** **song** **,** **more** **sweet** **than** **heaven's** **may** **be** **,**
学会了 现在 他们的 歌曲 , 更多的 甜的 比 天 可能 是 ,

如今已学会他们的歌声，比天堂的歌声还要甜美。

[huː] [pæs] [ə'weɪ] [baɪ] [siː] ;
Who **pass** **away** **by** **sea** **;**
WHO 经过 离开 经过 海 ;

那些死于海难的人；

[ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [teɪks] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌvz] [lænd] [ˌfer'wel] ,
The song that takes of old love's land farewell ,
这 歌曲 那 需要 的 老的 爱的 土地 告别 ,

那首歌讲述了对旧爱之地的告别，

[wɪð; wɪθ] [pʌls] [ʌv; əv]['plændʒənt]['wɔ:tər][laɪk][ə; eɪ] [nel] .
With pulse of plangent water like a knell .
和 脉冲 的 哀怨的 水 喜欢 一个 丧钟 .

伴随着如丧钟般凄厉的流水声。

[[ænt] . ['sɛvən] .
[Ant . 7 .
[蚂蚁 . 7 .

[Ant. 7.

[ænd; ənd]['laʊdər]['evər][ænd; ənd]['laʊdər][ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [laʊd]
And louder ever and louder and yet more loud
和 更大声 曾经 和 更大声 和 然而 更多的 大声

声音越来越大，越来越大，越来越响亮

[tɪl] [naɪt] [bi:; bi] [ʃeɪmd] [ʌv; əv][mɔ:rn]
Till night be shamed of morn
直到 夜晚 是 羞愧 的 早晨

直到黑夜羞愧于黎明

[rɪŋz] [ðə; ðɪ] [blæk] ['hʌntsmənz] horn260
Rings the Black Huntsman's horn260
戒指 这 黑色的 猎人的 horn260

黑猎人号角响起260

[θru:] ['dɑ:rkənɪŋ] [di:ps] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['kʌvərɪŋ] [klaʊd] ,
Through darkening deeps beneath the covering cloud ,
通过 变暗 深水 下面 这 覆盖 云 ,

透过笼罩在云层下的昏暗深处，

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ðɪ][waɪld] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [hɪr] ;
Till all the wild beasts of the darkness hear ;
直到 全部 这 荒野 野兽 的 这 黑暗 听到 ;

直到黑暗中的所有野兽都听到；

[tɪl] [ðə; ðɪ] [zɑ:r] [kweɪk] , [tɪl] ['ɔ:striə] ['kaʊər] [fɔ:r; fər] [fɪr] ,
Till the Czar quake , till Austria cower for fear ,
直到 这 沙皇 地震 , 直到 奥地利 退缩 为了 害怕 ,

直到沙皇地震，直到奥地利因恐惧而瑟瑟发抖，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[tɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [bri:ð] [nɑ:t] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [pri:st] [wæks] [peɪl] ,
Till the king breathe not , till the priest wax pale ,
直到 这 国王 呼吸 不是 , 直到 这 牧师 蜡 苍白 ,

直到国王停止呼吸，直到祭司脸色苍白，

[tɪl] [spaɪz][ænd; ənd] ['sleɪərz] [ɑ:n] [si:ts] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][kweɪl] ,
Till spies and slayers on seats of judgment quail ,
直到 间谍 和 屠戮者 在 座位 的 判断 鹌鹑 ,

直到审判席上的间谍和杀人犯都胆怯了，

[tɪl] ['maɪtər][ænd; ənd] [kaʊl] [baʊ; boʊ] [daʊn]
Till mitre and cowl bow down
直到 主教冠 和 兜帽 弓 向下

直到主教冠和兜帽向下弯曲

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] ,

And	crumble	as	a	crown	,
和	崩溃	作为	一个	王冠	,

像王冠一样崩塌，

[tɪl] ['sizər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ler] [ænd; ənd] [haʊndɪd] [poʊp]

Till	Cæsar	driven	to	lair	and	hounded	Pope
直到	凯撒	驱动	到	巢穴	和	被追捕	教皇

直到凯撒被赶回巢穴并追捕教皇

[riːl] ['breθləs] [ænd; ənd][drɑːp] ['hɑːrtləs] [aʊt][ʌv; əv][hoʊp] ,

Reel	breathless	and	drop	heartless	out	of	hope	,
卷轴	喘不过气	和	降低	狠心	出去	的	希望	,

气喘吁吁，心如刀绞，绝望地倒下。

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [ʌn'kliːn] ['kɪnləs] [biːst] [ʌv; əv] all270

And	one	the	uncleanest	kinless	beast	of	all270
和	一	这	最不洁的	无亲属	兽	的	all270

以及所有野兽中最肮脏、最无亲缘的野兽之一270

['loʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fɔːl] ;

Lower	than	his	fortune	fall	;
降低	比	他的	财富	落下	;

他的财富跌得更低了；

[ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [weɪf][ʌv; əv]['kæʒuəl]['empaɪər] , [bɔːrn]

The	wolfish	waif	of	casual	empire	,	born
这	狼	孤儿	的	随意的	帝国	,	出生

随意帝国的狼性孤儿，生于

[tuː; tə][tɜːrn][ɔːl] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [koʊld][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

To	turn	all	hate	and	horror	cold	with	scorn	.
到	转动	全部	恨	和	恐怖	寒冷的	和	轻蔑	.

用蔑视将所有仇恨和恐惧化为冰冷。

[[ˌiː'piː] . ['sɛvən] .

[	Ep	.	7	.
[	ep	.	7	.

[第 7 集

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['naɪts] [fʊl] [nuːn]

Yea	,	even	at	night's	full	noon
是的	,	甚至	在	夜晚	满的	中午

是的，即使在晚上正午也是如此

['laɪts] [bɜːrθ] - [sɔːŋ] [breɪk] [ɪn] [tuːn] ,

Light's	birth	-	song	brake	in	tune	,
灯	出生	-	歌曲	制动	在	调	,

莱特的诞生之歌戛然而止，

[speɪk] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ,

Spake	,	witnessing	that	with	us	one	must	be	,
斯帕克	,	见证	那	和	我们	一	必须	是	,

他说道，并见证了与我们在一起的人必须.....

[gɑːd] ; ['neɪmɪŋ] [soʊ][baɪ] [neɪm]

God	;	naming	so	by	name
上帝	;	命名	所以	经过	姓名

神；以名命名

[ðæt] [priːsts] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm]

That	priests	have	brought	to	shame
那	神父	有	带来	到	耻辱

那些神父们真是丢尽了脸。

[ðə; ði] [streŋθ] [huːz] [skɜːrdʒ] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['smɪtn] [siː] ;
The strength whose scourge sounds on the smitten sea ;
这 力量 谁 祸害 声音 在 这 迷恋 海 ;

那股力量如同鞭笞在饱受摧残的大海之上的雷霆；

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['mænɪfoʊld][ʌv; əv] might280
The mystery manifold of might280
这 神秘 歧管 的 might280

神秘的 might280 歧管

[wɪtʃ] [bɪdz][ðə; ði][wɪnd] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] .
Which bids the wind give back to night the things of night .
哪个 出价 这 风 给 后退 到 夜晚 这 事物 的 夜晚 .

它命令风将夜晚的事物归还给夜晚。

[['ɛstəˌ] . [eɪt] .
[Str . 8 .
[斯特 . 8 .

[Str. 8.

['iːv(ə)n][gɑːd] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] ; [fɔːrs] [ɔːr] [θɔːt] ,
Even God , the unknown of all time ; force or thought ,
甚至 上帝 , 这 未知 的 全部 时间 ; 力量 或者 想法 ,

甚至上帝，这亘古以来未知的存在；力量或思想，

['neɪtʃər] [ɔːr] [feɪt] [ɔːr] [wɪl] ,
Nature or fate or will ,
自然 或者 命运 或者 将要 ,

自然、命运或意志，

[kloʊðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Clothed round with good and ill ,
穿着衣服 圆形的 和 好的 和 患病的 ,

身着盛装，与善恶交织，

[veɪld] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nɔːt] ,
Veiled and revealed of all things and of nought ,
含蓄 和 揭晓 的 全部 事物 和 的 零 ,

遮蔽又揭示万物和虚无，

['hʊdɪd] [ænd; ənd] [hɛlmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] , [gɜːrt][ænd; ənd] [ʃɑːd]
Hooded and helmed with mystery , girt and shod
连帽的 和 掌舵 和 神秘 , 束 和 鞋子

神秘莫测，兜帽遮面，头盔高高在上，腰间束着腰带，脚蹬皮鞋。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , ['ʌnə'pærənt][gɑːd] .
With light and darkness , unapparent God .
和 光 和 黑暗 , 不明显的 上帝 .

光明与黑暗并存，上帝隐而不显。

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] ['prɑːfɪt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪld][wɜːrk] [bent]
Him the high prophet o'er his wild work bent
他 这 高的 先知 超过 他的 荒野 工作 弯曲

他，这位伟大的先知，因他狂野的工作而屈服

[faʊnd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['evər][ænd; ənd] ['ɪmənənt]
Found indivisible ever and immanent
成立 不可分割的 曾经 和 内在的

始终不可分割且内在

[æt; ət]['hɪd(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv] [truːθ] , -
At hidden heart of truth , 290
在 隐 心 的 真相 , -

在真理的隐秘核心，290

[ɪn][fɔːrmz][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ]
In forms of age and youth
在 表格 的 年龄 和 青年

以年龄和青年形式

[træns'fɔːmd] [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['evər] ; [mæskt] [ænd; ənd] [kraʊnd] ,
Transformed and transient ever ; masked and crowned ,
转变 和 瞬态 曾经 ; 戴面具 和 加冕 ,

变幻莫测，转瞬即逝；戴着面具，加冕为王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[frʌm; frəm][ɔːl][bɑːndz] ['luːsnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][bɑːndz][baʊnd] ,
From all bonds loosened and with all bonds bound ,
从 全部 债券 松动 和 和 全部 债券 边界 ,

一切纽带松开，一切纽带依然牢固。

[daɪ'vɜːrs][ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ; [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
Diverse and one with all things ; love and hate ,
各种各样的 和 一 和 全部 事物 ; 爱 和 恨 ,

多元而又与万物一体；爱与恨，

[ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [steɪt]
Earth , and the starry state
地球 , 和 这 繁星 状态

地球和星空

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪ'meʒərəbl] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðæt] [fliː]
Of heaven immeasurable , and years that flee
的 天堂 无法估量的 , 和 年 那 逃跑

天地浩瀚无垠，岁月匆匆流逝

[æz; əz] [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz][ænd; ənd] ['reɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
As clouds and winds and rays across the sea .
作为 云 和 风 和 射线 穿过 这 海 .

如同海面上的云朵、微风和阳光。

[[ænt] . [eɪt] .
[Ant . 8 .
[蚂蚁 . 8 .

[Ant. 8.

[bʌt; bət] ['haɪər] [ðæn; ðən][stɑːrz][ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪvz]
But higher than stars and deeper than the waves
但 更高 比 明星 和 更深 比 这 波浪

但比星辰更高，比海浪更深。

[ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ]
Of day and night and morrow
的 天 和 夜晚 和 明天

昼夜与明日

[ðæt] [roʊl][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , sorrow300
That roll for all time , sorrow300
那 卷 为了 全部 时间 , sorrow300

那卷永远的卷轴，sorrow300

[kiːps] ['eɪdʒləs] [wɑːtʃ] ['oʊvər][pər'petʃuəl][greɪvz; grɑːvz] .
Keeps ageless watch over perpetual graves .
保持 永葆青春 手表 超过 永久 坟墓 .

永恒地守护着无尽的坟墓。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl][ɪn] ['flaʊər] ,

From	dawn	to	morning	of	the	soul	in	flower	,
从	黎明	到	早晨	的	这	灵魂	在	花	,

从黎明到灵魂之花的清晨，

[θruː] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] , [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər]

Through	toils	and	dreams	and	visions	,	to	that	hour
通过	辛勤劳作	和	梦境	和	愿景	,	到	那	小时

历经辛劳、梦想和憧憬，直至那一刻

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [diːps] [wɜːr; wər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌn] [duːm]

When	all	the	deeps	were	opened	,	and	one	doom
什么时候	全部	这	深水	是	打开	,	和	一	厄运

当所有深渊都被打开，一场厄运降临

[tʊk] [tuː] [swiːt] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'tuːm] ,

Took	two	sweet	lives	to	embrace	them	and	entomb	,
拿	二	甜的	生活	到	拥抱	他们	和	入殓	,

用两条美好的生命来拥抱和安葬他们，

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [sɔːŋ] [plaɪz][ɪts] [wɪŋ]

The	strong	song	plies	its	wing
这	强的	歌曲	层	它是	翼

那强劲的歌声振翅高飞

[ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [rɪŋ]

That	makes	the	darkness	ring
那	制作	这	黑暗	戒指

那使黑暗之环响起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [laɪt] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [saʊnd][æz; əz] [diːp] ;

And	the	deep	light	reverberate	sound	as	deep	;
和	这	深的	光	回响	声音	作为	深的	;

深邃的光线回荡着深沉的声音；

[sɔːŋ] [sɔːft][æz; əz] ['flaʊərz] [ɔːr] [græs] [mɔːr] [sɔːft][ðæn; ðən] [sliːp] ,

Song	soft	as	flowers	or	grass	more	soft	than	sleep	,
歌曲	柔软的	作为	花朵	或者	草	更多的	柔软的	比	睡觉	,

歌声轻柔如花草，比睡眠更柔和。

[sɔːŋ] [braɪt] [æz; əz]['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪŋ] [bɜːrd] , -

Song	bright	as	heaven	above	the	mounting	bird	,	310
歌曲	明亮的	作为	天堂	多于	这	安装	鸟	,	-

歌声如天，在飞鸟之上闪耀，310

[sɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gɑːdz] [terz] [hɜːrd]

Song	like	a	God's	tears	heard
歌曲	喜欢	一个	神的	眼泪	听到

宛如神泪的歌声

['fɔːlɪŋ] , [fʊl'fɪld] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Falling	,	fulfilled	of	life	and	death	and	light	,
坠落	,	已完成	的	生活	和	死亡	和	光	,

坠落，充满了生命、死亡和光明，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] .

And	all	the	stars	and	all	the	shadow	of	night	.
和	全部	这	明星	和	全部	这	阴影	的	夜晚	.

还有所有的星星和所有的夜影。

[[ˌiː'piː] . [eɪt] .

[	Ep	.	8	.
[	ep	.	8	.

[第 8 集

[tɪl] , [wen] [ɪts] [flaɪt] [hæθ] [pæst]
Till , when its flight hath past
直到，什么时候它是 航班 有 过去的

直到它的飞行结束

['taɪmz] ['lɔ:ftiɪst] [mɑ:rk][ænd; ənd][læst] ,
Time's loftiest mark and last ,
时间 最高 标记 和 最后的，

时间的最高点和终点，

[ðə; ði][goʊl] [wer] [gʊd] [kɪlz] ['i:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
The goal where good kills evil with a kiss ,
这 目标 在哪里 好的 杀戮 邪恶的 和 一个 吻 ，

最终，正义以一个吻战胜邪恶。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ɪn]['gɑ:dz] [saɪt]
And Darkness in God's sight
和 黑暗 在 神的 视线

以及上帝眼中的黑暗

[grəuz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [laɪt] ,
Grows as his brother Light ,
生长 作为 他的 兄弟 光 ，

像他的兄弟莱特一样成长，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wʌn] [hɑ:rt] [wens] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'bɪs]
And heaven and hell one heart whence all the abyss
和 天堂 和 地狱 一 心 何处 全部 这 深渊

天堂与地狱同一颗心，深渊皆源于此。

[θrɔbz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] ['mju:zɪk] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] trance320
Throbs with love's music ; from his trance320
悸动 和 爱的 音乐 ； 从 他的 trance320

沉浸在爱的音乐中；来自他的恍惚状态320

[lʌv] ['weɪkɪŋ] [li:dz] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [steɪd] [ɪn] [fræns] .
Love waking leads it home to her who stayed in France .
爱 醒来 线索 它 家 到 她 WHO 入住 在 法国 .

爱的唤醒将她引向留在法国的家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[['ɛstəɹ] . [naɪn] .
[Str . 9 .
[斯特 . 9 .

[Str. 9.

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] - [oʊld]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [er]
But now from all the world - old winds of the air
但 现在 从 全部 这 世界 - 老的 风 的 这 空气

但现在，来自世界各地古老的空气之风

[wʌn] [blæst][ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [rɪŋz]
One blast of record rings
一 爆炸 的 记录 戒指

一声巨响，唱片铃声响起

[æz; əz][frʌm; frəm] ['taɪmz] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz]
As from time's hidden springs
作为 从 时间 隐 弹簧

如同来自时间的隐秘泉水

[wɪð; wɪθ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][fairz] [ðæt] [ber]

With	roar	of	rushing	wings	and	fires	that	bear
和	吼	的	匆忙	翅膀	和	火灾	那	熊

伴随着疾驰的翅膀和熊熊燃烧的火焰的轰鸣

[tɔːrd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['sɑːnərəs] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Toward	north	and	south	sonorous	,	east	and	west	,
朝向	北	和	南	响亮的	,	东方	和	西方	,

向北和向南，向东和向西，声音洪亮。

[fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wer'ɪn] [ɪts] ['rekərdz] [rest] ,

Forth	of	the	dark	wherein	its	records	rest	,
第四	的	这	黑暗的	其中	它是	记录	休息	,

从存放其记录的黑暗中走出，

[ðə; ði]['stɔːri][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [rɪt] [nɔːr] [sʌŋ]

The	story	told	of	the	ages	,	writ	nor	sung
这	故事	讲述	的	这	年龄	,	写	也不	唱

古老的故事，既未书写也未吟唱。

[baɪ]['mænz][hænd]['evər][nɔːr][baɪ]['mɔːrt(ə)l] [tʌŋ]

By	man's	hand	ever	nor	by	mortal	tongue
经过	男人的	手	曾经	也不	经过	凡人	舌头

既非人手所能及，亦非人舌所能言。

[tɪl] , ['gɑːdlaɪk][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] , -

Till	,	godlike	with	desire	,	330
直到	,	神一般的	和	欲望	,	-

直到，如神一般渴望，330

[wʌn] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn] [tʊk] ['faɪər] ,

One	tongue	of	man	took	fire	,
一	舌头	的	男人	采取	火	,

人的一条舌头燃起了火，

[wʌn][hænd][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [wʌn]

One	hand	laid	hold	upon	the	lightning	,	one
一	手	铺设	抓住	之上	这	闪电	,	一

一只手抓住了闪电，一只

[roʊz] [ʌp][tuː; tə] [ber] [taɪm] ['wɪtnəs] [wʌt] [ðə; ði][sʌn]

Rose	up	to	bear	time	witness	what	the	sun
玫瑰	向上	到	熊	时间	证人	什么	这	太阳

升起，承受时间，见证太阳的到来

[hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt]

Had	seen	,	and	what	the	moon	and	stars	of	night
有	已见	,	和	什么	这	月亮	和	明星	的	夜晚

曾见过，还有夜晚的月亮和星星

[bɪ'hoʊldɪŋ] [lɔːst][nɑːt] [laɪt] :

Beholding	lost	not	light	:
凝视	丢失的	不是	光	:

凝视着未曾失去的光芒：

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] [wʌt] [weɪz] [mæn] ['wɑːndərɪŋ] [trɑːd]

From	dawn	to	dusk	what	ways	man	wandering	trod
从	黎明	到	黄昏	什么	方式	男人	漫游	践踏

从黎明到黄昏，流浪者走过怎样的路

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][gɑːd] .

Even	through	the	twilight	of	the	gods	to	God	.
甚至	通过	这	暮	的	这	神	到	上帝	.

即使穿过诸神的黄昏，也依然是神。

[[ænt] . [naɪn] .
[Ant . 9 .
[蚂蚁 . 9 .

[Ant. 9.

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [tweɪn] [ænd; ənd][wʌn]
From dawn of man and woman twain and one
从 黎明 的 男人 和 女士 马克·吐温 和 一

从男人和女人诞生的黎明，二和一

[wen] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['du:z] [ɪm'pɜrld]
When the earliest dews impearled
什么时候 这 最早 露水 受威胁的

当最早的露水降临之时

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] world340
The front of all the world340
这 正面 的 全部 这 world340

世界340号的前面

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'rɔ:riən] ['ɔ:rioʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Ringed with aurorean aureole of the sun ,
环状 和 极光 光环 的 这 太阳 ,

被太阳的极光光环环绕，

[tu:; tə] [deɪz] [ðæt] [sɔ:] ['kraɪsts] [terz] [ænd; ənd] ['hæləʊ] [breθ]
To days that saw Christ's tears and hallowing breath
到 天 那 锯 基督的 眼泪 和 神圣 气息

那些见证基督泪水和神圣气息的日子。

[pʊt][laɪf][fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] [ɪn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deθ] ,
Put life for love's sake in the lips of death ,
放 生活 为了 爱的 清酒 在 这 嘴唇 的 死亡 ,

为了爱，将生命献给死神。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [æz; əz] [weɪvz] [hu:z] [braɪn][wʌz; wəz]['faɪər] , [hu:z] [foʊm]
And years as waves whose brine was fire , whose foam
和 年 作为 波浪 谁 盐水 曾是 火 , 谁 泡沫

岁月如波涛，咸涩如火，泡沫翻腾。

[blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rævɪdʒ][ʌv; əv][ni'rəuniən] [roʊm] ;
Blood , and the ravage of Neronian Rome ;
血 , 和 这 蹂躏 的 尼禄 罗马 ;

鲜血，以及尼禄统治下罗马的蹂躏;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] ['krɛsənts] [hɔ:rn]
And the eastern crescent's horn
和 这 东 新月 喇叭

还有东方新月的角

['maɪti:ɜ˞] [ə'waɪl] [ðæn; ðən][mɔ:rn] ;
Mightier awhile than morn ;
更强大的 一会儿 比 早晨 ;

比清晨更强大;

[ænd; ənd] [naɪts] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] [flaits] [ʌv; əv] ['i:gəlz] - [wɪŋz] ,
And knights whose lives were flights of eagles ' wings ,
和 骑士 谁 生活 是 航班 的 老鹰 - 翅膀 ,

还有一些骑士，他们的生命如同雄鹰展翅般翱翔。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][laɪk] [sneɪks] - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ɪn'dʒendərɪŋ] [kɪŋz] ;
And lives like snakes ' lives of engendering kings ;
和 生活 喜欢 蛇 - 生活 的 产生 国王 ;

过着像蛇一样繁衍后代的生活;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['rævɪn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][swɔ:dz] [ðæt] reap350

And	all	the	ravin	of	all	the	swords	that	reap350
和	全部	这	猎食	的	全部	这	剑	那	reap350

以及所有收割350把剑的咆哮

[laɪvz; lɪvz][kæst][æz; əz] [ʃi:vz] [ɑ:n] [hi:p]

Lives	cast	as	sheaves	on	heap
生活	投掷	作为	捆	在	堆

生命如同捆扎在堆上的麦捆

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['biləuɪŋ] ['hɑ:rvɪst] - [fi:ldz] [ʌv; əv] [faɪt] ;

From	all	the	billowing	harvest	-	fields	of	fight	;
从	全部	这	翻滚	收成	-	字段	的	斗争	;

从所有翻滚的战斗战场上;

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['sɔŋz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] .

And	sounds	of	love	-	songs	lovelier	than	the	light	.
和	声音	的	爱	-	歌曲	更可爱	比	这	光	.

还有比阳光更动听的情歌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	353	]
[	页	-	]

[第353页]

[[ˌi:'pi:] . [naɪn] .

[	Ep	.	9	.
[	ep	.	9	.

[第 9 集

[ðə; ði][grɪm][dɪm] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st]

The	grim	dim	thrones	of	the	east
这	严峻	暗淡	王座	的	这	东方

东方阴森昏暗的王座

[set][fɔ:r; fər] ['dɛθs] ['raɪətəs] [fi:st]

Set	for	death's	riotous	feast
放	为了	死亡人数	暴乱的	盛宴

准备赴死神的狂欢盛宴

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [bɔ:rd] [wer] ['dɑ:rklɪŋ] ['sentʃəriz] [weɪt] ,

Round	the	bright	board	where	darkling	centuries	wait	,
圆形的	这	明亮的	木板	在哪里	黑暗之子	几个世纪	等待	,

在明亮的棋盘周围，黑暗的世纪正等待着它，

[ænd; ənd]['sɜ:rv(ə)l] ['slɔ:tər] , [mju:t] ,

And	servile	slaughter	,	mute	,
和	奴性的	屠宰	,	沉默的	,

还有奴性的屠杀，无声的，

['fi:dz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [red] [fru:t] ,

Feeds	power	with	fresh	red	fruit	,
饲料	力量	和	新鲜的	红色的	水果	,

以新鲜红色水果滋养能量，

['glɪtər] [ænd; ənd] [groʊn] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] [fu:d] [ʌv; əv] [feɪt] ;

Glitter	and	groan	with	mortal	food	of	fate	;
闪光	和	呻吟	和	凡人	食物	的	命运	;

闪耀着命运的光芒，呻吟着命运的食粮;

[ænd; ənd] [θroʊn] [ænd; ənd][kʌp][ænd; ənd][læmps] [braɪt] breath360

And	throne	and	cup	and	lamp's	bright	breath360
和	王座	和	杯子	和	灯的	明亮的	breath360

以及王座、圣杯和灯盏明亮的气息360

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd][ʌv; əv]['oʊnli] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] .
Bear witness to their lord of only night and death .
熊 证人 到 他们的 主 的 仅有的 夜晚 和 死亡 .

见证他们那只有黑夜和死亡的主宰。

[['ɛstəɹ] . - .
[Str . 10 .
[斯特 . - .

[Str. 10.

[ded] ['friːdəm] [baɪ][lɪv; laɪv]['empaɪər][laɪz] [dɪ'faɪld] ,
Dead freedom by live empire lies defiled ,
死的 自由 经过 居住 帝国 谎言 被玷污的 ,

死去的自由被活着的帝国玷污，谎言玷污了这一切。

[ænd; ənd]['mɜːrdər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
And murder at his feet
和 谋杀 在 他的 脚

他的脚下满是谋杀。

[plaɪz] [lʌst] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] ,
Plies lust with wine and meat ,
层 欲望 和 葡萄酒 和 肉 ,

普莱斯沉迷于美酒和肉食，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
With offering of an old man and a child ,
和 提供 的 一个 老的 男人 和 一个 孩子 ,

以一位老人和一名儿童为祭品

[wɪð; wɪθ]['hoʊli]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] , [ɪn'ekspiəbəl]
With holy body and blood , inexpiable
和 圣 身体 和 血 , 永不过期

拥有圣洁的身体和宝血，永不消逝

[kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] [hel] ,
Communion in the sacrament of hell ,
圣餐 在 这 圣餐 的 地狱 ,

在地狱圣事中领受圣餐

[tɪl] , ['riːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['juːkərɪst] ,
Till , reeking from their monstrous eucharist ,
直到 , 臭气熏天 从 他们的 滔天 圣餐 ,

直到他们身上散发出那骇人的圣餐仪式的恶臭，

[ðə; ði][lɪps][wæks][koʊld] [ðæt] ['məːdəd] [wer] [ðeɪ] [kɪst] ,
The lips wax cold that murdered where they kissed ,
这 嘴唇 蜡 寒冷的 那 被谋杀 在哪里 他们 亲吻 ,

嘴唇冰冷刺骨，仿佛被谋杀般地亲吻过。

[ænd; ənd]['empaɪər][ɪn][mɪd] feast370
And empire in mid feast370
和 帝国 在 中 feast370

盛宴之中的帝国370

[fɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['slɔːtəd] [biːst]
Fall as a slaughtered beast
落下 作为 一个 屠杀 兽

像被屠杀的野兽一样倒下

['hedləs] , [ænd; ənd] [iːz] [menz] ['hʌŋgɝɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [fɪr]
Headless , and ease men's hungering hearts of fear
无头 , 和 舒适 男士 饥饿 心 的 害怕

无头者，抚慰人们心中恐惧的饥渴。

[lest] [gɑːd][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn]['hev(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [hɪr] ,
Lest God were none in heaven , to see nor hear ,
免得 上帝 是 没有任何 在 天堂 , 到 看 也不 听到 ,

除非天上没有神，既看不见也听不见。

[ænd; ənd][pɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd]
And purge his own pollution with the flood
和 清除 他的 自己的 污染 和 这 洪水

并用洪水洗净他自身的污秽。

[pɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [beɪs] [blʌd]
Poured of his black base blood
倾倒 的 他的 黑色的 根据 血

倾泻而出的，是他黑色的血

[soʊ][fɜːrst] [faʊnd] ['hiːlɪŋ] , ['pɔɪzənəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] ;
So first found healing , poisonous as it poured ;
所以 第一的 成立 康复 , 有毒 作为 它 倾倒 ;

于是，人们首先发现了治愈之法，但它也如同毒药般致命；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [klenz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
And on the clouds the archangel cleanse his sword .
和 在 这 云 这 大天使 洁净 他的 剑 .

在云端，大天使净化了他的剑。

[[ænt] . - .
[Ant . 10 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 10.

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ʌn'ʌtərəbl] [ðæt] [meɪd]
As at the word unutterable that made
作为 在 这 单词 难以言喻 那 制成

就像那个难以言喻的词语一样

[ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , -
Of day and night division , 379
的 天 和 夜晚 分配 , -

昼夜分界线，379

[frʌm; frəm]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][tuː; tə]['vɪʒ(ə)n] ,
From vision on to vision ,
从 想象 在 到 想象 ,

从愿景到愿景，

[frʌm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] , [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [ʃeɪd] ,
From dream to dream , from darkness into shade ,
从 梦 到 梦 , 从 黑暗 进入 阴影 ,

从一个梦境到另一个梦境，从黑暗进入阴影，

[frʌm; frəm] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] ['sʌnlaɪt] , [muːvz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]
From sunshine into sunlight , moves and lives
从 阳光 进入 阳光 , 移动 和 生活

从阳光到阳光，移动和生活

[ðə; ði] - [aɪ] , [ðə; ði] [helmɪŋ] [hænd] [ðæt] ['gɪvz]
The steersman's eye , the helming hand that gives
这 - 眼睛 , 这 掌舵 手 那 给予

舵手的目光，掌舵的手，赋予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ðæt] [wɜːrl] [əˈlɔːŋ]
Life to the wheels and wings that whirl along
生活 到 这 车轮 和 翅膀 那 旋转 沿着

赋予旋转的车轮和翅膀以生命

[ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
The immeasurable impulse of the sphere of song
这 无法估量的 冲动 的 这 领域 的 歌曲

歌唱领域那不可估量的冲动

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈjɪrz] ,
Through all the eternal years ,
通过 全部 这 永恒 年 ,

在漫长的岁月中，

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl][stɑːrz][ænd; ənd] [sfiəz] ,
Beyond all stars and spheres ,
超过 全部 明星 和 球体 ,

超越所有星体和天体，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Beyond the washing of the waves of time ,
超过 这 洗涤 的 这 波浪 的 时间 ,

超越时间的波涛，

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [haɪts] [wer] [noʊ] [θɔːt] [els] [meɪ] [klaɪm] ,
Beyond all heights where no thought else may climb ,
超过 全部 高度 在哪里 不 想法 别的 可能 爬 ,

超越一切其他思想无法企及的高度，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv] [sʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] , -
Beyond the darkling dust of suns that were , 390
超过 这 黑暗之子 灰尘 的 太阳 那 是 , -

在曾经存在的太阳的黑暗尘埃之外，390

[pæst] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [er] ;
Past height and depth of air ;
过去的 高度 和 深度 的 空气 ;

过去的空气高度和深度；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈbɪs] [wens] [ɔːl] [θɪŋz] [muːv] [ðæt] [ɑːr; ər]
And in the abyss whence all things move that are
和 在 这 深渊 何处 全部 事物 移动 那 是

在无底深渊中，万物皆由此而动。

[faindz][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [stɑːr] .
Finds only living Love , the sovereign star .
发现 仅有的 活的 爱 , 这 主权 星星 .

只寻得鲜活的爱，至高无上的星辰。

[[ˌiːˈpiː] . - .
[Ep . 10 .
[ep . - .

[第 10 集

[nɔːr] [les] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
Nor less the weight and worth
也不 较少的 这 重量 和 值得

重量和价值也毫不逊色。

[faʊnd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ]
Found even of love on earth
成立 甚至 的 爱 在 地球

甚至在地球上也发现了爱

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːl] [steɪn] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [sɪnz] [ə'weɪ] ,

To	wash	all	stain	of	tears	and	sins	away	,
到	洗	全部	弄脏	的	眼泪	和	罪孽	离开	,

为了洗去泪水和罪孽的所有污点，

[ɑːn] ['daɪɪŋ] [lɪps] [ə'lɪt]

On	dying	lips	alit
在	垂死	嘴唇	一

垂死的嘴唇轻柔地

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [nuː] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	living	knew	not	it	,
那	活的	知道	不是	它	,

活着的人对此一无所知。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [tuː; tə] [pleɪ] :

In	the	winged	shape	of	song	with	death	to	play	:
在	这	有翅膀的	形状	的	歌曲	和	死亡	到	玩	:

在歌声的翅膀形状中，死亡与它共舞：

[tuː; tə] [wɔːrm] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪŋz] , -

To	warm	young	children	with	its	wings	,	400
到	温暖的	年轻的	孩子们	和	它是	翅膀	,	-

用它的翅膀温暖幼小的孩子，400

[ænd; ənd] [traɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪ'lekt] [fɔːr; fər] ['gɑːdlaɪk] [θɪŋz] .

And	try	with	fire	the	heart	elect	for	godlike	things	.
和	尝试	和	火	这	心	选	为了	神一般的	事物	.

用火焰来试探那颗渴望拥有神一般力量的心。

[['ɛstəˌ] . - .

[	Str	.	11	.
[	斯特	.	-	.

[第 11 行。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːrst] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ɔːl] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]

For	all	worst	wants	of	all	most	miserable
为了	全部	最差	想要	的	全部	最多	悲惨的

满足所有最糟糕的欲望，满足所有最悲惨的愿望

[wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [hændz] [tuː; tə] [diːl]

With	divine	hands	to	deal
和	神圣的	双手	到	交易

以神之手处理

[ɔːl] [bɑːm] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ðæt] [hiːl] ,

All	balms	and	herbs	that	heal	,
全部	润唇膏	和	草药	那	愈合	,

所有具有疗愈功效的药膏和草药，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [wəʊz] [hweər'ʌndə(r)] [pʊr] [men] [dwel]

Among	all	woes	whereunder	poor	men	dwell
之中	全部	烦恼	其中	贫穷的	男人	住

穷人所遭受的一切苦难

['aʊər; ɑːr] ['mæstər] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [lʌv] , [tuː; tə] [biː; bi]

Our	Master	sent	his	servant	Love	,	to	be
我们的	掌握	发送	他的	仆人	爱	,	到	是

我们的主差遣他的仆人爱，来到我们中间。

[ɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [diːp] [siː] ,

On	earth	his	witness	;	but	the	strange	deep	sea	,
在	地球	他的	证人	;	但	这	奇怪的	深的	海	,

在地上，他为他作证；但那陌生的深海，

['mʌðər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] - ,
Mother of life and death inextricate ,
母亲 的 生活 和 死亡 - ,

生死交织之母

[wʌt] [wɜ:rk][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [du:][ðer; ðər] , [tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [feɪt] ?
What work should Love do there , to war with fate ?
什么 工作 应该 爱 做 那里 , 到 战争 和 命运 ?

爱应该在那里做什么，去与命运抗争吗?

[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst] [lʌv] [tu:] keep410
Yet there must Love too keep410
然而 那里 必须 爱 也 keep410

然而，爱也必须存在410

[æt; ət] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləs] [di:p]
At heart of the eyeless deep
在 心 的 这 无眼 深的

在无眼深渊的中心

[wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][weɪdʒ][wɔ:r][waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['wʌndɚz] ,
Watch , and wage war wide - eyed with all its wonders ,
手表 , 和 工资 战争 宽的 - 眼睛 和 全部它是 奇迹 ,

观看，睁大双眼，感受战争的种种奇妙，投入战争吧!

['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['θʌndərz]
Lower than the lightnings of its waves , and thunders
降低 比 这 闪电 的 它是 波浪 , 和 雷声

比海浪中的闪电和雷声还要低沉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ʌv; əv] ['si:z] [les] ['mɑ:nstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bə:θs] [ðeɪ] [bred] ;
Of seas less monstrous than the births they bred ;
的 海域 较少的 滔天 比 这 出生 他们 繁殖 ;

海洋虽不及它们孕育的生物那般可怕;

[ki:p] [haɪ] [ðer; ðər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hed] ,
Keep high there heart and head ,
保持 高的 那里 心 和 头 ,

保持昂扬的斗志和坚定的信念。

[ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] : [ðen] [fɔ:r; fər][praɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [tɔɪlz] [pæst]
And conquer : then for prize of all toils past
和 征服 : 然后 为了 奖 的 全部辛勤劳作 过去的

征服一切：以此作为过去所有辛劳的奖赏

[fi:l] [ðə; ði] [si:] [kloʊz][ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] [æt; ət][læst] .
Feel the sea close them in again at last .
感觉 这 海 关闭 他们 在 再次 在 最后的 .

终于，他们再次感受到大海的包围。

[[ænt] . - .
[Ant . 11 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 11.

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['daɪrər] [du:m] [ə'rɪzn] [ˌðer'æftər]
A day of direr doom arisen thereafter
一个 天 的 导演 厄运 出现 此后

此后，更加可怕的厄运降临了。

[wɪð; wɪθ] [klaʊd] [ænd; ənd] ['faɪər] [ɪn] [straɪf]

With	cloud	and	fire	in	strife
和	云	和	火	在	冲突

云火交锋

['laɪtnz] [ænd; ənd] ['dɑ:kənz] life420

Lightens	and	darkens	life420
变亮	和	变暗	life420

照亮和黑暗的人生420

[raʊnd] [wʌn] [baɪ] ['mænz] [hænd] [mæskt] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['læftər] ,

Round	one	by	man's	hand	masked	with	living	laughter	,
圆形的	一	经过	男人的	手	戴面具	和	活的	笑声	,

第一回合，由一个男人用他那充满笑声的手完成。

[ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [men] , [bʌt; bət] [baɪ] [lʌv] ,

A	man	by	men	bemonstered	,	but	by	love	,
一个	男人	经过	男人	被怪物	,	但	经过	爱	,

一个被男人憎恨，却被爱所折磨的男人

[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [blaɪnd] [aɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [dʌv] ,

Watched	with	blind	eyes	as	of	a	wakeful	dove	,
观看	和	瞎的	眼睛	作为	的	一个	清醒	鸽子	,

像一只清醒的鸽子一样，睁着盲目的眼睛注视着。

[ænd; ənd] [wu:d] [baɪ] [lʌst] , [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['roʊzi] [den]

And	wooed	by	lust	,	that	in	her	rosy	den
和	追求	经过	欲望	,	那	在	她	红润	丹

在情欲的诱惑下，在她那玫瑰色的巢穴里

[æz; əz] ['faɪər] [ɑ:n] [fleʃ] ['fi:dz] [ɑ:n] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,

As	fire	on	flesh	feeds	on	the	souls	of	men	,
作为	火	在	肉	饲料	在	这	灵魂	的	男人	,

如同烈火焚烧肉体会吞噬人的灵魂，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'pjʊr]

To	take	the	intense	impure
到	拿	这	激烈的	不纯

服用极度不纯

[bɜ:rnt] - ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lʊr] ,

Burnt	-	offering	of	her	lure	,
烧焦的	-	提供	的	她	饵	,

以她的诱惑作为燔祭，

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [streɪndʒ]

Divine	and	dark	and	bright	and	naked	,	strange
神圣的	和	黑暗的	和	明亮的	和	裸	,	奇怪的

神圣而黑暗，光明而赤裸，奇异

[wɪð; wɪθ] ['rævənəs] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

With	ravenous	thirst	of	life	reversed	and	change	,
和	贪婪的	口渴	的	生活	反转	和	改变	,

随着对生命的渴求逆转和改变，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] swell430

As	though	the	very	heaven	should	shrivel	and	swell430
作为	尽管	这	非常	天堂	应该	萎缩	和	swell430

仿佛整个天堂都会萎缩和膨胀430

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ['æftər] [hel] ,

With	hunger	after	hell	,
和	饥饿	后	地狱	,

饥肠辘辘，如同经历了地狱般的煎熬

[rʌn] [mæd][fɔːr; fər] [dɪr] [dæm'neɪʃn] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]
Run mad for dear damnation , and desire
跑步 疯狂的 为了 亲爱的 诅咒 , 和 欲望

为至高无上的诅咒而疯狂，并渴望

[tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [laɪt] [θrɪld] [θruː] [wɪð; wɪθ] [stɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .
To feel its light thrilled through with stings of fire .
到 感觉 它是 光 激动不已 通过 和 刺痛 的 火 .

感受它那被火焰灼烧般的光芒。

[[ˌiː'piː] . - .
[Ep . 11 .
[ep . - .

[第 11 集

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪndiːə] [siː] ,
Above a windier sea ,
多于 一个 风力更大 海 ,

在风力更大的海面上，

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['naɪnti] - [θriː]
The glory of Ninety - three
这 荣耀 的 九十 - 三

九十三年的荣耀

[fɪlz] ['hev(ə)n][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][roʊz] - [red] [biːmz]
Fills heaven with blood - red and with rose - red beams
填充 天堂 和 血 - 红色的 和 和 玫瑰 - 红色的 光束

天堂被血红和玫瑰红的光芒所充满

[ðæt] [ɜːrθ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [grəuz]
That earth beholding grows
那 地球 凝视 生长

那片大地注视着生长

[hɜːr'self][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz]
Herself one burning rose
她自己 一 燃烧 玫瑰

她自己就是一朵燃烧的玫瑰

['fleɪgrənt][ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [diːdz] [ænd; ənd] [driːmz] ,
Flagrant and fragrant with strange deeds and dreams ,
明目张胆 和 香 和 奇怪的 契约 和 梦境 ,

充斥着怪异的行为和梦想，既明目张胆又香气四溢。

[driːmz] [daɪd] [æz; əz] ['lʌvz] [oʊn] ['flaʊər] , [ænd; ənd] deeds440
Dreams dyed as love's own flower , and deeds440
梦想 染色 作为 爱的 自己的 花 , 和 deeds440

梦想染成爱情之花的色彩，以及行动440

[steɪnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [oʊn] [laɪf] - [blʌd] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [bliːdz] .
Stained as with love's own life - blood , that for love's sake bleeds .
染色 作为 和 爱的 自己的 生活 - 血 , 那 为了 爱的 清酒 出血 .

仿佛被爱的生命之血染红，为爱而流血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

[['ɛstəɹ] . - .
[Str . 12 .
[斯特 . - .

[第 12 行。

[ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl] [diːps] [ʌv; əv] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz]

And	deeper	than	all	deeps	of	seas	and	skies
和	更深	比	全部	深水	的	海域	和	天空

比海洋和天空的所有深处还要深邃

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər]

Wherein	the	shadows	are
其中	这	阴影	是

其中阴影是

[kɔːld] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːr]

Called	sun	and	moon	and	star
称为	太阳	和	月亮	和	星星

被称为太阳、月亮和星星

[ðæt] [ræpt] [kən'dʒektʃər] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [aɪz] ,

That	rapt	conjecture	metes	with	mounting	eyes	,
那	欣喜若狂	推测	测量	和	安装	眼睛	,

那令人着迷的猜想吸引了越来越多的目光，

[laʊd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [nuː] [sfiəz] ,

Loud	with	strange	waves	and	lustrous	with	new	spheres	,
大声	和	奇怪的	波浪	和	光泽的	和	新的	球体	,

波涛汹涌，奇异波涛翻滚，闪耀着崭新光辉。

[ʃaɪnz] , [mæskt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Shines	,	masked	at	once	and	manifest	of	years	,
闪耀	,	戴面具	在	一次	和	显现	的	年	,

闪耀，既掩盖了岁月的痕迹，又显露出岁月的痕迹。

['ʃeɪkspɪr] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [aɪz] [bɪ'hoʊldən] ;

Shakespeare	,	a	heaven	of	heavenly	eyes	beholden	;
莎士比亚	,	一个	天堂	的	天上	眼睛	受托人	;

莎士比亚，宛如天堂般令人叹为观止的佳作；

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['jɪrz] [æz; əz] ['bækwərd] ['jɪrz] [groʊ] ['goʊldən]

And	forward	years	as	backward	years	grow	golden
和	向前	年	作为	落后	年	生长	金的

而未来的岁月，如同过去的岁月，都变得美好起来。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd] words450

With	light	of	deeds	and	words450
和	光	的	契约	和	words450

以言行之光450

[ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [fliːt] [bɜːrdz] ,

And	flight	of	God's	fleet	birds	,
和	航班	的	神的	舰队	鸟类	,

以及上帝麾下迅捷飞鸟的飞行，

['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

Angels	of	wrath	and	love	and	truth	and	pity	;
天使	的	愤怒	和	爱	和	真相	和	遗憾	;

愤怒天使、爱天使、真理天使和怜悯天使；

[ænd; ənd] ['haɪər] [ɑːn][eg'zaild] [aɪz] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪti]

And	higher	on	exiled	eyes	their	natural	city
和	更高	在	放逐	眼睛	他们的	自然的	城市

而流亡者的目光更高地注视着他们的故乡

[dɔːnz] [daʊn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [mɔːr] [sə'blaɪm]

Dawns	down	the	depths	of	vision	,	more	sublime
黎明	向下	这	深度	的	想象	,	更多的	升华

黎明降临于视野深处，更加崇高

[ðæn; ðən][ɔ:l] [trʊθs] [bɔ:rn][ʌv; əv][taɪm] ;
Than all truths born of time ;
比 全部 真相 出生 的 时间 ;

胜过一切由时间孕育的真理;

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wept] [ə'bʌv] [tu:] [dɪr] [sʌnz] [ded]
And eyes that wept above two dear sons dead
和 眼睛 那 哭泣 多于 二 亲爱的 儿子们 死的

还有那双为两个死去的爱子而哭泣的眼睛

[groʊ] ['seɪvɪŋ] [stɑ:rz][tu:; tə] [gɑ:rd] [wʌn] ['hoʊpləs] [hed] .
Grow saving stars to guard one hopeless head .
生长 保存 明星 到 警卫 一 绝望 头 .

培育救星，守护一颗绝望的头颅。

[[ænt] . - .
[Ant . 12 .
[蚂蚁 . - .

[Ant. 12.

[braɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] ['bænɪʃt] [eɪdʒ][hæd; həd] [ʃoʊn]
Bright round the brows of banished age had shone
明亮的 圆形的 这 眉毛 的 被放逐 年龄 有 闪耀

被放逐的岁月，眉宇间曾闪耀着明亮的光芒。

[ɪn]['vɪʒ(ə)n] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] truth459
In vision flushed with truth459
在 想象 酡 和 truth459

在充满真理的愿景中459

[ðə; ði]['roʊzi]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ju:θ]
The rosy glory of youth
这 红润 荣耀 的 青年

青春的美好光辉

[ɑ:n] [stri:ts] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] [wer] [ɪn] [deɪz] [lɔ:ŋ] [gɔ:n]
On streets and woodlands where in days long gone
在 街道 和 林地 在哪里 在 天 长的 已消失

在街道和树林里，昔日的岁月已然远去

[swi:t] [lʌv] [sæŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [dɪr] :
Sweet love sang light and loud and deep and dear :
甜的 爱 唱 光 和 大声 和 深的 和 亲爱的 :

甜蜜的爱歌声轻快、响亮、深沉而动人:

[ænd; ənd][fɑ:r][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jɪr]
And far the trumpets of the dreadful year
和 远的 这 小号 的 这 可怕 年

可怕的一年的号角声已然响起

[hæd; həd] [pi:ld] [ænd; ənd] [weɪld] [ɪn] ['dɑ:rknəs] : [læst][ə'roʊz]
Had pealed and wailed in darkness : last arose
有 剥皮 和 哀嚎 在 黑暗 : 最后的 出现

曾在黑暗中发出哀鸣和呜咽：最后升起

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz]
The song of children , kindling as a rose
这 歌曲 的 孩子们 , 引火物 作为 一个 玫瑰

孩童的歌声，如玫瑰般燃烧

[æt; ət] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] , [bɔ:rn]
At breath of sunrise , born
在 气息 的 日出 , 出生

在日出的气息中，诞生

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['flaʊər] [ʌv; əv][mɔ:rn]
Of the red flower of morn
的 这 红色的 花 的 早晨

清晨的红花

[hu:z] [feɪs] ['pə:fju:mz] [di:p] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['oʊdərəs] [laɪt]
Whose face perfumes deep heaven with odorous light
谁 脸 香水 深的 天堂 和 有气味的 光

他的脸庞散发着芬芳的光芒，沁入深邃的天堂。

[ænd; ənd] [θrilz] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] [flaɪt]
And thrills all through the wings of souls in flight
和 刺激 全部 通过 这 翅膀 的 灵魂 在 航班

灵魂在飞翔的翅膀间，处处充满着激动人心的快感。

[kloʊz] [æz; əz][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] knee470
Close as the press of children at His knee470
关闭 作为 这 按 的 孩子们 在 他的 knee470

如同孩子们挤在祂膝边一样亲近470

[hu:m] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [si:] ,
Whom if the high priest see ,
谁 如果 这 高的 牧师 看 ,

如果大祭司看见他，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

['dri:miŋ] , [æz; əz] ['hoʊmləs] [ɑ:n][dɑ:rk] [ɜ:rθ] [hi:; hi][trɑ:d] ,
Dreaming , as homeless on dark earth he trod ,
做梦 , 作为 无家可归者 在 黑暗的 地球 他 践踏 ,

他梦见自己无家可归，行走在黑暗的土地上，

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [preɪz] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [fɔ:r; fər][gɑ:d] .
The lips that praise him shall not know for God .
这 嘴唇 那 称赞 他 将 不是 知道 为了 上帝 .

赞美他的嘴唇必不认识神。

[[ˌi:'pi:] . - .
[Ep . 12 .
[ep . - .

[第 12 集

[oʊ] ['sɑ:vrɪn] ['spɪrɪt] , [ə'bʌv]
O sovereign spirit , above
哦 主权 精神 , 多于

至高无上的神灵啊，在上

[ɔ:l] ['ɔ:fərɪŋ] [bʌt; bət]['mænz] [lʌv] ,
All offering but man's love ,
全部 提供 但 男人的 爱 ,

一切奉献，唯独缺少人间的爱。

[ɔ:l] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ˌʌndɪ'faɪld] !
All praise and prayer and incense undefiled !
全部 称赞 和 祷告 和 香 未受污染的 !

一切赞美、祈祷和焚香都纯洁无瑕!

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [strɔ:ŋgər] [faʊnd]
The one thing stronger found
这 一 事物 更强 成立

唯一更强大的东西

[ðæn; ðən] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [baʊnd] ;
Than towers with iron bound ;
比 塔楼 和 铁 边界 ;

比铁塔更坚固;

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , -
The one thing lovelier than a little child , 479
这 一 事物 更可爱 比 一个 小的 孩子 , -

没有什么比小孩子更可爱了，479

[ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['si:z] [ɑ:r; ər] [di:p] ,
And deeper than the seas are deep ,
和 更深 比 这 海域 是 深的 ,

比海洋还要深邃，

[ænd; ənd] ['tendərər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]['eɪndʒəlz] [wi:p] .
And tenderer than such tears of love as angels weep .
和 投标人 比 这样的 眼泪 的 爱 作为 天使 哭泣 .

比天使流下的爱情之泪还要温柔。

[['ɛstəɹ] . - .
[Str . 13 .
[斯特 . - .

[第 13 行。

['dænti] , [ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['i:v(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,
Dante , the seer of all things evil and good ,
但丁 , 这 先知 的 全部 事物 邪恶的 和 好的 ,

但丁，洞察善恶一切的先知

[bɪ'held] [tu:] ['leɪdiz] , ['bju:ti]
Beheld two ladies , Beauty
观看 二 女士们 , 美丽

目睹两位佳人，美艳动人。

[ænd; ənd] [haɪ] [laɪf] - ['hæləʊ] ['du:ti] ,
And high life - hallowing Duty ,
和 高的 生活 - 神圣 责任 ,

以及崇高的生命神圣职责，

[ðæt] [stroʊv][fɔ:r; fər] [sweɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [mu:d]
That strove for sway upon his mind and mood
那 努力 为了 摇摆 之上 他的 头脑 和 情绪

那试图左右他的思想和情绪

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [ə'kɔ:rd]
And held him in alternating accord
和 握住 他 在 交替 符合

并以交替的和谐方式与他保持联系

[fæst] [baʊnd] [æt; ət] [fi:t] [ʌv; əv] ['i:ðər] : [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,
Fast bound at feet of either : but our lord ,
快速地 边界 在 脚 的 任何一个 : 但 我们的 主 ,

紧紧地束缚在两者的脚下：但我们的主啊，

[ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ]
The seer and singer of righteousness and wrong
这 先知 和 歌手 的 义 和 错误的

正义与邪恶的先知与歌者

[hu:] [stændz] [naʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
Who stands now master of all the keys of song ,
WHO 站立 现在 掌握 的 全部 这 钥匙 的 歌曲 ,

如今谁掌握了歌曲的所有调子?

[siːz] [bəuθ][æz; əz] ['duːdrɑːp] run490
Sees **both** **as** **dewdrops** **run490**
看到 两个都 作为 露珠 run490

两者都视作露珠 run490

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Together **in** **the** **sun** **,**
一起 在 这 太阳 ,

在阳光下一起，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt] [tweɪn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [twaɪs] [dɪ'vaɪn] ;
For **him** **not** **twain** **but** **one** **thing** **twice** **divine** **;**
为了 他 不是 马克·吐温 但 一 事物 两次 神圣的 ;

对他而言，不是两种，而是一件双重神圣之物；

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɑːr; ər] [bred] [ænd; ənd][waɪn]
Even **as** **his** **speech** **and** **song** **are** **bread** **and** **wine**
甚至 作为 他的 演讲 和 歌曲 是 面包 和 葡萄酒

他的言语和歌声如同面包和葡萄酒一般。

[fɔːr; fər][ɔːl] [soʊlz] ['hʌŋgɝɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['hɑːrts] [ə'θɜːrst]
For **all** **souls** **hungering** **and** **all** **hearts** **athirst**
为了 全部 灵魂 饥饿 和 全部 心 口渴

为了所有饥渴的灵魂和所有渴望的心灵

[æt; ət][best][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd][wɜːrst] ,
At **best** **of** **days** **and** **worst** **,**
在 最好的 的 天 和 最差 ,

无论在最好的时候还是最坏的时候，

[ænd; ənd][bəuθ][wʌn]['sækrəmənt][ʌv; əv] ['lʌvz] [greɪt] ['gɪvɪŋ]
And **both** **one** **sacrament** **of** **Love's** **great** **giving**
和 两个都 一 圣餐 的 爱的 伟大的 给予

两者都是爱的伟大奉献的圣礼。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] ['lɪvɪŋ] .
To **feed** **the** **spirit** **and** **sense** **of** **all** **souls** **living** **.**
到 喂养 这 精神 和 感觉 的 全部 灵魂 活的 .

滋养所有活着的灵魂的精神和感受。

[[ænt] . - .
[**Ant** **.** **13** **.**
[蚂蚁 . - .

[Ant. 13.

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [mʌnθ] , [ten] ['jɪrz] [gɔːn]
The **seventh** **day** **in** **the** **wind's** **month** **,** **ten** **years** **gone**
这 第七 天 在 这 风的 月 , 十 年 已消失

风月七日，十年已逝

[sɪns] ['hev(ə)n] - [ɪ'spaʊzɪŋ] [ɜːrθ]
Since **heaven** **-** **espousing** **earth**
自从 天堂 - 拥护 地球

自天拥抱大地

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [bɜːrθ] , -
Gave **the** **Republic** **birth** **,** **500**
给予 这 共和国 出生 , -

使共和国诞生，500

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [soʊl] [pʊt]['mɔːrt(ə)l] ['reɪmənt] [ɑːn]
The **mightiest** **soul** **put** **mortal** **raiment** **on**
这 最强大的 灵魂 放 凡人 服饰 在

最强大的灵魂也披上了凡人的衣裳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] ['sɪŋɪŋ] ['evər][ɪn]['mænz] [ɪrz]
That came forth singing ever in man's ears
那 来了 前进 歌唱 曾经 在 男人的 耳朵

那歌声响起，永远萦绕在人们耳畔。

[ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]
Of all souls with us , and through all these years
的 全部 灵魂 和 我们 , 和 通过 全部 这些 年

与我们同在的所有灵魂，以及这些年来的所有岁月

[rɪŋz] [jet] [ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] , ['wæksn] [jet] [mɔːr] [strɔːŋ] ,
Rings yet the lordliest , waxen yet more strong ,
戒指 然而 这 最尊贵的 , 蜡质 然而 更多的 强的 ,

戒指虽仍是最尊贵的，却也愈发坚固，

[ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [hæθ] [ʃed] [ɪt'self][ɪn] [sɔːŋ] ,
That on our souls hath shed itself in song ,
那 在 我们的 灵魂 有 棚 本身 在 歌曲 ,

那份已化作歌声洒在我们灵魂上的恩泽，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ɪt'self] [laɪk] [reɪn]
Poured forth itself like rain
倾倒 前进 本身 喜欢 雨

倾泻而下，如同雨水

[ɑːn] [soʊlz] [laɪk] ['sprɪŋɪŋ] [greɪn]
On souls like springing grain
在 灵魂 喜欢 弹簧 粮食

灵魂如同萌发的谷粒

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prəukriənt] [biːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [wɜːr; wər] [fed]
That with its procreant beams and showers were fed
那 和 它是 生育 光束 和 淋浴 是 美联储

它凭借其繁衍的光束和淋浴而获得养分。

[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [waɪn][ænd; ənd] [ˌsækrə'mentl] [bred] ;
For living wine and sacramental bread ;
为了 活的 葡萄酒 和 圣礼 面包 ;

为了活酒和圣餐饼；

['gɪv(ə)n][ɔːl][ɪt'self][æz; əz] [er] ['gɪvz] [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] , -
Given all itself as air gives life and light , 510
鉴于 全部 本身 作为 空气 给予 生活 和 光 , -

鉴于空气本身赋予生命和光明，510

['ʌtərli] , [æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] ;
Utterly , as of right ;
完全地 , 作为 的 正确的 ;

完全，理所当然；

[ðə; ði] ['gʊdli] [gɪft]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [hæθ] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]
The goodliest gift our age hath given , to be
这 最好的 礼物 我们的 年龄 有 给定 , 到 是

我们这个时代所给予的最美好的礼物，就是成为

['aʊərz] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Ours , while the sun gives glory to the sea .
我们的 , 尽管 这 太阳 给予 荣耀 到 这 海 .

我们的，而太阳则荣耀着大海。

[[ˌiːˈpiː] . - .
[Ep . 13 .
[ep . - .

[第 13 集

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mæstər][ænd; ənd] [lɔːrd] ,
Our Father and Master and Lord ,
我们的 父亲 和 掌握 和 主 ,

我们的父、我们的主、我们的主人，

[huː] [hæst][ðaɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [sɔːrd] ,
Who hast thy song for sword ,
WHO 哈斯特 你的 歌曲 为了 剑 ,

谁将你的歌声化作利剑?

[fɔːr; fər] [stɑːf] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [θroʊn] :
For staff thy spirit , and our hearts for throne :
为了 职员 你的 精神 , 和 我们的 心 为了 王座 :

愿你的灵成为你的支柱，愿我们的心成为你的宝座:

[æz; əz][ɪn][pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
As in past years of wrong ,
作为 在 过去的 年 的 错误的 ,

如同往年犯错一样，

[teɪk] [naʊ] [maɪ]['sʌbdʒekt] [sɔːŋ] ,
Take now my subject song ,
拿 现在 我的 主题 歌曲 ,

现在请听我的主题曲，

[tuː; tə][noʊ] [kraʊnd] [hed] [meɪd] ['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] ;
To no crowned head made humble but thine own ;
到 不 加冕 头 制成 谦逊的 但 你的 自己的 ;

除了你自己，没有哪位君王会谦卑自己;

[ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] birth520
That on thy day of worldly birth520
那 在 你的 天 的 世俗 birth520

在你尘世诞生的那天520

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《春潮之歌》和《生日颂》(Songs of the Springtides and Birthday Ode)

['gɪvz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][pæst] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] .
Gives thanks for all thou hast given past thanks of all on earth .
给予 谢谢 为了 全部 你 哈斯特 给定 过去的 谢谢 的 全部 在 地球 .

感谢你过去所做的一切，感谢世上所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[viː] . - .
v . 33 .
v . - .

第 33 节

[oʊdz] [et][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , - - - . - .
Odes et Ballades , 1822 - 1824 . 57 .
颂歌 等 叙事歌 , - - - . - .

颂歌与歌谣，1822-1824.57。

[lez] [ˌɔːriɛn'teɪliz] , - . - .
Les Orientales , 1829 . 69 .
莱斯 东方 , - . - .

Les Orientales，1829.69。

[lez] [fɜːj] [dɔtoʊm] , - . - .
Les Feuilles d'Automne , 1831 . 71 .
莱斯 叶子 秋季 , - . - .

《秋季之叶》，1831.71。

[lez] ['tʃænts] [diː'ju] [kre'pyskyl] , - . - .
Les Chants du Crépuscule , 1835 . 73 .
莱斯 圣歌 杜 黄昏 , - . - .

《黎明之歌》，1835.73。

[lez] ['vɔɪks] - , - . - .
Les Voix Intérieures , 1837 . 81 .
莱斯 voix - , - . - .

《内部之声》，1837.81。

[lez] ['reɪɑːn] [et][lez]['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ] , - . - .
Les Rayons et les Ombres , 1840 . 101 .
莱斯 人造丝 等 莱斯 渐变色 , - . - .

Les Rayons et les Ombres，1840.101。

[ɜːr'nɑːni] , - . - .
Hernani , 1830 . 105 .
埃尔纳尼 , - . - .

Hernani，1830.105。

['meəriən, 'mæriən][di:] [lɔrm] , - . - .
Marion de Lorme , 1831 . 109 .
玛丽昂 德 洛姆 , - . - .

Marion de Lorme，1831.109。

[lə] [rwɑ:][sɑ:mju:si] , - . - .
Le Roi s'amuse , 1832 . 113 .
乐 国王 s'amuse , - . - .

Le Roi s'amuse，1832.113。

- ['bɔ:dʒiə] , - . - .
Lucrèce Borgia , 1833 . 121 .
- 博尔吉亚家族 , - . - .

卢克蕾丝·博尔吉亚，1833.121。

[mə'ri:] ['tu:dər] , - . - .
Marie Tudor , 1835 . 127 .
玛丽 都铎王朝 , - . - .

玛丽·都铎，1835.127。

['ændʒiləu] , ['taɪrən][di:][pædu:eɪ] , - . - .
Angelo , Tyran de Padoue , 1835 . 129 .
安杰洛 , 暴君 德 帕杜埃 , - . - .

安杰洛，泰兰·德·帕杜埃，1835.129。

[lɑ:][ˌezmə'rældə] , - . - .
La Esmeralda , 1836 . 133 .
拉 埃斯梅拉达 , - . - .

La Esmeralda，1836.133。

[ru:i] [blɑ:s] , - . - .
Ruy Blas , 1838 . 137 .
鲁伊 blas , - . - .

Ruy Blas，1838.137。

[lez] ['bə:greiv] , - . - .
Les Burgraves , 1842 . 153 .
莱斯 入室盗窃 , - . - .

Les Burgraves，1842.153。

['krɔmwel] , - : ['eɪ.tu:d][suə] ['mɪrəˌboʊ] , -
Cromwell , 1827 : Étude sur Mirabeau , 1834
克伦威尔 , - : 研究 苏尔 米拉波 , -

克伦威尔，1827 年：米拉波练习曲，1834 年

([ˌlɪtə'rɑ:tʃər] [et] [ˌfɪlə'sɒfi:] , - - -) . - .
(Littérature et Philosophie mêlées , 1819 - 1834) . 177 .
(文学 等 哲学 混战 , - - -) . - .

（文学与哲学，1819-1834）.177。

[hæn] - , - .
Han d'Islande , 1823 .
韩 - , - .

Han d'Islande，1823 年。

[bʌg] - - , - . - .
Bug - Jargal , 1826 . 182 .
漏洞 - - , - . - .

Bug-Jargal，1826.182。

[lə] ['dɜ:rnɪər]['dʒu:r] [-] - , - :
Le Dernier Jour d'un Condamné , 1829 :
乐 德尼尔 一天 逼债 - , - :

《最后一天》，1829 年：

[klɔːd] [gɜː] , - . - .
Claude Gueux , 1834 . 193 .
克劳德 格厄克斯 , - . - .

克劳德·盖克斯，1834.193。

['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] - [deɪm] [diː]['pærɪs] , - . - .
Notre - Dame de Paris , 1831 . 205 .
圣母 - 贵妇人 德 巴黎 , - . - .

巴黎圣母院，1831.205。

[lə] [ræŋ] , - . - .
Le Rhin , 1845 . 216 .
乐 鼻涕虫 , - . - .

莱茵河，1845.216。

[nə'poʊliən] [lə] ['peti] , - .
Napoléon le Petit , 1852 .
拿破仑 勒 小 , - .

小拿破仑，1852 年。

- , - .
Châtiments , 1853 .
- , - .

Châtiments，1853 年。

[ɪs'twɑːr] [-] [kraɪm] , - .
Histoire d'un Crime , 1877 .
组织 逼债 犯罪 , - .

Histoire d'un Crime，1877 年。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens]
In this place I must take occasion to relieve my conscience from a sense
在 这 地方 我 必须 拿 场合 到 缓解 我的 良心 从 一个 感觉
[ʌv; əv]['duːti] [ˌʌnfʊl'fɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][hæv; həv][nɑːt] ['ʌtəd] [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['praɪvət]
of duty unfulfilled so long as I for one have not uttered my own poor private
的 责任 未实现的 所以 长的 作为 我 为了 一 有 不是 说出 我的 自己的 贫穷的 私人的
['proʊtest] — ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['weɪtləs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
protest — worthless and weightless though it may seem ,
反对 — 毫无价值 和 失重 尽管 它 可能 似乎 ,

在此，我必须借此机会减轻我良心上尚未履行的职责感——尽管我个人的微弱抗议似乎毫无价值、微不足道。

[ɪf] [kæst][æz; əz][ə; eɪ][greɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — [ə'genst] [ə; eɪ][prə'dʒektid]
if cast as a grain into the scale of public opinion — against a projected
如果 投掷 作为 一个 粮食 进入 这 规模 的 民众 观点 — 反对 一个 预计
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'tempəreri] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnli] [les]
insult at once to contemporary France and to the present only less
侮辱 在 一次 到 当代的 法国 和 到 这 展示 仅有的 较少的
[ðæn; ðən][tuː; tə][pæst] [ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .
than to past generations of Englishmen .
比 到 过去的 几代人 的 英国人 .

如果将其视为公众舆论天平上的一粒沙——这无疑是对当代法国的侮辱，对当今的英国人而言，其侮辱程度丝毫不亚于对过去几代英国人的侮辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[ɑːn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi]
On the proposed desecration of Westminster Abbey
在 这 建议的 亵渎 的 威斯敏斯特 修道院

关于拟议亵渎威斯敏斯特教堂的事宜

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][tu:; tə]

by	the	erection	of	a	monument	to
经过	这	勃起	的	一个	纪念碑	到

通过竖立纪念碑来

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][nə'poʊliən][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

the	son	of	Napoleon	III
这	儿子	的	拿破仑	三、

拿破仑三世之子

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] [hens] .

"	Let	us	go	hence	.
"	让	我们	去	因此	.

我们走吧。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [greɪs]

"	From	the	inmost	shrine	of	grace
"	从	这	最	神社	的	优雅

“来自最深处的恩典圣殿”

[wer] ['ɪŋgləndz] [hoʊldz][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ded]

Where	England	holds	the	elect	of	all	her	dead
在哪里	英格兰	持有	这	选	的	全部	她	死的

英格兰将她所有亡者中的精英安置于此

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][wɜ:rd][laɪk][wʌn][ʌv; əv][oʊld][taɪm] [sed]

There	comes	a	word	like	one	of	old	time	said
那里	来	一个	单词	喜欢	一	的	老的	时间	说

这时，有人说了一句古老的谚语。

[baɪ][gɔdz][ʌv; əv][oʊld][kæst][aʊt] .

By	gods	of	old	cast	out	.
经过	神	的	老的	投掷	出去	.

被古老的神明驱逐。

[hɪr] [ɪz][noʊ] [pleɪs]

Here	is	no	place
这里	是	不	地方

这里没有地方

[æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [ðiːz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [reɪs] .

At	once	for	these	and	one	of	poisonous	race	.
在	一次	为了	这些	和	一	的	有毒	种族	.

立即对这些以及其中一种有毒的种族。

[let] [iːtʃ] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'hæləʊ] [bed]

Let	each	rise	up	from	his	dishallowed	bed
让	每个	上升	向上	从	他的	不神圣的	床

让每个人都从他那污秽的床上起来。

[ænd; ənd] [pæs] [fɔ:rθ] ['saɪlənt] .

And	pass	forth	silent	.
和	经过	前进	沉默的	.

然后默默地离开。

[iːtʃ] [dɪ'vaɪn] [veɪld] [hed]

Each	divine	veiled	head
每个	神圣的	含蓄	头

每个神圣的蒙面头颅

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn]['saɪləns][wɪð; wɪθ][ə'və:tid] [feɪs] .

Shall	speak	in	silence	with	averted	face	.
将	说话	在	沉默	和	避免了	脸	.

应面色阴沉，默默无语。

" [skɔːrn] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ʃeɪm]
" Scorn everlasting and eternal shame
" 轻蔑 永恒 和 永恒 耻辱

“蔑视永恒的羞耻”

[iːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]
Eat out the rotting record of his name
吃 出去 这 腐烂 记录 的 他的 姓名

吃掉他那腐朽的名字记录吧

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [greɪvz; grɑːvz][ɪn] [trʌst]
Who had the glory of all these graves in trust
WHO 有 这 荣耀 的 全部 这些 坟墓 在 相信

谁受托保管了所有这些坟墓的荣耀

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] .
And turned it to a hissing .
和 转向 它 到 一个 嘶嘶声 .

然后把它变成了嘶嘶声。

[hɪz; ɪz] [əˈfens]
His offence
他的 罪行

他的罪行

[meɪks] ['hævək][ʌv; əv][ðer; ðər] ['desɪˌkreɪtɪd] [dʌst]
Makes havoc of their desecrated dust
制作 混乱 的 他们的 亵渎 灰尘

肆意破坏他们被亵渎的尘埃

[huːz] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
Whose place is here no more .
谁 地方 是 这里 不 更多的 .

这里已不再属于谁。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [hens] .
Let us go hence .
让 我们 去 因此 .

我们走吧。

" ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .
" Feb . 25 , 1880 .
" 二月 . - , - .

1880年2月25日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] - .
[Pg 361] 297 .
[页 -] - .

[第 361 页]297。

[lez] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃənz] , - . - .
Les Contemplations , 1856 . 321 .
莱斯 沉思 , - . - .

《沉思录》，1856.321。

[lɑː] [leɪˈʒɑ̃d] ['diˈiˈes] ['sjɛklz] .
La Légende des Siècles .
拉 图例 德斯 世纪 .

《世纪传奇》。

[prɪˈmɪr] [sɛˈriː] , - ;
Première série , 1859 ;
首映 系列 , - ;

第一辑，1859年；

[nuːˈvel] [sɛˈriː] , - .
nouvelle série , 1877 .
新 系列 , - .

新系列，1877 年。

- . [lez] [ˌmiːzəˈrɑːb(l)] , - . - .
392 . Les Misérables , 1862 . 409 .
- . 莱斯 悲惨世界 , - . - .

392.《悲惨世界》，1862.409。

[lez] [træˈvaɪˌeɪrz] [diː][lɑː]['mɛr, 'mɜ˞ː] , - . - .
Les Travailleurs de la Mer , 1866 . 417 .
莱斯 工人 德 拉 梅尔 , - . - .

海洋工人，1866.417。

[lɑːm] [ˌkju ju 'aɪ]['rɪt] , - . - .
L'Homme qui Rit , 1869 . 433 .
《男士》 qui rit , - . - .

L'Homme qui Rit, 1869.433.

['kætər] - [vɛ̃] - [treɪz] , - . - .
Quatre - vingt - treize , 1874 . 441 .
四 - 二十 - 十三 , - . - .

四-Vingt-treize，1874.441。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , - . - .
William Shakespeare , 1864 . 448 .
威廉 莎士比亚 , - . - .

威廉·莎士比亚，1864.448。

[ækt] [et] [pəˈroʊl] ; [ævɑːŋ] - , - - - ;
Actes et Paroles ; Avant l'Exil , 1841 - 1851 ;
行动 等 假释 ; 前卫 - , - - - ;

行为与言语；前卫流亡者，1841-1851；

['pendənt] - , - - - ; [dəˈpwiː] - , - - - . - .
Pendant l'Exil , 1852 - 1870 ; Depuis l'Exil , 1870 - 1876 . 452 .
吊坠 - , - - - ; 自从 - , - - - . - .

流放吊坠，1852-1870； Depuis l'Exil，1870-1876.452。

['pærɪs] , - .
Paris , 1867 .
巴黎 , - .

巴黎，1867年。

- . [mɛs] [fɪlz] , - . - .
455 . Mes Fils , 1875 . 456 .
- . 梅斯 fils , - . - .

455. Mes Fils，1875.456。

[pɔːr] [ən] [sɒlˈdɑːt] , - . - .
Pour un Soldat , 1875 . 457 .
倒 联合国 出售 , - . - .

Pour un Soldat, 1875.457.

[lez] ['ʃænsənz] ['diˈiˈes] [ruːz] [et]['diˈiˈes][bwɑː] , - . - .
Les Chansons des Rues et des Bois , 1865 . 462 .
莱斯 香颂 德斯 鲁斯 等 德斯 布伊斯 , - . - .

《Rues et des Bois 之歌》，1865.462。

- ['terəb(ə)l] , - . - .
L'Année Terrible , 1872 . 464 .
- 糟糕的 , - . - .

《可怕的一年》，1872.464。

[lɑːrt] - - , - . - .
L'Art d'être Grandpère , 1877 . 470 .
艺术 - - , - . - .

L'Art d'être Grandpère，1877.470。

[lə] ['peɪp] , - . - .
Le Pape , 1878 . 497 .
乐 纸张 , - . - .

教皇，1878.497。

" - [vɑn'toʊz] [æn; ən] [eks] [diː] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] (- [fe'vriˌeɪ] -) .
" Septidi ventôse an X de la République (26 février 1802) .
" - 风 一个 X 德 拉 共和国 (- 二月 -) .

“Septidi ventôse an X de la République”（1802 年 26 月）。

" ['vɪktər] ['hjuːgəu] - [pɑːr] [ən] - [diː] ['sɑː] [vaɪ] , - ,
" Victor Hugo raconté par un témoin de sa vie , 1863 ,
" 胜利者 雨果 - 帕 联合国 - 德 萨 争夺 , - ,

“维克多·雨果 raconté par un témoin de sa vie，1863 年，

[toʊm] [wʌn] , [piː] . - .
tome 1 , p . 28 .
大部头书 1 , p . - .

第 1 卷，第 28 页。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] , [soʊ] [ɪn'kɑːmprəbl] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
At the end of such a list , so incomparable as to seem incredible ,
在 这 结尾 的 这样的 一个 列表 , 所以 无与伦比 作为 到 似乎 极好的 ,

在这样一份清单的最后，这份清单如此无与伦比，简直令人难以置信。

[ʌv; əv] [wʌn] [greɪt] ['mænz] [gʊd] [wɜːrks] ,
of one great man's good works ,
的 一 伟大的 男人的 好的 作品 ,

一位伟人的善行，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm]
we may be forgiven the alteration of a word even in a verse from
我们 可能 是 已原谅 这 改造 的 一个 单词 甚至 在 一个 诗 从
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ə'plai] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ði]
Æschylus which we cannot choose but apply once more to this leader in the
埃斯库罗斯 哪个 我们 不能 选择 但 申请 一次 更多的 到 这 领导者 在 这
[æd'væns] [ʌv; əv] [men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [θruː] [duːm] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['weɪˌferɪŋ] ,
advance of men made perfect through doom of trial and long wayfaring ,
进步 的 男人 制成 完美的 通过 厄运 的 审判 和 长的 远行者 ,

即使是埃斯库罗斯诗句中的一个词，我们也可以原谅他稍作改动，因为我们忍不住再次将这句诗句应用到这位在历经磨难和长途跋涉后臻于完美的人类领袖身上。

[huːz] ['prɑːgres] [hiː; hi] ['fəːðəz] [baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] ['stimjuleits] [baɪ] [sɔːŋ] : —
whose progress he furthers by example and stimulates by song : —
谁 进步 他 进一步 经过 例子 和 刺激 经过 歌曲 : —

他以身作则，用歌声激励他人，从而促进他们的进步：——

- - - - - - -
κυριος εστι θροειν οδιον κρατος αισιον ανδρων
- - - - - - -

κυριος εστι θροειν οδιον κρατος αισιον ανδρων

- - - - -
εκτελεων ετι γαρ θεοθεν καταπνειει
- - - - -

εκτελεων ετι γαρ θεοθεν καταπνειει

- -
πειθω μολπαν
- -

πειθω μολπαν

- - - .
αλκα συμφυτος αιων .
- - - .

αλκα συμφυτος αιων。

- .
Æsch .
- .

埃施

['ægəm] . - - [eɪt] .
Agam . 104 - 8 .
阿加姆 . - - 8 .

阿伽摩。104-8。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [griːk] [tekst][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]
The Greek text has been changed from the original book in order to be
这 希腊语 文本 有 到过 已更改 从 这 原来的 书 在 命令 到 是
[vjuːd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætn] - [wʌn][tekst][baɪ] ['meni] ['dɪfrənt] ['braʊzɚz] .
viewed along with the Latin - 1 text by many different browsers .
已查看 沿着 和 这 拉丁 - 1 文本 经过 许多 不同的 浏览器 .

为了能够与拉丁文-1文本一起在多种不同的浏览器中查看，希腊文文本已根据原书进行了修改。

[bɪ'loʊ] [ɑːr; ər]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tekst][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
Below are images of the Greek text from the original book .
以下 是 图片 的 这 希腊语 文本 从 这 原来的 书 .

以下是原书中希腊文文本的图片。

[peɪdʒ] - :
Page 311 :
页 - :

第311页:

[peɪdʒ] - :
Page 361 :
页 - :

第361页:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神